





Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

E. E. TEXT SOC. TEXTS AT PRESS, AND PREPARING. GENERAL NOTICES.



ADVANCE SUBSCRIPTIONS NEEDED.

Besides the Texts named as at press on p. 4 of the Cover of the Early English Text Society's last books, the following Texts are also *at press* for the Society:—

ORIGINAL SERIES.

Thomas Robinson's Life and Death of Mary Magdalene, from the 2 MSS., ab. 1620 A.D. [*Text in type*]
Queen Elizabeth's Translations, from **Boethius**, **Plutarch**, &c., edited by Miss Pemberton.

The following Texts are preparing for the Early English Text Society:—

ORIGINAL SERIES.

Bede's Ecclesiastical History, re-edited by Dr. Thomas Miller.
Anglo-Saxon Poems, from the Vercelli MS., re-edited by I. Gollancz, B.A.
Anglo-Saxon Glosses to Latin Prayers and Hymns, edited by Dr. F. Holthausen.
An Anglo-Saxon Martyrology, edited from the 4 MSS. by Dr. G. Herzfeld.
Ælfric's Metrical Lives of Saints, MS. Cott. Jul. E 7, Part IV, ed. Prof. Skeat, Litt. D., LL.D.
All the Anglo-Saxon Homilies and Lives of Saints not accessible in English editions, including those of the Vercelli MS., edited by Prof. Napier, M.A., Ph.D.
The Anglo-Saxon Psalms; all the MSS. in Parallel Texts, ed. Dr. H. Logeman and F. Harsley, B.A.
Beowulf, a critical Text, &c., ed. Prof. Zupitza, Ph.D.
Early English Homilies, 13th century, ed. Rev. Dr. R. Morris.
The Rule of St. Benet: 5 Texts, Anglo-Saxon, Early English, Caxton, &c., ed. Rev. Dr. R. Morris.
The Seven Sages, in the Northern Dialect, from a Cotton MS., ed. Rev. Dr. R. Morris.
The Master of the Game, a Book of Huntynge for Hen. V. when Prince of Wales, ed. Mr. T. Austin.
Ailred's Rule of Nuns, &c., edited from the Vernon MS. by the Rev. H. R. Bramley, M.A.
Lonelich's Merlin, from the unique MS., ed. by Miss Mary Bateson and Prof. E. Kölbing, Ph.D.
Early English Verse Lives of Saints, Standard Collection, from the Harl. MS., ed. Dr. C. Horstmann.
Supplementary Early English Lives of Saints, ed. Dr. C. Horstmann.
The Early and Later Festivals, ab. 1400 and 1440 A.D., ed. Dr. C. Horstmann.
Early English Deeds and Documents, from unique MSS., ed. Dr. Lorenz Morsbach.
Merlin, Part IV, containing Preface, Index, and Glossary. Edited by H. B. Wheatley.
Lydgate's Life of St. Edmund, ed. from the MSS. by Dr. Axel Erdmann.
William of Nassington's Mirror of Life, from Jn. of Waldby, ed. Sidney J. Hertridge, B.A.
A Chronicle of England to 1327 A.D., Northern verse (42,000 lines), ab. 1400 A.D., ed. M. L. Perrin, B.A.
More Early English Wills from the Probate Registry at Somerset House. (*Editor Wanted.*)
The Cartularies of Oseney Abbey and Godstow Nunnery, englisht c. 1450, ed. Rev. A. Clark, M.A.
The Three Kings' Sons, edited from Harl. MS. 326, ab. 1500 A.D., by Dr. Leon Kellner.
George Ashby's Poems, 1463-75, ed. from unique Cambridge MSS., by Miss Mary Bateson.
Gilbert Banastre's Poems, edited by Miss Mary Bateson.
The Macro Moralities, edited from Mr. Gurney's MS. by Alfred W. Pollard, M.A.
A Troy-Book, edited from the unique Laud MS. 595, by Dr. E. Wülfing.
Lyrical Poems from the Vernon and other MSS., edited by the Rev. H. R. Bramley, M.A.

EXTRA SERIES.

A Parallel-text of the 6 MSS. of the Ancren Riwe, ed. Prof. Dr. E. Kölbing.
Trevisa's Bartholomæus de Proprietatibus Rerum, re-edited by Dr. R. von Fleischhacker.
The Chester Mysteries, re-edited from the MSS. by Mr. Hermann Deibling.
Bullein's Dialogue against the Feuer Pestilence, 1564, 1573, 1578. Ed. A. H. and M. Bullen. Pt. II.
Robert of Brunne's Chronicle of England, from the Inner Temple MS. (*Editor wanted*).
The Romance of Boctus and Sidrac, edited from the MSS. by Dr. K. D. Buelbring.
The Romance of Clariodus, re-edited by Dr. K. D. Buelbring.
Sir Amadas, re-edited from the MSS. by Dr. K. D. Buelbring.
Arthour and Merlin, re-edited from the unique MS. by Dr. K. D. Buelbring.
Guy of Warwick, Copland's Version, edited by Prof. Zupitza, Ph.D.
Lydgate's Temple of Glass, re-edited from the MSS. by Mr. J. Shick.
The Siege of Jerusalem, Text A, edited from the MSS. by Dr. F. Kopka.
Caxton's Godfrey of Boloigne, or Last Siege of Jerusalem, 1481, edited by Dr. Mary Noyes Colvin.
Liber Fundacionis Ecclesie Sancti Bartholomei Londoniarum: the 15th century englishing in the Cotton MS. Vespasian B ix, ed. Norman Moore, M.D.
Awdeley's Poems, re-edited from the unique MS. Douce 302, by Dr. E. Wülfing.
William of Shoreham's Works, re-edited by Professor Konrath, Ph.D.
Miscellaneous Alliterative Poems, edited from the MSS. by Dr. Luick.

July, 1889. With this, go out two of the Society's Texts for 1889: I. the last in the Extra Series, Mr. Alexander J. Ellis's Part V of his great work on *Early English Pronunciation*, dealing with our modern Dialects. (This is issued by the Philological and Chaucer Societies jointly with the Early English Text Society); II. for the Original Series, Mr. Rhodes's edition of the Anglo-Saxon Glosses and Latin text of Defensor's *Liber Scintillarum*. Part III of Prof. Skeat's edition of *Aelfric's Metrical Lives of Saints* will follow soon.

For 1890, Mr. Gollancz's re-edited *Exeter Book*—Anglo-Saxon Poems from the unique MS. in Exeter Cathedral—Part I, the Text, with a modern englishing, will probably be ready in 1889; and in this year will also, no doubt, be ready, the two concluding Parts VI and VII of the *Cursor Mundi*, by Dr. Haensch, Dr. Kaluza, and Dr. Hupe, with Forewords by the Editor, Dr. Richard Morris, or Dr. C. Hørstmann's 'Capgrave's *Life of St. Katherine*,' or Dr. Buelbring's 'Earliest Complete English *Prose Psalter*,' the texts of all of which have been long in type. Members are therefore asked to send Advance Subscriptions, in 1889 for 1890, in order that the 1890 books may be issued to them as soon as the editions are finished. The Society's experience has shown that Editors must be taken when they are in the humour for work. All real Students and furtherers of the Society's purpose will be ready to push-on the issue of Texts. Those Members who care only a guinea a year (or can afford only that sum) for the history of our language and our nation's thought, will not be hurt by those who do, getting their books in advance. Lists of other Works in preparation for the Society are on the last page of the Cover and the first of this inside quarter-sheet.

For the Extra Series of 1890, Caxton's *Eneydos*, 1490, collated with its French original, ed. M. T. Culley, M.A., and F. J. Furnivall, is all past for press, and all the texts both of Part III of *Guy of Warwick*, ed. Prof. Zupitza, and Caxton's unique *Blanchardyn and Eglantine*, 1484, ed. Dr. Leon Kellner, are in type; Mr. Donald's edition of the prose Romance of *Melusine*, ab. 1500 A.D. is also all in type. It will therefore be necessary to ask Members for advance Subscriptions, in order that the Books for 1890 may be issued when they are ready in 1889. During 1890 the Extra Series books for 1891 and 1892 are almost sure to be ready. Mr. Sidney J. Herrtage is preparing an edition of the 15th and 16th century Prose Versions of Guillaume de Deguilleville's *Pilgrimage of the Life of Man*, with the French prose version by Jean Gallopes, from Mr. Henry Hucks Gibbs's MS., Mr. Gibbs having generously promised to pay the extra cost of printing the French text, and engraving one or two of the illuminations in his MS.

Guillaume de Deguilleville, monk of the Cistercian abbey of Chaalis, in the diocese of Senlis, wrote his first verse *Pelerinage de l'Homme* in 1330–1 when he was 36.¹ Twenty-five (or six) years after, in 1355, he revised his poem, and issued a second version of it, and this is the only one that has been printed. Of the prose representative of the first version, 1330–1, a prose Englishing, about 1430 A.D., was edited by Mr. Aldis Wright for the Roxburghe Club in 1869, from MS. Ff. 5. 30 in the Cambridge University Library. Other copies of this prose English are in the Hunterian Museum, Glasgow, Q. 2. 25; Univ. Coll. and Corpus Christi, Oxford;² and the Laud Collection in the Bodleian, no. 740. A copy in the Northern dialect is MS. G. 21, in St. John's Coll. Cambridge, and this is the MS. which will be edited by Sidney J. Herrtage for the E. E. Text Society. The Laud MS. 740 was somewhat condensed and modernised, in the 17th century, into MS. Ff. 6. 30, in the Cambridge University Library:³ "The Pilgrime or the Pilgrimage of Man in this world," copied by Will. Baspoole, whose copy "was verbatim written by Walter Parker, 1645, and from thence transcribed by G. G. 1649; and from thence by W. A. 1655." This last copy may have been read by, or its story reported to, Bunyan, and may have been the groundwork of his *Pilgrim's Progress*. It will be edited by Mr. Herrtage for the E. E. T. Soc., its text running under the earlier English, as in Mr. Herrtage's edition of the *Gesta Romanorum* for the Society. In February 1464,⁴ Jean Gallopes—a clerk of Angers, afterwards chaplain to John, Duke of Bedford, Regent of France—turned Deguilleville's first verse *Pelerinage* into a prose *Pelerinage de la vie humaine*.⁵ By the kindness of Mr. Hy. Hucks Gibbs, as above mentioned, Gallopes's French text will be printed opposite the early prose northern Englishing in the Society's edition.

The Second Version of Deguilleville's *Pelerinage de l'Homme*, A.D. 1355 or –6, was englished

¹ He was born about 1295. See Abbé GOUJER's *Bibliothèque française*, vol. IX, p. 73-4.—P. M.

² These 3 MSS. have not yet been collated, but are believed to be all of the same version.

³ Another MS. is in the Pepys Library.

⁴ According to Mr. Hy. Gibbs's MS.

⁵ These were printed in France, late in the 15th or early in the 16th century.

in verse by Lydgate in 1426. Of Lydgate's poem, the larger part is in the Cotton MS. Vitellius C. xiii (leaves 2-308). This MS. leaves out Chaucer's englishing of Deguillville's *A B C* or *Prayer to the Virgin*, of which the successive stanzas start with A, B, C, and run all thro' the alphabet; and it has two gaps, of which most of the second can be fild up from the end of the other imperfect MS. Cotton, Tiberius A vii. The rest of the stopgaps must be got from the original French in Harleian 4399,¹ and Additional 22,937² and 25,594³ in the British Museum. Lydgate's version will be edited in due course for the Society.

Besides his first *Pelerinaige de l'homme* in its two versions, Deguillville wrote a second, "de l'ame separee du corps," and a third, "de nostre seigneur Iesus." Of the second, a prose Englishing of 1413, *The Pilgrimage of the Sowle* (perhaps in part by Lydgate), exists in the Egerton MS. 615,⁴ at Hatfield, Cambridge (Univ. Kk. 1. 7, Caius), Oxford (Univ. Coll. and Corpus), and in Caxton's edition of 1483. This version has 'somewhat of addicions' as Caxton says, and some shortenings too, as the maker of both, the first translator, tells us in the MSS. Caxton leaves out the earlier englisher's interesting Epilog in the Egerton MS. This prose Englishing of the *Sowle* will be edited for the Society after that of the *Man* is finisht, and will have Gallopes's French opposite it, from Mr. Gibbs's MS., as his gift to the Society. Of the Pilgrimage of Jesus, no englishing is known.

As to the MS. Anglo-Saxon Psalters, Dr. Hy. Sweet has edited the oldest MS., the Vespasian, in his *Oldest English Texts* for the Society, and Mr. Harsley has edited the latest, c. 1150, Eadwine's Canterbury Psalter. Dr. Logeman raised the question of how the other MSS. should be treated; and he was authorised to prepare a Parallel-Text edition of the first ten Psalms from all the MSS., to test whether the best way of printing them would be in one group, or in two—in each case giving parts of all the MSS. on one page—under their respective Roman and Gallican Latin originals. If collation proves that all the MSS. cannot go together on successive pages, there will be two Parallel-Texts, one of the A.-Sax. MSS. following the Roman version, and the other, of those glossing the Gallican; but every effort will be made to get the whole into one Parallel-Text. This Text will be an extravagance; but as the Society has not yet committed one in Anglo-Saxon, it will indulge in one now. And every student will rejoice at having the whole Psalter material before him in the most convenient form. Dr. Logeman and Mr. Harsley will be joint editors of the Parallel-Text. The Early English Psalters are all independent versions, and will follow separately in due course. The first will be the earliest complete prose one formerly and wrongly attributed to Shoreham. It is all in type, edited by Dr. K. D. Buelbring from its 2 MSS.

Through the good offices of Prof. Arber, the books for the Early-English Examinations of the University of London will be chosen from the Society's publications, the Committee having undertaken to supply such books to students at a large reduction in price. The profits from these sales will be applied to the Society's Reprints. Six of its 1866 Texts, and two of its 1867 ones, still need reproducing.

Members are reminded that *fresh Subscribers are always wanted*, and that the Committee can at any time, on short notice, send to press an additional Thousand Pounds' worth of work.

Our *Jubilee Reprint Fund*, for which the late Mr. M. T. Culley of Coupland Castle sent a Letter of Appeal to every Member, has as yet received but little support, tho' Mr. Mortimer Harris started it with a cheque for two guineas. Further Donations will be welcome. They should be paid to the Hon. Sec., Mr. W. A. Dalziel, 67 Victoria Rd., Finsbury Park, London, N.

The Subscribers to the Original Series must be prepared for the issue of the whole of the Early English *Lives of Saints*, under the editorship of Dr. Carl Horstmann. The Society cannot leave out any of them, even though some are dull. The Sinners would doubtless be much more interesting. But in many Saints' Lives will be found interesting incidental details of our forefathers' social state, and all are worthful for the history of our language. The Lives may be lookt on as the religious romances or story-books of their period.

The Standard Collection of Saints' Lives in the Corpus and Ashmole MSS., the Harleian MS. 2277, &c. will repeat the Laud set, our No. 87, with additions, and in right order. The differences between the foundation MS. (the Laud 108) and its followers are so great, that, to

¹ 15th cent., containing only the *Vie humaine*.

² 15th cent., containing all the 3 Pilgrimages, the 3rd being Jesus Christ's.

³ 14th cent., containing the *Vie humaine* and the 2nd Pilgrimage, *de l'Ame*: both incomplete.

⁴ Ab. 1430, 106 leaves (leaf 1 of text wanting), with illuminations of nice little devils—red, green, tawny &c.—and damnd souls, fires, angels &c.

prevent quite unwieldy collations, Dr. Horstmann decided that the Laud MS. must be printed alone, as the first of the Series of Saints' Lives. The Supplementary Lives from the Vernon and other MSS. will form one or two separate volumes. The Glossary to the whole set, the discussion of the sources, and of the relation of the MSS. to one another, &c., will be put in a final volume.

When the Saints' Lives are complete, Trevisa's englishing of *Bartholomæus de Proprietatibus Rerum*, the mediæval Cyclopædia of Science, &c., will be the Society's next big undertaking. Dr. R. von Fleischhacker has kindly said that he will edit it. Before it goes to press, Prof. Napier of Oxford has been good enough to promise that he will edit for the Society all the unprinted and other Anglo-Saxon Homilies which are not included in Thorpe's edition of Ælfrie's prose,¹ Dr. Morris's of the Blickling Homilies, and Prof. Skeat's of Ælfrie's Metrical Homilies. Prof. Kölbing has also undertaken for the Society's Extra Series a Parallel-Text of all the six MSS. of the *Anceren Riwele*, one of the most important foundation-documents of Early English.

In case more Texts are ready at any time than can be paid for by the current year's income, they will be dated the next year, and issued in advance to such Members as will pay advance subscriptions. The 1886-7 delay in getting out Texts must not occur again, if it can possibly be avoided. The Director has copies of 2 or 3 MSS. in hand for future volunteer Editors.

Members of the Society will learn with pleasure that its example has been followed, not only by the Old French Text Society which has done such admirable work under its founders Profs. Paul Meyer and Gaston Paris, but also by the Early Russian Text Society, which was set on foot in 1877, and has since issued many excellent editions of old MS. Chronicles &c.

Members will also note with pleasure the annexation of large tracts of our Early English territory by the important German contingent under General Zupitza, Colonels Kölbing and Horstmann, volunteers Hausknecht, Einkenel, Haenisch, Kaluza, Hupe, Adam, Holthausen, &c. &c. Scandinavia has also sent us Dr. Erdmann; Holland, Dr. H. Logeman; France, Prof. Paul Meyer—with Gaston Paris as adviser;—Italy, Prof. Lattanzi; while America is represented by Prof. Child, Dr. Mary Noyes Colvin and Prof. Perrin. The sympathy, the ready help, which the Society's work has cald forth from the Continent and the United States, have been among the pleasantest experiences of the Society's life, a real aid and cheer amid all troubles and discouragements. All our Members are grateful for it, and recognise that the bond their work has woven between them and the lovers of language and antiquity across the seas is one of the most welcome results of the Society's efforts.

Among the MSS. and old books which need copying or re-editing, are :—

ORIGINAL SERIES.

Prophecies, Cotton Roll, II. 23 &c.
The Romance of Troy. Harl. 525.
Biblical MS., Corpus Cambr. 434 (ab. 1375).
Purvey's Ecclesie Regimen, Cot. Titus D 1.
Hampole's unprinted Works.
Confessionals, from Sloane and other MSS.
pe Clowde of Unknowyng, from Harl. MSS. 2373, 959, Bibl. Reg. 17 C 26, &c.
A Lanterne of List, from Harl. MS. 2324.
Soule-hele, from the Vernon MS.
Lydgate's unprinted Works.
Boethius, A.D. 1410, &c.; Pilgrim, 1426, &c. &c.
Unprinted Poems and Treatises from the Vernon and Simeon MSS.
Lydgate and Burgh's 'Secreta Secretorum,' from Sloane MS. 2464.
Early Treatises on Music: Descant, the Gamme, &c.
The Siege of Rouen, from Harl. MSS. 2256, 753, Egerton 1995, Bodl. 3562, E. Museo 124, &c.
Cato, Great and Little, with Proverbs, &c., from the Vernon and other MSS.
The Nightingale and other Poems, from MS. Cot. Calig. A 2, Addit. MS. 10,036, &c.
Lyrical Poems, from the Vernon MSS., &c.
" " &c., from Harl. MS. 2253
Sir A. Aeland Hood's MS. of a fifteenth century englishing of Trivet's French Chronicle.
Stories for Sermons. Addit. 25,719, Brit. Mus.
Penitential Psalms, by Rd. Maydenstoon, Brampton, &c. (Rawlinson, A. 389, &c.).

EXTRA SERIES.

The Northern Verse Psalter.
Le Morte Arthur, from the unique MS., Harl. 2252.
Sir Tristrem, from the unique Auchinleck MS.
Sir Gowther. Dame Siriz, &c., Orfeo (Digby, 86).
Amis and Amiloun. Ipomedon.
Richard Cœur de Lyon. Harl. 4690.
Sir Generides, from Lord Tollemache's MS.
The Troy-Book fragments once cald Barbour's in the Cambr. Univ. Library and Douce MSS.
Partonope of Blois, &c.
The Voiage and Travaile of Sir John Maunde-ville, Knight (written in Latin, A.D. 1356), from MS. Cotton Titus C 16, &c.
Gower's Confessio Amantis.
Caxton's Dictes and Sayengis of Philosophirs, 1477, &c.
The Wyse Chylde of Thre Yere Olde (Wynkyn de Worde), with The Civillite of Childhode (englishit by T. Paynell, 1560), and other early Treatises on Education, ed. T. Widgey, M.A.
Mulcaster's Positions, 1561, ed. T. Widgey, M.A.
Jn. Hart's Orthographie, 1569, and Methode to read English, 1570.

¹ Of these, Mr. Harsley is preparing a new edition, with collations of all the MSS. Many copies of Thorpe's book, not issued by the Ælfrie Society, are still in stock.

Of the Vercelli Homilies, the Society has bought the copy made by Prof. G. Lattanzi.

Defensor's Liber Scintillarum.

**Agents for the sale of the Early English Text Society's
Publications.**

DUBLIN: WILLIAM MCGEE, 18 Nassau Street.

EDINBURGH: T. G. STEVENSON, 22 South Frederick Street.

GLASGOW: OGLE & Co., 1 Royal Exchange Square.

BERLIN: ASHER & Co., Unter den Linden 20.

NEW YORK: C. SCRIBNER & Co., LEYPOLDT & HOLT.

PHILADELPHIA: J. B. LIPPINCOTT & Co.

Defensor's
Liber Scintillarum

WITH

AN INTERLINEAR ANGLO-SAXON VERSION

MADE EARLY IN THE ELEVENTH CENTURY

EDITED

WITH INTRODUCTION AND GLOSSARY

FROM THE

ROYAL MS. 7 C iv. IN THE BRITISH MUSEUM

BY

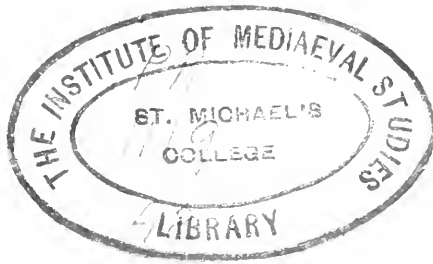
E. W. RHODES, M.A.

LANGTON FELLOW OF THE OWENS COLLEGE
VICTORIA UNIVERSITY, MANCHESTER

LONDON:

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY
BY N. TRÜBNER AND CO., 57 AND 59 LUDGATE HILL.

MDCCCLXXXIX.



13974

MAR 3 - 1948

93

Original Series.

Oxford

HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

CHAP.	PAGE
INTRODUCTION	v
I. (De Caritate . be soðre lufe)	1
II. De Patientia . be geþylde	7
III. De Dilectione dei et proximi . be lufe godes 7 nihstan	13
IV. De Humilitate . be eadmodnysse	18
V. De Indulgentia . be forðifnysse	23
VI. De Conpunctione . be onbryrdnysse	26
VII. De Oratione . be gebede	30
VIII. De Confessione . be andetnysse	36
IX. De Penitentia . be dædbotnysse	41
X. De Abstinencia . be forhæfednysse	49
XI. De Relinquentibus Saeculum . be forlætendum worulde	57
XII. De Timore . be ege	64
XIII. De Virginitate . be fæmnhade	68
XIV. De Iustitia . be rihtwisnysse	71
XV. De Inuidia . be andan	75
XVI. De Silentio . be swigean	77
XVII. De Superbia . be ofermodnysse	82
XVIII. De Sapientia . be wisdom	85
XXI. —(De Fornicatione)	86
XXII. De Perseuerantia . be þurhwununge	90
XXIII. De Securitate . be orsornysse	91
XXIII. De Stultitia . be dysignysse	94

CHAP.	PAGE
XXV. De Auaritia . be gitsunge	98
XXVI. De Uirtute . be mægene	100
XXVII. De Uitiis . be leathrum	102
XXVIII. De Ebrietate . be druncennysse	104
XXVIII. De Decimis . be teoðungum	107
XXX. De Cupiditate . be grædignysse	110
XXXI. De Disciplina et Increpatione . be lare 7 þreaunge	113
XXXII. De Doctoribus siue Rectoribus . be lareawum oþþe be gelæredum oþþe reccendrum oþþe be gymendum	116
XXXIII. De Fide . be geleafan oþþe truwan	126
XXXIV. De Spe . be hopan oþþe be hihte	129
XXXV. De Gratia . be gife	131
XXXVI. De Discordia . be twirædnysse	133
XXXVII. De Juramento . be aþsware	135
XXXVIII. De Cogitationibus . be geþancum	137
XXXVIII. De Mendacio . be leasunge	142
XLII. —(De Voluntate)	142
XLIII. De Indumentis . be reafum	143
XLIII. De Misericordia . be mildheortnysse	145
XLV. De Compassione Proximi . be efenþrowunge nihstan	147
XLVI. De Elatione . be upahafenysse	151
XLVII. De Uita Hominis . be life mannes	153
XLVIII. De Muneribus . be gifum oþþe lacum	154
XLVIII. De Elemosina . be ælnessan	155
L. De Tribulatione . be gedrefednysse	160
LI. De Primitiis siue Oblationibus . be frymþum oþþe offrungum	165
LII. De Tristitia . be unrotnysse	167
LIII. De Pulchritudine . be fægernysse	168
LIII. De Conuiuuiis . be gebeorscipum	169
LV. De Risu et Fletu . be hlehtre 7 be wepe	171
LVI. De Honore Parentum . be wurþscipe maga	173
LVII. De Filiis . be bearnum	175

CONTENTS.

vii

CHAP.	PAGE
LVIII. De Diuitibus et Pauperibus . be welegum 7 þearfum .	177
LVIIII. De Acceptione Personarum . be onfangenysse swegea .	183
LX. De Itinere . be siþfæte	185
LXI. De Sensibus . be andgytum	187
LXII. De Seruis et Dominis . be þeowum 7 hlafordum .	188
LXIII. De Consortis Bonorum et Malorum . be midwununge godra 7 yfebra	191
LXIIII. De Amicitia et Inimicitia . be freondscipe 7 be feondscipe	193
LXV. De Consiliis . be geþeahtum	199
LXVI. De Defunctis . be forþgewitenum	201
LXXV. —(De Ligatione)	202
LXXVI. De Exemplis . be bysenum	203
LXXVII. De Discipulis . be leorningnihtum	204
LXXVIII. De Temptatione et Martyrio . be costunge 7 martirdome .	207
LXXVIII. De Uerbo Otioso . be worde idelum	212
LXXX. De Breuitate huius Uitae . be sceortnysse þyses lifes .	214
LXXXI. De Lectione . be rædingum	217

De Vitiis et Peccatis.

Apostrapha de Muliere nequam	223
Item de Muliere Bona et Mala	224
De Predestinatione Electorum et Reproborum	226
De Modis Peccatorum	228
De Grauibus Peccatis et Leuibus	230
Quomodo Peccata geruntur	231
De Duplicatione Peccaminum	234
Item de Expletione Peccatorum	235

PR
1119
A2
v. 93

CORRECTIONS.

- P. 8, l. 16; p. 11, l. 13; p. 16, l. 20, *for oncnawen read oncwawen.*
P. 20, l. 20, *for brydde read brysdde.*
P. 25, l. 2, *for ne read we.*
P. 36, l. 2, *for afigeðe read afigede.*
P. 40, l. 12, *acofriað has an accent over the o.*
P. 42, l. 16, *for l(an)ge read l(en)ge.*
P. 50, l. 10, *for if read lif.*
P. 50, l. 16, *for flæse read flæsc.*
P. 52, ll. 12, 14, *for seworden, gynd read geworden, synd.*
P. 56, l. 19, *over defic- read ateor-.*
P. 58, l. 1, *for æceros read æceras.*
P. 58, l. 15, *for capiti read capti.*
P. 61, l. 10, *for gehlypende read gehlywende.*
P. 83, l. 2, *for apostare read apostatare.*
P. 83, l. 18, *for hreccan read hneccan.*
P. 90, l. 1, *read þurhwununge.*
P. 130, l. 3, *for hope read hopa.*
P. 137, l. 7, *for ascumgendre read ascunigendre.*
P. 144, l. 5, *for gehylpe read gehlywe.*
P. 152, l. 15, *for nanes read nanre.*
P. 170, l. 6, *for gehlypð read gehlywð.*
P. 172, l. 15, *for beortan read heortan.*
P. 174, l. 3, *for gehlypð read gehlywð.*
P. 177, l. 2, *for gulfulle read galfulle.*
P. 192, l. 9, *for betwut read betwuh.*

INTRODUCTION.

THE present volume includes the ‘*Liber Scintillarum*,’ Latin, and Anglo-Saxon interlinear version, and some pieces of a similar nature, ‘*De Vitiis et Peccatis*,’ which together form the contents of the Royal MS. 7 Civ. in the British Museum. The former work consists of sayings collected from the ‘Holy Scriptures’ and the ‘Fathers,’ and arranged under certain heads, such as ‘patience,’ ‘humility,’ ‘avarice,’ ‘folly,’ etc. Its value in the Middle Ages was doubtless very great, as it contained, in a small compass, the opinions of the ‘Fathers’ on so many varied questions, men’s vices and virtues, their duty to themselves, to their neighbour and to God. Any one who glances at the list of contents of the work will see how interesting are many of the questions dealt with, and how typical of mediæval thought. It would be out of place here to dwell on these points, but I may, perhaps, be allowed to call attention to the interesting chapters on ‘Abstinence,’ ‘For-saking the World,’ ‘Teachers or Rulers,’ ‘Drunkenness,’ ‘Tithes,’ ‘Feasts,’ ‘Servants and Masters,’ ‘Temptation and Martyrdom,’ and ‘Reading.’

The nature of the work—a compilation from the ‘Fathers’—which needed for its production a scholar of wide reading and great laboriousness, probably led later times to fix on

Bede as its author. Whatever may be the reason, we find the 'Liber Scintillarum' given without any explanation, as if it were a recognised work by Bede, in vol. vii. of the edition of his works, published at Basle in 1563. All guesses at the authorship were, however, rendered unnecessary by Mabillon's discovery¹, in 1685, of a manuscript at Monte-Cassino, containing a preface by the author, in which he gives his name, 'Defensor,' not, as he modestly assures us, 'ob gloriam vanam sed ut quicumque legit memoriam mei habeat.' He was, he informs us, a monk of the monastery founded at Ligugé, near Poitiers by St. Martin, and undertook the labour of collecting the 'Scintillae' at the wish of his instructor Ursin, abbot of the monastery.

As we know that Ursin, who afterwards became bishop of Autun, and wrote a life of S. Leger, lived about the end of the seventh century, we may with some confidence fix the date of the composition of the 'Liber Scintillarum' by his pupil, Defensor, early in the eighth century. This would agree with the fact that the last of the 'Fathers' quoted by the latter is Isidore of Seville, who died about 632 A.D.

All the information we have about Defensor and his work is in the above-mentioned preface. In the following passage from it we learn the mode in which he collected the 'Scintillae,' his object, and the reason he called his book the 'Liber Scintillarum:': 'Jussioni et doctrinae obtemperare volens, paginas quasque scrutans, sententiam fulgentem, sicuti inventam quasi margaritam aut gemmam avidius collegi. Quemadmodum guttae multae fontem efficiunt, sic de diversorum voluminibus congregans testimonia, hunc libellum condere tentavi. Veluti de igne procedunt scintillae, ita hunc minutae

¹ Mabillon, *Museum Italicum*, vol. i. p. 123.

sententiae pluresque libri inveniuntur fulgentes, ad quarum inter hoc scintillarum volumen, quod qui legere vult, laborem sibi amputat, ne per caeteras paginas iterandum lassescat. Hic habentur quod reperiri desiderat, sed ne id opus quasi sine auctore putetur apocryphum, unicuique sententiae per singula proprium scripsi auctorem ¹.'

The Latin text of the 'Liber Scintillarum' has been printed several times; the latest edition is that of Migne in vol. 88 of his 'Patrologiae Cursus Completus.'

The first notice of the manuscript containing the interlinear Anglo-Saxon version is by Junius, who in the preface to his 'Gothic Glossary' says he has made extracts from it, and he thinks he has never found anywhere an interlinear version so carefully and accurately executed.

Wanley mentions the extracts by Junius, gives the titles of the chapters ², and describes the original manuscript ³.

Its history is given on the first and the nineteenth leaf. It belonged formerly to the monks of Christ Church, Canterbury, and at the destruction of the monasteries became the property of John Apsley de Thokeham, who kept it twenty years (1567). Afterwards Master Lumley had it, and from him it passed into the Royal Library.

The manuscript is not in a perfect state; a few leaves are disarranged, several are wanting, and the margins of many are cut off. Fortunately it is rarely that letters are cut off as well. The following is the proper order of the leaves: 1-23, 28, 29, 30, 24, 31, 25, 26, 27, 32-93, 97, 94, 95, 98, 99, 96, 100-106.

The Anglo-Saxon interlinear version has never been printed

¹ Mabillon, *Annal. Bened.* vol. ii. p. 704. The preface given by Fabricius, '*Bibl. Med. et Inf. Aetatis*,' is slightly different.

² Hickes' '*Thesaurus*,' vol. ii. p. 86.

³ *Ibid.* vol. ii. p. 180.

before, but the most important words and grammatical forms were given by Kluge in 'Englische Studien,' vol. ix. p. 35, and his list has been of constant use to me.

My aim has been to give an accurate copy of the manuscript, all additions of my own being put in brackets. My text was made from a transcript kindly lent me by Prof. Skeat, and was then, or afterwards when in proof, carefully compared with the MS. The Latin text is printed in italics, with the contractions, which I have expanded, in Roman letters, whilst the opposite holds good for the Anglo-Saxon. The punctuation of the manuscript is adhered to; but in order to split up the chapters, each writer has a separate paragraph for the quotations taken from him. These are always preceded by his name, and 'dixit,' e.g. 'Eusebius dixit,' or in the case of quotations from the Gospels, by 'Dominus dicit in euangelio.' In the manuscript this part is always written in large illuminated capitals, except when the quotations are from the 'Vita Patrum.'

The Latin accents are retained, though I have been unable to determine what principle governed the scribe in his use of them. When they are used they are used correctly, but it is impossible to say why the scribe marked the accented syllable in some words but not in others.

The words in the footnotes are alternatives for the Latin, rarely for the Anglo-Saxon. In the manuscript the former are written above the Latin, preceded by *i.* = *id est*, or *¶* = *vel*, whilst the latter are generally placed in the margin. Occasionally an elliptical word is supplied above the line, in which case *s* = *scilicet* is written before it.

The handwriting both of the Latin and the Anglo-Saxon is that of the early part of the eleventh century, and the

language of the interlinear version belongs to the same period. The chief feature of the latter is its remarkable accuracy; there are very few mistakes, and these only trifling ones. The strangest is on page 47, line 16, where the translator has for '*sicut nec auris esca nec guttur uerba cognoscit*,' 'swa swa ne gold mettas ne þrotu wordu oncnæwð.'

Latin compound verbs are usually rendered by Anglo-Saxon verbs, in which the component parts of the Latin are accurately represented. This makes the text especially rich in new compounds, although we cannot be sure in all cases that the Anglo-Saxon compound could be used with exactly the same meaning as the Latin. Many of the words in the interlinear version are not to be found in the Anglo-Saxon dictionaries, or are found with no references. Among the latter are some thirty words quoted from Somner or Lye, by Bosworth in his Anglo-Saxon Dictionary, which were probably taken from Junius' manuscript dictionary.

There are not many phonetic or grammatical peculiarities, for in both sounds and grammar the language is that of ordinary late West-Saxon. I have noted whatever forms are unusual and seem worthy of attention, although many of them are probably errors made by the scribe.

a represents æ, e. g. stafe, p. 119, l. 15.

ā „ æ, gemane, p. 1, l. 3; þar, p. 9, l. 9; slape, p. 117, l. 13; but slāp occurs, p. 57, l. 6.

æ „ ē, hæp (hic), p. 21, l. 4.

æ „ ēa, þæwum, p. 2, l. 12.

ē „ ēa, hehnysse, p. 84, l. 7; hegra, p. 120, l. 15:
ē perhaps represents ie in this instance;
gelefan, p. 129, l. 1; ongeen, p. 12, l. 16.

o represents u, folfremed, p. 8, l. 7; onderfon, p. 4, l. 1; on-
gleawnysse, p. 5, l. 5.

ō „ ā, onmode, p. 18, l. 18.

ē „ ē, bæc, p. 17, l. 6.

u „ o in the past tense and past participles of
some weak -ian verbs,—lufude, p. 14,
l. 7; p. 14, l. 16; gehiwude, p. 16,
l. 4; afandud, p. 15, l. 4; gestapelud,
p. 15, l. 16; geswutelud, p. 10, l. 7;
gefystlude, p. 7, l. 15; festrud, p. 222,
l. 15.

ea „ æ, bearnð, p. 56, l. 14.

ea „ eo, beað, p. 17, l. 5; heartan, p. 43, l. 15; but
beoð, heortan are the usual forms; neo-
þewearð, p. 27, l. 8.

ēa „ æ, deadbote, p. 40, l. 2; gehealed, p. 72, l. 19;
oncneawð, p. 184, l. 13.

ēa „ ēo, leagan, p. 136, l. 4; lareawum, p. 116, l. 1.

eo „ ea, teoras, p. 28, l. 1; teora, p. 47, l. 4.

c „ g, forbycð, p. 114, l. 11; strençð, p. 12, l. 18;
strençðe, p. 50, l. 12.

g „ c, ongnawen, p. 84, l. 6.

h is omitted in leahter, p. 171, l. 12, though hlehter is
found in the preceding line.

d represents t, wyld (vis), p. 200, l. 20; behad, p. 8, l. 5;
widnigendne, p. 38, l. 3.

t „ d, getwyld, p. 96, l. 4; heortnysse, p. 225, l. 7;
getealt, p. 69, l. 16; brat, p. 185, l. 15;
synt, p. 9, l. 15.

W occurs where we should expect n in onewawen, p. 8, l. 16;
p. 11, l. 13; p. 16, l. 20 (v. Kluge, 'Englische Studien,' vol.

ix. p. 36, who points out that this phenomenon occurs several times in works written in a south-eastern dialect).

There is little to call for notice in the grammar, but the following peculiarities may be mentioned:

Neuter nouns of the strong declension with long root syllable are treated, with few exceptions, like those having a short root syllable, and therefore take *u* in the nom. and acc. plural.

Bānu, p. 167, l. 11; belimpu, p. 111, l. 3; cneowu, p. 224, l. 4; forligru, p. 102, l. 14; p. 137, l. 11; gefeohtu, p. 74, l. 18; p. 111, l. 16; p. 199, l. 14; folcu, p. 184, l. 11; gestreonu, p. 76, l. 12; geswincu, p. 101, l. 11; geþancu, p. 37, l. 12; p. 87, l. 5; p. 102, l. 14; p. 182, l. 14; geþeahtu, p. 199, l. 8; goldhordu, p. 156, l. 6; p. 179, l. 13; herereafu, p. 19, l. 8; p. 158, l. 1; horwu, p. 69, l. 14; landu, p. 51, l. 17; manu, p. 45, l. 13; p. 88, l. 15; p. 234, l. 6; midlu, p. 55, l. 11; pundu, p. 132, l. 7; reafu, p. 143, l. 14; treowu, p. 56, l. 17; weorceu, p. 58, l. 19; p. 52, l. 19; p. 20, l. 19; wordu, p. 18, l. 19; p. 214, l. 4; p. 218, l. 15; p. 221, l. 12; p. 221, l. 19.

The adjective *gōd* is also found with *u* as the ending of the neuter plural strong declension, p. 13, l. 8; p. 20, l. 11; p. 102, l. 5.

An intrusive *r* is sometimes found in the nom., acc. and dat. plural of present participles and of nouns in -end formed from present participles: *lufigendras*, p. 14, l. 3; *wregendras*, p. 29, l. 4; *fyligendrum*, p. 100, l. 12; *reccendrum*, p. 116, l. 2.

A feminine in *a* instead of *e* is found in *forhæfednyss ana* (*abstinentia sola*), but in this case the -a is probably a mistake due to the glosser seeing *a* in the word *sola* below. Kluge,

Paul und Braune's *Beiträge*, vol. viii. p. 552, has shown that such feminine forms do sometimes occur.

The past participle of strong verbs ends in -an in *befangan*, p. 15, l. 19; *gesceapan*, p. 83, l. 4; *gefaran*, p. 48, l. 3; *geunnan*, p. 109, l. 17; *gemunan*, p. 165, l. 5.

Ende is found for enne in *lufigende*, p. 3, l. 13; *mynigende*, p. 53, l. 11, but these are in all probability mistakes due to the scribe, seeing d in the Latin word below.

Agan has a plural formed as if it were an ordinary strong verb: *agað*, p. 7, l. 12; p. 158, l. 17, instead of *agon*.

For the usual 'sceal,' a form, 'seyl,' formed on the analogy of the subjunctive, is the only one which occurs in the present text. Instances of it occur on p. 6, l. 14; p. 19, l. 20; p. 33, l. 7; p. 41, l. 3; p. 43, l. 20; p. 24, l. 17 (*beon seyl*); p. 93, l. 14.

For the plural *sculon* (*sceolon*), *scylon* occurs on p. 1, l. 12; p. 31, l. 20; p. 36, l. 6; p. 51, l. 9; *scylan*, p. 33, l. 3.

In conclusion, I should like to take this opportunity of thanking Professor Napier, Professor Skeat, and Professor Toller for the help and advice they have always readily given me.

LIBER SCINTILLARUM.

drihten segð on godspelle maran sope lufe nan mann hæfþ
Dominus dicit in euangelio maiorem caritatem nemo habet.
 butan þæt sawle his alecge æghwylc for freondum his
quam ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

se apostol sæde toforan eallum soþlice gemane on
Petrus apostolus dixit. Ante omnia autem mutuam in
 eow sylfum sope lufe gædertange hæbbende forþi seo sope
vobismet ipsis caritatem continuam habentes. quia cari-
 lufu oferhelap micelnysse synna
tas operit multitudinem peccatorum ;

sæde seo sope lufu gepyldig ys milde
Paulus apostolus dixit. Caritas patiens est. benigna
 heo ys sope lufe broþerrædenne eow betwynan lufiap
est ; Caritatem fraternitatis. inuicem diligite¹.

se apostol sæde God soþ lufu ys 7 se þe
Iohannes apostolus dixit. Deus caritas est. et qui
 wunaþ on soþre lufe on gode he wunat 7 god on him on þam
manet in caritate : in deo manet et deus in eo ; In hoc
 ætywde soþ lufu godes on us forþi he for us sawle
apparuit caritas dei in nobis. quoniam ille pro nobis animam
 his alede and we scylon for gebroþrum sawla alecgean
suam posuit. et nos debemus pro fratribus animas pónere.

sæde hatung awecþ saca and ealle gyltas
Salomón dixit. Odium suscitatur rixas. et uniuersa delicta
 oferhelap soþlufu
operit caritas ;

sæde gif þurh weg soþre soþ lufe we wyllað
Augustínus dixit : si per uiam uerę caritatis uolumus
 yrnan to þan ecean eþele gesæliglice we magon
cúrrere. ad aeternam patriam feliciter possumus
 becuman butan soþre lufe ealle swa hwylce swa we doþ
pervenire ; Sine caritate omnia quaecumque facimus

¹ uel diligentes.

na ping us fremað don and on idol aspendað bi-
nihil nobis prōdest facere. et inane expēdimus stu-
 gencge gif we nábbað þa soþan lufe seo ys god rixap
dium. si non habeamus caritatem. quae est deus; Regnat
 soþlice flæsclic grædignys þar þar nys godes soþ lufu
enim carnalis cupiditas. ubi non est dei caritas;
 þænne soþlice mann fulfremed ys þænne soþre lufe full
Tunc enim homo perfectus est. quando caritate plenus
 ys butan lufe þære soþan lufe þeah þe gehwile rihtlice
est Sine amore caritatis quāuis quīsq̄ue recte
 gelyfe to eadignysse becuman nateshwon mæg swa micel
credat ad beatudinem peruenire nequāquam pōtest; Tanta
 ys soþre lufe mægen þæt eac witegung 7 martyrdom
est caritatis uirtus. ut etiam prophetia et martyrium
 butan hyre naht beon synd gelyfede swa micel ys seo soþe
sine illa nihil esse credantur; Tanta est ca-
 lufu seo gif wana byþ on idel synd hæfde oþre gif
ritas quae si desit. frustra habentur cāetera. si
 heo mid byþ rihtlice synd hæfde ealle se soþlice þæt
ādsit. recte habentur omnia; Ille autem quod
 geopenap gehealt 7 þæt þæt dyrne ys on godcundum spæc-
pātet tēnet et quod lātet in diuinis ser-
 um se þa soþan lufe healt on þæwum fyliaþ þa
monibus. qui caritatem tenet in mōribus; Sectamini cari-
 soþan lufe mid swetum 7 halwendum mete butan þære
tatem dulci ac salūbri cibo. sine quā
 se welega þearfa ys and on þære se þearfa welig ys þa þe
dives pauper est. et in quā pauper dives est; Qui
 belucað eagan heora ongean soþe lufe hi hnappiað on gewil-
claudunt oculos suos contra caritatem. obdormiscunt in concu-
 nungum 7 gelustfullungum flæsces atiht þa soðan lufe gynd
biscentiis et delectationibus carnis; Extende caritatem per
 ealne embewyrft gif þu wylt crist lufian forþi lima
totum orbem si vis christum amāre. quia membra
 cristes gynd embewyrft licgað eallswa soðlice lichama þin
christi per orbem iacent; Quōmodo enim corpus tuum
 butan gaste þæt ys butan sawle gif hit byð dead he ys
sine spiritu. hoc est. sine anima si fuerit: mortuum est:
 swa seo sawl þin butan þam halgum gaste þæt ys butan
ita anima tua sine spiritu sancto id est sine

sopre lufe gif hit byþ dead heo byþ geteald na soþlice ear-
caritate si fuerit mortua deputabitur; Non enim habi-
 diað on ân butan on þam fulfremed byð soð lufe cristes
tant in unum. nisi in quibus perfecta fuerit caritas christi;
 witodlice on þam nys fulfremed soð lufu 7 þænne hi.
Nam in quibus non est perfecta caritas. et cum
 on an synd hiðfulle hi synd. grame hi synd gedrefede hi synd
in unum sunt odiōsi sunt. molesti sunt. turbulēti sunt.
 mid hyra anxsumnysse hi gedrefað oþre
anxietate sua tūrbant cēteros;

sæde swa swa butan wege nan becymð. þyder
Ambrosius dixit. Sicut sine uia nullus peruenit quō
 he onett swa butan sopre lufe seo gecweden ys weg na
tēdit. ita sine caritate quae dicta est via. non
 gan magan menn ac worian þa soðlice þa to þoli-
ambulare pōssunt homines sed errare; Eos autem quos ad tole-
 byrdnysse þrowunga strange godes soð lufu agylt nan ge-
rantiam passionum fortes dei caritas reddit. nulla de-
 lustfullung flæsces nan lust yfel swæslice gewemð
lectatio carnis. nulla uolūptas mala blānde corrūpit;
 sæde an witodlice 7 healic ys afandung sopre
Gregorius dixit. Una quippe et summa est probatio cari-
 lufe gif eac se byð g(e)lufod se þe byþ onscunod þæt se þe
tatis si et ipse diligitur qui aduersatur? ut ille qui
 god agylt to lufigende synd soðlice nehstan. to agyld-
bonum impēdit; Amandi sunt enim proximi impen-
 enne seo soðe lufu ys eallum 7 magum 7 utacym-
dēnda caritas est omnibus. et propinqui(s) et extrā-
 enum na swa þeah for þære sylfan soðre lufe fram godes
neis: nec tamen pro eādem caritate? a dei
 lufe tobigenne swaswa soðlice fela boga treowes of anum
amore flectendum¹; Sicut enim multi rami arboris ex una
 wyrtwalan spryttað swa eac oþre mæghenu of anre soðre lufe
radice procēdunt? sic et cetera uirtutes ex una caritate
 synd acennede ne næfð ænig boh spennysse godes weorces
generantur; Nec habet aliquis rāmus uiriditatem boni operis?
 se þe na wunað on wyrtruman soðre lufe se soðe lufe
qui non manet in radice caritatis; Ille ueram caritatem
 hæfð se þe eac freond lufað on gode 7 eac his feond
habet qui et amicum diligit in deo? et inimicum

¹ s. est.

lufað for gode for his freonde naht ne bitt se for his
diligit propter deum; Pro amico nihil postulat qui pro in-
 feond of soðre lufe rihtre na gebitt lagu witodlice cristes
inico ex caritate uera non orat; Lex quippe christi
 ys soð lufu annysse eft he segð naht mara ys weorc
est: caritas unitatis; Iterum dicit: Nihil maius est operatio.
 gif we nabbað soðe lufe seo on eallum bebodum godes
si non habeamus caritatem: que in omnibus mandatis dei
 heahnysse and ealdorscype healt elleshwar ys gecweden soð
arcem atque principatum tenet; Alibi dicitur cari-
 lufu ys lufu godes 7 nehstan on ealre heortan 7 on
tas est dilectio dei et proximi: in toto corde et in
 eallum mode 7 swa hwylce swa we wyllað þæt don us
tota mente. et quaecumque uolumus ut faciant nobis
 menn god eac we don him is ys soðlice lagu 7
homines bona. et nos faciamus illis. haec est enim lex et
 witigan eft he segð hæbbendum witodlice byþ geseald 7
prophetae; Item dicit. Habenti namque dabitur et
 hit genihtsumað forþi swa hwylc swa þa soðan lufe hæfð eac
abundabit: quia quisquis caritatem habet: etiam
 gyfa opre onfehð swa hwylc swa þa soþan lufe næfð eac
dona alia percipit: quisquis caritatem non habet. etiam
 gyfa þa onderfon byð gesewen he forlæt he segð neod
dona quae percepisse uidetur amittit; Ipse dicit. Necesse
 ys þæt embe soðre lufe bend we wacian eft he segð
est ut erga caritatis uinculum uigilemus; Item dicit.
 swa micle witodlice swyþor synne rust byð gescynd swa
tanto namque amplius peccati rubigo confunditur.
 micle swa synfulles heorte mid micelum soðre lufe fyre byð
quanto peccatoris cor magno caritatis igne cre-
 bærned eft he segð þænne soðlice to heahnyssum soð lufu
matur; Iterum dicit: tunc enim ad alta caritas
 wundorlice arist þænne to neowlum nehstena hi mildheortlice
mirabiliter surgit: cum ad ima proximorum se misericorditer
 ahylt 7 þyder heo mildelice nyðer astihð to wacum strang-
inclinat et quò benigniter descendit ad infima: ua-
 llice heo ongeanyrnð to healicum elleshwar ys gecweden mæg
lenter recurrit ad summa; Alibi dicitur. uirtus
 eornostlice soðes gebedes ys hyhð soðre lufe eft ys ge-
ergo vere orationis est celsitudo caritatis; Item dici-

cweden brad witodlice ys soð lufu forþi feonda lufe
 tur. *lata quippe est caritas. quia inimicorum dilectionem*
 heo nimð he segð broþerlice yfelu soð lufu langmodlice
capit; Ipse dicit. fraterna mal(a) caritas longanimit
 byrð soð lufu. soðlic(e) riht ys ge freond lufian on gode ge
pórtat; Caritas autem vera est. et amicum diligere in deo; et
 feond lufian for gode swa hwa swa þa soþan lufe
inimicum diligere propter deum; Quisquis caritatem non
 næfð ælc god he forlæt þæt he hæfð mægnu þa he ongleaw-
habet; omne bonum amittit quod habet; Uires quas imperi-
 nysse wiðsæcð soð lufu underþenap wel oft soð lufu sum-
tia dénega(t) caritas subministrat; Plerúmque caritas qui-
 um bysgungum gelett 7 gehal scinð on heortan
búsdam occupationibus praepedita et íntegra flagrat in corde
 7 swa þeah na byð geswutelod on weorce forþi eac sunne mid
et tamen non monstratur in opere; quia et söl cum
 genipe byþ ofe heo ne byþ gesewen on eorðan 7 swa þeah
núbe tegitur non uidetur in terra. et tamen
 heo byrnð on heofenum swa beon abysgod soð lufu gewunað
árdet in celo sic ésse accupáta caritas solet.
 innon strengð here brynes bærnð 7 utan ligas weorces
Íntus uím sui ardóris exúrit; et foris flámmas operis
 na ætywð
non ostendit;

saede eorþena langnyss na syndrað. þa þe soð lufu
Hieronimus dixit Terrarum longitudo non separat; quós caritas
 geþeod.
jungit.

þeah þe wel mænige on geleafan 7 on weorcum
Isidorus dixit. Quámvis nonnulli fide atque operibus
 haligum beon gesawene beon dælnimende swa þeah þa þe
sanctis uideantur ésse participes; támen qui
 beoð ascyrede fram soþre lufe broþerlicre lufe nænne
priuantur a caritate fraternę dilectionis nullum
 hi habbaþ cið mægenes eft he segð nan med
habent incrementum uirtutis; Item dicit. nullum prémium
 soðre lufe ys wiðmeten soð lufu soðlice mægena ealra begytt
caritati pensátur; Caritas enim uirtutum omnium óbtinet
 ealdorscipe eft he segð to healdene ys mid haligum werum
principatum; Iterum dicit. Tenénda est cum sanctis viris

ann(yss) soðre lufe 7 swa micelum swa hine anra gehwylc
únitas caritatis. et quánto sé unusquisque
 ætbry(t) middangearde swa micelum neod ys þæt hine
subtrahit mundo. tánto necesse est ut sé
 togeferlæc(e) godra midwununge eft ys gecweden soð lufu on
associet bonorum consortio. Item dicitur. Cáritas in
 lufe godes 7 nehstan wunað heo gehealt soðlice on hyre
dilectione dei et proximi cónstat; Séruat, autem in sé
 lufe godes se þe fram soðre lufe na byð todæled nehstan
dilectionem dei. quí a caritate non diuíditur proximi;
 eft ys gecweden se þe fram broðerlicre geferrædenne
Iterum dicitur. quí a fraterna societate
 byð asyndrod fram godcundre soþre lufe dælniminge byð ascyred
secérnitur. a diuinae caritatis participatione priuatur.
 elleshwar ys gecweden fram rice godes hi syndriað þa þe
Alibi dicitur. A regno dei sé séperant. qui
 hi sylfe fram soðre lufe twyferlæceþ eft ys gecweden
semet ipsos a caritate dissociant; Item dicitur:
 soð lufu ys fullfremed lufu on gode 7 nehstan he sylf
Caritas est perfecta dilectio in deo et proximo; Ipse
 sæde ælc soðlice godnyss of soðre lufe 7 eadmodnysse forð-
dixit. omnis enim bónitas. ex caritate et humilitate pro-
 stæpð
cédit;

sæde fram twysehtnysse yfele gehealdan tungan
Ciprianus dixit. A dissensionis malo continére linguam
 his scyl se þe can 7 lufað bend soðre lufe
suam debet qui novit et diligit uinculum caritatis;

sæde se þe mid soðre lufe full ys mid smyltum
Basilus dixit. Qui caritate plenus est, tranquillo
 mode oppe gepance 7 mid smopestum andwlitum forðstæpp wer
animo et serenissimo uultu procédit. Uir
 soðlice hatunge full he gæp yrre
autem odio plenus ambulat iracúndus;

sæde soðe eornostlice soðe lufe 7 soðe hyrsumnysse
Caesarius dixit. Ueram ergo caritatem et ueram oboedientiam
 healdende naht be urum gearnungum we geþrystlæceað ac
retinentes. nihil de nostris meritis praesumámus sed
 be godes mægene we truwan swylce soðlice synd butan soðre
de dei uirtute confidámus; Talia enim sunt sine cari-

lufe fæstenu swylce butan ele leoht naht us framað þæt
tate ieiunia: qualis sine oleo lucerna; Nihil nobis proudest quod
 we mid deorwyrðestum wæccum 7 geswincum mencgað gif
nos pretiosis uigiliis laboribusque conficimus: si
 wiðinnan us soðe lufe we nabbað forþi naht framap þæt
intra nos caritatem non habemus. quia nihil proudest quod
 þu geswencst lichaman þinne þænne þu naht framast heortan þinne
affligis corpus tuum. quando nihil profices cordi tuo;
 gif seo sope lufu riht 7 eadmodnyss na byð of sylfum gyrlan
Si caritas uera et humilitas non fuerit¹. de solo habitu
 æwfæstnyss geþristlæcean 7 getruwian we ne sceolan
religionis presumere et confidere non debemus;
 sæde soðlufu swer 7 trymminc on sawle haligre
Effrem dixit. Caritas columina et firmamentum. in anima sancta
 ys
est.

II.

be gepylde
De Patientia

drihten segð on godspelle eadige gesibsume forþi
Dominus dicit in euuangelio; Beati pacifici: quoniam
 bearn godes hi byð gecigede eft he segð on gepylde
fili dei uocabuntur; Item dicit. in patientia
 eowrum ge agað sawla eowre
uestra possidebitis animas uestras;
 se apostol sæde þis ys soðlice gyfu gif for
Petrus apostolus dixit. Haec est enim gratia: si propter
 ingehyd godes þolað ænig unrotnysse þoligende un-
conscientiam dei sustinet quis tristitiam patiens in-
 rihtlice hwyle soðlice wyrpscype ys gif syngiende gefystlude
iuste; Quae enim gloria est. si peccantes colafizati
 ge forpyldiaþ ac gif weldonde 7 þoligende ge forberað. þis
suffertis: sed si beneficientes et patientes sustinetis. haec
 ys wyrðscype mid gode
est gloria apud deum.

se apostol sæde gedrefenyss gepylde wyrð
Paulus apostolus dixit. Tribulatio patientiam operatur.
 gepylde soðlice afandunge fandung soðlice hopan hopa
Patientia autem probationem. probatio uero spem. Spes

¹ s. nobis.

soðlice na gescynt forþi soð lufu godes gesend ys on heortum
autem non confundit. quia caritas dei diffusa est in cordibus
 urum þurh gast haligne se geseald ys us gif hit beon
nostris per spiritum sanctum qui dāt(us) est nobis; Si fieri
 mæg þæt of eow ys mid eallum mannum sibbe hæb-
pōtest quod ex uobis est. cum omnibus hominibus pacem ha-
 bende geþyld soðlice eow nedbehefe ys þæt willan
bentes¹; Patientia enim uobis necessaria est: ut uoluntatem
 godes donde ge beran behad sib fyliað mid
dei facientes reportētis promissionem; Pacem sequimini cum
 eallum 7 halignysse butan þære nan man gesyhð god
omnibus et sanctimōniam. sīne quā nemo uidebit deum.

se apostol sæde geþyld soðlice weorc folfremed
Jacobus apostolus dixit. Patientia autem opus perfectum
 hæbbe þæt ge syn fulfremede 7 ansunde on nanum ateor-
habeat. ut sitis perfecti et integri in nullo defici-
 gende eadig wer se þe þolað costunge forþi þænne
entes; Beatus uir qui suffert temptationem quoniam cum
 he afandod byþ he underfehð cynehelm lifes þæne behet
probatus fuerit accipiet coronam uitę quam repromisit
 god lufigendum hine
deus diligentibus se;

se þe þolomod ys fela he begymð mid
Salomon dixit. Qui patiens est. multa gubernatur pru-
 snoternysse se þe soðlice unforebyrdig ys he uppahefð dysig-
dentia: qui autem inpatiens² exaltat stulti-
 nysse his betere ys þolomod were strangum 7 se þe
tiam suam; Melior est patiens uiro forti. et qui
 wealt mode his oferwinnendum burga lar weres
dominatur animo suo: expugnatore urbium; Doctrina uiri
 þurh geþyld byð oncnawen mid geþylde byð geliðegod
per patientiam nōscitur; Patientia lenietur
 ealdor 7 tunge swæse tobrycð heardnysse betera
princeps. et lingua mollis confringit duritiam; Melior
 geþyldig wiperwyrdum
patiens arrōgante;

sæde se þe eornostlice byð geþyldigra to teon-
Augustinus dixit. Qui ergo fuerit patientior ad inu-
 an mihtigra he byþ gesett on rice swa micelum swa
riam: potentior constituetur in regno; Quantum

¹ s. sitis.² s. est.

geþyldig ys god ure on forhæbbende gyltas ure swa swiþe
patiens est deus noster in sustinendo delicta nostra: tantum
 stið he byð on todælendum dædum urum
seuërus erit in discutiendis¹ actibus nostris,

sæde gif soðlice gelyfendra sibb crist ys
Hieronimus dixit. Si autem credentium pax christus est:'
 swa hwylc swa butan sibbe ys gedafenigendlice ne crist
quicumque sine pace est: consequenter nec christum
 hæfð mid cristenum soðlice na se þe þolað ac se þe
habet; Apud christiános enim non qui patitur. sed qui
 deð gramam earm he ys hefelicor ys gefafian þæne
facit contuméliam míser est; Gráuius est sustinére quem
 þu nelt þænne gewilnian þæne þu lufast swa swa to agenum
nólis. quam desiderare quem diligis; Sicut ad proprias
 teonum geþyldige beon we scylon swa gif ænigne we geseoð
iniúrias patientes ésse debemus. ita si aliquem uidérinus
 wið god muðe mid lahbrecendum woffigende þar healdan
érga deum óre sacrílego blasphemantem. illic tenére
 geþyld we na scylan ac wiðstandan þam lahbrecan 7 muð
patientiam non debemus. sed resistere² sacrílego. et os

wodne soðfæstnysse andsware genyþerian
blasphémum ueritatis responsione dampnare;

sæde to ansyne fol(c)licre geþyld hi hiwiað 7
Ambrosius dixit. Ad faciem publicam patientiam fingunt³: et
 on gepance yrsunge attor hi behydað to derigenne gearwe
in animo iracundiae uirus abscondunt: ad nocendum parati:'
 þænne to derigenne tima hi findað þrim gemetum mægen
cum nocendi tempus invenerint; Tribus módis uirtus
 geþyldes beon began wunað sume witodlice synt þe fram
patientiae exercéri sólet; Alia namque sunt quae a
 (go)de sume þe fram ealdum wiðerwinnan sume þe fram
deo alia quæ ab antíquo aduersário. alia quæ a
 nehstan we þoliað fram nehstan witodlice ehthnyssa
proximo sustinémus; A proximo namque persecutiones.
 hynða 7 teonan fram þan ealdum wiðerwinnan cos-
dampna et contumélias. ab antíquo aduersário. temp-
 tunga fram gode soðlice swingla we þoliað
tamenta: a deo autem flagella tolerámus;

¹ in discernendis.

² s. debemus.

³ s. aliqui.

to sibbe gyfe becuman nateshwon mæg
Gregorius dixit. Ad pacis donum peruenire nequāquam pōtest
 se þe sibbe drihtnes twyrædnysse mid hatheortnysse tobrycð
qui pacem domini discórdiae furóre rúmpit;
 geþyld soð ys fremede yfelu emlice polian ongear
Patientia uera est aliēna mala equanimiter pérpeti: cóntra
 þæne þe yfelu ongyrnð mid nanum sare beon tosliten butan
eum qui mala ínrogat. nullo dolóre mordéri; Sine
 ysene martiras beon we magon gif geþyld on gepance soð-
fërro martyres ésse pōssumus. si patientiam in animo uerá-
 lice we gehealdað swa micele soðlice gehwlc læs byð ge-
citer seruámus. Tánto enim quisque mínus ostén-
 swutelud gelæred swa he læs byð gemet geþyldig witodlice
ditur doctus quánto mínus inuenítur patiens; Igitur
 þonne geþyld byð forlæten eac god oþre þa eallunga
cum patientia relínquitur: étiam bona reliqua quae iam
 gedone synd beoð toworpene geþyld soðlice soð ys þæt eac
gēsta sunt destruuntur; Patientia enim uera est: quae et
 þæne lufað þe hit byrð witodlice forþyldian 7 hatian hit
ipsum amat quem pōrtat; Nam toleráre et odísse. non
 nys mægen geþwærnysse ac oferbrædels hatheortnysse þænne
est uirtus mansuetudinis: sed uelamentum furoris; Cum
 we wiðstandan magon yrre ofermodigra eadmodlice uton
resistere pōssumus: iram superbiéntium humiliter de-
 forbugan wyrðlicor hit ys teonan swigende forfleon þænne and-
clinemus; Gloriósius est iniuriam tacendo fúgere. quam re-
 swarigende oferswyþan se heaga dema ure 7 gif he gewihte
spondendo superare; Supérnus árbiter noster. et si pōndus
 besceawað on edleane swa þeah mægen he awyð on gewihte
considerat in retributione: támen uíres pénsat in pondere;
 swa swyþe swa brad mod byð þurh lufe swa micele hit byð
Quanto láta mens fuerit per amorem. tanto erit
 eac geþyldig þurh langmodnysse swa micelum swa hwilc
et patiens per longanimitatem; Tanto quisque
 byrð his nehstan swa micelum swa he lufað gif þu soðlice
pōrtat proximum: quanto ámat; Si enim
 lufast þu byrst gif þu geswicst lufian þu geswicst eac polian
ámas. pōrtas. si desistis amáre: desistis et tolerare;
 þæne we soðlice hwon lufiað hwon eac we poliað
Quem enim mínus diligimus mínus étiam tolerámus

onsigendre earfoðnysse raþe dæda nehstan beoð togelædde
*Inruente*¹ *fastidio*² *cūius facta proximi adducuntur*
 on hefnysse byrþene seo us na aliht mid fepere
in grauīdinem pōnderis. quae nobis non lēuigat pēnna
 soþre lufe
caritatis;

sæde gesibsum mann geferscype engla he ear-
*Basilus dixit. Pacificus homo.*³ *consortium angelorum mere-*
 nað se andiga soðlice deofla byð geworden
*bitur. inuidus autem. particeps*³ *demoniōrum efficitur;*
 se þe geþyldlice polað yfelu on towerdum beon gecynehelmod
*Qui patiēter tōlerat mala.*³ *in futuro coronāri*
 he geearnað sibb soðlice aflymð saca anda soðlice
*merebitur; Pax enim effugat discōrdias.*³ *inuidia autem*
 togædre wilað hi eal swa sibb diglu gepan(ces) onliht swa
cōpulat eas; Sicut pax secrēta mentis inluminat. ita
 anda diglu heortan ablent mann gesibsum orsorh ah
inuidia occulta cordis obcēcat; Homo pacīficus securam pōssidet
 gepanc se niðfulla soðlice on gedrefednesse ys symle bearn
mentem. inuidus autem in tribulatione est semper; Fili
 gif þu gewilnast geþyld habban ic mynegige ærest þe
si cūpis patientiam habere. mōneo primum te
 sylfne þæt to bebodum godecundum þu awece gepanc þin
ipsum. ut ad mandata diuina excites mentem tuam;
 Of nihtsumnesse blisse gesibsum mann byð oncnawen 7 of
Ex abundantia laetitiae pacificus homo dinōscitur. et ex
 andwlitan hlænum wodnesse full andig byð geswutelod
uultu mārcido furōre plenus inuidus demonstratur;
 wer milde þeah þe he þolige teonan for naht
Uir benignus etiāmsi patiatur iniūriam. pro nihilo
 he hit getelð se unrihtwisa soðlice þeah þe he lytel word gehyre
*ducit Iniquus autem. etiāmsi paruum*⁴ *audierit*
 fram nehstan teonan he wenð se þe soðlice beclypð
*a proximo.*³ *contumelias arbitratur; Qui enim amplectitur*
 sibbe on gepances his wununge innunge he gearwað criste
*pacem.*³ *in mentis suae hospitio mansionem prēparat christo.*
 forþi crist sibb ys 7 on sibbe gerestian he gewunað gif
*quia christus pax est.*³ *et in pace requiēscere consueuit; Si*

¹ s. in te.² difficultate.³ s. quasi partem capiens.⁴ s. verbum.

hwa þe on gebrincð yfelu huru na yrsa ac besarega
quis tibi intulerit mala? ne uel irascaris. sed dōle
 swyþor for him forþi god yrsað him
pōtius pro eo quia deus irascitur illi.

sæde na mæg soðlice beon on sibbe se þe hopan
Isidorus dixit. Non pōtest autem esse in pace. qui spem
 his gesett on menn se þe lifes towerdes meda geornlice
suam ponit in homine; Qui uitae futurae premia diligenter
 gepencð yfelu ealle lifes andwerdes emlice he byrð
excogitat? mala omnia uitae presentis equanimit̃er pōrtat;
 hefelicor byþ gepread arleas middangeardes þencende hyþegunge
Grauius torquētur impius mundi excogitando cōmoda?
 þænne rihtwis þoligende wiperræde se þe soðlice godu middan-
quam iustus tolerādo aduērsa; Qui enim bona mun-
 eardes lufað welle he oppe nelle eges 7 sares wite
di diligit uēlit vel nōlit timoris et dōloris poenae
 underhniðð gepylðelice fram anum to forberenne ys þæt manegum
succūmbit Patienter ab ūno ferēdum est. quod multis
 getimað to þoligenne wite þyses lifes sceort ys 7 se þe
accidit tolerābile; Poēna huius uitae brevis est. et qui
 geswencð 7 se þe byð geswencð deadlic ys yfelra þwyrnyss
adfligit et qui adfligitur mortalis est; Malorum prauitas
 na þe ofslea ac lære hafa þu gepylð on wiðerwerdnyssum
non tē occīdat. sed erūdiat; Habēto patientiam in! aduērsis.
 7 hræddra beo þu to underfonne þænne on to gebringenne
et prōptior ēsto ad suscipiendam quam ad inferendam
 teonan graman tælendra mid gepylde oferswyð flana
molestiam; Contūmelias detrahentium patientia sūpera; Sagittas
 teonan mid gepylde oferswyð flana teonan mid gepylðes
contumēliae patientia sūpera; Sagittas contumēliae patientiē
 scylde tobrec ongeen tungan swurd gepylðes gearwa scyld
clýpeo frānge; Contra linguę gladium patientiae prēbe scūtum;
 micel ys mæg gif þu na dera fram þam þe þu gederod ert
Magna est uirtus si non lēdas¹ a quō lēsus ēs;
 micel ys strençð eac gederod gif þu forgyfst micel ys
Magna est fortitudo? etiā lēsus si remittas; Magna est
 wyrðscype gif þu anigum mihtest derian þu arige.
gloria si cūi potuisti nocēre. parcas;

sæde gesybsume soðlice 7 anræde god on huse his
Ciprianus dixit. Pacificos enim et concōrdes. deus in domo sua

¹ s. eum.

eardian deð þæt we þe bearn godes beon onginnan on godes
habitare facit: ut qui filii dei esse coepimus in dei
 sibbe uton wunian 7 þam þe gast an ys an si gepanc
pace maneāmus. et quibus spiritus unus est unus sit animus
 7 andgit offrung gode ma ys sibb ure 7 broþerlic
et sensus; Sacrificium deo magis est pax nostra: et fraternā
 anrædnyss se þe sibbe godes 7 anrædnysse brycð ongear
concordia; Qui pacem christi et concordiam rūmpit. aduersus
 crist he deð sibbe secean scyl sunu sibbe na soðlice
christum facit; Pacem quaerere debet filius pacis. neque enim
 mæg onfon sara 7 þrowunga kynehelm butan he fore-
pōtest accipere dolorum et passionum corōnam: nisi pre-
 steppe on sare 7 þrowunge sibbe na soþlice mæg soðlice
cēsserit in dolore et passione pacis; Neque enim pōtest ueraciter
 godu lærende agyldan gif libbende he nyte emlice fremde
bona docendo inpēdere: si uiuendo nēsciat equanimitē aliēna
 yfelu forberan gepyld gebroþru þa leofesta(n) na þæt an godu
mala tolerāre; Patientia fratres dilectissimi. non tantum bona
 gehealt ac heo awegnyt wyþerwerde gehwylc liðe 7 bylewitte ys
custōdit. sed repellit aduersa; Quisque lenis et mītis est.
 god fader efenlæcend ys on life yldryna ys geeweden þolobyrede
dei patris imitator est. In vita patrum dicitur. Patiens
 mann þurstig wyll 7 eallum gearwigende glædlicne drenc
homo bibulus fōns. et omnibus exhibens delectabilem pōtum;
 sæde wer soðlice þolebyrede se þe andwerde na ondræt
Iosephus dixit. Uir enim patiens qui presentia non tīmet
 7 towerde he þencð he ne can forhtigan þær þær nys
et futura cōgitat nēscit trepidāre ubi non est
 ege
timor.

III.

be lufe godes 7 nihstan
De dilectione dei et proximi

drihten segð on godspelle se þe lufað me bebod
Dominus dicit in aeuuangelio. Qui diligit me. mandatum
 min he gehylt gif ge lufað me bebodu mine gehealdað
meum seruabit; Si diligitis me. mandata mea seruāte;
 gif ge lufað me 7 word mine on eow wuniað swa
Si dilexeritis me et uerba mea in uobis mánserint. quod-

hwæt swa ge gyrnað gew(yrð) eow on þam oncnawað menn
cumque petieritis fiet uobis; In hoc cognoscent homines
 þæt mine ge synd leorningcnihtas gif gemænelice lufiað
quod mei estis discipuli. si inuicem dilexeritis;

se apostol sæde broðerrædenne lufigendras anfealdre of
Petrus apostolus dixit. Fraternitatis amores simplici ex
 heortan eow betwynan lufiað
corde inuicem diligite.

se apostol sæde lufu nehstan yfel na wyrð
Paulus apostolus dixit. Dilectio proximi malum non operatur.
 gefyllednyss eornostlice lage ys lufu gað on lufe
plenitudo ergo legis est dilectio; Ambuláte in dilectione
 ealswa crist lufude us 7 he sealde hine sylfne for us
sicut christus dilexit nos; et tradidit se ipsum pro nobis
 lufigendum god ealle beoð geworhte on god þæt eage na
Diligentibus deum omnia cooperantur in bonum Quod oculus non
 gesyhð ne eare ne gehyrð ne on heortan mannes astihð
uidit nec auris audiuit. nec in cor hominis ascéndit;
 þa gearwude god lufigendum hine
quæ preparauit deus diligentibus se;

apostol sæde se þe lufað broðer his on
Iohannes apostolus dixit. Qui diligit fratrem suum in
 leohte he wunað 7 swicung on him nys se þe soðlice
lumine manet. et scandalum in eo non est; Qui autem
 hatað broðer his on þystrum he ys and on þystrum he
odit fratrem suum in tenebris est. et in tenebris am-
 gæð 7 he nat hwyder he færð forþi þystru ablendan
bulat. et nescit quo eat. quoniam tenebrę obcaecauerunt
 eagan his we eornostlice utan lufian god forþi he
oculos eius; Nos ergo diligamus deum. quoniam ipse
 ær lufude us gif hwyrc segð þæt ic lufige god 7
prior dilexit nos; Si quis dixerit quoniam diligo deum et
 broðer his hatað leas he ys 7 on him soðfæstnyss
fratrem suum oderit mendax est. et in eo ueritas
 nys þis bebod we habbað fram gode þæt se þe lufað
non est; Hoc mandatum habemus a deo; ut qui diligit
 god lufige eac broðer his se þe soðlice na lufað
deum diligit et fratrem suum; Qui autem non diligit

broðer his þæne he gesyhð god þæne he na gesyhð
fratrem suum quem videt. deum quem non videt

hu mæg he lufian
quomodo potest diligere ?

sæde on eallum timan lufað se þe freond ys 7
Salomon dixit. Omni tempore diligit qui amicus est. et
 broðer on angnyssum byð afandud
frater in angustiis comprobatur ;

sunu sæde se þe lufað god he gebitt for
Hiesus filius Sirach dixit. Qui diligit deum exorabit pro
 synnum 7 he forhæfð hine fram him on gebede daga
peccatis. et continebit se ab illis. in oratione dierum
 he byð gehyred lufa þæne þe geworhte þe 7 þenas his
exaudietur. Dilige eum qui fecit te. et ministros eius
 na forlæt þu lufa god 7 geclypa hine on hæle þine
non derelinquas ; Dilige deum. et inuoca eum in salute tua ;
 ælc nyten lufað gelican his swa eac ælc mann nehst-
Omne animal diligit simile sibi. sic et omnis homo proxi-
 an him ælc flæsc to gelican his byð togepeod lufu
mun sibi. Omnis caro ad similem sibi coniungitur. . . . Caritas
 soðlice soð ys þonne eac on gode byð gelufod freond 7
autem uera est cum et in deo diligitur amicus. et
 for gode byð gelufod feond se soðlice for gode
propter deum diligitur inimicus ; Ille enim propter deum
 lufað þa þe he lufað se eallunga þa lufian fram þam þe
diligit eos quos diligit. qui iam eos diligere a quibus
 he na byð gelufod wat
non diligitur scit ;

sæde anra gehwyle sawul swa micelum swa heo
Basilus dixit. Unaqueque anima quantum fun-
 gestaðelud byð on lufe nehstan swa swyðe heah heo byð
data fuerit in amore proximi. tantum alta erit
 on oncnawincge godes se þe lufað broðer on smylnysse ys
in cognitione dei ; Qui diligit fratrem. in tranquillitate est
 heorte his broðer soðlice hatigende he ys on yste mæstre
cor eius. fratrem uero odians. est tempestate maxima
 befangan of eallum witodlice gepance þinum lufa god
circumdatus ; Ex tota igitur mente tua dilige deum.
 þæt on eallum dædum þinum þu gecweme him god soðlice
ut in omnibus actibus tuis placeas illi ; Deus enim

na hine wile mid wordum beon gelufodne ac mid heortan
non sé uílt uerbis tantum diligi. sed corde
 clænre 7 weorcum rihtwisum ma eornostlice eallum uton
pūro et operibus iustis; Magis ergo omnibus¹ dili-
 lufian god se þe eac us 7 magas ure mid agenum
gamus deum; qui et nos et parentes² nostros propriis
 handum gehiwude 7 ealle godu þa embe us beoð gedone
manibus finxit. et cuncta bona quae erga nos geruntur
 dæghwamlice his weldædum we towritan crist to lufi-
cotidie; eius beneficiis adscribamus; Christus dili-
 genne ys ofer magas forþan na us syllað magas þa
gendus est super parentes. quia non nobis tribuunt parentes éa
 þe crist nehstan þinne hafe
quae Christus; Proximum tuum hábe tanquam únun ex mem-
 þænne us god mære weldæda getipað naht
bris tuis; Cum nobis deus magna beneficia prestat; nihil
 he gyrnð fram us butan þæt we lufian hine 7 templu
éwigit a nobis. nisi ut diligamus eum; et templa
 ure we gehealdan þæt he symle on us eardige 7 we on
nostra seruémus; ut ille semper in nobis habitat. et nos in
 him purhwunian
illo permaneamus;

sæde of ealre heortan crist na lufað se þe
Isidorus dixit. Ex toto corde christum non diligit. qui
 mann hatað lufu godes deape ys wiðmeten secgendum
hóminem ódit; Dilectio dei morti comparatur. dicente
 strang ys swa deað lufu swa swa deað streclice
Salomónae. uálida est ut mors dilectio; Sicut mors uiolenter
 asyndrað sawle fram lichaman ealswa lufu godes streclice
séparat animam a corpore. ita dilectio dei uiolenter
 asyndrað mann fram middaneardenre 7 flæsclice lufe lufi-
ségregat hominem a mundano et carnali amore; Dili-
 gende nehstan þu afcorma eage to geseonne god se þe
gendo proximum púrgas oculum ad uidendum deum; Qui
 godes bebodu forhogað god he na lufað ne we soð-
dei praecepta contempnit; deum non diligit; Neque e-
 lice cyning lufiað gif on hatunge laga his we habbað
nim regem diligimus si odio leges eius habeamus;
 ne na mæg god lufian se þe byð oncnawen on nehstan
Nec póterit deum diligere qui noscitur in proximi

¹ i. creaturis.² i. propinquos.

lufe dwelian goddra todal ys nā hatian hadas ac
dilectione errāre; Bonōrum discretio est non odīsse personas sed
 gyltas 7 rihte for leasum na hogian ac afandian þa þe
culpas. et recta pro falsis non spērnere sed probāre; Qui
 unfulfremede synd on godes lufe oft fram leahtrum asyn-
imperfecti sunt in dei amore. sepe a vitiis sepe-
 drian he diltniað ac mid byrðene leahtra gehefegude
rare sé dispōnunt; sed pōndere uitiorum grauāti;
 eftsona to þam leahtrum þa hi gewilniað forlætan beað ongean-
rursus ad eā vitia quae optant relinquere reuoluūn-
 wende laes þænne betwux twam lufu beon na mæg
tur; Minus quam inter duos; dilectio ēsse non pōtest;
 swyðe on eorþan besenct ys se þe flæschlice mann
Multum in terra demērsus est. qui carnāliter hominem
 deadlicne swyþor lufað þænne hit gedafenað þænne þing
moritūrum; plus diligit quam oportet; Dum rem
 we gewilniað tidlic we forlætað soþe lufe lufi-
concupiscimus temporalem. amittamus ueram dilectionem; A-
 gende soðlice god ure on us yfelu we ehtað lufi-
mando enim deum nostra in nobis mala perséquimur dili-
 gende soðlice nehstan þam on þam framian we magan
gendo autem proximum ei in quō prodesse possumus
 uton efstan
festināmus;

sæde god he cwæð lufu ys 7 se þe wunað on
Ciprianus dixit. Deus inquit dilectio est. et qui manet in
 lufe on gode he wunað 7 god on him mid gode wunian
dilectione. in deo mānet et deus in eō; Cum deo manēre
 na magan þa þe beon on cyricean godes anmode nellað
non possunt. qui ēsse in ecclesia dei unānimes noluerint
 on bœc ys gecweden stuntlic ys soðlice ænig þing
In libro clementis dicitur. stultum est enim aliquid
 swyþor lufian þænne god gepanc soðlice þæt gefylð
plūs amare quam deum; Mentem enim quām repluerit
 gemynd godes þam awyrigdan on þam na byð geseald stow
memoria dei; maligno¹ in eā non dābitur locus.

sæde gif hwyrc soðlice lufað god þæs on
Effrem dixit. Si quis autem dilēxerit deum illūs in

¹ s. spiritu.

eorþan na byð gepanc ac symle þa uferan gewilnað þe
terra non erit mens: sed semper superiora desiderat quae
 he lufað he byð geswett þanone he byð onliht þanone he byð
amat; indulcatur inde: inluminatur inde: refi-
 gereord of swettestum wylne
citur de dulcissimo font(e)

III.

be eadmodnysse.

De Humilitate.

drihten segð on godspelle leorniað fram me forþi þe
Dominus dicit in aeuuangelio. Discite a me quia
 ic bylewitte 7 eadmod on heortan 7 ge metað reste saw-
mitis sum et humilis corde: et inuenietis requiem anima-
 lum eowrum he soðlice segð þurh ponewitegan to hwam
bus uestris; Ipse enim dicit per prophetam. ad quem
 soðlice behealde ic butan to þam eadmodan 7 to þam gedef(an) 7
autem respiciam nisi ad humilem et quietum et
 ondrædende wordu mine eft he segð ælc soplice se þe
tremementem uerba mea: Iterum dicit. omnis enim qui
 hine uppahefþ byþ genyþerud 7 se þe hine genyþerud byþ uppa-
se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exalta-
 hafen
bitur;

se apostol sæde ealle soðlice gemænelice eadmodnysse
Petrus apostolus dixit. Omnes autem inuicem humilitatem
 geswuteliaþ forþi þe god þam ofermodum wiðstynt eadmodum sop-
insinuate¹. quia deus superbis restitit. humilibus au-
 lice he sylð gyfe. geadmedað witodlice under mihtigre
tem dat gratiam. Humiliamini igitur sub potenti
 handa godes þæt he eow uppahebbe on tide geneosunge
manu dei. ut uos exaltet in tempore uisitationis;

geeadmedað on gesihðe drihtnes 7
Iacobus apostolus dixit. Humiliamini in conspectu domini et
 he upahefð eow
exaltabit uos;

se apostol sæde beo ge onmode þæt sylfe ongytende
Paulus apostolus dixit. Sitis unanimes id ipsum sentientes
 naht þurh geflit ni þurh idel gylp ac þurh
nihil per contentionem neque per inanem gloriam. sed per

¹ i. docete.

eadmodnesse uferan him betwynan wenende na heage
humilitatem superiōres sibi inuicem arbitrāntes. non āla
 witende ac eadmodum gepwærigende
sapientes. sed humilibus consentientes.

sæde þar þar byð ofermodynyss þar byð eac
Salomon dixit. Ubi fuerit superbia. ibi erit et
 teona þar eadmodnyss þar eac wisdom ofermody-
contumēlia. ubi autem¹ humilitas. ibi et sapientia²; Supér-
 igne fyligð eadmodnys 7 eadmodne on gaste unde(r)fehð
bum sequitur humilitas. et humilem spiritu sūscipit
 wuldor ær þam þe he sy fortreden 7 ys upahafen heorte
et gloria; Priusquam conteratur et exaltatur cor
 mannes 7 ær þam þe he si gewuldrod he ys geeadmett betere
hominis. et antequam glorificetur humiliatur; Melius
 ys beon geeadmett mid bylewittum þænne todælan herereafu
est humiliari cum mitibus. quam diuidere spolia
 mid ofermodum.
cum superbis.

sunu sæde swa micle swa þu mare eart geead-
Hiesus filius Sirach dixit. Quanto magnus es humi-
 mett þe on eallum 7 beforan gode þu gemest gyfe fram
liate in omnibus et coram deo inuenies gratiam; Ab
 eadmodum ys gearwurpod god nelle þu beon eadmod on
humilibus honoratur deus; Noli esse humilis in
 wisdom þinum ne geeadmett on stuntnesse (þ)u beo beswicen ys
sapientia tua. ne humiliatus in stultitia seducaris; Est
 se þe manfullice geeadmett hine 7 innemyste his fulle synd
qui nequiter humiliat se. et interiora eius plena sunt
 facne
dolo.

sæde gif eadmod 7 gedefe þu ne byst ne mæg
Origénis dixit. Si humilis et quietus non fueris. non pōtest
 eardian on þe gyfu þæs haligan gastes
habitare in te gratia spiritus sancti;

sæde god eadmod geworden ys forscamige mann
Augustinus dixit. Deus humilis factus est. erubescat homo
 ofermody beon symle ingehyd þeowes godes eadmod beon
superbus esse; Semper conscientia serui dei humilis esse
 scyll 7 unrot gewislice þæt þurh eadmodnyss na ofermodyge 7
debet. et tristis scilicet ut per humilitatem non superbiat. et

¹ s. fuerit.² s. erit.

purh nytlice gronunge heortan to galnysse he na agylde se
per utilem maerorem cor ad lasciuiam non resoluat; Ille
 soðlice begynð lof godes 7 word mupes his þæs hnecc-
námque attendit laudem dei et uerba oris eius. cuius ceruici-
 can ahylt eadmodnyss 7 na uparærð ofermodignys
cem inclinat. humilitas. et non érigit superbia;

sæde to heahnysse mægena na mid mihte ac
Hieronimus dixit. Ad sumitatem uirtutum non potentia. sed
 mid eadmodnyssse byþ cumen
humilitate uenitur;

sæde heorte witodlice flæsclic þa hwile þe þises
Gregorius dixit. Cor quippe carnale dum huius
 lifes wuldor secð eadmodnyssse heo onscunað eadmodness swa
uite gloriam querit humilitatem respuit; Humilitas
 miclum swa heo ys ahyld to neowlum swa micelum heo framað
quantum inclinatur ad ima tantum proficit
 on heahnysse swa micelum soðlice neod ys þæt hine anra-
in excelsum; Tanto enim necesse est. ut sé unus-
 gehwyle on eadmodnyssse ofþrycce swa micelum gif he sy gecoreu
quisque in humilitate deprimat. quanto si sit electus
 he nat þeah þe æghwyle godu his nehstan his gyfende
ignorat; Quamuis quisque bona sua proximo suo inpertiendo
 ætywe rihtlice eallunga he na byþ gif he eadmodnyssse pol-
ostendat. recte iam non érit¹. si humilitate carú-
 að se þe soþlice eadmod byþ he byþ upahafen on wuldre mic-
erit; Qui enim humilis fuerit. exaltabitur in gloria; Mag-
 el ys mægen eadmodnyssse þæt of gewilhunges stowe yfemyste
na est uirtus humilitatis? que ex desiderio loca última
 healdende symle eadmodnyssse lufað on heagum na hit upp-
tenens. semper humilitatem amat in alto non sé sub-
 ahefð 7 heofenlices rices purpuran on gepance gehealt þænne
leuat? et celestis regni purpuram in mente séruat; Cum
 soðfæstnyssse spæc eadmodlice byþ gehyred weg drihtnes to
ueritatis sermo humiliter auditur. uia domini ad
 heortan byð asend on eallum hine forsyhð se þe on his eagum
cor dirigitur; In cunctis sé déspicit qui in suis oculis
 beon hine eadmodne geseð æghwyle ætsyn weorcu nane
esse sé húmitem profitetur. quaelibet ádsint opera. nulla
 synd butan of eadmodnyssse brydde swa micle eornostlice
sunt nisi ex humilitate condiantur; Tanto ergo

¹ s. electus.

beon eadmodra gehwylc scyl of gyfe swa micele swa hine
esse humilior quisque debet ex munere; quanto sé.

gewripenre beon besceawað on agyfendum gesceade þæt witod-
obligatiōrem esse cōspicit in reddenda ratione; Eam quip-
 lice þe na fiut eadmod soðfæstnys forflyhð gepanc þær
pe quam non inuenit humilem ueritas fugit mentem; Illi
 þa fram blote eadmodra dema asyndrað. þa hi hær on ofer-
eos a sorte humilium iudex séperat. qui sé hic in su-
 modignysse hornum uppahebbað eadmode gyfe onfoþ
perbie cornibus exaltant; Humiles donum accipiunt.
 þæt fram him heortan ofermodigra aweg anydað
quod a sé cōrda superbiētium repēllunt;

sæde eadmod þeah he on reafe waccust sy wul-
Basilus dixit. Humilis licet hábitu uilissimus sit. glo-
 dorfull swa þeah ys mægenum ofermodig soðlice 7 gif he wite-
riosus tamen est virtutibus; Supérbus autem et si deco-
 full si gepuht on gesihþe swa þeah on weorcum wac ys
rus uideatur aspectu. tamen operibus uilis est;

sæde se þe soðlice butan eadmodnysse mægenu
Isidorus dixit. Qui enim sine humilitate uirtutes
 gaderað on winde dust he byrð gepanc heortan ure
cōgregat in uento pūluerem pōrtat; Cogitatio cordis nostri
 swa micelum mid gode on neowlum ys swa micelum swa hit
tantum apud deum in ímo est quantum¹

mannum on hylþe 7 eadmodnys heortan ure swa micelum
hominibus in alto. et humilitas cordis nostri tánto

mid gode on hylþe ys swa micelum swa mannum on neowlum
apud deum in alto est. quanto¹ homínibus in ímo;

geeadmed swyþe gast þinne forþy lif flæscsess arleasan
Humilia ualde spiritum tuum; quoniam¹ uita carnis impii.

fyr 7 wurm butan eadmodnysse mægen ænig 7 butan
ignis et uérmis; Sine humilitate uirtus quēlibet. et sine

sopre lufe on leahter byð geteald healic munuces mægen ys
caritate in uítium deputatur; Súmma mōnachi uirtus est

eadmodnyss healic leahter his ofermodygnys beo þu on
humilitas. summum uitium eius superbia;¹ Esto in

eadmodnysse gestapelud beo þu ealra æftemyst 7 ytemyst
humilitate fundatus. esto omnium nouíssimus et últimus;

¹ s. est.

geeadmed þe þæt þu beo uppahafen læstne þe do eallum
Humilia te ut exaltéris. minimum te fac omnibus
 nanum þe toforan asete nanum þe uferan getele þu wen
nulli te preponas. nulli te superiorem députes; Aestima
 ealle uferan beon þe þeah þu heagust si eadmodnysse
omnes superiôres ésse tibi; Quamuis summus sis humilitatem
 heald forþi gif þu eadmodnysse healtst wuldorful þu byst
téne. quia si humilitatem tenueris. gloriosus éris;
 swa micele soðlice eadmodra byst swa micelum fyligþ þe
Quanto enim humilior fueris. tanto sequétur te
 hyhþ wuldres nyper astih þæt þu uppastige si þu genyþerud
altitudo gloriæ; Descénde. ut ascéndas humiliare.
 þæt þu si uppahafen ne uppahafen þu si geeadmed eadmodnys
ut exaltéris; ne exaltátus humiliéris; Humilitas
 soðlice fyll ne cann eadmodnys slide ne cann eadmodnyss
autem casum nésцит. humilitas lapsum non nóuit. humilitas
 næfre slide þolode se þe soðlice him wac ys beforan
nunquam lapsum pássa est; Qui enim sibi uilis est. ante
 gode micel he ys 7 þa þe him misliciað gode hi liciað beo þu
deum magnus est. et qui sibi displicent deo placent; Esto
 witodlice lytel on eagum þinum þæt þu si micel on eagum
igitur páruus in oculis tuis. ut sis magnus in oculis
 godes swa micele soðlice swa þu byst beforan gode deorwurþra
dei; Tánto enim éris ánte deum pretiósior.
 swa micele swa þu byst toforan eagum þinum forhogudra ber
quanto fueris ante oculos tuos despéctior; Pórta
 eac symle sceame on asyne be gemynde gyltes dust
quoque semper uerecundiam in uultu de recordatione delicti. puluis
 þu eart 7 on duste site axe þu eart 7 on axan leofa on
es et in púluere sede. cinis es. et in cinere uiue; In
 healicum wyrþscype healic þe si eadmodnyss na þe upp-
summo honóre. summa tibi sit humilitas; non te extol-
 ahebbe wyrþscype swa micele maran eadmodnysse þu sy þurh-
lat honor; Tánto maióre humilitate síis per-
 beorht swa micele swa maran wurþnysse foresett þu eart
spícuus. quánto maióre dignitate prelatu¹;
 sæde næfre soðlice soð eadmodnyss 7 soð
Caesarius dixit. Numquam enim vera humilitas et vera
 gehyrsumnyss butan sopre lufe oppe wæron oppe beon mag-
oboedentia sine caritate. aut fuérunt aut ésse pote-

¹ s. es.

on forþan swa swa fyr buton hætan oþþe beorhtnysse swa
runt? quia sicut ignis sine calore uel splendore eius-
gerades nys swa eac seo soþe lufu butan eadmodnysse 7
modi non est. ita et caritas sine humilitate et
 soþre gehyrsumnysse beon ne mæg on life yldryna ys ge-
vera oboedientia esse non pōtest; In uita patrū dici-
cweden lichamlic geswinc latteow ys eadmodnysse ælc soðlice
tur. corporālis labor dux est humilitatis. omnis enim
 geswinc butan eadmodnysse ydelnyss ys eadmodnyss ne heo na
labor sine humilitate uānitas est; Humilitas nec ipsa
 yrsað ne oþrum yrsian gepafað eadmodnyss ys gif
irāscitur. nec aliis irāsci permittit; Humilitas est si
 þænne syngað on þe broþor þin ærþam þe he behreow-
quādo peccauerit in té frater tuus antequam ille penit-
 sige þu forgifst him eadmodnyss soðlice forrynel ys soðrelufe
eat indulseris ei. Humilitas autem precūrsor est caritatis.
 7 ealswa forrynel wæs hælendes ealle teonde to him
et sicut iohānnes precūrsor fuit iesu. omnes trāhens ad eum.
 swa eadmodnyss forrynel ys soþre lufe 7 se þe næfð
ita humilitas precūrsor est caritatis. et qui non habet
 soþre lufe he forlyst lif
caritatem perdet uitam;

V.

be forgifnysse.
De indulgentia.

drihten segð on godspelle gif þu eornostlice offrast lac
Dominus dicit in aeuuangelio. Si ergo offers munus
 pine to weofude 7 þar þu gemanst þæt broþor þin hæfð
tuum ad altare et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet
 ænig þing ongearn þe forlæt þær lac pine ætforan þam
aliquid aduersum te relinque ibi munus tuum ante al-
 weofude 7 ga aer gesibbsumian breþer þinum 7 þænne
tare? et uade prius reconciliari fratri tuo. et tunc
 cumende þu offra lac pine gif soðlice ge forgyfað man-
ueniens offers munus tuum; Si enim dimiseritis homi-
 num synna hyra forgifð eow eac fæder eower se þe on
nibus peccata eorum dimittet uobis et pater uester qui in
 heofenum ys gif soðlice na forgyfaþ mannum ne fæder
caelis est. si autem non dimiseritis hominibus? nec pater
 forgifþ eow synna eo(w)re
dimittet uobis peccata uestra;

se apostol sæde mid geþylde underberende ge-
Paulus apostolus dixit. Cum patientia supportantes in-
 mæneline 7 forgyfende eow sylfum gif ænig ongean sumne
uicem et donantes uobismet ipsis. si quis adversus aliquem
 hæfð ceorunge swa swa god on criste forgeaf eow ealswa
habet querelam. sicut deus in christo donauit uobis. ita et
 ge doð nanum yfel for yfele agyldende
uos facite. nulli malum pro malo reddentes.

se apostol sæde na agyldende yfel for yfele oppe
Petrus apostolus dixit. Non reddentes malum pro malo. uel
 curs for curse ac þar togeanes bletsigende forþi on
maledictum pro maledicto. sed e contrario benedicentes. quia in
 þam geclypode ge synd þæt on bletsunge yrfewyrdnysse ge agan
hoc uocati estis ut benedictione hereditatem possideatis ;

sæde na sæge þu ic agylde yfel for yfele geanbida
Salomon dixit. Ne dicas reddam malum pro malo. expecta
 drihten 7 he alyst þe forgif þinum nehstan derigendum
dominum et liberabit te. Relinque proximo tuo nocenti
 þe 7 þænne biddendum þe synna beoð lætene
tē¹ et tunc deprecanti tibi peccata soluentur ;

sæde anre gehwylc swylce forgifenyssse to under-
Agustinus dixit. Unusquisque talem indulgentiam accep-
 fonne ys fram gode swylce he sylf eac sylð nehstan his
turus est a deo. qualem et ipse dederit proximo suo ;

sæde swa swa god on criste us ure synna
Hieronimus dixit. Quomodo deus in christo nobis nostra peccata
 forgeaf swa eac we him þa on us syngiað we forgyfan
donauit. sic etiam nos illis qui in nobis peccant dimittamus ;

sæde se rihtlice his gyltes forgyfenysse bitt se
Gregorius dixit. Ille recte sui delicti ueniam postulat. qui
 þæt þæt he aer on him sylfum was agylt forgyfþ uton forgyfan
hoc quod prius in ipso delinquitur relaxat ; Dimittamus
 soðlice þæt beon scyl us þæt si forgyfen þæt beon scyl fram us
enim quod debetur nobis. ut dimittatur quod debetur a nobis
 þænne æghwylc þæt he rihtlice bitt he begytt þænne his mod
Tunc quisque quod recte petit adipiscitur. cum eius animus
 on bene ne feondes hatunge byð forðimmode we asendap
in petitione nec inimici odio fuscatur. Fúndimus

¹ uel tibi.

for wiperwinnan bene ac ic wysce þæt heorte healde lufe
pro adversario prœcem. sed utinam cōr tēneat amorem;
 þænne lufigende gestreon be feondum don ne magon eac
Cum diligendo lucrum de inimicis fācere pōssumus? etiam
 hi frynd synd þa þe ehtiað us ne na recð se ealda feond þæt
*ipsi amici sunt qui persecuntur*¹; *Nec cūrat antiquus hostis ut*
 he eorþlice afyrre fram us ac þæt he soþe lufe on us slea
terrēna tōllat a nobis. sed ut caritatem in nobis feriat;

sæde na soðlice magon synna beon forgyfene him
Isidorus dixit. Non enim pōsse peccata dimitti ei.
 se þe on hine syngiendum gyltas na forgyfð se þe broþer his
qui in sē peccanti dēbita non dimittit; Qui fratrem sibi
 lator gesibsumað god him lator gegladap on idel soðlice
tārdius reconciliat deum sibi tārdius placat; Frustra enim
 him gemiltsian god secð se þe hrædlice gegladian on neh-
sibi propitiari deum quaerit? qui cūto placāri in proxi-
 stan forgymð hrædlice ys to forgyfenne ænigum þænne he
*mum neglegit; Cito*² *ignoscendum cūquam dum*
 forgyfenysse bitt
ueniam pōstulat;

sæde se þe soðlice on hine syngiendum mildelice
Caesarius dixit. Qui enim in se peccanti clementer
 forgyfð nan synne fotswæð on his sawle belifð
indūlerit? nullum peccati uestigium in illius anima remanebit;

sæde gif eornostlice þu na forgyfst teonan se
Anastasius dixit. Si ergo non dimittis iniūriam quae
 þe gedon ys na gebed for þe dest ac wyrginege
tibi facta est? non orationem pro tē facis. sed maledictionem.
 ofer þe þu ongebrincst swa þu soðlice segst swa me forgif
super tē inducis. sic enim dicis. sic mihi dimitte.
 swa eac ic forgeaf On gesamnungum ys gecweden swa micel
sicut et ego dimissi; In conlationibus dicitur. tantum
 soðlice bið forgyfen us swa micel swa we forgyfað þam þa
enim remittitur nobis. quantum nos remisserimus eis qui
 us swa hwylcere awyrigednesse deriað
nobis quacūque malignitate nocuerint;

sæde swa hwylc soðlice þam se on hine syngode
Ciprianus dixit. Quisquis enim illi qui in eum peccauit
 forgyfð forgyfende synne butan tweon ælmyssan he deð
dimittit? ignoscendo peccatum sine dubio elemosinam facit;

¹ s. nos.² s. est.

VI.

be onbryrdnysse.

De compunctione.

drihten segþ on godspelle soð soð ic secge eow
Dominus dicit in euuangelio. Amen amen dico uobis.

þæt ge wepað 7 ge heofiað woruld soðlice geblissað ge
quoniam uos plorábitis et plangetis. saeculum autem gaudebit. uos
unrote beoþ ac unrotnysse eower on blisse cymð
tristes éritis. sed tristitia uestra on letitiam veniet;

se apostol sæde geblissian mid geblissigendum wepan
Paulus apostolus dixit. Gaudére cum gaudentibus flére
mid wependum þa þe wepað swylce hi na wepende syn 7
cum flentibus. qui flént tanquam non flentes sint. et
þa þe blissiað swylce na geblissigende
qui gaudent tanquam non gaudentes;

se apostol sæde earne beoð 7 heofiað 7 wepaþ
Iacobus apostolus dixit. Miseri estóte et lugéte et ploráte.
hlehter eower on heofincge si gehwyrfed 7 blis on
risus uester in luctum conuertetur. et gaudium in
gnornunge
merórem;

sæde hlehter sare byþ gemencged 7 ytemyste blisse
Salomon dixit. Risus dolori miscebitur. et extréma gaudii
heofincg ofsett
luctus occupat;

sæde þa þe nabbað onbryrdnysse ne hi
Agustinus dixit. Qui non hábent compunctionem. nec
nabbap clæne gebed goldhord ys god onbryrdnysse 7
hábent mundam orationem; Thesáurus est bona compunctio et
unareccendlic blis on sawle mannes sawl mannes
inenarrabile gaudium in anima hominis; Anima hominis
seo þe on gebede byþ onbryrd swyþe him framað to hæle
quae in oratione compúngitur. ualde illi próficit ad salutem;

sæde na læs to herigenne ys wer strang on
Hieronimus dixit. Non minus laudandus est. uir fortis in
heofincge þænne on gefeohte
luctu. quam qui in bello;

sæde stefen witodlice sealmsanges þænne heo purh
Gregorius dixit. Vox et enim psalmodiæ cum per

ontihtinge heortan byþ gedon þurh þa ælmihtigum drihtne to
intentionem cordis agitur. per hanc omnipotenti domino ad
 heortan weg byð gegearwud þæt ontihtum gepance witegunge
cor iter paratur. ut inténte mente prophetiæ
 gerynu opþe onbryrdnysse gyfe onasende þænne þurh
mysteria uel conpunctionis gratiam infundat; Cum per
 gebed onbryrdnys byþ utasend weg us on heortan þurh
orationem conpunctio effúnditur. uiam nobis in corde per
 þæne to hælende on ende byþ becumen gearcaþ gyndleccincg
quám ad iesum in finem peruenitur párat; Inríguum
 witodlice ofeweard underfehð sawl þænne heo hi sylfe on
quippe supérius áccipit ánima. cum sé sé in
 tearum heofenrices mid gewilnunge geswencþ gyndleccincg
lácrimis caelestis regni desiderio affligit; inríguum
 soþlice neapewerd onfehð þænne helle suslu wepende on-
uero inférius accipit. cum inférni supplicia fléndo per-
 dræt ongeangecyrrende us drihten mildelice beclyppe
timéscit; Reuertentes nos dominus clementer amплéctitur;
 forþi synfulra lif him beon unwyrð eallunga na mæg þæt
quia peccatorum uita ei ésse indigna iam non potest quae
 mid wopum byþ gepwegen na twyna þu abutan ende beon geriht-
flétibus lauatur; Non dúbites circa finem iusti-
 wisodne mann þurh hreowsunge onbryrdnysse ac forþi
ficari hominem per penitentiae conpunctionem; sed quia
 seldan þæt gewyrþan gewunað to ondrædenne ys þæt na þænne
ráro id fieri sólet. metuendum est. né dum
 to ende byð geyld gecyrrednyss gehopud ær ofsette deað
ad finem differtur conuersio spérata ánte óccupet mors
 þænne helpe hreowsung na eornostlice on wopum na on
quam subueniat paenitentia; Non ergo in flétibus. non in
 dædum urum ac on drihtne uton truwian forþi eornostlice
actibus nostris. sed in domino confidámus; Quia ergo
 7 æfter fulluhte we besmitan lif uton fullian mid tearum
et post baptísma inquináuimus uitam; baptizémus lacrimis
 ingehyd besmitene æfter wæterum hæle we beon geed-
conscientiam; Inquináti post aquas salutis. renascá-
 cennede of tearum
mur ex lacrimis;

sæde þær soðlice beoð tearas þar gastlic fyr
Basilus dixit: Ubi autem fuerint lacrimę. ibi spiritualis ignis
 byð onæled se þe diglu gepances onlyht
accenditur. qui secreta mentis inluminat.

sæde ær soðlice mid tearum to feormigenne synd
Isidorus dixit. Prius enim lacrimis purganda sunt
 leahtras þa we dydon 7 þænne afeormodre gepances scearpnysse
uitia quę gessimus. et tunc mundata mentis acie
 þæt þæt seceað uton besceawian þæt þænne ær wepende fram
id quod quęrimus contemplémur: ut dum antea flendo a
 us synne dimnyss byð gedriged afeormodum heortan eagum
nobis peccati caligo detérgitur. mundatis cordis oculis.
 frige upplice utan besceawian se þe soðlice tearas unge-
liberi supérna inspicimus; Qui uero lacrimas inde-
 swicendlice asent 7 swa þeah syngian na geswicð se heofincge
sinenter fúndit. et tamen peccare non désinit: hic lamentum
 hæfð ac afeormunge næfð onbryrdnyss heortan ys
habet sed mundationem non habet; Compunctio cordis est.
 eadmodnyss gepances mid tearum uppspringende of gemynde
humilitas mentis cum lacrimis exorians de recordatione
 synne 7 of ege domes se ys on gecyrredum fulfremedra
peccati et timore iudicii; Ille est in conuersis perfectior
 gebryrdnesse mid lufe se þe ealle fram him flæsclicra gewilunga
conpunctionis affectu. qui omnes a sé carnalium desideriorum
 lufa aweg anyt 7 atilhtinge his mid eallum gepances
affectus repellit. et intentionem suam toto mentis
 bigenge on godes foresceawunge gefæstnað twyfealdre onbryrd-
studio in dei contemplatione defigit; Gémine conpunc-
 nysse mid willan for gode sawl gehwylces gecorene byþ
tionis affectu propter deum anima cuiusque electi affi-
 gewæht þæt ys oppe þænne weorca his yfele he besceawað oppe
citur. id est uel dum operum suorum mala considerat: uel
 þænne mid gewilnunge eces lifes asihð feower synd
dum desiderio aeternę uitae suspirat; Quatuor sunt
 gelicnyssa willena mid þam mod rihtwises halwendlice byð
qualitates affectionum quibus mens iusti salúbriter con-
 onbryrd þæt ys gemynd forðgewitenra mana besceawung
púnjitur. hoc est memoria pretoritorum facinorum. consideratio

elhðeodignysse his on þyses lifes langfernysse gemynd
peregrinationis suae in huius uitae longinquitate. recordatio

wita towerdra gewilnung upplices eþeles þæt to þam
poenarum futurarum desiderium supernae patrię. quatinus ad eam
 hwætlicor he mæge becuman synd þa þe na of soþre heortan
quantocius valeat pervenire; Sunt qui non ex uera cordis

onbryrdnysse hyra wregendras gewyrþað ac swa þeah þænne gyt beon
conpunctione sui accusatores fiunt. sed tamen adhuc esse

hi synfulle toamearcyað þæt of gehiwudre eadmodnysse andet-
sē peccatores adsignant. ut ex ficta humilitate confes-

nysse stowe hi gemetan halignysse tearas soðlice dædbote
sionis. locum inueniant sanctitatis; Lacrimae enim paenitentiae

mid gode for fulluhte beoþ getealde lufe tearas wynsume
apud deum pro baptismate reputantur; Dilige lacrimas. suaves

þe syn tearas þe lyst þe symle wop 7 heof beo þu
tibi sint lacrimę delēctet te semper planctus et luctus. esto

for an forploten to sargungum swa micelum swa þu wære
tantum pronus ad lamenta. quanto fuisti

forploten to gylte swylce wæs þe to syngigenne atihiting
prouus ad culpam; Qualis fuit tibi ad peccandum intentio.

swylce sy to hreowsigenne estfulnyss hefige synna hefige
talis sit ad penitendum deuotio; Grāuia peccata. grandia

heofinga gewilniap
lamēta desiderant;

sæde eadig witodlice ys 7 þriwa eadig swa hwa swa
Effrem dixit. Beatus nānque est et tēr beatus. quisquis

hæfð onbryrdnysse æfter gode onbryrdnyss hælp
habet conpunctionem secundum deum; Conpunctio. sanitas

sawle ys onbryrdnyss onlyhtincg sawle ys onbryrdnyss
animę est. conpunctio inluminatio animae est. conpunctio.

forgyfenys synna ys onbryrdnyss haligne gast togelæt
remissio peccatorum est. conpunctio. spiritum sanctum addūcit

to hyre onbryrdnyss ancennedne crist deþ eardian on hyre
ad sē. conpunctio. unigenitum christum facit habitāre in se;

tearas mid gode truwan syllað symle þar þar tearas
Lacrimae apud deum fiduciam dānt semper; Ubi lacrimę

genihtsumiað þar gepancas fule na genealæceað
abūndant. ibi cogitationes sordidę non adprōximant.

VII.

be gebede.

De oratione.

drihten segð on godspelle ealle swa hwylce swa ge biddað
Dominus dicit in æuangelio. Omnia quaecumque petiēritis
 on gebede ge lyfende ge onfop waciað, witodlice on eallum
in oratione credentes accipiētis; Uigilāte itaque omni
 timan gebiddende þæt gewyrpe beon hæfde forfleon ealle
tempore orantes. ut digni habeamini fūgere omnia
 þa towærde synd 7 standan ætforan suna mannes gebiddap
quae uentura sunt. et stare ante filium hominis; Orāte
 soþlice þæt na gewyrpe fleam eower her oppe on restendæge
autem ut non fiat fuga uestra. hieme uel sabbato.

se apostol sæde gyfende gemænlice wyrðment eal-
Petrus apostolus dixit. Inpertientes¹ inuicem honorem tam-
 swylce eac efenyrfeweardum gyfe lifes þæt na beon gelette
quam et coherēdibus gratiae uitae. ut non impediantur
 gebedu eowre
orationes uestrae;

se apostol sæde gebede onstandende gebiddende
Paulus Apostolus Dixit. Orationi instantes². orantes
 on eallum timan on gaste wacigende on ealre anrædnysse
omni tempore in spiritu. uigilantes in omni instantia;

se apostol sæde gebiddap eow gemænlice þæt
Iacobus apostolus dixit. Orāte pro inuicem ut
 ge beon gehælede micelum soþlice framap gebed rihtwisas
saluemini. multum enim ualet deprecatio iusti
 singal
assidua;

sæde feorr ys drihten fram arleasum 7 gebedu
Salomon dixit. Longe est dominus ab impiis. et orationes
 rihtwisra he gehyrð selre ys ende gebedes þænne
iustorum exaudiet. melior est finis orationis. quam

se fruma ætforan gebede gegearwa sawle þine 7
principium; Ante orationem præpara animam tuam. et
 nelle þu beon swylce se mann se fandað god se þe gehealt
noli esse quasi homo qui temptat deum; Qui conseruat
 lage he gemænifylt gebed bene gederedes gehyrð
legem. multiplicat orationem; Precationem lēsi exaudiet

¹ s. sitis.

² s. sitis.

god gebed on eadmodnysse ofer genipu purhfærð la bearn on
deus; Oratio in humilitate. super nubes penetrabit; Fili in
 þinre untrumnysse na forseoh þu þe sylfne ac gebide god
tua infirmitate non despicias te ipsum sed ora deum.
 7 he gehealp þe framwend fram gylte 7 gerece handa
et curabit te: auerte a delicto et dirige manus;

sæde mid gebedum we beoð afeormode mid readingum
Isidorus dixit. Orationibus mundamur. lectionibus
 we beoð getyde aegðer god ys gif alyfð gif na alyfð
instruimur. utrumque bonum est si liceat. si non liceat
 betere ys gebiddan þænne rædan forþi þe on rædinge
melius est orare quam legere. quia in lectione
 we oncnawað þæt we don scylon on gebede þa we onfoþ
cognoscimus quod facere debemus. in oratione ea accipiemus
 þa we biddað ne soðlice on dæge þu aemtiga. na on nihte
quae postulamus; Neque enim die uaces neque nocte.
 ac þænne slæp of eagum þinum afealð. þænne andgyt
sed cum somnus de oculis tuis ceciderit. tunc sensus
 þin on gebede wacige gebed afeormað sawle fram synnum
tuus in oratione uigilet; Oratio mundat animam a peccatis.
 gebed hæfð hæle on gebede geara beo þu ætyw
oratio habet salutem: in oratione paratus esto; Ostende
 forhæfednysse heortan þinre þæt þu rumran gyfe begyte
continentiam cordis tui. ut ampliorem gratiam consequaris

sæde swa swa soðlice cempa butan wæpnum
Hieronimus dixit. Sicut enim militi sine armis
 to gefeohte faran na gerist swa menn cristenum forþstæppan
ad bellum exire non conuenit. ita homini christiano procedere
 ægnigum butan gebede na framað utgangende on his inne
quolibet sine oratione non expedit; Egredientes de hospitio.
 gewæpnige gebed ongeangangendum of stræte gebed
armet oratio. regredientibus de platea oratio
 ongeanyrne.
occurat;

sæde swa micele hefigre sace gepanca
Gregorius dixit. Quanto grauiore tumultu cogitationum
 flæschlicra we synd ofsette swa micelum gebede hatlicor on-
carnalium premimur. tanto orationi ardentius in-
 standan we scylon to gode witodlice heortan mid handum
sistere debemus; Ad deum quippe corda cum manibus

uppahebban ys gebedes ures biggencg mid gewyrhton godes
leuare est orationis nostrae studium cum merito boni
 weorces onasettan hrædlicur to bene dema byþ gebiged gif
operis inponere; Citius ad precem iudex flectitur. si
 fram þwyrnysse his biddend byð gepread Se eornostlice on
a prauitate sua pētor corrigatur; Ille ergo in
 naman hælendes bitt se þe þæt bitt þæt to þære soðan
nomine saluatoris pētit. qui illud petit quod ad ueram

hæle belimpð witodlice gif þæt þæt na framað byð beden
salutem pētinet. nam si id quod non expedit pētitur.

na on naman hælendes byð beden þænne soðlice gebede
non in nomine iesu pētitur; Cum uero orationi

pearle we onstandað stent hælend þæt he leoht ongeansette
uehementer insistimus. stat iesus ut lucem restituat.

forþi þe god on heortan ys gefæstnod 7 leoht forlæten
quia deus in corde figitur. et lux amissa

byð geedniwod se þe fram eorþlicum dædum freoh sylfum gode
reparatur; Qui a terrēnis actibus liber sōli deo

geæmtian geearnode for agyltendum nehstum gebidde þa þe
uacāre meruit. pro delinquentibus proximis exōret; Ea quę

þurhsmeagean on us sylfum fullicor we hogiað oft
perscrutāri in nobismet ipsis plēnius nītimur. sepe

soðlicor gebiddende þænne smeagende we þurhfarað
uērius orando quam inuestigādo penetramus;

sæde gebed heortan ys na welera ne na
Isidorus dixit. Oratio cordis est. non labiōrum neque

soplice word biddendes god begymð ac gebiddendes heortan
enim uerba deprecantis deus intendit. sed orantis cōr

he gesyhð selre ys soðlice mid swigean gebiddan heortan
āspicit: Melius est autem cum silentio orāre cordis.

þænne mid sylfum wordum butan gesihþe gepances þæt gif
quam solis uerbis sine intūitu mentis; Quod si

stillice ænig gebitt eac seo stefen geswige þeah heo mannum
tācītē quis ōrat et uox sīleat quāmuīs hominibūs

bemipe gode heo bemipan na mæg se þe ingehyde and-
lāteat dei¹ latēre non potest. qui conscientiae prae-

werde ys clæne ys gebed þæt on his timan worulde na
sens est; Pūra est oratio. quam in suo tempore saeculi non

betwux cumað cara feorr witodlice fram gode ys mod þæt
interueniunt cūrae; Lōnge quippe a deo est ānimus. qui

¹ rel deum.

on gebede mid gepancum worulde byð abysgod þænne
*in oratione cogitationis saeculi fuerit occupatus*¹; *Tunc*
 eornostlice soðlice we gebiddað þænne we elleshwane na
ergo ueraciter oramus. quando aliunde non
 þenceað ac swyðe feawa synd þa þylce gebedu habban
cogitamus. sed ualde pauci sunt qui tales orationes habeant.
 7 þeah þe hi on sumum syn earfodlice swa þeah þæt hi
 et licet *in quibusdam sint. difficile*² *tamen ut*
 æfre syn swa we mid gebedum we synd gerehte ealswa
*semper sint; Sicut orationibus regimur.*³ *ita*
 mid sealma bigencgum we beon gegladude to singenne soðlice
psalmorum studiis delectemur Psallendi enim
 notu unrotnysse heortan gefrefrað swa micel beon scyl
utilitas. tristitiam cordis consolatur; Tantus esse debet
 gebiddendes embe god willa þæt he ne geortruwige on benum
orantis erga deum affectus. ut non desperet precibus
 gefremmincge on idel soðlice we biddað gif hopan truwan
effectum; Inaniter autem oramus. si spei fiduciam
 we nabbað se þe fram bebodum godes byþ fram awend þæt he
non habemus; Qui a preceptis dei auertitur. quod
 on gebede bitt na gegearnað gif soðlice þæt þæt god
in oratione postulat non meretur; Si autem id quod deus
 bebytt we don þæt þæt we biddað butan tweon we begyt-
precipit facimus. id quod petimus sine dubio obtinebi-
 að gebed on andwerdum foran life for læcedome synna
mus; Oratio in presenti tantum uita. pro remedio peccatorum
 byð asend sealma soðlice sang ece godes lof
effunditur; Psalmorum autem decantatio. perpetuam dei laudem
 geswutelap 7 wuldor ece swa oft ænig byð æthrin-
demonstrat. et gloriam sempiternam; Quotiens quilibet tangi-
 en mid leahtra ealswa oft to gebede he hine underpeot
tur uitio. totiens ad orationem se subdat.
 forþi gelome gebed leahtra ongewinn acwencð swa
quia frequens oratio uitiorum inpugnationem extirpat; Tam
 þurhwunigendlice begyman hit gedafenað mod ure ge-
perseueranter intendere oportet animum nostrum
 biddende 7 cnucigende oð þæt onþæsliche gewilnunga
orando atque pulsando. quousque inportunas desideriorum
 flæsclicra mislara þa urum ongeanwiperiað andgytum
carnalium sugge(s)tionēs. quae nostris obstrepunt sensibus

¹ *rel retentus.*² *s. est.*

mid strangustre tihtinge we ofercuman þænne soðlice gebid-
fortissima intentione superemus; Dum enim ora-
 dap to gemynde gylt we ongeangelædað þænne we gode
mus. ad memoriam culpam reducamus; Cum deo
 ætstandað gemerian 7 wepan we scylan gemunende hu
adsistimus. gemere et flere debemus: reminiscentes quam
 hefige syn scylda þa we agyltan gepanc ure heofenlic
grauia sint scelera que commisimus; Mens nostra celestis
 ys 7 þænne gebiddende god fullice (byð) besceawud þænne
est. et tunc orando deus plene contemplatur: quando
 hit mid nanum eorþlicum carum oppe gedwyldum byð gelett
nullis. terrenis curis aut erroribus impeditur;
 to afeormigenne ys witodlice ærest mod 7 fram
Purgandus est itaque primum animus atque a
 tidlicra þinga gepance to asyndrigenne þæt mid clænre
temporalium rerum cogitatione segregandus. ut pura
 gepances scearpnysse to besceawigenne god gehwile þurh-
mentis acie ad contemplandum deum quisque per-
 fare þænne begytan godcunde mildheortnysse we gelyfað
transeat; Tunc impetrare divinam misericordiam credimus.
 þænne mid eadmodum willan we ætstandað þænne we ge-
quando supplicia affectu adsistimus cum ora-
 biddap þænne soðlice ma deoful gepancas cara
mus; Tunc autem magis diabolus cogitationes curarum
 wordlicra meniscum modum ongebrincð þænne he gebid-
secularium humanis mentibus ingerit: quando oran-
 dende gesyhð se þe byð gederod na geswice gebiddan for
tem aspexerit; Qui leditur non desistat orare pro
 hi derigendum forþi æfter godes cwyde syngað se þe for
se ledentibus: quia iuxta dei sententiam peccat. qui pro
 his feondum na gebitt naht framað gebed his þæs þe
inimicis non orat; Nihil proficit oratio illius. cuius ad-
 gyt sar on gepance oððe hatung wunað on breoste
huc dolor in mente. vel odium manet in pectore;
 heortan soðlice mid handum upphæfð se þe gebed mid
Cor enim cum manibus leuat. qui orationem cum
 weorce he uppahefð ellesshwar ys gesæd swa hwylc swa gebitt
opere subleuat; Alibi dicitur; quisquis orat.
 7 he na wyrceð heortan he uppahefð 7 hand he upp na
et non operatur. cor leuat et manum non leu-

ahefð swa hwylc soðlice wyrceð 7 na gebitt hand he upp-
at. quisquis uero operatur et non orat. manum leu-
 ahefð 7 heortan he na uppahefð eornostlice 7 gebiddan neod
at et cor non leuat; Ergo et orare necesse
 ys 7 weorcean eft ys gesæd gyltlice handa to driht-
est. et operari; Item dicitur; culpabiliter manus ad do-
 ne upparærð se þe dæda his gebiddende gylplice ge-
minum erigit. qui facta sua orando iactanter pro-
 ypð eft ys gesæd se þe soðlice gylplice gebitt lof
dit; Iterum dicitur; qui enim iactanter orat. laudem
 gyrnende mennisclic na þæt an his gebed na adilegað
appetendo humanam. non solum eius oratio non delet
 synne ac hit byð awend on synne elleshwar ys
peccatum. sed ipsa uértitur in peccatum; Alibi di-
 gesæd swa oft gebiddende na raþe beoð gehyrede ure
citur; quótiens orantes non cito exaudimur. nostra
 us dæda on eagam we toforansettan þæt þæt sylfe þæt
nobis facta in oculis proponamus. ut hoc ipsum quod
 we synd toferede na godcundre byþ geteald rihtwisnyse ac
differimur. non diuinae reputetur iustitiae; sed
 gyltes ures eft ys gesæd oft soðlice feala god na
culpe nostrae; Item dicitur; sepe autem multos deus non
 gehyrð to willan þæt he gehyre to hæle elleshwar
exaudit ad voluntatem. ut exaudiat ad salutem; Alibi
 ys gesæd na soðlice gesibsumað god mænigfeald gebedes
dicitur. Non enim conciliat deum multiplex orationis
 spæc ac clænust 7 syfrust gebedes atihcing eft ys gesæd
sermo. sed purissima sinceræque orationis intentio; Item dicitur
 gebed gelome deoffles flana oferswyð deoffles flana ascyrað
*oratio fréquens; diaboli téla exsuperat; diaboli iacula submouet*¹
 singal gebed eft ys gesæd unclæne gastas gebedes ofer-
oratio continua; Item dicitur. immundos spiritus orationis euin-
 cymð anrædnys forþi deofulscinnu þurh gebed beoð oferswypede
cit instantia. quia demonia per orationem uincuntur;
 on bec ys gesæd lar us ys gebiddan
In libro clementis dicitur; Disciplina nobis est orare
 for slagum 7 for ehtendum urum
pro interfectoꝝ. et persecutoꝝ nostris;

sæde gebed witodlice micel bewerunge sawle
*Basilus dixit. Oratio namque grandis munitio est animæ*²

¹ s. aufert.

² dep
s. facit.

þurh gebedu clænuste ealle us nytlice beoð gesealde fram
Per orationes purissimas omnia nobis utilia tribuuntur a
 drihtne 7 ealle derigende butan twyn beoð afligeðe
domino et cuncta noxia praeul dubio effugantur;

god ys gebed mid fæstena 7 mid ælmys-
Ciprianus dixit. Bona est oratio cum ieiunio et elemo-
 san eft ys gesæd hrædlice gebedu to drihtne astigað
sina; Item dicitur. cito orationes ad dominum ascendunt.

þa to him geearnunga ures weorces ongesettað
quas ad eum merita nostri operis imponunt

sæde swa rædincge 7 gebede ge scylon onsittan þæt
Caesarius dixit. Sic lectioni et orationi debetis incumbere. ut
 hwilon eac swylce mid handum sum þing ge magon began eft
interdum etiam manibus aliquid possitis exercere; Item
 ys gecweden twam gemetum gebed byð gelett þæt na begytan
dicitur. Duobus modis oratio impeditur. ne impetrare
 ænig mæge gebedene þæt ys gyf oppe yfelu gyt ænig
quisque valeat postulata. hoc est. si aut mala adhuc quisque

agylt oppe gif agyltendum him gyltas na forgyfð on lif
committit. aut si delinquenti sibi debita non dimittit; In uita
 yldryna ys gecweden swa swa geættrude nytenu strengan
patrum dicitur. Sicut uenenata animalia fortiores
 wyrta oððe wyrtgemangu utanydað swa eac gepancu horige
herbe uel pigmenta expellunt. ita et cogitationes sordidas
 gebed mid fæstene utanytt eft ys gecweden swylce we gebid-
oratio cum ieiunio repellit; Item dicitur. Quales oran-
 dende wyllað beon gemette eal swylce we ær timan on gebede
tes uolumus inueniri. tales nos ante tempus in oratione
 gegearwian we scylon eft ys gecweden criste soðlice gepeodd
preparare debemus; Item dicitur. Christo enim coniuncta
 gepanc 7 healicust on tide gebedes atiht nan yfel naht
mens. et precipue in tempore orationis intenta. nihil malum nihil
 oferflowende onfehð
superfluum recipit.

VIII.

be andetnysse.
De Confessione.

drihten segð on godspelle ælc eornostlice þe an-
Dominus dicit in euuangelio. Omnis ergo qui con-

dett me beforan mannum ic andete 7 ic hine beforan
fitebitur me coram hominibus. confitebor et ego eum coram
 fæder minum se þe ys on heofenum
patre meo qui est in caelis;

se apostol sæde on heortan soðlice ys gelyfed to riht-
Paulus apostolus dixit. Corde enim creditur ad iu-
 wisnysse on muþe soðlice andetnys gewyrð to hæle
stitiam. ore autem confessio fit ad salutem;

sæde andettað eornostlice eow betwynan synna
Iacobus dixit. Confitemini. ergo alterutrum peccata
 eowre 7 gebiddað gemænelice þæt ge beon gehælede
uestra et orate pro inuicem ut saluemini;

sæde se þe behyd scylda his na byð gerihtlæht
Salomon dixit. Qui abscondit scelera sua non dirigitur;
 se þe soðlice geandett byð 7 forlæt þa mildheortnysse
qui autem confessus fuerit et reliquerit ea misericordiam
 he begytt
consequetur;

se apostol sæde gif we secgað þæt we synne
Iohannes apostolus dixit. Si dixerimus quia peccatum
 nabban sylfe us we beswicað 7 soðfæstnyss on us
non habemus. ipsi nos seducimus et ueritas in nobis
 nys gif we soðlice andettað synna ure eac he afeormað
non est; si autem confiteamur peccata nostra. et mündet
 us fram ælcere synne
nos ab omni peccato;

sunu sæde ne beo þu gescynd andettan syn-
Hiesus filius Sirach dixit. Non confundaris confitèri pec-
 na þine 7 na underpeod þu þe menn for synne ær deaþe
cata tua. et ne subicias te homini pro peccato; Ante mortem
 andett cwucu gif þu hal andetst, 7 þu herast. drihten
confitère uiuus; si sánus confitèberis et laudabis dominum;
 þu byst gewuldrod on gemiltsungum his
gloriáberis in miserationibus illius;

sæde gif þu segst synna þine yldra gehyrð þe
Origenis dixit. Si dixeris peccata tua prior. exaudiet te
 drihten swylce folc halig
dominus tamquam populum sanctum;

sæde andetnyss manna yfelra angynn hit ys
Agustinus dixit. Confessio hominum malorum initium est

weorca godra se þe andett synna his 7 wregð hine
operum bonorum; Qui confitetur peccata sua. et accússat se
 be synnum his mid gode he deð his wedd þola þu ylðran
de peccatis suis cum deo facit páctum; Ferto patrem
 lærendne þæt þu na gefrede deman widnigendne tima an-
erudientem: ne sentias iúdicem punientem; Tempus con-
 detnysse ys nu andett þa þu dydest þa þu on worde þa þu
fessionis est. nunc confitère quæ fecisti: quæ in uerbo. quæ
 on weorce þa þu on nihte þa þu on dæge andett on timan
in opere. quæ in nocte. quæ in die. confitère in tempore
 gedefum 7 on dæge hæle þu onfehst heofenlic goldhord
oportúno. et in die salutis accipies caelestem thesaúrum;

sæde hlehterlic hit ys wanhalnysse tobrocenre
Hieronimus dixit. Ridículum. est debilitate fracta
 ealles lichaman wunda feawa geswutelian
totius córporis: uulnera pauca monstráre;

sæde ne na soðlice him gegearcian miht læcedom
Ambrosius dixit. Neque enim ei adhibére pótes remedium
 þæs þe ys wund digle
cuius est uulnus occultum;

sæde nele god wrecan yfelnysses se andettan
Gregorius dixit. Non uult deus uléisci malitiam: qui¹ confitéri
 gyltas þurhlærð he gewilnað beon unbunden andettende þæt he na
delicta persuádet; Óptat dissólui² confitentes. né

oferprute witnian genyde 7 swa micelum ys mann mid seamum
contumáces punire cogátur. tantúmque est homo sárcinis

synna gehefegud swa micelum swa fram godum weorcum
peccatorum graúatus: quantum a bonis operibus
 fremede þa þe ungecweme beon mannun ungedefum gewuniað
aliénus; Eá quæ ingrátá esse hominibus inportunis solent:

dome soðfæstnysse geliciað se þe agyltendes wunda belocenun
iudicio ueritatis placent; Qui delinquentis uulnera conclúso
 breoste 7 mid tungan oferhelað swa micle swyþor mid swigean
péctore et lingua tégit: quanto amplius silentio

ofsett swa micle hefigran sar innan fett
prémít: tanto grauiórem dolorem intrínsecus nútrit; Nam
 þænne fylð seo þe innan wealð byþ utaworpen to hæle
cum putrédo quæ intérius féruct éicitur. ad salutem
 sar byð geopenud ælc witodlice synful þænne he gylt
dolor aperítur; Omnis quippe peccátor dum culpam

¹ s. deus.² s. a peccato.

his wiðinnan inngehyde behyt innan lutað 7 on his
suam intra conscientiam abscondit. intrinsecus latet. et in suis
 þurhfærum byð bediglod synfulle god gesihð 7 he forþyld-
penetrabilibus occultatur; Peccatores deus uidet et susti-
 igað ongeanstandende he þolað 7 genyperað dæghwamlice
net. resistentes tolerat et damnat; Cotidie

þurh godspel mildelice geclypað andetnysse ure of
per aeuangelium. clementer. uocat¹; Confessionem nostram ex
 clænre heortan he gewilnað 7 ealle þe we agyltað he for-
puro corde desiderat et cuncta quæ delinquimus re-
 gyfð synne attor hælwendlice byð geopenud on andetnysse
laxat; Peccati uirus salubriter aperitur in confessione.

þæt cwyldbærlice lutude on gepance andettende synna hwæt
quod pestifere latebat in mente; Confitendo peccata quid
 elles doð we buton yfel þæt on us latude we geopeniað
aliud agimus. nisi malum quod in nobis latebat aperimus!

synful soðlice gecyrred of synnum on wopum eallunga rihtwis
Peccator enim conuersus de peccatis in flētibus. iam iustus
 beon ongynð þænne he ongynð wregean þæt he dyde
esse inchoat. cum coeperit accusare quod fecit;

sæde þa þe synna his mannum bedigliað 7 þurh
Isidorus dixit. Qui peccata sua hominibus occultant. et per
 hi sylfe geandette na beoð god þæne þe hi gewitan hæfdon
semet ipsos confessi non fuerint. deum quem testem habebant.

hine hi habbað eac wrecend of þam anra gehwyle rihtwis beon
ipsum habebunt et ultorem; Ex eo unusquisque iustus esse
 ongynð of þam þe his wregend wunað fela soðlice þar
incipit. ex quo sui accusator extiterit; Multi autem e
 togeanes hi sylfe synfulle andettað 7 hi sylfe fram
cōtra semet ipsos peccatores fatentur. et semet ipsos a
 synne na ætbredað micel eallunga rihtwisnysse dæl ys
peccato non subtrahunt; Magna iam iustitiae pars est.
 hine sylfne witan mann þæt he þwyr ys þæt he of þam
se ipsum nōsse hominem quod prauus est. ut ex eo
 godcundum mægne si underþeod eadmodlicor of þam þe he his
diuine uirtuti subdatur humilior; ex quo suam
 untrumnysse oncnæwð wel hine sylfne deme rihtwis on
infirmiorem agnoscit; Bene se iudicet iustus in
 þysum life þæt he ne si gedemed fram gode mid genyþerunge
hac uita. ne iudicetur a deo damnatione

¹ deus.

ecere þænne soðlice dom he him gehwylc nimp þænne
perpetua; *Tunc autem iudicium de sé quisque sūmit. quando*
 he þurh þæslike deaðbote his þwyrān dæda genyperað
per dignam paenitentiam sua prava facta condemnat;
 twyfealdne habban scyle wop on behreowsunge ælc synful
Duplicem habere debet fletum in paenitentia omnis peccator.
 oððe forþan þe he þurh gymeleaste god na dyde oppe
sive quia per negligentiam bonum non fecit. séu
 forþi þe he yfel þurh þristnysse gefremede þæt soðlice gedaf-
quia malum per audaciam perpetravit. quod enim oport-
 nude he na dyde 7 he dyde þæt beon gedon na gedafnude
tuit non gessit. et gessit quod ági non oportuit;
 sum soðlice eallunga rihtwisnysse dæl ys unriht
Quaedam enim iam iustitiae pōrtio est iniquitatem
 his menn behydan 7 on him sylfum be his synnum
suum homini abscondere. et in semet ipso de peccatis
 agenūm forseamigean se þe ongebrohte him teonan mid
propriis erubescere; *Qui inlātus sibi contumelias tran-*
 glædum gepance geswutelað sar heortan geopenað 7 attor
quillo animo prodit. dolorem cordis áperit. et uirus
 þæt wealð on modo eþelice ongeanwyrpð wunda soðlice
quod feruet in animo fácale réicit; *Uúlnera enim*
 gepances opene rape acofriað belocene þearle wundiað andet-
mentis aperta cito exalant. cláusa nimis exúlcérant; *Con-*
 nys gerihtwisað andetnys synne forgyfednysse sylð ælc
fessio iustificat. confessio. peccati ueniam dónat. omnis
 hopa on andetnysse wunað on andetnysse stow mildheort-
spes. in confessione consistit. In confessione. locus misericor-
 nysse ys se þe synne geypð raðe he byð gehæled leahter
diæ est; *Qui peccatum prōdit cito curatur. crímen*
 soðlice swigende byð gemarud gif open ys leahter he gewyrð
autem tacendo ampliatur; *Si pátet uitium. fit*
 of micelum lytel gif lutað leahter he gewyrð of lytlum
ex magno pusillum. Si látet uitium. fit ex minimo
 micel of swigean gylt wyxt
magnum. silentio culpa crescit;

sæde betere ys soðlice on yfelum dædum clæne
Basilius dixit. Melior est enim in malis factis pura
 andetnyss þænne on godum weorcum ofermodig gylp
confessio. quam in bonis operibus supérba gloriatio;

on bec ys gecweden swigendum na eþelice mæg lac-
In libro clementis dicitur; Tacentibus. non fá-cile pót-est me-
 nung gedafenlicre 7 neodlicre spræce beon gegearwud cyþan
dé-la oportú-ni et necessarii sermonis adhibéri; Proférri
 scyl anra gehwylc on hwam mod þurh nytenysse adlað
debet unusquisque in quó animus per ignorantiam lánguet;

IX.

be dædbotnysse.
De Penitentia.

drihten segð on godspelle dædbote doð togenea-
Dominus dicit in æu-uangelio. Penitentiam á-gite. adpropin-
 læhð soðlice rice heofena
quabit enim regnum caelorum;

se apostol sæde hreowsunge doð 7 si gefullud anra
Petrus apostolus dixit. Penitentiam agite et baptizetur unus-
 gehwylc eower 7 ge onfoð gyfe haliges gastes
quisque uestrum. et accipietis donum sancti spiritus;

se apostol sæde þam witodlice þa þe æfter deað-
Paulus apostolus dixit. Hís quí-dem¹ qui² secundum paeni-
 bote godes weorces wuldor 7 wyrðscype 7 unwemmincge
tentiam boni operis gloriam et honorem et incorruptionem
 secendum lif ece
quaerentibus uitam æternam;

sæde god ys geþreadne geswutelian hreowsunge
Salomon dixit. Bonum est. correptum manifestá-re paenitentiam
 swa soðlice he afigð sylfwilles synne na sege þu ic syngode
sic enim éffugit uoluntarie peccatum: ne dicas peccaui.
 7 hwæt getimode me unrotlices be gemiltsudre synne nelle þu
et quid áccidit mihi triste; De propitiato peccato noli
 beon butan ege ne þu na ic synne ofer synne ne
esse sine metu. neque adícias peccatum super peccatum; Ne
 lata þu beon gecyrred to drihtne 7 na yld þu of dæge on dæg
tárdes conuér-ti ad dominum. et ne dífferas de die in diem;
 na forhoga þu mann awegawendne hine fram synne gemun þu
Ne despicias homine(m) auertentem sé a peccato. memento
 þæt ealle on gebrosnunge we synd se hehsta on hatunge
quoniam omnes in corruptione súmus; Altissimus odio

¹ s. predicamus.² s. sunt.

hæfð synfulle 7 he gemiltsað behreowsigendum si þu gehabet *peccatores et misértus est paenitentibus; Con-*
 cyrred to gode 7 forlæt synna þine eala bearn þu syn-
uértere ad deum. et relínque peccata tua; Fili pec-
 godest na geic þu eft ac be ærrum bide þæt hi
casti. ne adicias iterum. sed de pristinis¹ deprecáre ut re-
 beon forgyfene þe swylce fram ansyne snacan fleah synna
mittantur tibi; Quási a facie cólubri fúge peccata.
 7 gif þu togenealæhst to þam he u(nder)foð þe
et si accésseris ad illa susc(i)pient te;

sæde dædbot peah þe heo si gehwæde heo na
Origenis dixit. Paenitentia quámuis sit exígua non
 byð forsewen mid deman rihtwisne god
despicitur apud iúdicem iustum deum;

sæde se soðlice se þe his gyltas gepencð 7 sona
Agustinus dixit. Ille uero qui sua scelera cógitat. et státim
 gecyrred byð forgyfenysse him gelyfe gif þu soðlice þænne
conuersus fuerit. ueniam sibi credat; Si enim tunc
 wy(lt) daedbote don þænne þu syngian na miht synna
uis paenitentiam ágere quando peccare non potes! peccata
 þe forletan naes þu hi arleas sawl byð heofud on yfelum
te dimisérunt non tú illa; Inpia anima plángitur in malis.
 þænne heo hiht be godum
dum spérat de bonis;

sæde ic wolde þæt swa raþe swa si gecyrred
Hieronimus dixit. Utinam tám cito conuertatur
 synfull to dædbote swa raþe drihten gegearwud ys
peccator ad penitentia(m) quám cito dominus preparatus est.
 eac swylce forestiht awendan cwyde na soðlice tide
etiam prefinu mutare sententiam; Non enim temporis

l(an)ge asmeað god ac mid willan syfernysse bot
lo(n)gitudinem requírit deus. sed affectu sinceritatis paenitudo
 byð awinsud se þe soðlice mid eallum on criste gepance
pensatur; Qui enim tota in christo mente
 getruwað peah þe he ealswa mann asliden dead byð on
confídit. étiamsi sicut homo lapsus mortuus fuerit in
 synna on geleafan his he leofað on ecnysse to warnigenne
peccato. fide sua uiuit in aeternum; Cauendum

¹ s. peccatis.

ys wund seo þe mid sare byð gehæled fylð flæscs isene
est. *wulnus quod dolore curatur; Putredo carnis. ferro*

behofað 7 ceorfincgisene racenteah fylða 7 loccas na synd
indiget et *caueterio; Catena sordes et comę non sunt*

cynhelmes tacnu ac wopes 7 teara sac 7 fæs-
diadēmatīs signa. sed fletus et lacrimarum; Saccus et iei-

ten wæpnu synd. deadbote 7 læcedom synna for-
nium arma sunt paenitentiae. et remedium peccatorum.

þi þe æmtig wamb 7 gyrla hohfull geornfullicur drihten
quia inānis uenter et hābitus luctuōsus. ambiōsius dominum

bitt god on gecynde mildheort ys 7 gearu þæt
deprecatur; Deus natura misericors est. et paratus ut

he hæle mid miltse þa he na mæg hælan (mi)d rihtwisnysse
saluet clementia. quos non potest saluāre iustitia;

god ne he godu gefylð þe he haligum behet gif hi on-
Deus nec bona implet quae sanctis promisit. si illi re-

geancyrrað to leahtrum ne yfelu þe he synfullum preað
uertantur ad uitia. nec mala quae peccatoribus comminatur.

gif hi ongeangecyrrede beoð to hæle mann unrihtwis
si illi reuersi fuerint ad salutem; Homo iniquus

se þe þurh man forwyrðendlice welan gegaderude gif he a-
qui per nefas peritūras diuitias congregauit. si alī-

hwænne gecyrred ætwindan gewilnað ece suslu he scyl
quando conuersus euādere cupit aeterna supplicia. debet

don þæt he micelnysse synna mæge geemnyttan mid
agere. ut multitudinem peccatorum possit exaequāre uber-

genihtsumnysse mægena
tate uirtutum;

sæde bot soðlice þeawas awent 7 lange
Hilarius dixit. Paenitudo enim mōres immūtat. et longa

tida leahtras on prince eages forwyrpað gif heartan
temporum crimina in ictu oculi pēreunt. si cordis

acenned byð onbryrðnys
nāta fuerint conpunctio;

sæde ne we soðlice for gylte betað gif
Gregorius dixit. Neque enim pro delicto satisfacimus. si

we fram unrihtwisnysse na geswicað se þe agylte forbodene
ab iniquitate non cessāmus; Qui commisit prohibita.

him sylfum framceorfan scyl for þam eac forgyfene 7 hine
sibimet ipsi abscldere debet pro hīs etiā concessa. et sé

gelæcð on læstum se þe geman on mæstum agyltan
reprehendat in mínimis. qui meminuit in máximis deliquisse;
 genoh fremede fram geleafan ys se þe to donne dædbote
Satis aliénus a fide est qui ad agendam poenitentiam
 timan ylde geanbidað to ondrædenne ys þæt he na þænne
tempora senectutis expéctat. metuendum est. né dum

he hopað mildheortnysse onbefealle on dom dædbote
spérat misericordiam incidat in iudicium; Poenitentiam

witodlice don ys gefremede yfelu beheofian 7 beheofude na
quippe ágere est perpetrata mala plángere. et plangenda non

gefremman witodlice se þe swa synna bewepð þæt he swa þeah
perpetrare; Nam qui sic peccata deplórat ut támen

opre agylte þænne gyt dædbote don oððe he nat oððe
alia committat. adhuc poenitentiam agere. aut ignórat aut

he twyhiwað god ælmihtig swincan hine cyð þænne
dissimulat; Deus omnipotens laboráre sé denuntiat. cum

he stipe manna þwyrnyssa byrð gif hwa þe be synne
dúras hominum prauitátes pórtat; Sí quis te de peccato

wiðutan þreað þu andett inran þa he nat ne
forínsecus corréxerit. tú confitère interióra quæ ille nescit; Neque

soðlice mæg beon gyfu gecorenra butan þar byð forgyfenys.
enim pótest esse gratia electorum. nisi ubi fuerit uenia

synna ma eornostlice be synfullum gecyrredum þænne
peccatorum; Magis ergo de peccatore conuérso quam

be rihtwisum standendum blis byð on heofene nedbehefe
de iusto stánte gaudium fit in caelo; Necessarium

eornostlice ys se þe wile hine eallum gemete afeormian fram
ergo est. qui uult sé omni modo purgáre a

synne ærest þa gyltas forceorfan se inra dema geþanc
peccato. primo ipsas culpas succídere; Intérnus iudex mentem

swyþor þænne þa word besceawað næfre synfulle to
pótiús. quam uerba considerat; Numquam peccatores ad

wopum dædbote gehwurfon gif nane wæron goddra
lamentum paenitentiae redirent? si nulla éssent bonorum

bysena þa heora geþanc. tugon ælc soðlice synn
exempla quae eorum mentem tráherent; Omne enim peccatum

hefelic ys forþi heo na gepafað sawle to hehnyssum ahebban
gráuue est. quia non permittit animam ad sublimia leuáre;

ne soðlice þænne forgyfenysse gemett se þe nu gecwemne
Neque enim tunc ueniam inueniet qui módo áptum

forgyfenysse timan forspilde þar eallunga fram gode na mæg
uenie tempus perdidit; Ibi iam a deo non pōtest
 gegearnian þæt he bitt se þe her nolde gehyran þæt he het
meréri quod petit. qui hic noluit audire quod iussit.
 se þe timan gedafenlice dædbote forspylde on ydel ætforan
Qui tempus congrue paenitentiae perdidit. frustra ante
 rices dura mid benum com
regni ianuam cum precibus uenit;

sæde dædbot na mid worde to donne ys ac
Isidorus dixit. Paenitentia non uerbo agenda est sed
 mid dæde raþe byð gebet gylt se þe raþe byð oncnawen
facto; Cito corrigitur culpa. quæ cito cognōscitur

latur soðlice byð gehæled wund seo þe eallunga fuligen-
Tārdius autem sanatur uulnus quod iam putres-
 dum limum stincð raþe heo geedcucað gif raþor lacnung
centibus membris fētet. cito reuiuēscit. si cītius medēla
 byð gegearwud witodlice se þe gewunan deð to synnigenne
adhibetur. Nam qui consuetudinem facit peccandi.

eallunga he bebyrged ys hefig gylt hefige hæfð ned-
iam sepultus est; Grānde scēlus. grandem habet ne-

behefe bote se þe eornostlice gewilnað gewiss beon
cessariam satisfactionem; Qui ergo cupit certus ēsse
 on deape be forgyfenysse hal he behreowsige 7 hal ge-
in morte de indulgentia. sanus peniteat. sanusque per-
 fremede manu he bewepe beoð aþwegene cwyð se witega
petrāta facinora dēfleať; Lauamini inquit propheta
 clæne beoð ys aþwegen witodlice 7 clæne ys se þe
mundi estōte; Lauatur itaque et mundus est. qui

eac forðgewitene beheofað 7 towerde na forlæt ys ge-
et preterita plāngit. et futura non admittit¹; La-
 þwegen 7 he nys clæne se þe beheofað þæt he dyde
uatur et non est mundus. qui plangit quod gēssit
 ne he ne forlæt 7 æfter tearum þa þe he beweop geed-
nec deserit. et post lacrimas haec quae flēuerat ré-
 læcð se þe soðlice þwyrlice lybbende dædbote on deaðe
petit; Qui autem prāue uiuendo poenitentiam in morte
 deð frecenfull ys swa swa soðlice his genyþerung ungewiss
āgit. periculosum est; Sicut enim eius damnatio incerta

¹ vel ammittit.

ys swa eac forgyfenysse twynol se dædbote þæslicre deð
est. sic et¹ remissio² dubia; Ille poenitentiam digne agit.
 se þe gylt his bote lahlicre beheofað genyþerigende
qui reatum suum satisfactione legitima plangit condemnando
 gewislice 7 bewepende swa micelum þanon wepende deoplicur
scilicet. ac deflendo: tanto in deplorando profundius.
 swa micelum swa he wunað on synnigende lencg þeah þe
quanto extitit in peccando prolixius; Quamuis
 ænig si synfull 7 arleas gif he to dædbote byð gecyrred
quisque sit peccator et impius si ad penitentiam conuertatur.
 begytan hine magan forgyfenysse gelyfe efstan scyl to
consequi se posse ueniam credat; Festinare debet ad
 gode hreowsigende anra gehwylc þa hwile þe he mæg þæt he
deum paenitendo unusquisque dum potest. ne
 na gif þænne he mæg nele eallunga þænne he late wyle
si dum potest noluerit. omnino cum tarde uoluerit
 na mage swyþor geblissað god be sawle geortruwudre 7
non possit; Amplius laetatur deus de anima desperata. et
 hwilon gecyrredre þænne be þære seo þe næfre wunað
aliquando conuersa: quam de ea quae numquam extitit
 forspilled ma ys soðlice bliss beforan gode 7 englum his
pérdita; Plus est enim gaudium coram deo et angelis eius
 be þam se fram frecenysse byð alysed þænne be þam þe næf-
de eo qui a periculo liberabitur. quam de eo qui num-
 re na cuþe synne frecenysse swa micelum swa soðlice geun-
quam nouit peccati periculum; Quanto enim con-
 rotsað þing forspilled swa micle swa ma gif hit byð funden
tristat res pérdita tantó magis si fuerit inuenta
 geblissað manega mid upplicre besawene gyfe on ytemystum
laetificat; Multi supérna respecti grátia. in extrémis
 hyra to gode beoð gecyrrede þurh dædbote swa hwylce
suis ad deum reuertuntur per poenitentiam: quaecumque
 yfelu hi dydon mid dæghwamlicum wopum he afeormiað
mala gesserunt cotidianis fletibus purgant.
 7 on godum dædum yfele dæde awendað þam rihtlice
atque in bonis factis mala gésta commutant. quibus iuste
 eall þæt hi agylton byð forgyfen forþi hi þæt hi yfele
totum quod deliquerant ignóscitur. quia ipsi quod male

¹ s. est.² s. eius.

*dydon behreowsigende hi oncnawað ys soðlice dædbot
gessérunt paenitendo cognoscunt; Est autem paenitentia.*

*læcedom wunde hopa hæle þurh þa god to mild-
medicamentum ulneris. spes salutis. per quam deus ad mise-
heortnysse ys geclypud seo na on tide ys awinsud ac on deop-
ricordiam prouocatur. quæ non tempore pensatur. sed profun-*

*nysse wopes 7 teora dædbot soðlice naman onfeng
ditate fletus ac lacrimarum; Paenitentia autem nomen sumpsit*

*fram wite on þam sawl ys gecwylmed 7 ys adydd flæsc
a poëna. quâ anima cruciatur. et mortificatur caro;*

*eft ys gecweden þa þe soðlice dædbote doð þar æfter
Item dicitur. Qui uero penitentiam agunt. prôinde*

*loccas 7 beard fedað þæt hi geswutelian genihtsumnysse
capillos et bårbam nutriunt. ut demônstrent habundantiam.*

*leahtra mi þam heafud synfulles ys gehefegud loccas soðlice
criminum. quibus caput peccatoris grauatur; Capilli enim*

*for leahtrum beoð underfangene eal swa hit gewriten ys mid loc-
pro uitis accipiuntur. sicut scriptum est. crini-*

*cum synna hyra anre gehwylc byð gewripen þurh hæran
bus peccatorum suorum unusquisque constringitur; Per cilicium*

*witodlice gemynd ys synna 7 for þi on bam dæd-
quippe recordatio est. peccatorum. et id circo in utrôque paeni-*

*bote we doð ge þæt we on onbrydnysse hæran we oncnawan
tentiam agimus. ut et in conpunctione cilicii cognoscamus*

*leahtras þa we þurh gylt adrugan on dædbote witod-
uitia quæ per culpam commisimus; In paenitentia nam-*

*lice na swa ys to besceawigenne gemet tide swa
que non tam consideranda est mensura temporis quam*

*sares swa micelum swa wæs on yfel hreosende modes
doloris; Quanta fuit in malum abrupta mentis*

*atihting swa micelum neod ys þæt si on lufe estfulnyss
intentio. tanta necesse est. ut sit in dilectione deuotio;*

*twyfeald ys soðlice hreowsunge geomerung oppe þænne we heo-
Dúplex est autem paenitentiae gémitus. uel dum plángi-*

*fiað þæt we yfele dydon oððe þænne we na dydon þæt we
mus quod male géssimus. uel dum non égimus quod*

*don sceoldon se soðlice soðe hreowsunge deð se þe ne
ágere debuerámus; Ille autem veram penitentiam ágít. qui nec*

*behreowsian forðgewitene forgymð ne þænne gyt behreowsi-
penitére preterita néglegit. nec adhuc peniten-*

gende agylt gif god ys fram ytemystum gecyrrednyss betere
da committit; Si bona est ab extrémis conuersio. melior
 swa peah ys seo þe feorr ær ende byð gedon þæt fram þysum
tamen est quae longe ante finem agitur. ut ab hac
 life orsorblicur si gefaran on þysse worulde dædbote wyrce-
uita securius transeatur; In hoc saeculo paenitentiam oper-
 endum godes mildheortnyss hylpð on towerdum soðlice
antibus dei misericordia subuenit. in futuro autem
 eallunga we na wyrceað ac gescead weorca ura we
iam non operamur sed rationem operum nostrorum pón-
 gesettað nan georwenan scyl forgyfenysse peah þe he abutan
imus; Nullus desperare debet ueniam. etiámsi circa
 .ende lifes to dædbote si gecyrred gif we soðlice hreow-
finem uitae ad poenitentiam conuertatur; Si enim peni-
 sigende wyrðe gode dæda doð stiðnyssse his on milt-
tendo digna deo acta gesserimus. seueritatem eius in cle-
 sungre we awendað god se þe us yfele forþyldigað na
mentiam commutamus. deus qui nos malos tolerat. non
 twy ys þæt he gecyrredum mildelice forgyfe swa swa
dubium est quod conuersis clementer ignoscat; Sicut
 soðlice hit na gedafenað gemunan synne willan swa neod ys
enim non oportet reminisci peccati affectum. sic necesse est
 anra gehwylcne his on wepende gemunan synne
unumquemque suum in deflendo commemorare peccatum;
 ælc synn þurh dædbote onfehð wunde hæle
Omne peccatum. per poenitentiam recipit uulneris sanitatem;
 naht soðlice wyrse þænne his gylt oncnawan na ne bewepan
Nihil autem prius quam culpam agnoscere. nec deflere;
 on þysum life foran hreowsunge geopenað freohdom æfter
In hac uita tantum penitentiae patet libertas. post
 deape soðlice nan þreagincege ys leaf behreowsigendum
mortem uero nulla correctionis est licentia; Paenitentibus
 godcund milts hylpð ⁊ þurh dædbote forgyfenyss
diuina clementia subuenit. et per poenitentiam indulgentia
 byð geseald wund geedleht latur byð gehæled æfter
datur; Ulnus iteratum tardius sanatur; Secundum
 adle to agyldenre ys læcedom æfter wunde to gegearwig-
*morbum inpendenda*¹ *est medicina. iuxta ulnus adhiben-*
 enne synd læcedomas
da sunt remedia;

¹ largienda.

sæde swype heard 7 pearle to besargienne ge-
Cæsarius dixit. Valde dura et nimium dolenda con-
sceaft ys ælce ontihtinge 7 bigencg lichaman agyldan
*dutio est. omnem intentionem et studium corporis inpéndere*¹.
7 wæstm na onfon æfter geswince segð soðlice sum
et fructum non recipere post laborem; Dicit enim aliquis.
þænne ic to ylde cume þænne to dædbote læcedomum
cum ad senectutem uenero! tunc ad poenitentiae medicamenta
ic fleo for hwi þæt be hyre tyddernyss mennisc geprist-
confugiam. quare hoc de se fragilitas humana presu-
læce þænne heo ænne dæg lifes hyre on anwealde næfð
mat. cum unum diem uitae suae in potestate non habeat!
unrihtwisnyse soðlice ure gif we oncnawað god for-
Iniquitatem enim nostram si nos agnoscimus deus ig-
gyfð mænige soðlice hi gelyfdon lange timan lybban 7
noscit; Multi enim se credebant longo tempore uiuere et
swa hi deað færlic ætbræd þæt hi na to þære hwilend-
ita illos mors repentina subtraxit. ut nec ad illam momen-
re mihtan dædbote becuman we forsceamiað nu
taneam potuissent penitentiam peruenire; Erubescimus modo
on lytlum timan dædbote don 7 we na ondrædað butan
páruo tempore paenitentiam agere. et non timemus sine
ælcum ende ece suslu polian se þe soðlice for
ullo termino aeterna supplica sustinere; Qui enim pro
synnum him sylfum na arað god raðe him forgyfenyse
peccatis sibi ipsi non párcit. deus cito illi indulgentiam
sylð
tribuit;

X.

be forhæfednyse.
De Abstinencia.

drihten segð on godspelle eadige þa þe hingriað 7
*Domínus dicit in aeuuangelio. Beati*² *qui esúriunt et*
þyrstað rihtwisnyse for þi þe hi beoð gefyllede
sítiunt iustitiam. quoniam ipsi saturabuntur;
se þe ytt na etende
Paulus apostolus dixit. Is qui manducat. non manducántem

¹ i. uti.² s. sunt.

na forhogige 7 se þe na ytt etende na deme
non spérnat. et qui non manducat. manducantem non iúdicet.
 se þe soðlice ytt drihtne he ete þancas soðlice he do
qui enim manducat. domino manducet. gratias enim ágat
 gode 7 se þe na ytt drihtne he ete 7 þancas he do
deo. et qui non manducat domino mandúcet et gratias ágat
 gode ælc gesceaft godes god 7 naht to forwyrpenne þæt
deo; Omnis creatura dei¹ bona. et nihil reiciendum; Quod
 mid þanca dæde byð onfangen si gehalgud soðlice þurh
eum gratiarum actione percipitur. sanctificetur enim per
 word godes 7 gebed
uerbum dei et orationem;

sæde rihtwis ytt 7 he gefylð sawle his
Salomon dixit. Iustus comedit et réplet animam suam.
 wamb soðlice arleasra ungefyllendlic sawl gefylled trytt
uēter² autem impiorum insatiabilis; Anima saturáta calcabit
 beo-bread sawl hingriende eac biter for swetum he nimð
fáuum³; anima esuriens et amárum pro dulce súmit;
 se þe forhæbbende ys he togeycð him if
Qui abstínens est. adiciet sibi uitam;

sæde gepanc metta on idelnysse geweregud
Agustinus dixit. Méns cibórum inanitate lassata⁴
 ne forspilð gebedes strençðe naht framað eallum dæge lang
non perdit orationis uigórem; Nihil pródest tota die lóngum
 adreogan fæsten gif æfter þam metta oferfyllre oððe ofermicelnysse
dúcere ieiunium. si póstea cibórum satietate uel nimietate
 sawl byð ofersymed sy eornostlice gemedemud æt metes 7 ge-
anima obruatur; Sit ergo temperatus cibus éscæ.⁵ et in-
 leht lichaman ures eorðe þornas galnyssa na cenð
rigata corporis nostri terra. spínas libídinum non germinabit;
 swylc ys flæse þæt æfter manegum dagum onfehð mete eall swylc
Qualis est cáro quæ post multos dies percipit cibum. talis
 ys sawl seo na sinngallice byð fed mid godes worde eft
est anima quæ non assidue páscitur dei uerbo; Item
 ys gecweden se þe na mæg fæstende hine gehælan he mæg
dicitur. Qui non potest ieiunándo se curáre. pótest
 mid ælmyssan alysan god hit ys fæstan ac selre ys
elemosina redímere; Bonum est. ieiunáre. sed melius est

¹ s. est.² s. est.³ hunigcamb.⁴ fatigata

ælmyssan syllan for þi ælmyss genihtsumað butan fæstene
elemosinam dāre. quia elemosina sufficit sine ieiunio.

fæsten na genihtsum(að) butan ælmyssan fæsten mid ælmys-
ieiunium non sufficit sine elemosina; Ieiunium cum elemo-
 san twyfeald god ys fæsten soðlice butan ælmyssan
sina duplex bonum est. ieiunium uero sine elemosina

nan god ys swylc ys fæsten butan ælmyssan
nullum bonum est; Tāle est ieiunium sine elemosina.

swylc ys butan ele blacern swa swa blacern þe butan ele
qualis¹ sine oleo lucerna; Sicut lucerna quae sine oleo

byð onæled smeocan mæg leoht habban na mæg swa
accēnditur fumigāre pōtest lucem habēre non pōtest; ita

* fæsten butan ælmyssan flæsc witodlice hit cwylmð ac
ieiunium sine elemosina carnem quidem cruciat. sed

sopre lufe mid leohte sawle na onliht
caritatis lumine animam non inlustrat;

sæde faestene gemetegude scylon beon þæt hi na
Hieronimus dixit. Ieiunia moderata debent esse. ne

pearle geunhaelan maga for þi gehwæde 7 gemetegud
nimis debilitent stomachum. quia modicus et temperatus

mete flæsce 7 sawle nytlic ys fætt wamb na acenð
cibus carni et animæ utilis est; Pinguis uenter non gignit

andgyt gehwæde full wamb epelice be fæstenum cnitað
sensum tenuem². plenus uenter facile de ieiuniis disputat;

betere ys soðlice magan sargian þænne geþanc swa micel
Melius est enim stomachum doler(e) quam mentem; Tantum

þe fæsten ongesete swa micel swa þu forberan miht micele
tibi ieiunium inpōne. quantum ferre pōtes; Multo

betere ys dæghwamlice lytel þænne seldan genoh niman
melius est cotidie parum quam raro satis sumere;

ren se selost ys gif he na oferflowendlic nyperastihð on
Pluuia illa optima est si non superflue descendat in

eorpan 7 færlie 7 swiðlic storm on hryre landu forhwyrð
terram; subitusque et nimius imber in præceps arua subuertit;

on þam eac wurtum onblawende gehwylce 7 hefige to for-
In ipsis etiam leuiminibus inflantia quæque et grauia decli-

bugenne synd 7 naht þu wite gelædan cristenum geon-
nanda sunt; nihilque scias conducere christianis ado-

¹ s. est.

² i. subtilis.

gum swa mete wyrtena 7 bryne lichamena mid cealdrum
lescentibus ut aësum hólerum? ardorque corporum frigidioribus
 estum to temprigenne ys wel manega lif clæne gyrnende
aëpulis temperandus est; Nonnulli uitam pudicam appetentes
 on middan wege hi feallað þænne hi þa ane forhæfednysse
in medio itinere cōrruunt. dum solam abstinentiam
 flæasca berað 7 mid wyrtum hi symað magan naht
cārnium pōrant. et leguminibus ōnerant stōmachum; Nihil
 swa onælð 7 tinclað lima gecyndlima þænne gemylt
sic inflāmmat et tūtillat membra genitālia. quam indigēstus
 mete fyl tobrocen fyl 7 alocen fyl spær mete 7
cibus ructūsque¹ conuūlsus²? Pārcus cibus et
 symle wamb hingrigende mid pryfealdum fæstenum byð fore-
semper uēnter esūriens. triduānis ieiuniis prefer-
 boren andgyt þenunge gearwigende gode þyhð symle 7
tur; Sensus officium exhibens deo. ūiget semper et
 þymne hit byð fæstenu wæccēan ælmyssan 7 oþre þus gerade
tēnuis fit; Ieiunia. uigiliae. elemosinae. et cetera huiusmodi
 geicean god ure scylon na oferhelian synne se for-
augēre bonum nostrum debent non uelāre peccatum; Ille ab-
 hæbbende wer to gelyfenne ys se þe leahtra ealra fri-
stinens uir credendus est. qui uitiorum omnium liber
 seworden ys na soðlice to getellene ys forhæfednyss þar
effectus est; Neque enim reputanda est abstinentia? u-
 þar byð wambe fyll æfterfyligende lima his þa
bi fuerit uentris satūritas subsecūta; Membra sua quae
 gynd ofer eorþan hi cwyлмаð þænne oferwenodne lichaman
sunt super terram mortificant. quando insolens corpus
 fæstena mid gædertangnysse þreageað naht ongean forhæf-
ieiuniorum continuatione castigant; Nihil contra absti-
 ednysse doð þa þe win næs for druncennysse ac þæt an
nentiam faciunt? qui uinum non pro ebrietate. sed tantum
 for lichaman hæle onfohð ne þæt him bringð willa
pro corporis salute percipiunt? nec hoc eis offert uoluntas.
 ac gepafað seo untrumnyss forhæfednyss metta ana na
sed permittit infirmitas; Abstinentia cibōrum sōla non
 genihtsumað butan weorcu gode hyre beon geþeodde
sufficit. nisi opera bona ei iungantur;

¹ i. egestus.² i. disruptus.

fæde ma ys soðlice wordes mid fodan liflic
Gregorius dixit. Plus est enim uerbi pábulo uictúram
 on ecnysse gepanc gereordian þænne wambe sweltendlices
in perpetuum mentem reficere. quam uentrem moritúrg
 flæsces eorðlicum hlafe gefyllan mid mete lichama byð gefedd
carnis terréno páne satiáre; Cibo corpus páscitur.
 mid arfæstum weorce gast byð gefedd forhæbbende 7 wiper-
pío opere spiritus nutritur; Abstinentes et arro-
 werde mid forhæfednysse witodlice lichaman hi gewæceað ac
gántes abstinencia quídem corpus afficiunt; sed
 purh gewilnunga gyfernysse middanearde hi þeowiað þænne
per desideria gúlæ mundo séruiunt; Cum
 gepanc na to bebodum soðre lufe byð atiht gewiss ys butan
mens non ad precepta caritatis ténditur. restat procul
 tweon þæt purh forhæfednysse flæsc si gehlænsud na soðlice
dubio ut per abstinenciam cáro maceretur; Non enim
 gode ac him sylfum gehwylc fæst gif he þa þe he to tide
deo sed sibi quisque ieiunat. si ea quæ ad tempus
 wambe ætbryt na onæhtum sylð ac wambe æfter þam
uéntri súbtrahit. non inópibus tribuit. sed uéntri póstmodum
 to bringenne gehealt to mynigende synd forhæbbende þæt
offerenda custodit; Ammonēdi sunt abstinentes ut
 hi witan þæt þænne gelicigende gode forhæfednysse tobringað
nóuerint quia tunc placentem deo abstinenciam offerunt.
 þænne hi þa þe hi him of fodum ætbredað behofigendum
cum ea quæ sibi de alimentis súbtrahunt indigentibus
 beoð forgyfene
largiuntur;

sæde þa þe soðlice fram mettum forhabbað 7
Isidorus dixit. Qui enim a cibus abstinent et
 hi þwyrlice doð deoflu hi geefenlæceað þa soðlice fram
práue águnt démones imitantur; Illi autem a
 mettum wel forhabbað þa fram yfelum dædum oððe fram
cibus bene abstinent. qui a malis actibus uél a
 middaneardes gyrninge fæstað of mettum soðlice galnyss
múndi ambitione ieiúnant; Escis enim libido
 wyxt mid fæstene galnyss byð oferswiped þæt ys fullfremed
crescit. ieiunio luxúria superatur; Hoc est perfectum
 7 gesceadwislic fæsten þænne ure mann uttra fæst
et rationale ieiunium. quando noster homo extérior ieiúnat.

se inra gebitt þurh fæsten eac swylce diglu geryna
intérior orat; Per ieiunium étiam occulta mysteriorum
 beoð onwrigene 7 godcundes haligdomes diglu beoð geopenude
reuelantur. diuinique sacramenti archána pandúntur;
 fæstenu strange flana synd ongean costunga deofla
Ieiunia fórtia tēla sunt aduersus temptamenta daemoniorum.
 rape soðlice þurh forhæfednysse beoð ofercumene unclæne
cito enim per abstinentiam deuincúntur; Inmundi
 soðlice gastas þar ma onstandað þær þar hi swyþor geseoð
enim spiritus. ibi mágis insistunt.¹ ubi plus uiderint
 mete 7 drenc flæsc soðlice þænne hit god þyrst þænne hit
éscam et pótum; Caro enim tunc deum sitit. quando
 þurh fæsten forhæfð 7 fordruwað forhæfednyss geliffæstað
per ieiunium ábstinet et aréscit; Abstinentia uiuíficat
 gemetegude 7 heo ofslyhð oferflowendlice heo geliffæst sawle
moderáta. et occidit superflua. uiuíficat animam.
 lichaman heo acwelð sume ungeleafullice forhabbað þæt
corpus nécat; Quídam incredibiliter ábstinent. ut
 mannum carfullum na forhæfednysse willan fram æte flæsc
hominibus curiosis non abstinentiae uóto. ab ésu cárniūm
 hi behatað þa swyþor to onscunigenne synt forþi godes
se suspendant¹. hí pótius execrándi sunt quia dei
 gesceafte brycum menniscum forgyfene awyrpað byð forhogud
creaturam úsibus húmánis concéssam reiciunt; Spérnitur
 soðlice fæsten þæt on æfene mid gefyllednysse metta
enim ieiunium. quod in uespera repletione cibórum
 byð gereord byð forhogud fæsten þæt on æfen estum
reficitur; Spérnitur ieiunium quod in uesperum deliciis
 byð ameten ealne soðlice dæg estas on gepance grunað
compensátur; Tota enim die aépulas in cogitatione rúminat.
 se þe to gefyllene gyferynysse to æfenne him estas macað
qui ad expléndam gúlam ad uespera sibi dilicias préparat;
 lichaman unhælð ormæte eac mægenu sawle tobrycð 7 ge-
Corporis debilitas nimia étiam uíres animę frángit. men-
 þances ingepanc deð adrugian ne hit na framað aht godes
tisque ingénium facit marcéscere. nec ualet quicquam boni
 þurh wanhælðe gefremman swa hwæt soðlice on hyðpe 7
per inbecillitatem perficere; Quicquid enim cúmmódo et

¹ i. polliceantur.

on temprunge byð halwende hit ys swa hwæt soðlice pearle 7
temperamento fit: salutare est; Quicquid autem nimis et
ofer gemet ys cwyldbære hit byð 7 bigencg his on
ultra modum est. perniciosum fit. studiumque suum in
wiperædnysse went lichama soðlice þæne þe forhæfednyss
contrarium uertit; Corpus autem quod abstinentia
tobrycð costung na bernð swa swa ealle flæsclice grædignyssa
frangit. temptatio non uirrit; Sicut omnes carnales cupiditates
mid forhæfednyssse beoð forcorfene swa ealle sawla mægenu
abstinentia resecantur. ita omnes animæ uirtutes.
ettulnyssse mid leahtre beoð toworpene na soðlice ænig
aedacitatis uitio destruuntur; Neque enim quispiam
mæg mægen fullfremednyssse æthrinan butan he ær wambe
potest uirtutem perfectionis attingere. nisi prius uentris
gewylde oferfyllle
edomauerit ingluuiem;

na wel we magan wacian þænne mid estum
Basilius dixit. Non bene possumus uigilare. cum dapibus
byð wamb gesymed wæccum hoga gepeodan fæstenu þæt þu
fuert uenter onustus; Uigiliis stude copulare ieiunia. ut
on eallum mægenum scinan mage swa horsum midlu synd
cunctis uirtutibus florere possis; Sicut equis freno sunt
on to asettenne swa heortan ure mid fæstene synd to gemiddlig-
inponenda. ita corda nostra ieiunio sunt fren-
enne mettas soðlice manega na þæt an heortan ure ac
anda; Escæ enim plurime. non solum corda nostra: sed
eac lichaman 7 sawle hi deriað naht na framað wambe
etiam corpus et animam ledunt; Nihil prodest uentrem
fram mettum acwellan 7 þa sawle offeallan mid þolungum
ab escis necare. et animam obruere passionibus;
swylene þe gegearwa la bearn þænne þu wylle fæstan þæt þænne þu
Talem te exhibe fili cum uolueris ieiunare. ut cum
þe fram mettum forhæf(st) forhæbbe eac tungan þine fram
te a cibis abstines. abstineas et linguam tuam ab
unalyfedum wordum lichaman uton began mid fæstenum 7
inlicitis uerbis; Corpus exerceamus ieiuniis. et
geþanc uton afeormigean fram leahtrum to wacigenne soðlice
mentem purgemus a uitiis; Ad uigilandum autem
micelum fæsten framað swa swa soðlice cempa mid micelre
multum ieiunium prodest; Sicut enim miles cum plurimo

byrþene gehefegud byð gelett to gefeohte swa eac byð gelett
onere pregrauátus impeditur ad bellum. ita et impeditur
munuc to wæcceum þænne he metta mid cystignysse wealð
monachus ad uigílias. cum aescárum largitate feruésцит ;
oft soðlice þurh metta grædignysse beoð tobrocene magan
Sépe enim per cibórum auuiditatem¹. franguntur stómachi
mægenu eac swylce genihtsumnysse blodes 7 dropena 7
uîres. nec non abundantiam sanguinis et colerárum et
manega seocnyssa metta of rumgyfulnysse we þoliað
plurimas egritudines escarum largitate patimur :

hwæt framað gif we flæsc ure mid fæstenum
Caesarius dixit. Quid pródest si carnem nostram ieiuniis.
7 mid wæccum we swencean 7 geþanc ure na gebet-
et uigiliis adfliýámus : et mentem nostram non emen-
an oððe þa þe inran synd na hælan on gegaderung-
demus : aut quae interióra sunt non curémus : *In conlationi-*
um ys gecweden swa micelne him sylfum mete anra gehwylc
bus dicitur. tantum sibi cibum unusquisque
gyfe swa underwrepung lichaman na swa micel swa
concedat. quantum² sustentatio corporis. non quantum
gewilnung flæsces gyrnð þa þe oferswyþe mettum brucað
desiderium carnis exposcit ; Qui nimium cibus utuntur.
swa micele swyþor wambe gewæceað swa micele ma hi an-
quantómagis uentrem corrúmpunt. tantómagis sen-
gyt astyntað on life yldryna ys gecweden swa swa
sum obtúndunt ; In uíta patrum dicitur. Quemádmódum
soðlice lig bearnð holt ealswa gesihða yfele acwencð
enim flámma conbúrit siluam. sic uisiones malas extínguit
hungor se þe forhæfð innoð his he lytlað leahtras witodlice
esúries ; Qui cóntinet uentrem suum. mínuit uitia ; Nam
se þe byð oferswyðed fram mettum he geeacnað leahtras fod-
qui uíncitur ab éscis. augméntat uitia ; Incre-
a fyres holt 7 foda wambe mete micel treowu
mentum ignis silua³. et incrementum⁴ uentris esca multa ; Ligna
micele micelne uppahebbað lig genihtsumnyss soðlice
multa magnam extóllunt flámmam : *abundantia autem*
metta fett gewilnunga yfele lig byð glytlud
escarum nútrit desideria mala ; Flamma minúitur defic-

¹ i. per auaritiam.² s. exposcit.³ s. est.⁴ s. est.

igendum holte 7 metta gelytlung forscrincan deð gewilnunga
*iēnte silua. et escárum indigentia*¹. *marcescere facit desideria*
 yfele gewilnung metes cenð unhyrsumnysse 7 byrgincg
mala ; Desiderium escę genuit inoboedientiam. et gústus
 swete utanydde of neorxena wonge manega mettas gegladiað
suáuis expulit de paradiso ; Multę éscę deléctant
 gyfernysse hi fedað soðlice wyrm forligre æmtig
gúlam. nútriunt autem uérmen fornicationis : *uácuus*
 innoð on gebede wacian deð witodlice se þe gefylled ys
uenter in oratione uigiláre facit. nam qui repletus est
 slæp ongebrincð hefigustne swa swa soðlice lig
somnum infert grauissimum ; Sicut enim flammam
 fyres on ceafa yrnende æthabban ys uneapelið swa eac
ignis in páleas currentem retinére est impossibile : sic et
 galnysse onraes byrnende innoþe gefylledum æthabban ys
libidinis ímpetum ardéntem ventre satiato retinére est
 unmihtelic æpm recelses gefylð lyfte 7 gebed forhæb-
*impossibile ; Uápor timiámatís replet áerem. et oratio*² *absti-*
 bendis stenc drihtnes gemet gedafenlic gefylð fæt
mentis odoratum domini ; Mensúra competens replet uás.
 wamb soðlice tobrocen na segð genoh ys þolunga eac swylce
uenter uero disrúptus non dicit sufficit ; Passiones étiam
 7 leahtras lichaman ure gif mid hungre fæstena 7 waec-
et uitia corporis nostri si fame ieuniorum ac uigi-
 cena mid geswince beoð ahlænsude þænne wiperwennena ura
liarum labore macerentur : *tunc aduersariorum nostrorum*
 deofla byð genyþerud mægen
démonum humiliatur uirtus

XI.

be forlætendum worulde.
De Relinquentibus saeculum.

segð on godspelles ælc se þe forlætt hus
Dominus dicit in aeuuangelio. Omnis qui reliquerit domos
 oððe gebroþru oððe geswystra oððe fæder oððe modor oððe
uel fratres aut sorores. aut patrem. aut matrem. aut

¹ i. paucitas.² s. replet.

wif oððe bearn oððe doltra oððe æceros for namen
uxorem. aut filios. aut filias. aut ágnos propter nomen
 minum hundfealdlic he onfehð 7 lif ece he ah
meum? centuplum accipiet. et uitam aeternam possidebit;

se apostol sæde nelle ge beon geedhiwode pissere
Paulus apostolus dixit. Nolite conformári huíc
 woruldre ac beoð geedhiwode on niwnysse andgytes eowres þæt
saeculo. sed reformamini in nouitate sensus uestri. ut
 ge afandian hwæt sy willa godes god 7 wel gecweme 7
probétis quę sūt uoluntas dei bona et béne plácens et
 fullfremed þa þe brucað þysum middanearde swylce hi na
perfecta; Qui utuntur hoc mún-do. tamquam non
 brucan
utántur

se apostol sæde swa hwylc eornostlice wyle freond
Iacobus apostolus dixit. Quicunque ergo uolúterit amicus
 beon worulde pissere feond godes byð geset
esse saeculi huius inimicus dei constituítur;

sæde gecyrr to gode 7 forlæt synne þine
Salomon dixit. Conuertere ad deum et relínque peccata tua;
 sæde synd sume þa epelícú ealle hyra
Agustinus dixit. Sunt quídam qui facílius omnia sua
 þearfum godes todælað þænne þæt hi þearfan godes
pauperibus dei distribuunt. quam ut ipsi pauperes dei
 gewyrþan
fiánt;

sæde mænige ongunnenum soðfæstnysse wege
Hieronimus dixit. Multi coépta ueritatis uia
 gehæfte worulde lustum of middum siðfæte beoð ongean-
cápiti saeculi uoluptatibus. de medio itinere reuertun-
 gecyrrrede epelícú woruld þænne lust byð forhogud
tur; Facílius saeculum. quam uolúptas contémmitur;
 mænige welan forlætende leahtras hi na forlætað yfel hit
Multi diuitias relinquentes. uitia non relínquunt; Malum
 ys þæt we na on þam bigencge þeowiað on þam þe we begytene
est. quod non in éo studio seruimus. quo quęsita

seccað anra gehwylc þæs weorcu þe he deð þæs sunu
quaerimus; Unusquisque cuius opera ágit. eius filius
 he ys genemned crist fylían gewilnigende gif þu hæfst on
appellatur; Christum séqui cupiens si hábes in

gewealde þincg þin becyp gif þu soðlice næfst of micelre
potestate rem tuam uénde. si uero non habes mágno
 byrþene alysed þu eart eall soðlice gode sealde se þe hine
ónere liberatus es; Totum enim deo dedit. qui se
 sylfne brohte eapelice forhogað ealle þe hine sylfne symle
ipsum óptulit; Fácile contempnit omnia qui se semper
 beon þencð sweltenne se þe wyle beon fulfremed mæn-
esse cógitat moriturum; Qui uult esse perfectus. multitu-
 igeo manna þenunga 7 gretinga 7 gebeorscipas swylce
dines hominum officia et salutationes et conuúia quási
 racetan forfleo lusta ic wolde þæt þæt we wiðsacan
caténas fugiat uoluptátum; Utinam quod renuntiámus
 worulde willa si na neod nacodne crist nacode
saeculo. uoluntas. sit non necéssitas; Núdum christum. núdam
 rode cristes folga drihten ma segð sawla gelyf-
crucem christi séquere; Dominus mágis quérít animas creden-
 endra þænne æhta
tium quam ópes;

se þe wyle god agan wiðsace middanearde
Ambrosius dixit. Qui uult deum possidére. renuntiet mundo.
 þæt si him god eadig æht se na wiðsacð middanearde
ut sit illi deus beata possessio; Is non renuntiat mundo.
 þam eorðlicre æhte gegladað gyrnincg þænne his agene
cúi terrénæ possessionis delectat ambitio; Dum súa
 gehwylc na forlæt middanearde þæs godu hæfð
quísque non relinquit? mundo cuius bona rétinet
 þeowað
sérui;

sæde se þe heofenlices lifes swetnysses on swa mic-
Gregorius dixit. Qui caelestis uitę dulcedinem in quan-
 elum swa his miht gepafað fullfremedlice oncnæwð þa þe he
tum possibilitas admittit perfecte cognóuerit. éa que
 on eorþan lufode lustlice ealle forlæt swa hwylc wit-
in terris amáuerat libenter cuncta derelínquit; Quísquis igi-
 odlice eallunga ece lif oncneow mid his mode
tur iam aeternam uitam cognouit. apud eius animum
 tidlice wæstmas waciað adrige eornostlice fylpa þwýres weorces
temporales fructus uiléscunt; Térgat ergo sordes prauí operis;
 se þe gode gearwað hus modes gecorene soðlice swa to
qui deo préparat domum mentis; Electi enim sic ad

godum efstað þæt eac hi to yfelum to gefremmene na ongean-
bona tēndunt. ut ad mala perpetranda non red-
 gehwyrfan se þe soðlice þæt he fullce mæg don he deð fullce
eant; Qui autem quod plene pōtest āgere āgit. plene
 þæt god behet he onfehð micele ge forlætað gif gewilnunga
quod deus promisit accipiet; Multa relīnquitis. si desideria
 flæsces ge wiðsacað uttran witodlice ure drihtne peah
carnis renuntiatis; Exteriora etenim nostra domino quām-¹
 þe hi syn gehwæde genihtsumað heorte witodlice 7 na spede
libet pārua sufficiunt. cor namque et non substan-
 awinsað ne he na understynt hu micel on his offrunge
tiam pēnsat? nec perpēndit quantum in eius sacrificio.
 ac of hu micelum beo forðræht rice godes swa micelum
sed ex quāto proferatur; Regnum dei tantum
 framað swa micel swa þu hæfst þa þe god lange þæt hi ge-
uālet quāntum habes; Quos deus dñi ut con-
 cyrran forþyldigað na gecyrrede heardlicur he genyperað
uertantur tōlerat? non conuērsos dūrius damnat;
 ceapas þa mid synna befealdað to þam neod ys þæt æfter
Negotia quae peccato īplicant ad haec necesse est ut post
 gecyrrednysse mod na ongeanyrne geswincfulnyss nys menn
conuersionem animus non recūrrat; Laboriōsum non est homini
 forlætan his ac swyþe geswincfull ys forlætan hine sylfne
relīnquere sua. sed ualde laboriosum est relīnquere semetipsum
 læsse witodlice ys wiðsacan þæt he hæfð swyþe soðlice micel
Minus quippe est abnegare quod habet. valde enim multum
 ys wiðsacan þæt hit ys naht us framað wiðsacineg lic-
est. abnegare quod est; Nihil nobis prodest abrenuntiatio cor-
 haman butan wiðsacinege gepances synd wel mænie þa forhog-
poris. sine abrenuntiatione mentis; Sunt nonnulli qui des-
 edum flæsces gewilnungum ealle forlætan þurhsmeageap ac
pectus carnis desideriiis cuncta relīnquere pertractant. sed
 þænne afeallan eac opre æfter godes weorces angynnum hi
cum cecidisse etiā alios post boni operis initia con-
 besceawiað þæt sylfe don þæt hi asmeadan aforhtiaþ
spiciunt. hoc ipsum fūcere quod deliberauerunt pertimēscunt;
 sæde nanum þu hoga gelici(an) on life þinum buton
Basilus dixit. Nulli stūdeas placere in uita tua. nisi

¹ s. sint.

gode sylfum swa swa soðlice þa þe campiað cynincge eorðlicum
deo soli; Sicut enim qui militant regi terreno
 eallum hæsum his hi hyrsumiað swa eac þa þe campiað
omnibus iússis eius oboédiunt. sic et qui militant
 cynincge heofenlicum scylon gehealdan bebodu heofenlice cempa
regi caelesti debent custodire precepta cęlestia; Miles
 eorðlic ongean feond gesewenlicne færð to gefeohte mid þe
terrena contra hostem uisibilem pergit ad bellum. tecum
 soðlice feond ungesewenlic dæghwamlice winnende na
uero hostis inuisibilis cotidie dimicando non
 geswicð
désinit;

sæde neod ys ælcum gecyrredum þæt æfter
Isidorus dixit. Necesse est omni conuérso ut post
 ege arisan to soþre lufe godes scyle swa swa bearn
timorem consurgere ad caritatem dei debeat quasi filius.
 þæt he na symle under ege licge swa swa þeow fruman
ne semper sub timore iaceat quasi seruus; Primordia
 gecyrredra geswæsum gehlypðende¹ synd gemetum þæt hi na gif he
conuersorum blandis refouenda² sunt modis ne si
 fram stiðnesse ongyunnan aferede to ærran slidum ongeanyrnan
ab asperitate incipiant exterriti ad priores lapsus recurrant;
 se þe soðlice gecyrredne buton liðnyssse. lærð wiðerian
Qui enim conuersum sine lenitate érudit exasperare
 ma þænne þreagean cann se soðlice fulfremed ys se þe
pótius quam corrigere nouit; Ille enim perfectus est. qui
 pissere worulde ge lichaman ge heortan todæled is. mænige
huic saeculo et corpore et corde discretus est; Multi
 soðlice æfter gecyrrednesse eac nellende styruncge galn-
enim post conuersionem. étiam nolentes motum libidi-
 ysse þoliað þæt swa þeah to genyþerunge na forþyldigiað
nis sustinent. quod tamen ad damnationem non tólerant
 ac to fandunge nytlic ys gode(s) þeowe æfter gecyrrednyssse
sed ad probationem; Utile est. dei seruo post conuersionem
 beon gecostudne þæt fram slæwþe gymeleaste
temptari. quatinus a torpóre negligentiae sollicitantibus³
 leahtrum to mægenum mod for embegange gegearwige
uitiis ad uirtutes animum pro exercitium præparet

¹ oððe gehyrrende oððe gehyðiggende.² conuertanda.³ i. incitantibus.

leahtra þa þe worulde lufigendum leofe synd halige
utiliorum; Eā quæ sæculi amatoribus cara sunt. sancti
 swylce wyperwyrd forfleoð 7 swyþor on wiperwerdnyssum
uēlut aduersa refugiunt: plūsque aduersitatibus
 middaneardes hi geblissiað þanne hi on gesundfulnyssum
mundi gaudent. quam prosperitatibus
 gegladian þeowum godes ealle þyses middaneardes wiperræde
delectentur; Seruis dei cuncta huius mundi contraria
 synd þæt þæne hi þas wiperwerde ongytað to heofonlicre
sunt. ut dum istā aduersa sentiunt: ad caeleste
 gewilnunge hatlice beoð aweahte micel mid gode scinð
desiderium ardentius excitentur; Magna apud deum refulget
 gyfu se þe þysum middanearde forhogigendlic byð witodlice
gratia. qui huic mundo contemptibilis fuerit; Nam
 to soðan þi neod hit ys þæt þæne þe middaneard hatað si gelufud
reuēra necesse est ut quem mundus odit diligatur
 fram g(ode) haligum werum on þisum middanearde eardungstow
a deo; Sanctis uiris in hoc mundo tabernaculum
 nys þam þe epel 7 hus on heofene ys þa þe soðlice
non est. quibus patria et domus in cēlo est; Qui enim
 þisne middaneard lufiað gedrefedum his 7 carfulnyssum
hunc mundum diligunt. turbulentis¹ eius curis et sollicitudinibus
 beoð gedrefede halige weras worul(de) wiðsacende swa hi
conturbantur; Sancti uiri saeculo renuntiantes. ita
 þisum middanearde sweltað þæt hi sylfum gode lybban
huic mundo moriuntur. ut soli deo uiuere
 hi beon gelustfullode swa micelum soðlice swa halige fram þissere
delectentur; Quanto enim sancti ab huius
 worulde drohtnunge hi ætbrydaþ swa micelum inlices modes
saeculi conuersatione se subtrahunt tanto intēne mentis
 mid ecge andwerdnysse godes 7 engla geferrædenne gelom-
acie. presentiam dei et anglorum societatis fre-
 læcinge besceaw(iað) gif swa gehwyle wiðsace þam þe
quentiam contemplantur; Si ita quisque renuntiat quibus
 he age eallum þæt his he na wiðsace þwyrum þeawum
possidet omnibus ut suis non renuntiet prauis moribus:²
 nys cristes leorning cniht se þe soðlice wiðsæcð
non est christi discipulus; Qui enim renuntiat rébus²

¹ i. peruertentibus.² possessionibus.

his he forsæcð se þe soðlice wiðsæcð þeawum þwyrum hine
sua abnegat? qui uero renuntiat moribus prauis. se
 sylfne wiðsæcð feorr witodlice fram gode ys mod þam þe
ipsum abnegat; Lōnge quippe a deo est animus. cui
 gyt þiss lif swete ys mænige gewilniað midfleon to gyfe
adhuc haec uita dulcis est; Multi cupiunt conuolare ad gratiam
 godes ac hi ondrædað þolian forgelustfullunge middaneardes
dei? sed timent carere oblectamento mundi.
 forðclipað witodlice hi lufu cristes ac ongenclipað grædignyss
prouocat quidem eos amor christi. sed reuocat cupiditas
 worulde þrim gemetum bregð god menn þæt hi huru
*saeculi; Tribus modis terret deus homines ut uel sero*¹
 beon gecyrrede and þanon ma forsceamian þæt hi swa lange
conuertantur. atque inde magis erubescant. quod tam diu
 geanbidedan þæt hi ongeangehwurfan witodlice nu mid þiwracum
expectati sunt ut redirent. Nam nunc minis?

nu mid witum nu mid onwrigenessum sume slyhð þæt
nunc plagis. nunc reuelationibus quōsdam concutit. ut
 þa þe sylfwilles beon gecyrrede forseoð astyrede mid ogan
qui uoluntate conuerti despiciunt commōti terroribus
 beon gepreade þænne soðlice lufe ure drohtnunge
corrigantur; Tunc enim amorem nostrę conuersationis
 we ætywað gif drihten swa swa fæder we lufiað þæne
ostēdimus? si dcm̃num ut patrem diligimus. quem
 we ær mid þeowetlicum mode soðlice swa swa drihten we
prius seruili mente uere ut dominum
 forhtodan
formidabāmus;

sæde naht na framað þæt we þas stowe
Caesarius dixit. Nihil prodest quod istum locum
 we gyrnað gif we swylce her synd swylce we on worulde
expētimus. si tales hic sumus quales in saeculo
 beon mihtan on lyfe yldryna ys gecweden se þe lufað
esse poterāmus; In uita patrum dicitur. Qui diligit
 worulde byð geunrotsud micelum forhogigende soðlice þa
seculum tristabitur plurimum. contemnens autem quae
 on þære synd geblissað symle on bec ys gecweden
in eo sunt. letabitur semper; In libro clementis dicitur.
 earfoðe ys færlie wendingg langre soðlice tide gif lytlan
difficilis est subita permutatio. longo autem tempore si paulatim

¹ i. tarde.

gewune beoð geswinc hit na byð for þi þe of gewunan hit com
adsuēti fiunt labor non erit quia ex usu uenit ;
 na secð fram þe god feoh ac sawle - mildheorte
Non querit a te deus pecuniam. sed animam misericórdem
 7 arfæst gepanc
et piam meritem

XII.

be ege.
De timore.

drihten segð on godspelle. nelle ge ondrædan þa þe
Dominus dicit in aeuuangelio. Nolite timere eos qui
 ofsleað lichaman sawle soðlice hi na magon ofslean ac
occidunt corpus animam autem non possunt occidere : sed
 swyþor þæne ondrædað se þe maeg sawle 7 lichaman for-
potius eum timete qui potest animam et corpus pér-
 spillan on helle
dere in gehennam ;

se apostol sæde on ege eowre on timan
Petrus apostolus dixit. In timore incolatus¹ uestri tempore
 beoð gecyrrede oppe drohtniað god ondrædað cyning wyrpiað
conuersamini. Deum timete. regem honorificate.

besceawigende on ege clæne drohtnunge eowre
considerantes in timore castam conuersationem uestram ;

se apostol sæde na soðlice ge onfengon gast
Paulus apostolus dixit. Non enim accepistis spiritum
 þeowdomes eft on ege ac ge onfengon gast gewyscincege
seruitutis iterum in timore. sed accepistis spiritum adoptionis
 bearna on þam we clypiað þæt ys fæder pancas donde
filiorum in quo clamamus abba pater. Gratias agentes
 symle for callum on naman drihtnes ures hælendes cristes
semper pro omnibus in nomine domini nostri iesus christi.
 gode 7 fæder underpeodde gemaenelice on ege cristes
deo et patri subiecti inuicem in timore christi.

sæde angynn wisdomes ege drihtnes ondræd
Salomon dixit. Initium sapientiae timor domini : time
 drihten 7 gewyrf fram yfele ege drihtnes togesett dagas 7
dominum et recede a malo. timor domini appōnet dies et
 gearas arleasra beoð gescyrte on ege drihtnes truwa
anni impiorum breuiabuntur ; In timore domini fiducia²

¹ peregrinationis uestre.

² s. est.

streneðe 7 bearnum his byð hopa ege drihtnes wyll lifes
fortitudinis. et filiis eius erit spes; Timor¹ domini fons uitae
 þæt he forbuge fram hryre deapes se þe god ondræt naht
ut declinet a ruina mortis; Qui deum timet nihil
 he forgymð
neglegit;

sunu sæde. ege drihtnes wuldor 7 wuldrung
Hiesus filius Sirach dixit. Timor domini gloria et gloriatio.
 7 bliss 7 cynehelm gefægnunge ege drihtnes gegladað
et laetitia. et corona exultationis; Timor domini delectabit
 heortan 7 he sylð blisse 7 fæa on langnysse daga
cor. et dabit laetitiam et gaudium in longitudinem dierum;
 ondrædendum drihten wel byð on ytemystum 7 on dæge
Timenti dominum bene erit in extrémis. et in die
 forðferinge his he byð gebletsud ege drihtnes ingehydes
defunctionis suae benedicetur; Timor² domini scientiae
 æwfæstnyss gefyllednys ingehydes ys ondrædan god cynehelm
religiositas; Plenitudo scientiae est timere deum; Corona
 wisdomes ege drihtnes gefyllende sibbe 7 hæle wæstm
sapientiæ timor³ domini replens. pacem. et salutis fructum;
 wyrtruma wisdomes ys ondrædan god bogas þære lang-
Radix sapientiae est timere deum rami enim⁴ illius lon-
 sumnysse ellesshwar ys gecweden ege drihtnes utanytt synne
géui; Alibi dicitur. Timor domini expellit peccatum.
 witodlice se þe butan ege ys na mæg beon geliffæst wis-
nam qui sine timore est. non poterit uiuificari; Sa-
 dom 7 lar ege drihtnes sylf he segð na si þu un-
pientia et disciplina timor⁵ domini; Ipse dicit. non sis in-
 geleaffull ege drihtnes 7 to na genealæc to him mid twy-
credibilis timori domini et ne accesseris ad illum dú-
 fealdre heortan eft he segð ondrædende drihten forpyldiað mild-
plici corde; Item dicit. Metuentes dominum sustinète miser-
 heortnysse his 7 na buge ge fram him þæt ge na feallan
icordiam eius. et non deflectatis⁶ ab illo. ne cadátis;
 eft he segð ge þe ondrædaþ god gelyfað on hyne 7 na
Iterum dicit. Qui timetis deum credite in illum. et non
 byð aidlud med eower ge þe ondrædað god hopiað on hyne
euacabitur merces uestra; Qui timetis deum speráte in illum

¹ est.² s. est.³ s. est.⁴ s. sunt.⁵ s. est.⁶ non declinetis.

7 on gelustfullunge cymð eow mildheortnyss ge þe ondrædað
et in oblectatione¹ ueniet uobis misericordia; Qui timetis
 god lufiað hyne 7 beoð onlihte heortan eowre elleshwar
deum diligite illum. et illuminabuntur corda uestra; Alibi
 ys gecweden þa þe ondrædað god na beoð ungeleaffulle worde
dicitur. Qui timent deum. non erunt incredibiles uerbo
 his 7 þa þe lufiað hyne gehealdað weg his þa þe
illius. et qui diligunt illum. conseruabunt uiam illius; Qui
 ondrædað drihten. hi seceað þa wel gecweme synd him 7
timent dominum inquîrunt quæ bene plácita sunt illi: et
 þa þe lufiað hyne beoð gefyllede mid lage his þa þe on-
qui diligunt eum replebuntur lege ipsius; Qui ti-
 drædað drihten hi gegearwiað heortan hyra 7 on gesyhðe
ment dominum preparabunt corda sua et in conspectu
 his hi gehealgiað sawla hyra þa þe ondrædað drihten
illius sanctificabunt. animas suas; Qui timent dominum
 hi gehealdað beboda his 7 gepylde hi habbað oð to on-
custodiunt mandata eius. et patientiam habebunt usque ad in-
 besceawunge his eft he segð gepanc hafa on bebodum
spectionem illius; Item dicit. Cogitatum habe in preceptis
 godes 7 on bebodum his swyðpost syngal beo þu elleshwar
dei. et in mandatis illius maxime assiduus esto; Alibi
 ys gecweden on ealre sawle þinre ondræd drihten sylf he segð
dicitur. In tota anima tua time dominum; Ipse dicit.
 þa þe ondrædað god hi beoð on eagam his ege godes ys
Qui timent deum. erunt in oculis illius; Timor dei est
 na forseon mann rihtwisne þearfan mære ys dema
non despicere hominem iustum pauperem; Magnus est iudex
 7 mihtig on wyrðmynte 7 nys mara þam þe ondrætt god
et potens in honore. et non est maior illo qui timet deum;
 naht betere þænne ege godes eft ys gesæd ælce onscun-
Nihil melius quam timor dei; Item dicitur. Omne exse-
 nunge gefleardes hatað god 7 na byð luffie ondrædend-
cramentum erroris odit deus. et non erit amabile timenti-
 um hyne 7 elleshwar ys gecweden eagan drihtnes to on-
bus eum; Et alibi dicitur. Oculi² domini ad ti-
 drædendum hyne 7 he oncnæwð ealle weorcu mannes 7
mentes eum. et ipse agnoscit omnia opera hominis; Et

¹ in solacio.² s. sunt.

eft ys gecweden mann wis on eallum drætt 7 on dag-
item dicitur. Homo sapiens in omnibus metuit. et in die-
um gylta he atiht fram slæwpe gefyllednyss eges godes
bus delictorum adtendit ab inértia; Consummatio timoris dei
ys wisdom se þe ondrætt drihten he onfehð lare his
*sapientia*¹; *Qui timet dominum excipiet doctrinam eius*
7 þa awaciað to him hi gemetað bletsunge his
et qui euigilauerint ad illum. inuenient benedictionem eius.
elleshwar ys gecweden þa þe ondrædað drihten hi onfoð lar-
Alibi dicitur. Qui timent dominum excipient doc-
e his 7 rihtwisnyss swylce leoht onælð ondrædendum
trinam eius. et iustitiam quasi lumen accendit; Timenti
drihten na ongeanhrynað yfelu ac on costunge god
dominum. non occurent mala. sed in temptatione deus
hyne gehealt fram yfelum gast ondrædendra god byð
illum conseruabit a malis; Spiritus timentium deum quæ-
soht 7 on andsware his byð gebletsud hopa ys soðlice ondræd-
ritur. et in responsione illius benedicitur; Spes enim timen-
endum god on hælendne hi se þe ondrætt drihten naht
*tibus*² *deum in saluantem*³ *illos; Qui timet dominum nihil*
he na forhtað 7 na he ondrætt forþi þe he ys hopa his
trepidabit. et non pauebit. quoniam ipse est spes eius;
ondrædendes god eadig ys sawl eagan drihtnes ofer ondræd-
*Timentis deum beata est anima; oculi*⁴ *domini super timen-*
ende hyne elleshwar ys gecweden ege drihtnes ealswa
*tes eum; Alibi dicitur. Timor*⁵ *domini sicut*
neorxena wong 7 ofer ealne wuldor hi oferheledon hine
paradysus. et super omnem gloriam. operuerunt illum
mid bletsungum sylf he segð eadig þam forgyfen ys habban
benedictionibus; Ipse dicit. Beatus cui donatum est habere
ege drihtnes ege drihtnes angyn lufe his eft
*timorem domini. timor*⁶ *domini initium dilectionis eius; Item*
ys gecweden æhta 7 bileofa uppahebbað heortan 7 ofer
*dicitur.*⁷ *Facultates et uictus exaltant cor. et super*
þas ege drihtnes
*hec timor*⁷ *domini;*

sæde nan þing us swa fram ealre synne
Hieronimus dixit. Nulla res nos sic ab omni peccato
gehealt unmæne swa swa ege susle 7 lufu godes
séruat inuincens. sicut timor supplicii et amor dei;

¹ s. est.² s. est.³ i. in curantem.⁴ s. sunt.⁵ s. est.⁶ s. est.⁷ s. est.

sæde se þe ondræt drihten he forbyhð gedwyld
Ambrosius dixit. Qui timet dominum declinat errorem.
 7 to mægenum siþfaet wegās his gerecð
et ad uirtutis semitam uias suas dirigit;

sæde þwyr gepanc gif hit na ær þurh ege
Gregorius dixit. Præua mens si non prius per timorem
 byð ahwyrfed fram gewunelicum leahtrum na byð gebett eft
euértitur. ab assuétis uitiiis non emendatur; Item
 he segð god ondraedan ys nane þa to donne synd godu forgægean
dicit. Deum timere est. nulla quæ facienda sunt bona præterire;

sæde ege soðlice symle gebett ege utanytt
Isidorus dixit. Timor enim semper emendat. timor expellit
 synne 7 he gewylt leahter ege wærne deð mann 7
peccatum. et réprimit uitium. timor cautum facit hominem atque
 carfulne þar þar soðlice ege nys þar toslupineg lifes
sollicitum; Ubi uero timor non est. ibi dissolutio uitæ
 ys þar þar ege nys þar scyld ys þar þar ege nys
est. ubi timor non est. ibi sceleratio est. ubi timor non est
 þar scylda genihtsumnyss ys gif god ondraedan on
ibi scelerum abundantia est; Si deum metuere in
 smyltnysse we nellað gehendne his dom oððe mid þrow-
tranquillitate nolumus. uicinum eius iudicium uel pas-
 ungum oftredene we ondraedan
sionibus attriti timeamus.

XIII.

be faemnhade.
De Uirginitate.

drihten segð on godspelle bearn worulde þissere wogiað
Dominus dicit in Aeuuangelio. Filii seculi huius núbunt
 7 hi beoð gesealde to gyftum þa soðlice þa þe wyrpe
et traduntur ad nuptias. illi uero qui digni
 beoð hæfde on worulde þære 7 on æriste of deadum ne hi
habentur sæculo illo et resurrectione ex mortuis. neque
 ne wogiað ne hi ne lædað wif na soðlice leng sweltan
núbunt. neque dúcunt uxóres. neque enim ultra móri

magon efenlice soðlice englum hi synd 7 bearn hi synd
poterunt. aequales enim angelis sunt et filii sunt
 godes þænne he synd bearn æristes
dei. cum sint filii resurrectionis ;

se apostol sæde mæden seo þe unbeweddud ys
Paulus apostolus dixit. Uirgo quae innupta est ;
 heo þencð þa godes synd hu heo gelicige gode eft he segð
cogitat quae domini sunt. quomodo placeat deo ; Item dicit.

se þe on gesynscype gepeod mæden his wel he deð 7 se na
qui matrimōnio iungit uirginem suam bene facit. et qui non
 gepeod bet he deð
iungit melius facit ;

sæde naht framað fæmnhad lichaman þar
Agustinus dixit. Nihil prōdest uirginitas corporis ubi
 byð geworht gewemming modes swa swa soðlice ofslegen
operatur corruptio mentis ; Sicut enim occisus

feond na þe deð teonan swa acweald flaesc na
inimicus non tibi facit iniuriam. sic mortificata caro non

drefð sawle þine þylce soðlice gerist drihten habban
turbabit animam tuam ; Tales enim decet dominum habere

þenas þa on nanre flæsc besmitennysse beoð gebrosnude
ministros. qui in nullo carnis contāgio corrumpantur

ac ma on forhæfednysse gehealdsumnysse hi scinan
sed pōtius continentia castitatis resplēdeant ;

sæde micel todælð betwuh clænnysse fæm-
Hieronimus dixit. Multum dīstat inter puritatem uir-
 nenlicre sawle mid nanre fylpe besmitene 7 horwu hyre seo þe
ginalis animae. nulla contagiōne pullutē et sordes eius quae
 manegra gælsum underlæg hundfeald getel fyrmost
multorum libīdinibus subiācuit ; Centenārius numerus primus¹

ys se þe for mædenhades cynehelme fæmnum byð getealt
est. qui pro uirginitatis corōna uirginibus deputatur ;

syxagfeald on þam oprum stæpe þurh forhæfednysse geswine
Sexagenārius secundo grādu. per continentiae laborem

wydwena ys þritigfeald on þære þridan stowe gyfta
uiduarum² est ; Trigenārius tertio loco³ nuptiarum

wære mid þære fingra gepeodrædene byð gecydd 7 swa
foēdera ipsa digitorum coniunctione testatur. ac sic

¹ i. gradus.² q. est.³ q. est.

wydeþan forlætenum þam forman stæpe þurh þriddan hi cumað
uiduae amisso primo gradu per tertium ueniunt
 to þam oprum mearu þing on fæmnum hlisa clænnysse ys 7
ad secundum¹; Tēnera rēs in fēminis fama pudicitiae est. et
 swylce blostme fægerust rape to leohtum forscrincð wedere
quasi flōs pulcherrimus cito ad leuē marcēscit auram.
 7 of leohtum blæde byð gebrošnud ealra swypost þar þar yld
leuīque flātu corrūpitur. maxime ubi aētas
 geþwærað to leahre 7 werlic wana ys ealdorscipe hoga
consentit ad uitium. et maritalis dēest² aūtōritas; Stūde
 na þæt an eagan þine clæne gehealdan ac eac tungan naht
non solum oculos tuos castos seruare. sed et linguam; Nihil
 framað flæsc habban mæden gif on geþance ænig wogað
prōdest carnem habere uirginem si mēte quis nūpserit;

sæde sume synd on geoguþe galfullice lyb-
Isidorus dixit. Quīdam³ in iuuentute luxuriōse ui-
 bende 7 on ylde forhæbbende beon gelystað 7 þænne
uentes et in senectute continentes fieri delectantur. et tunc
 hi geceosað clænnysse healdan þænne hi galnyss þeowas habban
eligunt castitatem seruare quando eos libido seruos habere
 forhogað þylce nabbað mede forþi þe hi næfdon
contempsit. tales non habent premium. quia non habuerunt
 geswincas gewinnu þa soðlice geanbidað wyrðscipe on
laboris certamina; Eos enim expectat gloria. in
 þam beoð geswincfulle gewinnu þa þe lichaman hyra
quibus fuerint laboriosa certamina; Qui corpus suum
 forhæfednysse gehalgiað mid fæmnum eardian hi na geþristlæceað
continentiae dēdicant. cum fēminis habitare non presūmant;
 twyfeald ys god mædenhad forþi þe heo eac on þisum
Gēminum est bonum uirginitas. quia et in hoc
 middanearde carfulnysse worulde forlæt 7 on þære towerdan
mundo sollicitudinem saeculi amittit. et in futuro
 ece clennysse mede onfehð þa þe clæne þurh
aeternum castitatis premium recipit; Qui casti per-
 wuniað 7 mædenu englum godes beoð gewordene efenlice
seuērant et uirgines. angelis dei efficiuntur aequales;
 clænnyssoðlice wæstm wynsumnysse ys clænnyssoðscipe
Cāstitas enim fructus suauitatis est; Castitas secūritas
 modes 7 hælð lichaman mædenhad soðlice gif heo byð asliden
mentis. et sanitas corporis; Uirginitas autem si labitur.

¹ s. gradu(m).² s. ubi.³ s. sunt.

nateshwon byð edniwud witoðlice þeah þe hreowsigende
nullātenus reparatur; Nam quāmuīs paenitendo
 forgyfennysse wæstm onfo ungebrosnunge swa þeah nateshwon
ueniē fructum recipiat. incorruptionem tāmen nullātenus.
 onfehð ærran mæden on flæsce na on gepance nane
recipit pristinam; Uirgo carne non mente nullum
 mede hæfð on behate betere ys wif lædan
premium habet in repromissione; Melius est uxorem dūcere.
 þænne þurh galnysse hætān forwyrþan forhæfednyss mann
quam per libidinis ardōrem perire; Continentia hominem
 gode gehende deð þar þar wunað þar eac god wunað
deo proximum facit. ubi ist mánserit. ibi et deus manet;
 gepanc soðlice þurh eagan byð genumen clænnys mann to
Mens enim per oculos cāpitur; Castitas hominem ad
 heofene geþeot clænnys mann to heofene tyhð
caelum iungit Castitas hominem ad caelum pētrahit.

sæde naht framað mædenhad mid fulfremednyss
Caesarius dixit. Nihil pródest uirginitatem integritate
 lichaman gehealdan gif eagna gewilnunga heo nele for-
corporis custodire. si oculorum concupiscentias noluerit eui-
 bugan lang clænnys æfter synne geefenlæcestre ys
tāre Lōnga castitas post peccatum. imitātrix est
 mædenhades na eac flæscs fulfremednyss byð gehealden
uirginitatis; Non etiā carnis intēgritas seruatur.
 þar þar mod ofermodignysse mid pryte byð gewemmed
ubi animus superbiae tumóre corrūpitur;
 mædenhad on lichaman naht framað gif soð lufu oððe eadmodnyss
Uirginitas in corpore nihil próderit. si caritas aut humilitas
 fram heortan gewitt betere ys eadmod gesinscype þænne
a corde discēsserit; Melior est humilis coniugālitās quam
 ofermod fæmnhad
superba uirgīnitas.

XIV.

be rihtwisnyss.
De Iustitia.

drihten segð on godspelle seceað eornostlice ærest
Dominus dicit in euuangelio Quaērite ergo primum
 rice godes 7 rihtwisnyss his 7 þas ealle beoð geilhte
regnum dei. et iustitiam eius. et haec omnia adiciuntur

eow na behofiað þa hale synd læce ac þa þe yfele hab-
uobis ; Non égent qui sáni sunt médico sed qui male¹ ha-
 bað ic na com geclypian rihtwise ac synfulle on dæd-
bent ; Non ueni uocare iustos. sed peccatores in paeni-
 bote
tentiam ;

se apostol sæde swa swa þurh anes gylt on eal-
Paulus apostolus dixit. Sicut per unius delictum in om-
 le menn genyþerunge lifes ealswa þurh anes rihtwis-
nes homines condemnationem uitae. sic et per unius iusti-
 nysse on ealle menn rihtwisnysse lifes eft he segð swa
tiam in omnes homines iustificationem² uitae ; Item dicit. sic-
 swa ricsode synn on deape eal swa gyfu ricsige þurh
ut regnauit peccatum in mortem. ita et gratia regnet per
 rihtwisnysse on ece lif
iustitiam in uitam aeternam ;

se apostol sæde wæstm soðlice rihtwisnysse on sibbe
Iacobus apostolus dixit. Fructus autem iustitiae in pace
 sawend dondum sibb
seminatur facientibus pacem ;

sæde na geswencð drihten mid hungre sawle
Salomon dixit. Non affligit dominus fame animum
 rihtwises 7 searwa arleasra forhwyrð gemynd rihtwises
iusti et insidias impiorum subuertit ; Memoria³ iusti
 mid lofum 7 nama arleasra afulað weorc rihtwises to
cum laudibus et nomen impiorum putrescit ; Opus⁴ iusti ad
 life 7 waestm arleases to synne seolfor gecoren tung-
uitam. et fructus⁵ impii ad peccatum ; Argentum electum ling-
 e rihtwises heorte arleasra for nahtum þæt ondrætt
ua⁶ iusti cor impiorum pro nihilo ; Quod timet
 arleas hit cymð ofer hyne gewilnung his rihtwisum byð
impius ueniet super eum desiderium suum iustis dá-
 geseald weleras rihtwises besceawiað gecweme 7 muð arleasra
bitur ; Labia iusti considerant placita⁷. et os impiorum⁸
 þwyre rihtwis of angsumnyssum alysed ys 7 byð geseald
peruersa⁹ ; Iustus de angustiiis liberatus est et tradetur
 arleas for him cynn rihtwisra byð gehealed gewilnung riht-
impius pro eo ; Semen iustorum saluabitur desiderium iu-

¹ i. infirmantur.² s. dicimus uenire.³ s. erit.⁴ s. tendit.⁵ s. est.⁶ s. est.⁷ i. bona.⁸ s. considerat.⁹ i. mala.

wisra eall god ys awend arlease 7 hi na beoð hus soð-
storum omne bonum est; Uerte impios et non erunt. domus au-
 lice rihtwisra þurhwunað hus arleasra byð adilegud wun-
tem iustorum permanebit; Domus impiorum delebitur: taber-
 unga soðlice rihtwisra growað nele þu beon rihtwis
nacula uero iustorum germinabunt; Noli esse iustus
 swyþe hus soðlice rihtwises mæst strenco on wæst-
multum; Domus¹ autem iusti plurima fortitudo. in fruc-
 mum arleases gedrefednyss onscunung ys drihtne heorte ar-
tibus impii conturbatio²; Abominatio est domino cor im-
 leases se þe fyligð rihtwisnyss he byð gelufud fram him synd
pri. qui sequitur iustitiam. diligitur ab eo; Sunt
 rihtwise þam mænige forecumað swylce hi weorcu behofian
iusti quibus multa proueniunt quasi opera égerint
 arleasra 7 synd arlease þe swa sorhlease synd swylce hi riht-
impiorum. et sunt impii qui ita secûri sunt quasi iusto-
 wisra dæda habban synd rihtwise 7 witan 7 weorcu
rum facta habeant; Sunt iusti atque sapientes et opera³
 hyra on handa godes 7 swa þeah nat mann hwæper he
eorum in manu dei. et tamen nescit homo útrum
 on lufe oððe on hatunge wyrþe si ac ealle on towerdum
amore án ódio dignus sit. sed omnia in futuro
 beoð gehealdene ungewisse flyhð arleas nanum ehtendum
reseruantur incérta; Fugit impius némine persequénte.
 rihtwis soðlice swa swa leo getruwigende butan ogan byð
iustus autem quasi léo confidens absque terróre erit.

sunu sæde on rihtwisnyss winn for sawle
Hiesus filius Sirach dixit. In iustitia agonizáre⁴ pro anima
 pine oð deað winn for rihtwisnyss 7 god oferwinð
tua usque in mortem cérta pro iustitia. et deus expugnabit
 for þe fynd pine sylen godes þurhwunað rihtwisum blet-
pro te inimicos tuos; Dátio dei pérmanet iustis. bene-
 sung godes on mede rihtwises efst beforan menn
dictio dei in mercédem iusti festínat; Ante hominem
 lif 7 deað god 7 yfel þæt gelicað him byð geseald
uita⁵ et mors bonum et malum. quod placúerit ei dabitur
 him ær dome gearwa rihtwisnyss se þe gehealt riht-
illi; Ante iudicium para iustitiam tibi; Qui custodit iu-

¹ s. est.² s. et est.³ s. sunt.⁴ luctare.⁵ s. est.

wisnyssse he gehealt andgyt his gif þu fyligst rihtwisnyssse þu
stítiam? continebit sensum eius; Si séqueris iustitiam ap-
 gegripst hi 7 þu ondest swylce heafudhrægl wyrðscype se þe
prehéndes illam. et indues quasi póderem honorem; Qui
 healt rihtwisnyssse se byð uppahafen
custodit iustitiam? ipse exaltabitur;

sæde gif ic soðlice rihtwis eam naht ic ondræde
Augustinus dixit. Si enim iustus sum nihil timeo?
 nænig me ofertrædan mæg rihtwis soðlice he cwæð getruwað
nemo me contérere pótest; Iustus enim inquit confidit
 swa leo
ut leo;

sæde rihtwisnyss gif heo gemet næfð on wæl-
Gregorius dixit. Iustitia si módum non habet. in crude-
 hreownysse fealð yfelnyss belifendra gearnað þæt þa þe
litatem cádit; Malitia remanentium meretur. ut hi qui
 framian mihtan ofstlice beoð ætbrodene þæt þænne middan-
prodésse póterant festíne subtrahantur. ut cum mun-
 eardes ende togenealæcð gecorene beoð ætbrodene þæt hi na
di finis adpropinquat. electi tollantur ne
 wyrsan geseon swa unrihtwisum yrsað god þæt swa þeah
deteriora uideant. Sic iniustis iráscitur deus? ut támen
 hyra heortan þurh rihtwisra geferscype frefrige
eorum corda per iustorum consortium consoletur;

sæde manega mid mannum synd getealde gecorene 7
Isidorus dixit. Multi apud homines putantur electi. et
 mid gode wiperwyrde wuniað 7 fela mid mannum wiper-
apud deum réprobi existunt. et multi apud homines ré-
 wyrde synd 7 mid gode gecorene nan soðlice hine getelle
probi sunt. et apud deum electi; Nullus enim sé pútet
 gecorene þe læs þe he mid gode sy wiperwyrð on bec
electum. ne forte apud deum sit reprobis; In libro

ys gecweden fulfremednyss lage sibb ys of synnum
clementis dicitur. perfectio legis pax est. ex peccatis
 soðlice gefeohtu beoð accenede 7 gewinnu þar þar soðlice
enim bella nascuntur et certamina; Ubi autem
 synn na byð sibb ys þære sawle þar þar soðlice sibb
peccatum non fit pax est animae. ubi uero pax
 ys on cneatungum soðfæstnyss on weorcum rihtwisnyss
est in disputationibus ueritas in operibus iustitia
 byð gemet
inuenitur

XV.

be andan.

De Invidia.

drihten segð on godspelle nelle ge deman eow betwynan
Dominus dicit in aeuuangelio. Nolite iudicare inuicem.

warniað soðlice fram hæfe sunderhalgena
cauete autem a fermento¹ pharisaeorum;

se apostol sæde nyperalecgende witodlice ælce yfel-
Petrus apostolus dixit. Deponentes² igitur omnem ma-
 nysse 7 ælc facn 7 hiwunga 7 tala 7 ealle
litiam et omnem dolum et simulationes. et detractiones et omnes
 andan
iniudias;

se apostol sæde soð lufu na andað sume
Paulus apostolus dixit. Caritas non emulatur³; Quidam
 witodlice 7 for andan crist hi bodiað sume soðlice
quidem et propter inuidiam christum prædicant. quidam autem
 eac for godum willan
et propter bonam uoluntatem;

sæde lif flæscea hælp heortan fylð bana
Salomon dixit. Uita cārniū sanitas cordis. putrédo óssuum
 anda na et þu mid menn andigum ne þu na gewilna
inuidia; Ne cómedas cum homine ínuido. nec desíderes
 mettas his forþi on gelicnysse wigleres 7 rædendes he
cibos eius. quoniam in similitudine arioli et coniectóris aes-
 wenð þæt he nat et 7 drinc he segð þe 7 geþanc his
timat quod ignorat. cómede et bibe dicit tibi. et mens eius
 nys na mid þe se þe him andað naht ys him wyrse
non est tecum; Qui sibi inuidet. nihil est illo néquiū;

sæde anda eall mægen bærnð þurh
Augustinus dixit. Inuidia cunctam⁴ uirtutem cóncremat; Per
 andan ys gebodud þe crist anda 7 æfst ofer ealle
inuidiam predicatur tibi christus; Inuidia et líuor. super omnia
 hi drenceað sawle þar þar ys anda lufu broperlic beon
inébriant animam; Ubi est inuidia. ámor fratérnus ésse
 na mæg se þe andað he na lufað synn deoffles on
non pótest; Qui ínuidet non ámat. peccatum diaboli in
 him ys forþi þe deoful andigende afeoll forþi ys oncnaw-
illo est quia diabolus inuidendo cécidit. ideo cognósc-

¹ i. mala doctrina.² s. estote.³ i. non persequitur.⁴ i. omnem.

en anda na magan beon on soþre lufe þurh andan
itur inuidia non pōsse ēsse in caritate; Per inuidiam
 soðlice ahangen wæs crist þi soðlice se þe andað bre-
enim crucifixus est christus. ideo autem qui inuidet fra-
 þer his he ahehð crist
tri suo. crucifigit christum;

sæde symle mægenu fyligð anda mære
Hieronimus dixit. Semper uirtutes séquitur inuidia Magna
 mægen ys þæt andan mid eadmodny(sse) oferswið
uirtus est quę inuidiam humilitate súperat;

sæde andig gewislice se þe fremede deð god
Ambrosius dixit. Inuidus certe qui aliénium facit bonum?
 his andigende susle
sum inuidendo supplicium;

sæde þeaw þwyras ys andian oþrum mægenes
Gregorius dixit. Mos prauorum est. inuidere aliis uirtutis
 god þæt hi sylfe habban na gyrnað þanon se witega segð
bonum. quod ipsi habere non appetunt Hinc propheta ait?
 seceað drihten þa hwile þe he beon funden mæg 7 clypiað
querite dominum dum¹ inueniri pōtest. et inuocāte
 hyne þa hwile þe gehende ys 7 þænne hi secgað hwæt us
eum dum prope est; Et tunc dicunt? quid nobis
 framude genihtsumnyss welena oððe gestreonu worulde ealle
prōfuit abundantia diuitiarum uel lūcra saeculi omnia
 ealswa sceadu hi gewiton 7 sunne rihtwisnyss nys upp-
sicut umbra transierunt. et sol iustitiae non est or-
 sprangen us for þam syngiað sweltende 7 her hi forlætað
tus nobis; Propterquod péccant morientes. et hic dimittunt
 ealle 7 þa synna mid him hi berað forþi swete ys synn
omnia et ipsa peccata sécum pōrtant. quia dulce est peccatum.
 ac biter ys deað eft he segð se þe on him sylena
sed amara est mors; Item dicit? qui in sé donorum
 gyfe hwonlice oncnæwð maran on oþrum na andige
gratiam mínime recognoscit. maiora aliis² non inuideat;

sæde þanon þe se goda framað þanon se andiga
Isidorus dixit. Unde bonus próficit? inde inuidus
 hwelað andig lim ys deofles of þæs andan deað
contabéscit; Inuidus membrum est diaboli. cuius inuidia mors

¹ quamdiu.² s. in.

ingeode on embehwyrt eorþena mænige ge gode geefenlæcean
introuit in orbem terrarum; Multi et bonos imitari
 hi nellað 7 7 be goddra fremum andan mid wunde hweliað
nolunt. et de bonorum profectibus inuidiæ liuore tabescunt;
 elleshwær hi segð wependlice soðlice to bewepenne synd se þe
Alibi dicit; flebiliter autem deplorandi sunt. qui
 mid hatunge on breþer hweliað anda andgyt slitt breost
odio in fratre tabescunt; Inuidia sensum mōrdet. pectus
 heo bernð gepanc heo gewæcð eft he segð anda heortan
urit. mentem afficit; Item dicit; inuidia cor
 mannes swylce sum cwyld heo fett elleshwar he segð
hominis. quasi quādam pēstis depāscit; Alibi dicit;
 ongean andan soð lufu si gegearwud eft he segð be gode
aduersus inuidiam caritas preparatur; Item dicit; de bono
 opres na sariga þu be opres fremum þu na hwela
alterius non doleas. de alterius profectibus non tabēscas.
 for nanes gesunfulnyse þu si totoeren
nullius prosperitate lacerēris;

sæde andan egesa na þæt an æwfæste ac
Eusebius dixit. Inuidiae hōrrior non solum religīosas sed
 eac wace sawla bereafap
et uīles animas peruadit¹;

saede anda soðlice geswutelað us soðe lufe godes
Effrem dixit. Inuidia enim manifestat nos caritatem dei
 eallunga nabban
pēnitus non habere;

sæde earfoðlic ys on gesundfullnyssum andan þolian
Iosephus dixit. Difficile est in prōsperis inuidia carēre.

XVI.

be swigean.
De Silentio.

drihten segð on godspelle god mann of godum gold-
Dominus dicit in æuuan gelio. Bonus homo de bono the-
 horde forþbrincð godu 7 yfel mann of yfelum goldhorde forðbrincð
sāuro prōfert bona. et malus homo de malo thesāuro prōfert
 yfelu se þe fram him sylfum spycð wuldor agenne he secð
mala; Qui á semet ipso lōquitur. gloriam propriam querit;

¹ i. uastat.

se apostol sæde wordfulle synd ydele 7 carfulle
Paulus apostolus dixit. Uerbósi¹, otíosi. et curíosi.
 sprecende þa þe na gedafeniað þu soðlice spec þæt gedaf-
loquentes quę non oportet. tu autem loquere quae dē-
 eniað halwende lare
cet sánam doctrinam ;

sæde on mænigfealdre sprece synn wana na byð
Salomon dixit. In multi loquio peccatum non déerit.
 se þe soðlice gemetegað weleras his snoterust ys for
qui autem moderatur labia sua. prudentíssimus est ; Propter
 synnum welera hryre togenealæcð yfela se þe gehealt muþ
peccata labiorum ruína appróximat malorum ; Qui custodit os
 his he gehealt sawle his se þe soðlice unbesceawud ys
suum. custodit animam suam. qui autem inconsideratus est
 to specenne he ongytt yfele on ælcum weorce byð geniht-
ad loquendum sentiet mala ; In omni opere erit abund-
 summys þar þar soðlice word synd fela gelome ys wædl
antia. ubi autem uerba sunt plurima. frequens² aégestas ;
 tunge glætlic treow lifes seo soðlice ungemetegud ys
Lingua³ placabilis lignum uitae quae autem inmoderata est.
 forbryt gast mannes ys mod gegearwian 7 drihtnes
cónterit spiritum ; Hominis est animum preparáre. et domini⁴
 gewyldan tungan willa cynga weleras rihtwise synd se þe
gubernáre linguam ; Uoluntas regum labia⁵ iusta. qui
 riht specð he byð gereht se þe atihtum eagam gebincð þwyre
recta loquitur dirigitur ; Qui adtónitis⁶ oculis cógitat práua ;
 terende weleras his he gefremð yfel eft he segð se þe
mórdens labia sua pérficit malum ; Item dicit. qui
 uppahefð muð his he secð hryre se þe gemetegað spæca
exáltat ós síum quérít ruínam. qui moderatur sermones
 his gelæred 7 snotor ys 7 wyrpfulles gastes wer ys gelæred
suos. doctus et prudens est. et pretiosi spiritus uir⁷ eruditus ;
 deað 7 lif on handum tungan mid halsungum spycð
Mors⁸ et uita in manibus lingue ; Cum obsecrationibus loquitur
 pearf 7 welig spycð styrnlice se þe gehealt muð his
pauper. et diues affábitur rígede ; Qui custodit os suum
 gehealt sawle his se þe soðlice forgymeleasað wegas his
custodit animam suam. qui autem negligít uías suas

¹ s. sunt.² s. est.³ s. est.⁴ s. est.⁵ s. sunt.⁶ i. arrectis.⁷ s. est.⁸ s. est.

byð cwylned weleras cyst se þe riht word andswarað
mortificabitur; Labia deosculabitur qui recta uerba respōdet;
 se þe gehealt muð his 7 tungan his he gehealt fram
Qui custodit os suum et linguam suam. custodit ab
 ancsumnyssum sawle his
angustiis animam suam;

sunu sæde nelle þu gegremod beon on tungan
Hiesus filius Sirach dixit. Noli citātus esse in lingua
 þinre 7 unnytt 7 asolcen on weorcum þinum ærþam
tua. et inutilis et remissus in operibus tuis; Priusquam
 þu gehyre na andswara word 7 on middan yldryna na
audias ne respōdeas uerbum. et in medio seniorum ne
 geic specan eadig wer se þe nys asliden on worde of
adicias loqui; Beatus uir qui non est lapsus uerbo ex
 muðe his 7 he nys gepricud on unrotnysse gyltes ær-
ore suo. et non est stimulatus in tristitia delicti; Ante-
 þam þu spece leorna se þe hatað felaspeculnysse he acwencð
quam loquaris disce; Qui odit loquacitatem extinguit
 yfelnysse na geedlæc þu word manfull 7 heard 7 þu na
malitiam; Ne iteres uerbum nequam et dūrum. et non
 byst gelytlud ys se þe aslit on tungan his ac na of
imminorāberis; Est qui labitur in lingua sua sed non ex
 mode hwylc ys soðlice se þe na agylt on tungan his
animo; Quis est enim qui non deliquerit in lingua sua.
 ys se þe utasend word gewiss gereccende soðfæstnysse
est qui emittit uerbum cērtum enarrans ueritatem;
 word manfull awent heortan ys stille se þe byð gemet
Uerbum nequam inmutābit cor; Est tācens. qui inuenitur
 wis 7 ys hatigendlic se þe gemah ys to specenne
sapiens. et est odibilis qui. procax¹ est ad loquendum;
 ys soðlice stille næbbende andgyt spæce 7 ys stille
Est autem tācens non hābens sensum loquēle. et est tācens
 witende gecwemes timan mann wis suwað oð
sciens apti temporis; Homo sapiens tacebit usque
 timan galful soðlice 7 ungleaw na gehealdað timan
ad tempus lasciuius² autem et inprūdens non seruabunt tempus;
 se þe fealum brycð wordum derað sawle his fela
Qui multis ūtitur uerbis lēdit animam suam; Multi

¹ petax.² stultus vel luxuriosus.

afeollan on muðe swurdes ac na swa swylce þa þe
ceciderunt in ore gladii. sed non sic quasi qui
forwordon þurh tungan hyra geoc soðlice tungan geoc
interierunt per linguam suam; Iugum enim lingue iugum
ysen hit ys 7 bend hyre bend æren ys hega
ferreum est et uinculum illius uinculum aereum est; Sépi
earan þine mid þornum 7 nelle þu gehyran tungan manfulle
aures tuas spinis. et noli audire linguam néquam¹.

7 muþe þinum do þu dura 7 locu wordum þinum do þu
et ori tuo fácito ostia et séras; Urbis tuis fácito
wægan 7 midlu muþe þinum rihte gym þæle;
statëram et frénos ori tuo rectos; Adtende ne fórtë

þu beo asliden on tungan 7 þu fealle on gesihþe feonda
labaris in lingua. et cádas in conspectu inimicorum
syrwendra þe 7 si fyll þine unha(l)wendlic on deað
insidiantium tibi. et sit cásus tuus insanábilis in mortem;

ofer beod micelne þu sitst na geopena ofer þæne goman
Súpra ménsam magnam sédes². ne aperias super illam fáucem

þinne ær geong spec on neode þinre uneaþe
tuam prior; Adolëscens lóquere in causa tua úx³.

gif þu twuwa geaxud byst hæbbe heafud andsware þine
si bís interrogatus fueris habeat caput⁴ responsum tuum;

on maneg(um) beo þu swylce unwittol 7 gehlyst swigende samud
In multis ésto quasi ínscius. et áudi táicens simul

7 smeagende þar þar synd ealde naht micel na spec þu þar þar
et quaérens; Ubi sunt sènes. non multum loquáris; Ubi

soðlice hlyst nys na asend spæce 7 on gecoplice
autem áuditus non est. non effúndas sermonem; Et inportúne

nelle þu beon uppahafen on wisdome þinum
noli extolli in sapientia tua;

sæde leornige hwilon gesuwian se þe næfre
Hieronimus dixit. Díscat aliquando reticëscere. qui numquam

ne leornde specan
dídicit loqui;

sæde ys mann se þe swigean gewilnað witodlice
Ambrosius dixit. Est homo qui silentium affëctat. quídem.

ac heorte his miclum hyne genyperað þer þylc fela
sed cór eius multum sé condemnat. Iste talis multum

¹ i. malam.² s. si.³ i. inaudacter.⁴ i. initium.

spycð 7 oþer forþi on ærne mergen oð æfen
loquitur. et alius quia mane usque ad uesperum

spycð 7 mid todæle swigean micele gehealt
loquitur et cum discretione silentium magnum custodit;

sæde na ofermodelice ænig gehyre oððe forhog-
Gregorius dixit. Non superbę quis audeat uel contem-
 ian oððe deman þæt he gecyst
nere uel iudicare quod elégerit;

sæde wite þu on hwylcum timan þu spece be-
Isidorus dixit. Scito quo tempore loquaris. con-
 sceawa hwænne þu secge on timan gedafenlicum spec on timan
sidera quando dicas; Tempore congruo loquere. tempore
 gedafenlicum suwa na spec þu butan þu geaxud beo na
congruo tace; Non loquaris nisi interrogatus fueris; Non
 sege þu ær þam þe þu gehyre axsung muð þinne geopenige
dicas priusquam audias; Interrogatio ős tuum aperiat;
 tungfull mann ungleaw wis feawum wordum brycð
Linguosus homo inperitus est. sapiens paucis uerbis utitur;
 sceort spræc ingehyd deð specan micel dysignyss ys
Bréuis sermo scientiam facit. loqui multum stultitia est;
 stefen soðlice unwise on mænigfealdnysse spæce wunige
Uox enim insipientis in multiplicatione sermonis; Maneat
 witodlice on worde gemet on spæce sy wæge symle
igitur in uerbo mensúra. in sermone sit statéra; Semper
 word þine syn gemetegude gemet to specenne na forgæg þu
uerba tua sint moderata; Mōdum loquendi non transeas.
 swyþor þu lufa gehyran þænne secgean swyþor hlystan þænne
plus dilige audire quam dicere. plús auscultare quam
 specan on fruman gehyr spec æftemyst ende ma hæfð
loqui; In principio audi. loquere nouissimus. finis plus habet
 wyrðscype betere ys æftemyst spæc þænne seo forme
honorem; Melior est nouissimus sermo quam primus;

sæde on gegaderunge nelle þu geyppan spæce
Basilus dixit. In conuentu noli proferre sermonem.
 ac gecoplice word forðstæppan of muðe þinum þænne þu ge-
sed oportuna uerba procédant ex ore tuo cum oport-
 coplicne timan findst þæt þe hlystendum eallum þancas
tūnum tempus inueneris. ut te audientibus cunctis gratias
 þu gegearwige
prébeas

sæde. naht framað gif on eardungstowe swigea
Caesarius dixit. Nihil prodest si in habitatione silentium
 sy 7 on eardigendum leahtra ungerydnyss 7 gewinn
sit. et in habitatoribus uitiorum tumultus. et conluctatio
 prowunga on life yldryna ys gecweden mid swigean 7 mid
*passionum*¹; *In uita patrum dicitur. Cum silentio et ora-*
 gebede do þæt þu dest on soðfæstnyssse
tione æge quod ægis in ueritate.

XVII.

be ofermodynysse.
De Superbia.

segð on godspelle ælc soðlice se þe hine uppa-
Dominus dicit in æuuaelio. Omnis enim qui sé exal-
 helð byð geeadmett 7 se þe hine geeadmet byð uppahafen þæt
tat humiliabitur. et qui sé humiliat exaltabitur; Quod
 mannum ofermod ys onscunung ys mid gode
*homínibus altum*² *est abominatio est apud deum;*

se apostol sæde nelle þu ofermod witan ac ondræd in-
Paulus apostolus dixit Noli altum sápere sed time; Sci-
 gehyd onblæwð soðlufu soðlice getimbrað soðlufu na byð toblædd
*entia inflat*³ *caritas uero aedificat. caritas non inflatur;*

þar þar byð ofermodignyss þar byð eac
Salomon dixit. Ubi fuerit superbia. ibi erit et
 teona þar þar soðlice eadmodnyss þar eac wisdom to-
contumelia. ubi autem humilitas. ibi et sapientia; Con-
 brytinge forestæpð ofermodignyss 7 beforan hryre byð uppa-
tritionem præcedit superbia. et ante ruinam exal-

hafen heorte betere ys beon geeadmett mid bilewittum þænne
tatur cor; Melius est humiliári cum mitibus quam

dælan herereafu mid ofermodom ofermodigne fyligð eadmod-
diuidere spolia cum superbis; Superbum sequitur humili-
 nyss 7 eadmodne on gaste onfehð wuldor ær þam þe si for-
tas. et humilem spiritu suscipiet gloria; Priusquam conte-
 treden 7 si uppahafen heorte mannes 7 ær þam þe si gewuldrud
ratur et exaltatur cor hominis. et antequam glorificetur.

heo byð uppahafen
humiliatur;

¹ i. uitiorum.² i. superbe.³ extollit.

sunu sæde hatigendlic beforan gode 7 mannum
Hiesus filius Sirach dixit. Odibilis cōram deo et hominibus
 ofermodignyss angynn ofermodignysse mannes framgewitan
supérbia; Initium superbiae hominis apostúre
 fram gode angynn synne ys ælc ofermodignyss forspilð god
a deo; Initium peccati est omnis superbia; Pérdet deus
 gemynd ofermodigra nys gesceapan mannum ofermodig-
memoriam superborum; Non est creata hominibus super-
 nyss se þe æthrinð pic byð besmiten fram him 7 se þe gemæn-
bia; Qui tetigerit picem. inquinabitur ab éa. et qui commu-
 sumað mid ofermodigum he ondeð ofermodignysse tal
*nicáuērit cum supérbo. induet superbiam; Denotatio*¹
 wyrst leas tunge ys gyte blodes on sace ofer-
*péssima superbi lingua*² est; *Effusio sanguinis in rixa*³ super-
 modigra sar soðlice fornymð hi ær hi sweltan swa
borum; dolor autem consumit illos. ántequam moriantur; Si-
 swa gat byð ongelædd on grin swa eac lichama ofer-
*cut cápra inducitur in laqueum. sic et*⁴ *corpus super-*
 modigra na þe upp na ahefe on gepance sawle þinre swa
bórum; Non té extóllas in cogitatione animę tuę si-
 swa fearr þe læs si fordon mod þin þurh stuntnyss
*cut táurus. ne fórtē elidátur*⁵ *mens tua per stultitiam;*

sæde to forbugenne us ys ofermodignyss seo þe
Augustinus dixit. Uitánda nobis est superbia. quæ
 eac englas cupe beswican micele ma menn tostencean
et angelos nouit decípere. quantómagis homines dissipáre;

sæde wer ofermodig na byð gewlitegud na
Hieronimus dixit. Uir supérbus non decorabitur. nec
 willan his gelætt to ende hefig gylt ys þænne to
uoluntatem suam perdúcit ad finem; Grauis culpa est quando ad
 ungleawscype 7 to gymeleaste ofermodignysse leahter togenea-
inperitiam et negligentiam superbiae crímen accé-
 læcð naht mare cristen hicge forbugan þænne toþund-
dit; Nihil magis christiánus stúdeat uitáre quam. tumen-
 enne 7 astrehtne hreccan godes ongean hyne hatunge
tem et erectam ceruícem. dei contra sé ódium
 gremigendne
prouocantem;

¹ detractio.⁴ s. erit.² i. falsum.³ i. contentione.⁵ i. conteratur.

sæde ofermodignyss of englum deoflu dyde ead-
Ambrosius dixit. Superbia ex angelis demones fecit. hu-
 modnyss soðlice menn haligum englum gelice agylt ofermod
militas autem homines sanctis angelis similes reddit; Supérba
 willa deð godes bebodu forhogian eadmodnyss gehealdan
uoluntas facit dei precepta contempnere. humilitas custodire;
 ofermodige gewilnigeað on him sylfum bodian þæt hi na
Supérbi cupiunt in sé predicare quod non
 doð eadmode forfleoð swa hwæt swa hi godes wyrceað
faciunt. humiles refúgiunt quicquid boni operantur
 beon ongnawen
agnósci;

sæde nateshwon framað on hehnyse eadmodnyss
Gregorius dixit. Nequáquam uálet in culmine humilitatem
 leornian se þe on neowlum gesett na geswicð ofermodian
discere. qui in ímis pōsitus non desiit superbire;

sæde swa micelum gehwylc gewyrð soðfæstnyss ge-
Isidorus dixit. Tánto quisque fit ueritati ui-
 hendre swa micelum hyne beon fyrr fram ofermodignyss
cinior. quánto se ésse longius a superbia

byð gewened ofermodignyss deofles deoful geefenleceað
 fuerit arbitrátus; Superbia diaboli diabolum imitantur
 ofermodig(e) ongean þa þe ys ongeansett eadmodnyss cristes
supérbi. aduersus quam oppōnitur humilitas christi.

on þære synd geeadmette ealdorlicra leahtra cwen 7
quá humiliantur eláti; Principalium uitiorum regína et
 moder ofermodignyss ys 7 ælc syngigende ofermod ys
mater superbia est; et omnis péccans superbus est;

ælc ofermodignyss swa micelum on (n)eowlum lið swa micelum
Omnis superbia tanto in imo iácet quanto
 swa he on hype uppahefð and swa micelum swa he deoppur
in alto se érigit. tantóque profúndius

byð asliden swa micelum swa he hegur byþ uppahafen se þe
lábatur. quanto excélsius eleuatur; Qui

soðlice þurh agene modignyss byð togetogen þurh godes
enim per propriam superbiam adtóllitur. per dei

rihtwisnyss byð ahyld þa þe beoð toblawene mid modignyss
iustitiam inclinatur; Qui inflantur superbia.

mid winde hi beoð fedde ofermodignyss swa he ordfruma ys
uénto pascuntur; Superbia sicut origo est

ealra leahtra ealswa hryre ealra mægena heo ys on
omnium criminum. ita ruina cunctarum uirtutum. ipsa est in
 synne fyrmest heo on gewinne æftemyst þa þe of mægenum
peccato prima. ipsa in conflictu postréma; Qui de uirtutibus
 gewordenum wuniað 'fermode feallende flaescas of leahtræ
effectis exsistunt superbi: cadentes carnis uitio

beoð geeadmette þæt hi arisan
humiliantur ut surgant.

on life yldryna ys gecweden wæstm afulud unnytt yrðlinege
In uita patrum dicitur. fructus putrefactus inutilis agricolæ.

7 mægen prutes unnytt gode swa swa soðlice hefe wæstma
et uirtus superbi inutilis deo; Sicut enim pondus fructuum
 brycð boh swa ofermodignyss wlite awent sawle sawl
frangit rānum. sic superbia decorem euērtit animæ; Anima
 prutes byð forlaeten fram gode 7 heo gewyrð deofla gewilnung
superbi derelīquitur a deo. et fit dēmonum desiderium.

ofermodignyss of heofenum nyperasette heahengel 7 swylce
Superbia de cēlis deposuit archangelum. et tamquam

ligræsc dyde feallan ofer eorþan eadmodnyss mann
fūlgur fecit cādere super terram. Humilitas hominem

uppahefð on heofen 7 mid englum geblissian heo deð nelle þu
ēleuat in celum et cum angelis lētāri facit; Nōli

þurh ofermodignysse forsacan cynn oppe mægðe 7 þeah þe wædla
per superbiam negāre progēniem. et si egēnus

ys he 7 þu uppahafen ac an scyppend ys wyrhta ægðres
est ille et tu elātus. sed unus cōnditor¹ plasmātor utriusque;

þæt soðlice ofermodignysse oppe hryres ys ræpe byð asliden
Quod enim superbiæ vel ruīnæ est cito lābitur:'

þæt þæt gyfe lange byþ gehealden
quod gratiæ dñi tenetur.

XVIII.

be wisdom *De Sapientia*

drihten segð on godspelle beoð eornostlice snotere swa
Dominus dicit in æuuangelio. Estote ergo prudentes sicut
 næddran 7 anfealde swa culfran gerihtwisud ys wisdom
serpentes et simplices sicut columbæ; Justificata est sapientia

¹ s. est.

fram eallum bearnum hyre bearn þissere worulde snoteran
ab omnibus filiis suis; Filii huius sæculi prudentiores
 bearnum leohtes on cynryne hyra synd
filiis lucis in generatione sua sunt;

se apostol sæde na mare cunnan þænne hit gedafenað
*Paulus apostolus dixit. Non plus sápere quam oportet*¹
 cunnan ac cunnan to syfernysse nelle ge snotere beon mid
sápere. sed sápere ad sobrietatem; Nolite prudentes esse apud
 eow sylfum forþi on godes wisdom na oncneow middaneard
uosmet ipsos; Quia in dei sapientia non cognouit mundus
 þurh wisdom god gelicude gode þurh stuntnysse bodunge
per sapientiam deum. placuit deo per stultitiam predicationis
 hale don gelyfende wisdom þises middaneardes stuntnyss ys
saluos fácere credentes; Sapientia huius mundi stultitia est
 mid gode
apud deum;

sæde ahyld heortan þine to (on)cneawenne snoternysse
Salomon dixit. Inclína cor tuum ad agnoscendam prudentiam;
 gif soðlice wisdom
Si enim sapientiam

[Some folios missing here.]

wif ungetreowe swylce se þe gegripð þrowend swa
*mulièrem infidèlem. quasi qui adprehendit scorpionem*²; *Sicut*
 sunne uppspringende on heahstum godes swa wifes godes
sol oriens in altissimis dei. sic mulièris bonę
 hiw on gefratewungum huses hyre man wifes awent
*species*³ *in ornamentis domus eius; Nequitia mulièris immutat*
 ansyne hys 7 hit ablent andwlitan his ealswa bera
faciem eius. et obcécat uultum suum tamquam úrsus;
 unrighthæmed wifes on uppahafenyss eageana 7 on breawum
Fornicatio mulieris in extollentia oculorum et in pálpebris
 hyr(e) byð oncnawen
illius agnóscitur;

sæde gif soðlice ys þæt on þe god leofad forligr
Augustinus dixit. Si uère est quod in té deus uiuat. fornicatio
 on þe dead ys
in té mortua est;

¹ s. debes.

² i. serpentem.

³ s. erit.

sæde wa þam se þænne hæfð gemære galnysse
Hieronimus dixit. Uē illi qui tunc habuerit terminum luxurie
 þænne lifes galnyss lað gode forspillednyss ys fædrenre
quando uitę¹; Luxuria inimica deo perditio est paterne
 yrfewyrdnyssse spede forligr na þæt an ingehyd
hereditatis substantie; Fornicatio non solum conscientiam
 ac eac lichaman gewemð betwuh estas 7 forspaningea
sed et corpus maculat; Inter epulas et inlécebras
 lusta eac isene geþancu galnys gewyrt earfoðlice soðlice
uoluptatum. etiam ferreas mentes libido domat; Difficile enim
 betwux estum byð gehealden clænnys scinende hyd horig
inter delicias seruatur pudicitia; Nitens cutis sordidum
 geswutelað mod 7 on seolce 7 on cildclapum galnys wealt
ostendit animum et in serico et in pannis libido dominatur.
 na cyninga purpuran forhogað ne wædligendra forhogað
nec regum purpura tēnnit. nec mendicantium spernit
 fylpe butan clænum hlafe 7 wine acolað se þe
squalorem²; Sine cēre et libero friget uenus³; Qui
 galað libbende dead he ys eornostlice 7 se þe byð
luxuriatur. uiuens mortuus est; Ergo et qui in-
 fordruncen dead he ys 7 bebyrged
ebriatur mortuus est et sepultus;

sæde þænne mid oferfylle wamb byð aþened pricelas
Gregorius dixit. Dum satietate uēter extēditur. acūlei
 galnysse beoð awehte
libidinis excitantur;

sæde forligr flæsces unriht hæmed ys forligr
Isidorus dixit. Fornicatio carnis adulterium est. fornicatio
 sawle þeowdom deofulgylda ys galnys soðlice flæsces forþi
animę seruitus idolorum est; Luxuria uero carnis ideo
 cuðlic eallum ys forþi sona þurh hi ful ys swa swa
notabilis omnibus est. quoniam statim per sé turpis est; Sicut
 þurh ofermodignysse geþances byð gefaren on galnysse⁴
per superbiam mentis itur in prostitutionem⁵
 gælsan ealswa þurh eadmodnyssse geþances byð gehæled clænnys
libidinis. ita per humilitatem mentis saluabitur castitas
 flæsces ealdorlice þisum twam leahtrum deoful menniscum
carnis; Principaliter his duobus uitiis diabolus humano

¹ s. habet.² i. sordem.³ i. libido.⁴ uel on myltenhus.⁵ i. in luxuria.

cynne wealt þæt ys ofermōdignysse modes 7 galnysse
generi dominatur. id est superbia mentis et luxuria
 flæsces þurh þas soðlice twegen leahtras deoful mennisc
carnis; Per hæc enim duo uitia diabolus humanum

ah cunn oþþe þænne mod he on ofermōdignysse upparerþ
pōssidet genus. uel dum mentem in superbiam erigit.

oþþe þænne he þurh galnysse flæsc gewemð þa forman
uel dum per luxuriam carnem corrumpit; Prima

forligres eagenas flana synd þa oþre wordo ac se þe na
fornicationis oculorum tela sunt. secunda uerborum. sed qui non
 byþ gelēht mid eagem he mæg wordum wiðstandan se þe
capitur oculis. pōtest uerbis resistere; Qui

gelustfullunge gemidlað galfulre mislare na gewitt to
delectationem refrēnat libidinōse suggestionis. non transit ad
 geþwærnysse galnysse rape he soðlice wiðstunt weorce se þe
consensum libidinis; Cito enim resistit operi qui

tincligendre na geþwærlæcð lustfullunge gif swyþor gegladað
titillanti non accōmodat delectationi; Si plus oblēctat

mod lufu forligres þænne lufu clænnysse þænne gyt on
mentem dilectio fornicationis quam amor castitatis. adhuc in

menn synn ricsað gewislice gif ma gegladað fægernys
homine peccatum regnat; Certe si amplius delectat pulchritudo
 innemynstre soþre lufe eallunga na ricsiað synna ac ricsað
intimę castitatis. iam non regnant peccata sed regnat

rihtwisnyss ælc unclæne besmitenyss forligr is gecweden
iustitia; Omnis immunda pullutio fornicatio dicitur;

of gegladunge soðlice to forlicgenne mislice beoð acennede
Ex delectatione enim fornicandi uaria gignuntur¹

manu mid þam rice godes ys belocen 7 mann ys ascyrod
flagitia. quibus regnum dei clāuditur et homo separatur;

forligr mæstes ys gyltes for þi þurh flæsces unclænnysse
Fornicatio maximi est sceleris. quia per carnis immunditiam

templ godes gewemð 7 ætbredende lima cristes deð lima
templum dei uiolat. et tollens membra christi facit membra
 myltestran galful witodlice lif flæsc rape geuntrumað
meretricis; Luxuriosa namque uita carnem cito debilitat.

7 tobrocenre swiftlice gelæt to ylde eallum synnum
fractūmque celēriter ducit ad senectutem; Omnibus peccatis

¹ i. nascuntur.

forligr mare ys forþi forligr ealle beforangæð yfele
fornicatio maior est. quia fornicatio uniuersa antecedit mala;
 betere ys soðlice sweltan þænne forlicgean betere ys soðlice
Melius est enim mōri quam fornicari; Melius est enim
 sweltan þænne mid galscype beon gewemmed galnys soplice on
mori quam libidine maculari; Libido uero in
 helle mann besencð galnys soðlice on helle mann
infernum hominem mērgit. libido uero in tārtaurum hominem
 asent on witu helle mann galnys þurhtyhð hefelicur galnys
mittit. in pōenas tartari hominem libido pētrahat; Grauius libido
 bærnð þæne þe heo idelne fint lichama soðlice mid geswince
ūrit. quem otiosum inuenerit. corpus enim labore
 geteorudne hwonlice byþ gegladud mid facne idelnysse soðlice
fatigatum minus delectatur flagitio; Otio enim
 underþeodde raþe galscype undersmyhð æmtigne galnys raþe
dēditos cito luxuria sūbripit. uacantem luxuria cito
 ofþrycð
preoccupat;

sæde ongean opre leahtras gedafenað us mid
Caesarius dixit. Contra reliqua uitia oportet nos om-
 eallum mægene wiðstandan ongean galnysse soðlice na framað
ni uirtute resistere. contra libidinem uero non expedit
 ongeanwinnan ac fleon
repugnare. sed fugere;

on life yldryna ys gecweden clænnysse cenð forhæfednyss
In uita patrum dicitur. castitatem gignit abstinentia!
 gyfernyss soðlice moder ys unforhæfednysse grene wyrt
gastrimārgia autem mater est incontinentiae; Uiridis hērba
 wið wæter byð acenned 7 leahter galnysse on geneosunge
prōpe aquam nascitur. et uitium libidinis in uisitatione
 wifa ma togenealæc fyre byrnendum þænne wife
mulierum; Magis adproxima igni ardenti quam mulieri
 geongum þænne þu sylf byst geong naht soðlice framað hyne
iūueni cum et ipse sis iūuenis; Nihil enim ualet eum
 clæne beon on lichaman se þe besmiten ys on gepance na
mundum esse corpore qui pullutus est mente; Non
 soðlice hæte lichaman ahylt butan se þe sawle styrunga aer
enim éstus¹ corporis declinabit nisi qui animę motus ante
 ofsett
comprésserit;

¹ i. calor.

XXII.

be purhwununge
De Perseverantia.

drihten segð on godspelle se þe soðlice þurhwunað oð
Dominus dicit in euangelio. Qui autem perseuerauerit usque
ende se hal byð
in finem hic saluens erit;

se apostol sæde nu soðlice alysed e fram synne
Paulus apostolus dixit. Nunc uero liberati¹ a peccato.
þeowas soðlice gewordene gode ge habbað wæstm eowerne on
serui autem facti deo. habetis fructum uestrum in
gehalgunge ende soðlice lif ece
sanctificatione finem uero uitam aeternam;

sæde betere ys ende gebedes þænne fruma stand
Salomon dixit. Melior est finis orationis quam principium; Stá
on gewitnysse þinre 7 on þære spec 7 on weorce beboda
in testamento tuo. et in illo conlóquere et in opere mandatorum
þinra ealda
tuorum ueteresce²;

sæde na synd sohte on cristenum fruman ac
Hieronimus dixit. Non queruntur in christianis initia sed
ende forþi þe paulus yfele ongan ac wel he geendude iudan
finis. quia paulus male coëpit. sed bene finíuit. iudae
ys geherud fruma ac ende belæwincge he wæs genyþerud
laudatur exordium. sed finis proditiōis³ damnatur;
onginnan manegra hit ys to heahnysse becuman feawra
Coepisse multorum est: ad cúlmen peruenisse paucórum;

sæde mægen godes weorces þurhwunung ys on
Gregorius dixit. Virtus boni operis perseuerantia est; In-
idel god witodlice byð gedon gif aer ende life byð
cássum⁴ bonum quippe ágitur: si ante terminum uitae dese-
forlæten se wel offrað se þe offru(n)ge godes weorces oð
ratur⁵; Ille bene immolat. qui sacri(f)icium boni operis usque
ende gedafenlicre gelætt dæde
in finem débitae⁶ perducet actionis;

sæde þænne soðlice gelicap gode ure drohtnung
Isidorus dixit. Tunc enim placet deo nostra conuersatio.

¹ s. sumus.² i. perseuera.³ i. traiectionis.⁴ i. inanum.⁵ i. dimittatur.⁶ i. oportune.

þænne god þæt we(on)gynnað þurhwunigendum ende we
quando bonum quod i(n)choamus perseuerante fine com-
 gefyllað god eornostlice na ongynnan ac gefulfremman mægen
plémus Bonum ergo non cœpisse sed perfecisse uirtus
 ys na ongynnendum med ys behaten ac þurhwunigendum
est; Non inchoantibus premium promittitur. sed perseuerantibus
 ys geseald symle on life mannes ende to secenne ys forþi þe god
dátur; Semper in uita hominis finis querendus est. quia deus
 na besyhð hwylce we aer wæron ac swylce abutan ende
non respicit quáles ántea fúimus. sed quáles circa finem
 lifes we wunedon anra gehwylcne soðlice god be his ende na be
uite extitérimus; Unumquemque enim deus de suo fine non de
 life forþgewitenum demð
uita preterita iudicat;

sæde of ende soðlice his anra gehwylc oþþ(e)
Ciprianus dixit. Ex fine enim suo unu quisque au(t)
 he ys gerihtwisud oððe he ys genyþerud
iustificatur aut condemnatur;

XXIII.

be orsorhnyss
De Securitate

drihten segð on godspelle wacað eornostlice forþi þe
Dominus dicit in aeuangelio. Uigilate ergo. quia
 ge nyten on hwyl(cre) tide drihten eower towerd ys eallum
nescitis qua hora dominus uester uenturus est. omnibus
 ic secge waciað
dico uigilate.

se apostol sæde beoð ge eornostlice gleawe 7 waciað
Petrus apostolus dixit. Estote ergo prudentes et uigilate
 on gebedum
in orationibus;

se apostol sæde þænne soðlice secgeað menn sibb 7
Paulus apostolus dixit. Cum enim dixerint homines pax et
 ors(orh)nyss þænne færlic him oferbecymð forw
securitas. tunc repentinus eis superueniet inte(ritus).

sæde synd rihtwise and witan 7 weorcu hyra
Salomon dixit. Sunt iusti atque sapientes. et opera eorum

on handa godes 7 swa þeah nat mann hweper lufe
in manu dei: et tamen nescit homo utrum amore
 oððe hatunge wyrpe sy ac ealle (on) towerd beoð gehealdene
an odio dignus sit. sed omnia in futurum re seruantur
 ungewisse
incerta;

sæde to warnigenne ys þæt na þæt on us
Hieronimus dixit. Cauendum est. ne quod in nobis
 selust ys siasliden on leahter forþi us drihten timan his
optimum est. labatur in uitium; Ideo nobis dominus tempus sui
 bediglude tocymes þæt hangigende (?) 7 besceawude ealle on
celauit aduentus. ut penduli¹ et suspecti omnes in
 ungewissum symle deman urne we gelyfan beon towerdne
incerto semper iudicem nostrum. credamus esse uenturum:!
 forþi hwænne he towerd sy we nytan eall lif witan
quia quando uenturus sit ignoramus; Omnis uita sapientis
 smeauung deapes ys
meditatio mortis est;

sæde gif ænig ys anwerdes timan bliss swa ys
Gregorius dixit. Si qua² est presentis temporis letitia. sic est
 to donne þæt næfre biternyss æfterfyligendes domes ongean-
agenda ut numquam amaritudo sequentis iudicii rece-
 gewite fram gemynde wel oft soðlice feond abered geþanc mid
dat a memoria: Plerumque enim hostis callidus mentem cum
 synne beswicð þæt þænne hit mid hryre geswenced besihð
peccato subplantat³: quam cum eam ruína afflictam respicit:!
 orsorhnyssse cwyldbære mid swæsnyssum beswicð se þe witodlice
securitatis pestifera blanditüs sedúcit; Qui igitur
 (on) geþance orsorh ys gefremmedum unrihtwisnyssum he
mente securus est perpetrátis iniquitatibus ipse
 him sylfum gewita ys forþi he unscyldig nys 7 þænne
sibi testis est. quia innocens non est; Cumque
 geþanc orsorh byð agyfen on slæwpe mod byð toslopen þænne
mens secura redditur. in torporem animus laxatur; Cum
 godu gebropra ge doð to gemynde yfele dæda ongeangeclypiað
bona fratres ágitis ad memoriam mala acta reuocáte.
 þæt þænne wærlice gylt byð oncuawen næfre be godum
ut dum cáute culpa cognóscitur. numquam de bono

¹ i. inclinati.² i. aliqua.³ i. decipit.

weorce unwærlice mod geblissige tide soðlice æftemyste
opere incáute ánimus lætetur; Horam uero ultimam
 drihten ure forþi us wolde beon uncuþe þæt heo symle
dominus noster idcirco nobis uóluit esse incógnitam. ut semper
 mæge beon besceawud þæt þænne hi geseon we na magon to
póssit esse suspecta. ut dum illam uidére non póssumus. ad
 hyre butan geswícenysse we beon gegearwude
illam sine intermissione preparemur;

sæde ne rihtwis be his rihtwisnysse getruwige
Isidorus dixit. Neque iustus de sua iustitia confidat.
 na synfull be godes mildheortnysse geortruwige ac he hæbbe
neque peccator de dei misericordia despéret. sed habeat
 on heortan hopan samud ge ege swa he hopige mildheortnysse
in corde spem pariter et métum; Sic spéret misericordiam.
 þæt he rihtwisnysse ondræde swa hopa forgyfenysse upparære þæt
ut iustitiam métuat. sic spes indulgentiae érigat. ut
 ege helle symle geswence þeah þe gehwylc si rihtwis
métus gehénne semper affligat; Quámuis quisque sit iustus
 næfre neod ys þæt on þisum life sy orsorh þeah þe
numquam necesse est ut in hac uita sit securus; Quámuis
 haligra drohtnung luflic sy ungewis swa þeah mannum
sanctorum conuersatio probabilis¹ sit. incertum² támen hominibus
 ys to hwylcum syn ende asende nan þe þincg be synne
est ad quem sint finem destinati; Nulla té rés de peccato
 orsorhne do þeah þe dædbot miltsung synna sy
securum faciat; Quamuis paenitentia propitiatio peccatorum sit.
 buton ege swa þeah mann beon na scyl forþi dædbote
sine métu támen homo esse non debet quia paenitentiae

bot godcundum for an si ameten dome na menniscum
satisfactio³ diuino tantum pensatur⁴ iudicio non humano;

ne soðlice æfre hit gedafenað dædbote habban be synnum
Neque enim umquam oportet paenitentem habere de peccatis
 orsorhnysse witodlice orsorhnysse gymeleaste cenð gymeleast
securitatem. nam securitas negligentiam parit⁵ negligentia
 soðlice oft unwærne to leahtrum forðgewitene ongeangelætt
autem sepe incautum ad uitia transacta reducit;

sæde ungewiss witodlice ys anra gehwylces lifes
** Isidorus dixit. Incertum⁵ namque est unius-cuiusque uitæ*

¹ i. laudabilis.² i. incognitum.³ i. emendatio.⁴ i. deliberatur.⁵ i. incognitum.

timan 7 forþi to efstenne ys þe læs twynigendne deað
tempus. et ideo festinandum est. ne forte dubitantem mors
 færlic forecume
*repentina preueniat*¹;

sæde swa micelum swa we synd orsorge be forð-
Caesarius dixit. Quanto sumus securi de pre-
gewitenum ealswa micelum syn we carfulle be towerdum ealle
teritis. tanto simus solliciti de futuris; Omnia
 soðlice leahtras oððe synna rape to us beoð gehworfene gif hi na
enim crimina uel peccata cito ad nos reuertuntur. si non
 dæghwamlice mid godum weorcum beon ofercumene
cotidie bonis operibus expugnantur.

XXIII.

be dysignysse
De Stultitia.

drihten segð on godspelle ælc se þe gehyrð wordu mine 7
Dominus dicit in euangelio. Omnis qui audit uerba mea et
 na deð þa gelic he ys were stuntum
non facit ea. similis est uiro stulto;

se apostol þa þe dysige synd middaneardes geceas
Paulus apostolus dixit. Quae stulta sunt mundi elēgit
 god þæt he gescynde wise forþyldiað soðlice unwise þænne
deus. ut confundat sapientes; Sustinete enim insipientes. cum
 ge synd sylfe wise
sitis ipsi sapientes;

sæde dysige þa þe him sylfum synd derigende gewil-
Salomon dixit. Stulti ea quę sibi sunt noxia cupi-
 niað 7 ungleawe hatiað ingehyd stunt byð gebeaten
unt. et imprudentes odiunt scientiam; Stultus cāeditur
 mid welerum stunt mid welerum byð geswungen muþ soðlice
labiis. stultus labiis uerberābitur; Os autem
 dysiges gescyndnysse nehst ys se þe stunt ys peowige
stulti confusioni proximum est; Qui stultus est seruiat
 wisum mann gep bediglað ingehyd heorte unwisra
sapienti; Homo uersutus² cēlat scientiam. cor insipientium

¹ occupet.² i. cautus.

forðclypað dysignysse se þe soðlice stunt ys geopenað dysignysse
prouocabit stultitiam; Qui autem fatuus est aperit stultitiam
 his heorte dysigra ungelic byð stunt byð fedd mid
suam; Cor stultorum dissimile¹ erit; Stultus pascitur im-
 unwisdome dysignysse bliss þam dysigum na gerisað
peritia; Stultitia gaudium stulto; Non decent
 stuntne wordu gesette na ealdor weleras wægendes
stultum uerb(a) compōsita. nec principem labia mentientis;
 framað ma beran ongeanyrnan gegripenum hwealpum þænne
Expedit magis urso² occurrere raptis foetibus. quam
 stuntum getruwigendum him sylfum on dysignysse hwæt framað
fatuo confidenti sibi in stultitia; Quid prōdest
 habban welan stuntan þænne he wisdom bigean na mæg
habere diuitias stulto. cum sapientiam emere non pōssit;
 mann dysig plegað mid handum þænne he behætt for his freond
Homo stultus plaudet manibus cum spōpōnderit pro amico suo;
 stunt gif he suwa(ð) wis he byð geteald 7 gif he togæderesett
Stultus si tacuerit sapiens putabitur. et si *conprēsserit*
 weleras his ongytende muþ dysiges fortredinc(g) his 7 weleras
labia sua intelligens; Os stulti contritio eius. et labia
 his hryre sawle his dysignysss mannes nyþeralegð gangas his
illius ruina animę eius; Stultitia hominis supplantat³ gressus eius.
 7 ongean god he wealð on mode his na andswara þam stuntan
et contra deum fēruet animo suo; Ne respōdeas stulto
 æfter stuntscepe his þe læs þe þu si geworden him gelic
iuxta stultitiam suam. ne efficiaris ei similis;
 andswara stuntan æfter dysigdome his þe læs þe he him sylfum
Respōde stulto iuxta stultitiam suam. ne sibi
 wis beon sy gepuht hu on idel hæfð heal(t) fægere
sapiens esse uideatur; Quomodo frūstra habet claudus pulchras
 scancan swa ungerysenlic ys on muþe dysiges bigspell swa swa
tībias; sic indecens est in ore stulti parabola; Sicut
 se þe asent stan on hypel eal swa se þe sylld
qui mittit lapidem in acīrium mercūrii; ita qui tribuit
 unwis(um) wyrðscepe peah þu punige stuntne on pil(an) swylce
insip(i)enti honorem; Si contūderis stultum in pīl(a) quasi
 berenhula punigendum bufan punere na byð afyrred fram him
tīpsanas feriēte dēsuper pīlo. non auferetur ab eo

¹ i. uarium.² vel urse.³ i. deponit.

dysignyss his dysig togæderefealt handa on wege gande
stultitia eius; Stultus complicat manus in uia ambulans.
 þænne he sylf unwis byð ealle stunte he wenð weleras un-
cum ipse insipiens sit. omnes stultos aestimat; Labia in-
 wises besenceað hyne angynn worda him dysignyss
sipientis praecipitabunt eum. initium uerborum ei; Stultitia.
 7 æftemyst muþes his getwyld wyrst
et nouissimum oris illius error pessimus;

sunu menn dysige na gegripað
Hiesus filius Sirach dixit. Homines stulti non adprehendent
 wisdom 7 menn dysige na geseoð hi stunt biterlice
sapientiam. et homines stulti non uidebunt illam; Stultus acerbiter
 ætwitt fram ansyne wordes eacnað dysig swylce
inproperabit; A facie uerbi parturit fatuus tamquam
 acennedes eacnung cildes fla onafæstnud on þeo hundes
geniti partus infantis; Sagitta infixa in femore canis.
 swa word on heortan stundes gyfu unwises na byð nytlic
sic uerbum in corde stulti; Datus insipientis non erit utilis
 þe eagan soðlice his seofonfealde synd lytle he sylð 7 fela
tibi. oculi enim illius septēmplices sunt. exigua¹ dabit et multa
 he ætwitt 7 openung muþes his widmærsung ys stuntan na
inproperabit. et apertio oris illius infamatio est; Fatuo non
 byð freond 7 na byð þanc godum his þa þe soðlice etað
erit amicus. et non erit gratia bonis illius; Qui enim edunt
 hlaf þæs stuntan lease tungan hi synd of muþe (þ)æs stuntan
panem fatui. falsi lingue sunt; Ex ore fatui
 byð onscunod bigspell na soðlice þæt segð on timan his
reprobabitur parabola non enim illam dicit in tempore suo;
 heorte þæs stuntan swylce fætt tobrocen 7 ealne wisdom
Cor fatui quasi uas confractum et omnem sapientiam
 he na healt racu þæs stuntan swylce seam on wege copsas
non tenebit; Narratio fatui quasi sarcina in uia; Conpedes
 synd on fotum dysiges on muþe stuntra heorte hyra 7 on
sunt in pedibus stulti; In ore fatuorum cor illorum¹ et in
 heortan wisra muð hyra sceamu fædres ys be suna
corde sapientium os illorum; Confusio patris est. de filio
 ungelæredum se þe lærð stuntne swylce se þe belime tigelan
indisciplinato; Qui docet fatuum. quasi qui conglutinet testam;

¹ i. pauca.

mid dysigan naht micel na spec þu 7 mid gewitleasum na
Cum stulto non multum loquáris. et cum insensato ne
 ga þu sand 7 sealt 7 bloman isenes eþre ys to berenne
abiéris; Harénam et sál. et mássam ferri facílius est portáre.

þænne mann ungleawne 7 stuntne 7 arleasne forebreostu
quam hominem imprudentem. et fátuum et impium; Precordia
 þæs stuntan swylce hweowul crætes 7 swylce ex wendende swa
fátui quasi róta cúrri? et quasi áxis uersátilis sic

geþanc þæs dysigan betere ys mann se þe behytt dysignysse
cogitatus stulti; Melior est homo qui abscondet stultitiam

his þænne se þe behytt wisdom his weleras unsnot-
suam quam qui abscondit sapientiam suam; Labia impru-

era dysige recceað wordu soðlice snotera on wæge
dentium stulta narrabunt. uerba autem prudentium statéra

beoð awegene na gemænsuma þu menn ungelæredum þe læs
ponderabuntur; Non commúnices homini indocto. ne

þe he yfele be cynne þinum spece
male de progenie tua loquatur;

sæde stuntsþæcne soðlice 7 dyrne na gerist
Hieronimus dixit. Stultiloquum enim et obscúrum non decet
 beon cristenne hit gerist soðlice spæce his mid sealte beon
esse christianum. decet autem sermonem eius sále ésse

gestredd þæt he þanc mid hlystendum hæbbe swa hwæt soðlice
conditum. ut gratiam apud audientes hábeat; Quicquid enim

swa se woda spycð hream 7 gehlyd ys to genemnenne
ámens loquitur. uociferatio et clamor est appellandum;

sæde dysig æfter untrumnyssse his ongyt 7 æfter
Hilarius dixit Stultus iuxta infirmitatem suam séntit et iuxta
 wanhalnyssse gecyndes his wat
inbecillitatem naturę suę sápit;

sæde swa swa ne gold mettas ne þrotu wordu
Gregorius dixit. Sicut nec auris escas. nec gúttur uerba

oncnæwð ealswa ne se dysega ænig cwyde wisdomes ongytt
cognoscit ita nec stultus quisque sententiam sapientię intelligit;

stuntne mid witum on bodunge na geferlæc þu þæt na
Fátuum cum sapientibus in predicatione non sócies. ne

purh hyne se þe gefyllan þincg na mæg þam þe ofermæg wiðstande
per eum qui implére rēm non ualet. illi qui préualet obsístus;

sæde naht dysignysse wyrse naht unwisdome wyrse
Isidorus dixit. Nihil stultitia peius. nihil insipientia deterius.

naht asolcenyssse fullicor nytenyss leahtra fostermoder ys
nihil ignávia túrpius; Ignorantia uitiorum nútria est.
 nytenyss soðlice hwæt sy gylt wyrplic na ongytt unwis
ignorantia enim quid sit culpa dignum non sentit; Insipiens
 syngallice syngað ungelæred soðlice eþelice byþ beswicen dysig on
assidue peccat. indoctus enim facile decipitur. stultus in
 leahter rape byð asliden
uitium cito delábitur;

XXV.

be gitsunge
De Auaritia.

drihten segð on godspelle warniað soðlice fram ælcere
Dominus dicit in guangelio. Cauete autem ab omni
 gytsunge forþi na on genihtsumnyssse ænigum lif his ys se þe
auaritia. quia non in abundantia cúiquam uita eius est qui
 ah
póssidet;

se apostol sæde ælc forligr 7 unclænnysse opþe
Paulus apostolus dixit. Omnis fornicatio et immunditia. aut
 gytsung na si furþon genemned on eow ælc forlicgend oððe
auaritia. nec nominetur in uobis; Omnis fornicator aut
 unclæne opþe gytsere þæt ys deofulgylða þeowdom næfð
immundus. aut auarus. quod est idolorum séruitus non habet
 yrfwyrðnyssse on rice cristes 7 godes
hereditatem in regno christi et dei;

sæde gedrefð hus his se þe fyligð gytsunge
Salomon dixit. Contúrbat domum suam. qui sectatur auaritiam.
 se þe soðlice hatað gyfa he leofað gytsere na byð gefylled
qui autem odit munera uiuet; Auarus non impletur
 mid feo 7 se þe lufað welan wæstmas na onfehð of him
pecunia. et qui amat diuitias. fructus non capiet ex eis;
 gytsere soðlice naht ys scyldigre naht nys unrihtlicre þænne
Auaro autem nihil est sceléstius; Nihil est iníquiús quam
 lufian feoh þes witodlice sawle his cyplice hæfð
amáre pecuniam. hic etenim animam suam uenálem habet;

manega forðyde gold 7 seolfor na sy astreht hand
Multos perdidit aurum atque argentum; Non sit porrecta manus
 þin to nimene heo sy to syllene gecliht
tua ad captandum. sit ad dandum collecta;

sæde swa swa soðlice gytsung on helle gesettan
Augustinus dixit. Sicut enim auaritia in infernum ponere.
 ealswa geoc cristes on heofen uppahebban gewunað
ita iugum christi in caelum leuare consuēuit;

sæde gytsung gemet nat 7 þænne heo ealle
Hieronimus dixit. Auaritia modum ignorat. et cum omnia
 forswylhð heo ne cann eallunga beon gefylled hyre hingrað symle
deuorat. nescit pāenitus saturari? Esurit semper.
 7 heo wanspedig ys 7 mid wilðdeorenum toþum ealle
et inops est. et cum ferālibus dentibus uniuersa
 middaneardes ricu heo totyrð þænne hi gyt fæstende laðlic
mundi regna discērpserit. tunc se adhuc ieiūnum hōrribilis
 heo segð
confitetur;

sæde teter witodlice hæfð on lichaman
Gregorius dixit. Inpetiginem quoque habet in corpore.
 swa hwylc swa mid gytsunge byð bereafud on gepance gif soðlice
quisquis auaritia uastatur in mente; Si autem
 na gyt we magon forlætan agene huru we na gewilnian
nēc dum pōssumus relinquere propria. sāltem non concupiscāmus
 fremede to gytsunge heortan fæder beswicð genihtsumnyss
aliena; Ad auaritiam cor parentis¹ inlicit² fecunditas³

þanon soðlice to gewilnunge gegaderigendre yrfwerdnysse
prōlis; Eo⁴ enim ad āmbitum congregandę hereditatis
 byð onæled þe mid manegum yrfwerdum byð genihtsumud
accēnditur⁵. quo multis herédibus fecundatur;

sæde gytsigende wer gelic ys helle gytsung
Ciprianus dixit. Auarus uir similis est inferno. auaritia
 openlice wét
pālam sāeuit;

on life yldryna ys gecweden se þe lufað seolfor he na gesihð
In uita patrum dicitur. qui amat argentum non uidebit
 ingehyd 7 se þe gaderað þæt biþ fordímmod oððe apystrod
scientiam. et qui congregat illud obscurabitur;

¹ i. patris.² i. decipit.³ i. ubertas.⁴ i. inde.⁵ s. quisque.

XXVI.

be mægene.
De Uirtute.

drihten segð on godspelle nan ys soðlice se þe deð
Dominus dicit in euangelio. Nemo est enim qui faciat
 mægen on naman minum 7 he mæge raþe yfele specan
uirtutem in nomine meo. et possit cito male loqui
 be me
de me ;

se apostol sæde na soðlice on spæce ys rice
Paulus apostolus dixit. Non enim in sermone est regnum
 godes ac on mægene sumum þurh gast ys geseald weorc
dei. sed in uirtute ; Alii per spiritum datur operatio
 mægena geleafa eower na si on wisdom manna ac on
uirtutum ; Fides uestra non sit in sapientia hominum. sed in
 mægene godes
uirtute dei ;

sæde nelle þu forbeodan wel don þæne se þe mæg
Salomon dixit. Noli prohibere benefacere eum qui potest
 gif þu mæge eac þu sylf wel do mid ealre heordrædenne geheald
si uales et ipse benefac ; Omni custodia serua
 heortan þine for þam þe of hyre lif forðstæpð
cor tuum. quia ex ipso uita procedit ;

sæde manega synd mægena hiw þa fyligend-
Hieronimus dixit. Multe sunt uirtutum species. quae sectorum
 hyra syllað ricu heofena an witodlice siðfæt ac
ibus suis tribuunt regna celorum ; unum quidem iter sed
 to becumenne manega rædas se þe framian higð þeah þe he
perueniendi multa compendia ; Qui proficere studet. etiamsi
 stæpe fulfremednyssse atilð symle swa þeah he fint þæt
gradum perfectionis adtingit. semper tamen inuenit quo
 he wexe 7 þurh dagas syndrige him sylfum betere gewyrþe
creseat. et per dies singulos. se ipso melior fiat ;
 nænig mæg ge mægenu ætgædere ge welan agan
Nemo potest et uirtutes simul. et diuitias possidere ;



sæde leahtrað mægen yfelnyss 7 coccelas ofer-
Augustinus dixit. Uitiat uirtutem malitia! et zizania trans-
 stigað hwæte
céndunt frumentum;

sæde na mæg gepanc rice habban mægena
Ambrosius dixit. Non pōtest mens regnum habere uirtutum
 buton hit ær ofasceace geoc leahtra
nisi prius excússerit iúgum uitiorum;

sæde ingehyd witodlice mægen ys eadmodnysse
Gregorius dixit. Scientia etenim uirtus est. humilitas
 eac swylce hyrde mægenes halig gehwylc eac swylce þænne
etiam cūstos uirtutis; Sanctus quisque etiam cum
 mid þwyrum gepance byð axsud fram godnysse his bigenige
peruersa mente requiritur. a bonitatis suae stúdio
 he na byð awend on wege godes geferan habban gewilniað
non mutatur; In uia dei sócios habere desideráte;

sæde to mægenum earfoðlice we arisað to leahtrum
Isidorus dixit. Ad uirtutes difficile consúrgimus. ad uitia
 butan geswince we beoð aslidene mid digelre mægenes uppahaf-
sine labore dilábimur occulta uirtutis prela-
 ennysse hefige soðlice geswincu we þurhteon þæt we to
tione; Grandes enim sudóres impertiámur. ut ad
 heofenan astigan magan swa swa lytlum mann fram
caelum conscéndere ualeamus; Sicut paulátim homo a
 læstum leahtrum on mæste forðhryst ealswa stæpmælum to
mínimis uitiis in maxima próruit. ita gradátim ad
 þam þe synd heage he arist se þe soðlice unendebyrdlice
éa quae sunt excelsa consúrgit; Qui autem inordináte
 mægenu gegripan hogað rape he byð gesiclod þis ys intinga
uirtutes comprehéndere nūtitur. cito periclitatur; Hæc est causa
 on þinga gecynde þæt swa hwylc swa hwætlice to þeogincge
in rerum natúra. ut quicumque uelóciter ad profectum
 efstað butan tweon hrædlice hi beoð geendude ær leahtras
téndunt. sine dubio celériter finiantur; Prius uitia
 to awyrtwaligenne on menn þar æfter on to sawenne mægenu
stirpánda sunt in homine. déinde inserénde uirtutes;
 witodlice beon geyrfewyrd 7 togepeodd na mæg soðfæstnyss
Nam coheréri et coniungi non pōtest ueritas

mid leasunge þu wylt soðlice mæghenu þine geyccan geopenian
cum mendacio; Vis autem uirtutes tuas augere publicare
 nelle þu
noli;

sæde þa gepancu upplíce ceasterwaran behealdað
Gregorius dixit. Ille mentes supérnos ciues aspiciunt.
 þa þe mid mæghena swæccum to gode þurh halige gewilnunga
quae cum uirtutum odoribus ad deum per sancta desideria
 farað þænne soðlice gyt mid ege godu ænig deð fram
proficiscúntur; Cum uero adhuc timore bona quis ágit. a
 yfele eallunga na gewat of ege anra gehwylc leahtor
malo pénitus non recéssit; Ex timóre unumquódque uitium
 byð ofsett of soðre lufe soðlice mæghenu beoð uppsprungene geleafa
prémitur. ex caritate autem uirtutes oriuntur. fides.
 hopa soð lufu geblissað on weorc god þæt æghwylc mæghen
spes. caritas; Gaudet in ópus bonum, quod únaquęque uirtus
 toþenað
administrat;

sæde naht framað mid wordum areccean mæghen
Ciprianus dixit. Nihil pródest uerbis proférre uirtutem.
 7 mid dædum towyrpan soðfæstnysse
et factis destrúere ueritatem;

XXVII.

be leahtrum
De Vitiis.

drihten segð on godspelle fram innan soðlice of heortan
Dominus dicit in euangelio. Ab íntus enim de corde
 manna gepancu yfele forðgewitað unrihtthæmedu forligru
hominum cogitationes male procédunt? adulteria fornicationes
 mannslihtas stala gytsung man unclænnysse eage yfel
homicidia. furta. auaritia. nequitia. impudicitia. oculus malus.
 wipersacung ofermodignysse dysignysse¹ ealle þas yfelu fram innone
blasphémia. superbia. stultitia? omnia haec mala ab íntus
 forðstæppað 7 hi gemænsumiað mann
procédunt. et commúnicant² hominem;

¹ Dygsynysse in MS.² i. contaminant.

se apostol sæde na eornostlice ricsige synn
Paulus apostolus dixit. Non ergo régnet peccatum
 on eowrum deadlicum lichaman þæt ge hyrsumian gewilnungum
 in uestro mortali corpore. ut oboediátis. concupiscentiis.
 his
eius;

sæde unrihtwisnyssa his gelæcceað arleasne 7
Salomon dixit. Iniquitates suae cāpiunt impium et
 mid rapum synna his anre gehwylc byþ gewripen
fūnibus peccatorum suorum unusquisque constringitur;

sæde nan flæsc gefægnað on gode þæt leofað on
Augustinus dixit. Nulla caro exultat in deo quę uiuit in
 leahtrum
uitiis;

sæde na beoð afeormude yfelu leahtra butan
Hieronimus dixit. Non purgantur mala uitiorum. nisi
 of wiðmetingce mægena yfele treowes on oste yfel nægel oððe
ex comparatione uirtutum; Male arboris nōdo malus clauus aut
weeg on to fæstnigenne ys na magan on dæge domes
cūneus infingendus est; Non pōterunt in die iudicii
 opra mægenu opra leahtras uppahebban abutanberingede
aliorum uirtutes. aliorum uitia subleuāre; Circūdati
 soðlice mid leahtrum na magon geseon mægenu ælcne leahtor
enim uitii. non pōssunt uidere uirtutes; Omne uitium
 utanyd fram sawle þinre þæt mægenu sawle begytan þu mage
expēlle ab anima tua ut uirtutes animę consequi. pōssis;
 we soðlice mid lufe mægena leahtras uton oferswipan ealle
Nos uero amore uirtutum uitia superemus; Omnes
 soðlice menn mid leahtrum urum we gestrangiað 7 þæt we
enim homines uitii nostris fauēmus¹. et quod
 mid agenum doð willan to gecyndes we doð
propria facimus uoluntate. ad naturæ referimus
 neode
necessitatem;

sæde framgewitende mann fram gode sona leahtra
Isidorus dixit. Recédens homo a deo státim uitiorum
 byð getæht anwealde þæt þænne he þolað atihte leahtras ongean-
tráditur potestati. ut dum pátitur intenta uitia. reuer-
 gehwyrfende þanon þe he feall understande genoh estelice hine
tendo unde cecidit resipiscat²; Satis delicáte sé

¹ i. confortamus.² i. intellegat.

grapað se þe wyle butan geswince leahtras oferswiþan fulfrem-
palpat. qui uult sine labore uitia superare; Per-
 edlice wiðsace leahtre se þe intingan forbuhð to gefremmenne
fecte renuntiat uitio qui occasionem éuitat perpetrandi

synne leahtras soðlice heortan þinre onwreoh wel oft
peccatum; Uitia uero cordis tui reuela; Nonnumquam

mann his leahtras ehtað forþi nys na wundor se þe ær
hominem sua uitia persequuntur: quia nimirum qui prius

willende þa him he dyde gehende þa þar æfter he ongytt eac
uolendo ea sibi fecit sócia éa póstea sentit étiam

nellende stycigende twyfealdlice ys soðlice gyltes scyldig se
nólens stimulósa; Dupliciter est autem criminis réus. qui

eac forlætt scylda þurh willan 7 beweraþ þa þurh anwil-
et admittit scélera per uoluntatem. et defendit éa per con-

nysse toþundennysse betwynon him sylfum underwexað leahtras
tumacię¹ túmórem; Inuicem sibi succrescunt uitia.

þæt þænne an framgewitt æfterfylige oper hwilon
ut dum unum abiérit. succedat aliud; Aliquando

nytlice byð syngud on læstum leahtrum þæt maran nytlicur
utiliter peccatur in minimis uitiiis. ut maíora útilius

beon gewarnude soðlice beoð gehælede leahtras þa
caueantur; Ueráriter autem sanántur uitia. quae

mid mægenum na mid leahtrum byð utasceofene
uirtutibus non uiitiis excluduntur;

sæde leahtras soðlice ure fynd ure synd
Caesarius dixit. Uitia enim nostra hóstes nostri sunt;

on life yldryna ys gecweden swa swa fætt corþe cenð
In uita patrum dicitur. sicut pinguis terra germinat

þæt behydd ys on hyre ealswa flæse fætt forðgelætt
quod absconsum est in ea sic et caro pinguis producit

leahter
uitium;

XXVIII.

be druncennysse.
De Ebrietate.

drihten segð on godspelle begymað soðlice eow þæt
Dominus dicit in euangelio. Adtendite autem uobis ne

¹ i. superbię.

færunga beon gehefegude heortan eowre on oferfylle 7 on druncen-
forte grauentur corda uestra in crapula et ebrie-
 nysse 7 carum þyses lyfes
tate et curis huius uite ;

se apostol sæde nelle ge druncnian wine on þam ys
Paulus apostolus dixit. Nolite inebriari uino. in quo est
 galscype
luxuria ;

sæde galful þing win 7 ceastfull druncen-
Salomon dixit. Luxuriosa res uinum et tumultuosa ebr-
 nyss swa hwyle swa on þysum gegladað he na byð wis na
etas. quicumque in his delectatur non erit sapiens ; Ne
 beheald þu win þænne hit geoluwað þænne scyð on glæse
intuearis winum quando flauescit. cum splenduerit in uitro
 hiw his hit ingæð swæslice ac on latemystum hit tyrþ ealswa
color eius : ingreditur blānde sed in nouissimo mordebit ut
 snaca 7 ealswa slawyrn attru hit tosend oppe ongytt
cóluber. et sicut régulus uenēna diffundet ;

wyrhta druncen na byþ gewele-
Hiesus filius Sirach dixit. Operarius ebriōsus non locupleta-
 gud. 7 se þe forhogað gehwæde æthwego fealð win 7
bitur : et qui spérnit módica. paulatim décidit ; Uinum et
 wif awedan doð witan 7 hi preageað andgytfulle
mulieres apostatāre faciunt sapientes. et árguent sensátos¹ ;
 genihtsum ys menn gelæredum win gehwæde on slæpende
Sufficiens est homini eruditō uinum exíguum. In dormiendo
 þu na swincst fram him ne þu na ongyt geswinc lufigende on
non laborábis ab illo nec sénties laborem ; Diligentes in
 win nele þu forðgeclypian manega soðlice utadræfde win
úinum noli prouocāre. multos enim exterminauit uinum ;
 biternyss sawle win micel gescenct riht lif ys win
Amaritudo animae uinum multum potátum. Aéquā uita est uinum
 mannum gif þu dri(ncst) þæt gemetlice syfre þu byst win
hominibus : si biba(s) illud moderáte sobrius éris ; Uinum
 on wynsumnysse gesceapen ys na on druncennysse win
in iocunditatem creatum est non in ebrietatem Uinum
 gemetlice gedruncen hælð ys lichaman 7 sawle win
moderáte potátum sanitas est corporis et animae ; Uinum

¹ i. prudentes.

swyðe gedrunceƿ gramana. 7 yrre 7 hryras fela hit deð
multum potatum inritationem et iram et ruinas multas facit;
 swa swa fyr afandað isen heard ealswa win heortan
Sicut ignis pròbat ferrum dũrum. sic uinum corda
 ofermodigra preað
superborum arguit;

sæde swa hwar swa fyll 7 druncennyss
Hieronimus dixit. Ubicumque saturitas et ebrietas
 byð þar galnys wealt æfæst næfre win hrenige
*fuerit ibi libido dominatur; Religiosus numquam uinum redòleat*¹.
 þæt he na gehyre þæt þeodwitan þæt nys coss ræccan
*ne audiat illud*² *philosophi. hoc non est osculum porrigere*
 ac scencean swa hwæt swa druncnað 7 stede modes ahwyrfð
sed propināre; Quicquid inebriat et statum mentis euertit.
 ealswa utan fleon swa win wambe aþenede of mete 7
similiter fugiamus ut uinum; Uentrem distētum cibo et
 wines mid drinceum þurhgoten lust gecyndlima fyligð
uini potionibus rigatum. uoluptas genitalium sequitur;
 swa hwæt swa sædlic unlusta attor getele þu
*Quicquid seminarium*³ *uoluptatum*⁴ *est uenēnum putāto;*
 sæde untrumne magan gemetegud mete eac
Ambrosius dixit. Infirrum stómachum moderatus cibus. et
 win gestrangað druncennyss soðlice lichaman geuntrumað
uinum confortat. ebrietas autem corpus debilitat;
 wel oft soðlice gyferyss 7 genihtsumnyss wines fullice on
Plerūque enim gula et abundantia uini. turpiter in
 galnyse tolætt win witodlice na byð geteald on gewunan
luxuriam soluit; Uinum quippe non reputatur in úsum.
 ac byð genyperud on gewitleaste
sed damnatur in excessum;

sæde druncennyss soðlice gedrefednyss cend ge-
Isidorus dixit. Ebrietas autem perturbationem gignit men-
 þances hatheortnyss heortan lig galnyss druncennyss swa
tis? furorem cordis. flammam libidinis; Ebrietas ita
 mod geelpeodað þæt hwar hit sy hit nat þanon eac swylce
mentem aliēnat. ut ubi sit nesciat. unde etiam
 yfel na byð gefredd þæt þurh druncennyss byð gefremmed
malum non sentitur. quod per ebrietatem committitur;

¹ i. fragret.² s. proverbium.³ i. semen.⁴ i. desideriorum.

manegum lof ys micel druncan 7 na druncnian gelyran þa
*Plérisque*¹ *laus est multum bibere et non inebriári. audiant hi*
 ongean hi secgende witegan wa eow ge þe mihtige synd to
*aduersum sé dicentem prophetam. uae*² *quí potentes estis ad*
 druncenne win 7 weras strange to gemencgenne druncennysse
bibendum uinum. et uiri fortes ad miscendam ebrietatem;
 na þæt an of wine gedruncnode menn ac eac swylce of
Non solum ex uino inebriantur homines. sed etiam ex
 oprum to drincenne cynnum þa of mislicum gemete beoð
ceteris potandi generibus; quę uario modo con-
 gemengede
ficiuntur;

swa swa soðlice fisc hyne gearwað þæt
Basilus dixit. Sicut enim piscis se préparat ut
 he glentrige æs ealswa se druncena win onfehþ unhold
gluttiat éscam ita ebriósus uinum suscipit inimicum;
 win soðlice us drihten to blisse heortan na to
Uinum enim nobis dominus ad letitiam cordis non ad
 druncennysse forgeaf manega witodlice menn þurh win
ebrietatem donauit; Plurimi namque homines per uinum
 lichaman unhælpe mæste togæderetugan na hi ne mihton
corporis debilitatem maximam contraxérunt. nec potúerunt
 begytan ærran trumnyssse forþi þe hi na tempredon
cónsequi pristinam firmitatem. quia non temperauerunt
 gyfernysse hætæn se druncena getelþ hyne sum þinc selust
gulae ardorem; Ebriosus putat se aliquid optimum
 don þænne he byþ þurh fyllas bewylewud on eallum þinge
ágere. cum fuerit per precipitia deuolútus; In omnibus
 þe gearwa syferne þæt þe syfernyss clænne gegearwige
te exhibe sobrium. ut te sobrietas castum exhibeat;

XXVIII.

be teoðungum.
De Decimis.

drihten segð on godspelle ealle teopunge eore
Dominus dicit in euangelio. Omnem decimationem vestram
 dælað he þurh witegan sprycð inbringað ealle
distribúite; Ipse per prophetam loquitur. inferte omnem

¹ i. multis.² s. uobis.

teopunge on bern min þæt si mete on huse minum 7
decimationem in horreum meum. ut sit cibus in domu mea et
 afandiað me on þam segð drihten
probate me in his dicit dominus;

se apostol sæde of bearnum mæssepreosthad
Paulus apostolus dixit. De filiis leui? sacerdotium
 onfonde bebod hi habbað teopunga niman fram folce
accipientes mandatum habent decimas sumere a populo
 æfter lage þæt ys fram gebroprum bliðne soðlice
secundum legem id est. a fratribus suis; Hilarum enim
 syllend lufað god
datorem diligit deus;

sæde sume dælap agene 7 þe welegran
Salomon dixit. Alii diuidunt propria. et ditiores
 hi gewyrpað sume gripað na hyra 7 symle on wædle
fiunt. alii rapiunt non sua¹. et semper in egestate
 hi synd
sunt;

sæde on ælcere sylene bliðne do ansyne
Hiesus filius Sirach dixit. In omni dato hilarum fac uultum
 þine 7 on gefægenunge gehalga teopunga þine syle þam
tuum et in exultatione sanctifica decimas tuas; Da al-
 hehstan æfter sylene his 7 on godum eage to fynde
tissimo secundum datum eius. et in bono oculo ad inuentionem²
 do handa þinra forþi þe drihten leanigende ys 7
fac manuum tuarum. quoniam dominus retribuens est et
 seofon sipan for an he agylt þe
septies tantum reddet tibi;

sæde teopunga soðlice gafelu synd beþurfendra
Augustinus dixit. Decime enim tributa sunt egentium
 sawla þæt gif teopunge sylst na þæt an genihtsumnysse
animarum quod si decima dederis. non solum abundantiam
 wæstma onfehst ac eac swylce hæle lichamena þu be-
fructum recipies. sed etiam sanitatem corporum consé-
 gyst na beþearf drihten god na mede he bitt ac
queris; Non eget dominus deus. non premium postulat sed
 wyrðmynt god soðlice ure se þe gemedemað eall syllan
honorem; Deus enim noster qui dignatus est totum dare

¹ i. aliorum.² i. lucrum uel compositionem.

teoþunge fram us gemedemað ongeanbiddan na him ac
decimam a nobis dignatur repētere. non sibi sed
 us butan tweon framigende þanon se witega segð frymþa
nobis sine dubio profituram. unde propheta dicit primitias
 odene þinre 7 winwringan þinre þu na latast tobringan me
areae tuę et torcularis tui non tardābis offerre mihi;
 gif lator syllan synn ys micele ma wyrse ys na
Si tardius dare peccatum est quantō magis peius est. non
 syllan be campdome be ceape be cræftwyrce agyf teoþunga
dedisse; De militia. de negotio. de artificio redde decimas;
 þænne soðlice teoþunga syllende 7 eorðlice 7 heofonlice mæge
Cum enim decimas dādo. et terrena. et celestia possis
 gyfa geearnian forh(w)i þurh gytsunge mid twyfealdre þe
munera promereri. quāre per auaritiam duplici te
 bletsunge bepæcst þis soðlice ys drihtnes rihtust
benedictione defraudas. haec enim est domini iustissima
 gewuna þæt gif þu him teoþunga na sylst þu to
consuetudo. ut si tū illi decimam non dederis, tu ad
 þære teoþunge þu byst geclypud þu sylst arleasum cnihte þæt
decimam reuocēris; Dabis impio militi quod
 þu nelt syllan sacerde wel don god synle gearu ys
non uis dare sacerdoti; Bene fūcere deus semper paratus est.
 ac manna yfelnyss ys forboden teoþunga tosoþan of gafele
sed hominum malitia prohibetur; Decimę etenim ex debito
 beoð gesmeade 7 se þe hi syllan nele þinc fremede
requiruntur et qui eas dare noluerit. res aliēnas
 bereafað 7 fela swa þearfan on stowum þar þar he eardað
inuāsīt; Et quānti pauperes in locis ubi ipse habitat
 him teoþunga na syllendum hungre deade beoð swa fela
illo decimas non dante fame mortui fuerint. tantorum
 manslihta scyldig ætforan þrymsetle eces deman he ætywð
homicidiōrum reus ante tribūnal eterni iūdicis apparebit.†
 forþi þe þinc fram drihtne þearfum geunnan his bryceum
quia rem a domino pauperibus delegātam suis usibus
 ætheold se þe eornostlice him oþþe mede gebicgean oððe
reseruāuit; Qui ergo sibi aut premium comparāre aut
 synne gewilnað forgyfenysse geearnian agyfenum teoþung-
peccatorum desiderat indulgentiam promerēri.† redditis deci-

um eac swylce 7 of þam nigon dælum hogige ælmyssan
mis. etiam et de nouem partibus studeat elemosynam
 syllan
dare;

XXX.

be grædignysse.
De Cupiditate.

drihten segð on godspelle la hu earfoðlic ys getruwigende
Dominus dicit in euangelio Quam difficile est confidentes
 on sceattum rice godes ingan earfoðlice tosoþan þa þe
in pecuniis regnum dei introire; Difficile quippe qui
 sceattas habbað on rice godes infarað
pecunias habent in regnum dei introibunt;

se apostol sæde wyrtruma ys soðlice ealra
Paulus apostolus dixit. Rádix est enim omnium
 yfela grædignys þa sume gyrnende dweledan fram
malorum cupiditas. quám quidam appetentes errauerunt a
 geleafan 7 hi ongefæstnodan hi sarum manegum
fide et inseruérunt se doloribus multis;

sæde sipfatu ælces gytseres sawla agenda
Salomon dixit. Sémite omnis auari animas possidentium
 gegripað wæteru stulre swettran synd 7 hlaf behydd
rápiunt; Aquę furtiuęe dulciores sunt. et panis absconditus
 wynsumra wæge unriht onscunung ys mid drihtne 7
suauior; Statéra dolosa abhominatio est apud dominum. et
 gewihten emne willa his wynsum ys menn hlaf
pondus æquum uoluntas eius; Suauis est homini panis
 leasunge þar æfter byð gefylled muð his mid cealce
mendacii. postea implebitur os eius cálculo;

sunu sæde were grædigum 7 fæsthafelum.
Hiesus filius Sirach dixit. Uiro cūpido et tenáci.
 butan gerade ys sped oppe æht ungefyllendlic eage grædignysse
sine ratione est substantia; Insatiabilis oculus cupiditatis
 on dæle unrihtwysnysse na byð gefylled ær þon hit fornime
in parte iniquitatis non satiabitur. donec consumat
 forsearigende sawle his se þe getimbrað hus his on
arefáciens animam suam; Qui aedificat domum suam in

bigleofum fremedum swylce se þe gaderað stanas his on
stipendiis alienis? quasi qui colligit lapides suos in
 wintra
hieme;

manega gesealde synt on goldes belimpu 7 geworden ys on
Multi dati sunt in auri casus. et facta est in
 hywe his lyre hyra
specie ipsius perditio illorum;

sæde gewislice grædignyss and ofermodignyss on
Ambrosius dixit. Porro cupiditas atque superbia in
 swa micel an ys yfel þæt na ofermodig butan grædignysse
tantum unum est. malum ut nec superbus sine cupiditate.
 na butan ofermodignysse mæge grædig beon funden
nec sine superbia possit cupidus inueniri

sæde mid hefigum soðlice sare beoð forlætenne
Isidorus dixit. Graui enim dolore amittuntur.
 þa þe mid micelre lufe beoð hæfde hwon soðlice þoligende
quae cum magno amore habentur; Minus autem carento
 we sargiað þæt we hwon agende lufiað wuldor
dolemus. quod minus possidendo diligimus Gloriam

tidlicne fyligende 7 gif hi scinende synd utan mid beorhtnysse
temporalem sequentes et si nitidi sunt foris fulgore
 mihte uman swa þeah æmtige synd on uppahafennysse
potentiae. intus tamen uacui sunt elatione

ofermodignysse se þe on gyrnendlicum wurðscypum worulde
superbiae; Qui in appetendis honoribus saeculi
 oððe gesundfulnyssum middaneardes mid onstandendum beswæt
aut prosperitatibus mundi instanti desudat

geswince ge her ge on towerdum æmtig byð gemett fram
labore et hic et in futuro uacuis invenitur a

reste nænig mæg gastlice gefeohtu underfon buton he ær
requie. Nemo potest spiritalia bella suscipere. nisi prius

flæsces gewylde grædignyssa na mæg to sceawigenne
carnis edomauerit cupiditates; Non potest ad contemplandum

god mod beon fri þænne hit mid gewilnungum þyses
deum mens esse libera? cum desideriis huius

middaneardes 7 grædignyssum he gyrnð ne na soðlice heage
mundi et cupiditatibus inhiat; Neque enim alta

behealdan mæg eage þæt dust belycð ælcere synne
conspicere poterit oculus. quem pulvis claudit; Omni peccato

ærre ys gytsung 7 lufu feona grædignyss ealra
prior est auaritia. et amor pecuniarum; Cupiditas omnium

leahtra andweorc ys gif soðlice byð forcorfen wyrtruma
criminum materia est; Si enim succiditur radix

leahtra na wexað oþre tuddru synna næfre
criminum. non pululant ceterę sóboles peccatorum; Numquam

beon gefylled ne cann grædignys symle se gytsere beþearf
satiari nouit cupiditas; Semper auarus eget

7 swa micele mare swa he begytt swa micele mare he secð
quantoque magis adquirit. tanto amplius querit;

wel oft mihtige mid swa micelre grædignysse wodnysse beoð
Plerique potentes tanta cupiditatis rabie inflam-

onælede þæt hi of gemærum hyra þearfan utscufað nys na
mantur. ut de confiniis suis pauperes excludant; Non est

wundor þæt sweltende helle fyrum beon getealde þa þe
mírum quod morientes inferni ignibus deputentur. qui

lybbende līg grædignysse hyra na acwenton þa þe
uiuentes flammam cupiditatis suae. minime extinxerunt; Qui

on gewilnunge grædignysse æþmeað mid blæde deofflicre
desiderio cupiditatis exēstuant. flatu diabolicę

onorþunge beoð bærnde
inspirationis urúntur;

sæde feos grædignyss folca heortan dead-
Eusebius dixit. Pecuniae cupiditas populorum corda morta-
 ra oferswið eac swylce broþerlice neode gewemð
lium súperat etiam fraternam necessitudinem uiolat;

on life yldryna ys gecweden naht framað feoh nabban
In uita patrum dicitur. nihil pròdest pecuniam non habere.

gif willa byð to agenne swa micel uton habban swa micel
si uoluntas fuerit possidendi; Tantum habeamus quantum

swa neod gyrnð na swa micel swa seo grædignyss gewilnað
necessitas expóscit. non quantum cupiditas concupiscit;

naht framað næcednyss þam on ys grædignyss
Nihil prodest nūditas. cūi inest cupiditas.

XXXI.

be lare 7 þreange.
De Disciplina et Increpatione.

drihten segð on godspelle ic þa þe ic lufige ic þreage
Dominus dicit in euangelio. Ego quos amo arguo

7 swinge
et castigo ;

se apostol sæde ælc soðlice lare on and-
Paulus apostolus dixit Omnis autem disciplina in pre-
 werdum byð gesewen na beon blisse ac gnornunge æfter þam
senti uidetur non esse gaudii sed mēroris. postea
 wæstm glædustne begandum þurh hi heo agylt rihtwisnysse
fructum pacatissimum exercitanti per eam reddet iustitiae ;

sæde gehyr bearn min lare fæder þines
Salomon dixit. Audi fili mi disciplinam patris tui
 7 na forlæt þu lage modor þinre þæt si togeihð gyfu
et ne dimittas legem matris tue, ut addatur gratia
 heafde þinum 7 myne swyran þinum heald lare na
capiti tuo et torques collo tuo ; Tene disciplinam ne
 forlæt hi geheald þa forþi þe heo ys lif þin
dimittas eam custodi illam. quia ipsa est uita tua ;

underfo lare 7 nelle þu awyrpan hi nelle þu
Accipe disciplinam : et noli abicere eam ; Noli
 þreagean tælend þæt he na hatige þe þrea wisne
arguere derisorem. ne oderit te. Argue sapientem.

7 he lufað þe se þe lufap lare he lufað ingehyd
et diligit te ; Qui diligit disciplinam : diligit scientiam.
 se þe soðlice hatað þreagincga unwis he ys weg lifes
qui autem odit increpationes : insipiens est ; Via uitae

gehealdendum lare se þe soðlice þreagincga forlæt
custodienti disciplinam. qui autem increpationes relinquit
 he fleardað wædl 7 teona þam se þe forlæt lare
errat ; Aegestas et ignominia ei qui deserit disciplinam :

se þe soðlice gepwærað cidendum byð gewuldrod se stunta
qui autem adquiescit arguēti gloriabitur ; Stultus
 tælð lare fæderes his se þe soðlice gehealt þreagincga
inrīdet disciplinam patris tui. qui autem custodit increpationes

geap he wyrð se þe þreagincga hatað he swylt swyþor
astutus fiet; Qui increpationes odit morietur; Plus
 framað þreagincg mid þam gleawum þænne hund dynta mid
proficit correptio apud prudentem quam centum pläge. apud
 stuntan
stultum;

sunu sæde wer gleaw 7 gelæred na
Hiesus filius Sirach dixit. Uir prudens et disciplinatus non
 murcnað geþread ær þam þu ahsige na tæl þu ænig-
murmurabit correptus; Priusquam interrogas ne uituperes quem-
 ne 7 þænne þu ahsast þrea rihtlice se þe hatað þreaguncge
quam et cum interrogaueris corripe iuste; Qui odit correptionem
 byð gewanud lif þrea þinne freond oft soðlice gewyrð
minuetur uita; Corripe amicum. sæpe enim sit
 gylt 7 na on ælcum worde gelyf þu him ys steor
commissio. et non in omni uerbo credas illi; Est correptio
 leas on muþe teonfulles þrea nehstan ær þam þe
méndax. in ore contumeliōsi; Corripe proximum antequam
 þu hyne þiwe 7 syle stowe ege þes heahstan synnfull mann
comminēris. et dā locum timori altissimi; Peccator homo
 forbycð steore se þe hatað steore fotswæð
dēuitat correptionem; Qui odit increpationem; uestigium
 ys synfulles witodlice se þe ondræt god. he byð gecyrred to
est peccatoris; Nam qui timet deum. conuertitur ad
 heortan his
cor suum;

sæde leotlice gestyred he gegearwað arwyrðnysse
Ambrosius dixit. Leniter castigatus. exhibet reuerentiam
 styrendum mid stiðnysse þearle þreagincge gegremud ne
castiganti. asperitate nimiae increpationis offensus nec
 þreagincge onfehð ne hæle forpildian emlice swa
increpationem recipit nec salutem; Sustineant aequanimiter ut
 untrume þa hi gebetan na magon gestyrede mid swæsre
infirmos. quos emendare non potuerint castigatos; Blánda
 arfæstnysse to berene synd þa beon ungeþreade for hyra
pietate portándi sunt qui increpari pro sua
 untrumnysse na magon for mislicnysse syngigendra sume
infirmirate non pōssunt; Pro diuersitate peccantium alii
 to berenne synd sume to þreagenne forþi gemet todæled ys
portándi sunt. alii castigándi: quia módus diuersus est

synfulra þænne soðlice for eow bet we styrað þænne
peccatorum; Tunc enim pro(p)ter uos melius corrigimus. cum
 þa þe wel don hi gelyfað yfelu we geswuteljað
ea quę bene gessisse se credunt mala demonstramus;

synd wel mænige þa þe þreagincge wordu
Gregorius dixit. Sunt nonnulli qui increpationis uerba
 gehyrað 7 to dædbote gehwyrfan onyttað huru witu
audiunt et ad penitentiam redire contendunt; Uel poene
 apraciað þa þe meda na ingelapiað gehylste be rice þæt
terreant. quos premia non inuitant; Audiat de regno quod
 lufige gehyre be susle anra gehwylc þæt he ondræde þæt
amet. audiat de supplicio unusquisque quod timeat. ut
 gif lufu to rice na tyhð huru ege piwe
si amor. ad regnum non trahit. uel timor minet;

sæde Halwendlice onfoð rihtwise swa oft be hyra
Isidorus dixit. Salubriter accipiunt iusti. quotiens de suis
 forgægingum beoð geþreade manega yfele gelice him on yfel
excēssibus arguuntur; Plerique mali similes sibi in malum
 beweriað se þe þurh swæse wordu geþread na byð gestyred
defendunt; Qui per blānda uerba castigatus non corrigitur
 stiplicur neod ys þæt he sy geþread mid sare soðlice
acrius necesse est ut arguatur; Cum dolore enim
 to forceorfenne synd þa þe leohtlice beon gehæled na magon
abscidenda sunt. quę leniter sanāri non possunt;
 se þe gemynegud diglice beon gestyred be synne forgymeleasað
Qui admōnitus secrēto cōrrigi de peccato negligit.
 openlice to cidenne ys þæt wund seo diglice beon gehæled
pūblice arguendus est. ut uulnus quod occulte sanāri
 nat openlice scyle beon gebett openlice synd to cidenne
nēscit manifeste debeat emendāri; Pālam sunt arguendi
 þa þe openlice deriað þæt þænne mid openre sace oppe flite
qui palam nōcent. ut dum apēta obiurgatione
 beoð gehælede þa þe hi geefenlæcende agyltan syn geþreade
sanantur. hi qui eos imitando deliquerant corrigantur;
 þænne an byð geþread manega beoð gebette betere ys þæt
Dum unus corripitur. plurimi emendantur; Melius est ut
 for manegra hælpe an beo genyþerud þænne þurh anes
pro multorum saluatione unus condemnetur. quam per unus
 leafe manega beoð gedyrfedes
licentiam multi periclitentur;

XXXII.

be lareawum oþþe be gelæredum. oþþe
De Doctoribus siue
 reccendrum oþþe be gymendum.
Rectoribus.

drihten segð on godspelle farende soðlice bodiað secgende
Dominus dicit in euangelio. Euntes autem praedicāte dicentes
 forþi togenealæcð rice heofena þæt ic secge eow on
quia adpropinquabit regnum celorum; Quod dico uobis in
 þystrum secgað on leohte 7 þæt ge on eare gehyrað bodiað
tenebris dīcite in lumine. et quod in aure audītis predicāte
 ofer hrofas ælc bocere gelæred on rice heofena gelic he ys
super tecta; Omnis scriba doctus in regno coelorum. similis est
 menn hires ealdre se forþbringð of goldhorde his niwe
homini patri familiās. qui prōfert de thesauro suo noua
 7 ealde eadig byð se þeow þæne þe þænne cymð hlaford
et uetera; Beatus ille seruus quem cum uenerit dominus
 fint wacigenne
inuenerit uigilantem;

se apostol sæde fedað seo þe y(s) on eow heorde
Petrus apostolus dixit. Pāscite qui est in uobis gregem
 godes foresceawigende na genydd ac sylfwilles
dei. prouidentes non coācte sed spontānee;

se apostol sæde swa us wene mann swa swa
Paulus apostolus dixit. Sic nos exīstimet homo ut
 þenas cristes 7 dihtneras geryna godes nanum
ministros christi. et dispensatōres mysteriorum dei. nemini
 syllende ænige æbyligþe þæt na si getæled þenuncg
dantes ullam offensionem. ut non uituperetur ministerium
 ure ac on eallum uton gegearcian us sylfe swa swa
nostrum. sed in omnibus exhibeamus nosmet ipsos sicut
 godes þenas standap eornostlice begyrde lendena eowre
dei ministros; Stāte ergo succincti lumbos uestros
 on soðfæstnysse 7 sceogiað fet on gegearwunge godspelles
in ueritate. et calciāte pedes in preparationem aeuangelii

sibbe begym þe 7 lare onstand on þam þas soðlice
pacis; Adtende tibi et doctrine instā in illis. haec enim
 donde ge þe sylfne halne þu dest 7 þa þe þe hlystað
faciens et te ipsum saluum facies. et eos qui te audiunt;
 þu soðlice spce þa gerist hale lare
Tu autem loquere quę decet sanam¹ doctrinam;

sæde weleras rihtwises lærað manega þa þe
Salomon dixit. Labia iusti erūdiunt plurimos. qui
 soðlice ungelærede synd on heortan wædle sweltað seolfor
autem indocti sunt in cordis egestāte morientur; Argentum
 gecoren tunge rihtwises heorte arleasra for nahte þar þar
electum lingua iusti. cor impiorum pro nihilo; Ubi

nys gymend folc hryst on lare byð oncnawen
non est gubernator populus cōrruit; In doctrina nōscitur
 wer lar god sylð gyfe on siðfæte forhogigendra
uīr; Doctrina bona dabit gratiam. in itinere contemptorum
 swelgend þar þar na synd oxan binne æmtig ys þar þar
uorāgo; Ubi non sunt boues praesēpe uacuum est. ubi

soðlice manega æceras þar swutol strençð oxan heorte
autem plurimę sēgetes ibi manifesta fortitudo bouis; Cor
 witan secð lare wyll lifes lar agendes
sapientis querit doctrinam; Fons uitę eruditio possidentis.;

lar stuntra dysignyss se þe gerecð word na togymendum
doctrina stultorum fatūitas; Qui enarrat uerbum non adtendenti
 swylce se þe awecð slapende of hefigum slape
quasi qui excitat dormientem de grāui sōmno;

sæde se eornostlice offrað offrunge lofes þurh
Origenis dixit. Ille ergo offert sacrificium laudis. per
 þæs word 7 þeawas 7 lare byð geherud 7 byð gebletsud
cuius uerbum et mōres et disciplinam. laudatur et benedicitur
 god na ær oþre læran þænne we sylfe gelærede 7
deus; Non ante alios docēre. quam nos ipsi instructi et
 gesceadwise beon ge scylon
rationabiles ēsse debemus;

sæde synd þa healdað lage on gemynde ac hi na
Augustinus dixit. Sunt qui tēnent legem memoria. sed non
 gefyllað on life ma witodlice unscyldige ge na synd gif
implent uita; Magis quippe innocentes non estis. si

¹ i. integram.

gebroþru eowre þa demende þreagean ge magon swigende
fratres uestros quos iudicando corrigere potestis tacendo
 forwyrþan ge þafiað se soðlice se þe fore ys na hyne
perire permittitis; Ipse uero qui præest. non se
 wene on anwealde to wealdenne ac on sopre lufe to þeowi-
(e)xistimet potestate dominandi. sed caritate serui-
 genne swyþor scyl beon to lufigenne se þe fore ys þænne
endi; Plus debet esse amandus qui præest quam
 to ondrædenne nelle þu begyman to welerum specendes ac
timendus; Noli adtendere ad labia loquentis. sed
 samodwyrccendes
cóoperantis;

sæde se þe hyrde ys he scyl beon eac lareow
Hieronimus dixit. Qui pastor est debet esse et magister.
 ne on cyrcum þeah þe he halig sy hyrdes him naman
nec in ecclesiis quámuis sanctus sit pastoris sibi nomen
 niman gepristlæce buton he mæge læran þa he fett þa
adsúmere audeat nisi póssit docere quos páscit; Illi
 oðra scylon beon lareowas þa þe hiw drohtnunge hyra
aliorum debent esse doctores. qui speciem conuersationis suae
 on micelum timan ær leornodan spæc lare næfre
multo tempore ante didicérunt; Sermo doctrinae numquam
 na ateorað ac swa micle swyþor fram lareowe byð uppahafen
déficit sed quánto plús a doctóre fuerit erogátus.
 swa micle ma byð getwyfeald 7 þænne underþeodde him
tánto ámplius duplicatur. et cum subiecta sibi
 land wæterað næfre wylles yð byð gedruwud þænne þu be
árua rígat. numquam fontis unda siccatur; Cum de
 gode spycst swa þu scealt getemprian spæce þæt hlystende
deo lóqueris. ita debes temperáre sermonem. ut audientes
 mid mislicum gereorda wordum þæt anra gehywlc æfter
diuersis reficias uerbis. ut unusquisque secundum
 mihte magan his gedafenlice fodan underfo þænne
possibilitatem stómachi sui. cóngrua alimenta suscipiat; Quando
 sacerð preað syngigende gif hi gehyran forhogiað þar toeacan
sacerdos arguit peccantes. si illi audire contempnunt. insuper
 7 ongean hyne reþiaþ he na þe læs þreage repigende
et contra eum saéuiunt. ille nihilóminus increpet sguíentes.
 na for ege he si ofercumen þæt he læs styre synfulle mid
nec timore superetur quó mínus árguat peccatores cum

ealre carfulnysse 7 ontihtingce lareowa þenung ys oþþe
omni sollicitudine et intentione; Doctorum officium est uel
 aslidenum hand ræcean oððe dweligendum siþfæt geswutelian
lapis manum porrigere. uel errantibus iter ostendere;

dysig hit ys ænigne læran þæt he na cann gelæred þyle
Stultum est quémquam docere quod ignorat; Doctus orator

fela spæca mid feawum wordum geopenað na gescydan
plures sermones paucis uerbis aperit; Non confundant

weorcu spæce lareowes þe læs þe þænne he on cyricean specan
opera sermonem doctoris. ne forte cum in aeclesia loqui

ongynð stillice gehwylc andswarige hwy þas sylf þu na dest
coeperit. tacitus quislibet respondeat cur hæc ipse non facis?

spæc sacerdes gewrita mid sealte gestredd si spe-
Sermo sacerdotis scripturarum sale conditus sit; Lo-

cendum on cyricean na hream folces ac geomerung sy aweht
quentibus¹ in aeclesia non clamor populi sed gemitus suscitetur.

tearas hlýstendra lofu him syn forspilð ealdorscype to lærenne
lacrimę auditorum laudes eis sint; Perdit auctoritatem docendi.

þæs spæc mid weorce byþ toworpen swa swa gleaw beforan
cuius sermo opere destruitur; Peritus² ante

wege ealswa tunge ungelæccendlic gif he byð gesoht swa
uiam. sic lingua inreprehensibilis³. qu(a)eritur⁴ ut

gelæred be gewyrhton he si underfangen heafud ys cræftes læran
doctus. merito suscipiatur; Caput est artis docere

þæt þu do unscyldig soðlice buton spæc drohtnung swa mic-
quod facias; Innocens enim absque sermone conuersatio. quan-

elum swa heo of bysene framað swa micelum mid swigean derað
tum exemplo proudest. tantum silentio nocet;

ofgebeorce hunda 7 mid stafe hyrdes wulfa wodness to afligenne
Latratu canum baculoque pastoris. luporum rabies deterenda

ys sleandne biseop se genyperað se þe hricg his
est; Percussorem episcopum ille condemnat. qui dorsum suum

legð to swinglum
ponit ad flagella;

sæde teonfull ys 7 leaslice preað se þe
Ambrosius dixit. Contumeliōsus est et mendaciter arguit qui

teonan deð
contumumeliam facit;

¹ s. sacerdotibus.

³ s. est.

² s. sicut.

⁴ s. si(t).

sæde se þe soðe lufe wið oþerne næfð
Gregorius. dixit. Qui caritatem erga alterum non habet.
 bodunge þenunge onfon nateshwon scyl gewuna
predicationis officium suscipere nullatenus debet; Usus¹ quippe
 rihtre 7 fulfremedre bodunge yo þæt forebeon na durre se þe
recte perfectèque predicationis est ut préesse non audeat qui
 underbeon na leornude ne hyrsumnysse underþeoddum bebeode
subesse non didicit. nec oboédientiam subiectis imperet.
 þa uppahafenum na cann gegearwian bodung sacerdes
quam prelátis non nóuit exhibére; Predicatio sacerdotis
 mid weorcum to getrymmene ys þæt þa þe he mid wordum lærð
operibus confirmanda est. ut quos uerbis docet
 ty mid bysenum bodung swyþor mid dædum þænne mid stef-
instruat exemplis; Predicatio plus actibus quam uoci-
 num swege synd manega þa þænne hi metan hi nytan þa
bus sonet; Sunt plerique qui dum metiri² se, nesciunt. qu(a)e
 hi na leornudan læran hi gewilniað þa þe hefe mægsterdomes
non didicerunt docére concupiscunt. qui pónodus magisterii
 swa micle leohtor hi wenað swa micle swa hi strengðe
tánto léuius éstimant. quánto uim
 micelnysse þæs hi nytan oft soðlice þa þe nateshwon
magnitudinis illius ignórant; Sáepe enim qui nequáquam
 gastlice bebodu oncneowan heortan hi læceas secgean hi na
spiritalia precepta cognouérunt. cordis se médicos profiteri non
 ondrædað þa þænne wyrtgemanga strengðe hi na cunnan
metuunt. qui dúm pigmentorum uim nesciunt
 beon gesewene læceas flæsces hi na forsceamiað swa micelum swa
uidéri médici carnis non erubescunt; Quántum
 in stowe hegra ys swa micelum on frecenysse maran wunað
loco supérior est. tantum in periculo máiore uersatur³;
 swa micelum dæda folces dæd oferstigan scyl biscoopes
Tantum actiones populi actio transcendere debet pr(a)ésulis.
 swa micelum swa todælan gewunað lif hyrdes fram hyrde se þe
quantum distáre sólet uita pastóris á grége; Qui
 soðlice stowe bodunge onfehð yfelu ongebringan na scyl
enim locum predicationis súscipit. mala inférre non debet
 ac forberan þæt of þære his geþwærnysse yrre wedendra
sed toleráre. ut ex ipsa sua mauusuetudine iram s(a)euientium

¹ i. consuetudo.² i. mensurare.³ s. quis.

gelipige 7 synfulra wunda on oþrum he geswencednyssum
mītiġet. et peccatorum uulnera in aliis ipse afflictionibus
 gewundud gehæle synd wel mænige þa þe mid carfulre gymene
uulneratūs sānet; Sunt nonnulli qui solerti cura
 gastlice bebodu þurhsmeageað ac þa þe ongytende þurhfarað
spiritalia precepta perscrutantur sed quāe intellegendo pēnētrant
 libbende hi tredað færunġa. hi lærað þæt na mid weorce ac
uiuendo concūlcant; repēte dōcent; quod non opere sed
 mid smeauġe hi leornudan 7 þæt hi mid wordum bodiað
meditatione didicēunt. et quod uerbis pṛēdicant
 mid weorcum hi oferwinnað nan witodlice swyþor on cyricean
operibus impugnant; Nemo quippe amplius in ecclesia
 derað þænne se þe þwyrlice donde naman oððe endebyrdnysse
nocet. quam qui peruērsę āgens nomen uel ordinem
 halignysse hæfð agyltendne witodlice þisne þreagian nan
sanctitatis habet; delinquētem namque hunc redargūere nullus
 gepristlæcð wæter witodlice hluttrust hyrdas drincað
presūmit; Aquam quippe limpidissimam pastores bibunt; sed
 þænne hi fiodas soðfæstnysse rihtlice ongytende hladað ac
cum fluēta ueritatis recte intellegentes hāuriunt; sed
 þæt sylfe wæter gedrefan ys haligre smeauġe bigenġa
ēandem aquam perturbāre est. sancte meditationis studia
 yfele lybbende gewemde wæter gewislice gedrefed mid fotum
male uinendo corrūperet; Aquam scilicet perturbatam pedibus
 scep drincað þænne underþeodde gehwylce na fyliað wordu
ues bibunt. cum subiecti quique non sectantur uerba
 þa hi gehyrað ac þa sylfan þe hi geseoð bysena þwyrnysse
quę audiunt. sed sola quę conspiciunt exempla prauitatis
 hi geefenlæceað swa micelum swa gehwyle on þisum middanearde
imitantur; Quanto quisque in hoc mundo
 heagur þylð swa micelum he fiut þæt he heardre bere
āltius proficerit tanto inuenit quod dūrius pōrtet;
 heard witodlice ys þæt se þe nat lifes his healdan gemetegunga
Durum quippe est ut qui nēscit uitę su(a)e tenēre moderāmina;
 dema lifes he gewyrþe opra þa scylon gymene hyrdelice
iudex uitę fiat aliorum; Illi debent curam pastorem
 underfon þa þe eallunga on hyra lichaman witan flewsan galnysse
suscipere. qui iam in suo corpore sciunt fluxa luxuri(a)e

wealdan þæt þænne hi oþrum strange bodiað hi sylfe mid
*dominari*¹ : *ut dum aliis fortia prædicant ipsi*

gewilnun(gum) hnescum nearulice na underhnigan gif hwænne
desideriis mollibus enéruiet non succumbant ; Si quando

lareow nið rihtwisnysse gyrnð þæt he embe underþeodde
doctorem zelus rectitudinis exigit. ut érga subiectos

reðige hatheortnysse sylf be lufe si na of wælhreownysse
*s(a)éuiat*². *furor ipse de amore sit non de crudelitate* :

þæt 7 laga lare ongean agyltende bega 7
quatenus et iura disciplin(a)e contra delinquentes éxerceat et
 innan mid fæderlice arfæstnysse lufige þa þe he utan swylce
intra paterna pietate diligit. quós fóris quasi

ehtende þreage na soðlice soðlice ys eadmod se þe upplicre
insequendo castígat ; Neque enim uere est humilis. qui superni

mihte mid dome þæt he scyle forebeon ongytt 7 oþrum forebeon
nútus arbitrio ut debeat preesse intelligit. et aliis preesse

forhogað ac godcundum dilhte underþeodd 7 fram leahtre
contemnit : *sed diuinę dispositioni súbditus atque a uitio*

anwilnysse fremende þænne him reccendomes heahnynysse
obstinationis aliénus : *cum sibi regíminis cúlmen*

wealt gif eallunga godum forecumen ys mid þam oþrum
imperatur : *si iam bonis preuentus est. quibus aliis*

foresi 7 of heortan scyl fleon 7 genydd gehyrsumian seo
*présit*³ : *et ex corde debet fúgere et inúitus obedíre ; Ipsa*

witodlice on mægsterdome tunge byð gescynd þænne ellesh(wæt)
*quippe in magisterio lingua confúnditur*⁴ *quando aliud*

byð geleornud 7 elleshwæt byð gelær(e)d swa hwylc swa on mæg-
discitur et aliud docetur ; Quisquis uirtu-

enum þeonde heorde godes wiðsæcð fedan hyrde healicne
tibus póllens gregem dei rénuít páscere. pastorem summum

byð oferswiðed na lufian wyrðlic eallunga ys þæt gymen
conuíncitur non amar(e) ; Dignum profecto est. ut cura

haligre cyricean þam þe þa wel gyman mæge sy ongesett
sanctae aecclesiae ei qui hanc bene régere préualet inponatur

ege gepanc reccendes geeadmede þæt na þæt oppe gepristlæcing
Timor mentem rectóris humiliet. ne hanc aut præsumptio

gastes uppaebbe oððe flæsces gelustfullung besmite si begymend
spiritus léuet. aut carnis delectatio inquinet ; sit rector

¹ i. domare.² i. irascatur.³ i. dominetur.⁴ i. confutatur uel perturbatur.

todæled on swigean nytt on worde þæt he na oððe forsuwigende
discretus in silentio. utilis in uerbo: ne aut tacenda
 forðbringe oððe gespecendlice forsuwige se þe witodlice specan
preferat. aut proferenda¹ reticēscat; Qui igitur loqui
 wislice hogað swiðlice ondræde þæt na his spæce gehlystendra
sapienter nūtitur. magnōpere metuat. ne eius eloquio audientium
 aunyss sy gescyn(d) swylce soðlice hi sylfe þa þe fore synd gegear-
ūnitas confundatur; Tales autem sē sē qui prēsunt exhi-
 wian þam underþeodde diglu eac hyra geyppan hi na
beant quibus subiecti occulta quoque sua prōdere non
 forsceamian healicust witodlice stow wel byð gegymed þænne se
erubescant; Summus itaque locu(s) bene régitur. cum is
 þe fore ys leahtrum swyþor þænne gebroþrum wealt neod
qui pré est uitiis potius quam fratribus dominatur; Necessē
 ys þæt þænne synne wund on underþeoddum þreagende byþ ge-
est ut cum peccati uulnus in súbditis corrigendo restrín-
 wripen mid micelre carfulnyss eac stiðnyss seo sy gemetegud
gitur. magna sollicitudine étiam districtio ipsa moderetur.

þæt swa laga lare ongean agyltende bega þæt
quatenus sic iūra discipline contra delinquentes exercéat: ut
 arfæstnyss ininopas na forlæte embe underþeoddan his beon
pietatis uiscera non amittat; Érga subiectos suos esse
 begymend scyl rihtwis axige(n)de mildheortnyss 7 arfæst reþigende
rector debet iustus. cōsulens misericordia et pia sēuiens²

lar medwyrhta witodlice ys se þe stowe witodlice
disciplina; Mercennárius quippe est: qui locum quidem
 hyrdes healt ac gestreon sawla na secð swa hwyle
pastoris tenet. sed lucrum animarum non querit; Quisquis
 witodlice forþi bodað þæt her opþe lofu opþe gyfe mede
namque ideo prédicat ut hic uel laudes uel muneris mercedem
 underfo ecere butan tweon mede hyne bescyrað swa si began
recipiat aeterna procul dubio mercede sē priuat; Sic exerceatur³
 níp rihtwisnyss ongean þwyre dæda nehstena þæt on
zelus rectitudinis contra praua acta proximorum: quatenus in
 hætan striðnyss nanum gemete si forlæten mægen gepwær-
feruóre districtiois nullómodo relinquatur uirtus mausuetu-
 nyss sacerð soðlice naht todælð fram folce þænne nanre
dinis; Sacerdos enim nihil distat a populo. quando nullo

¹ i. enarranda.² i. irascens.³ i. adhibeatur.

lifes his gearnunge folces oferstihð dæde nan cræft
uitae suae merito uulgi transcendit actionem; Nulla ars
 beon gelæred si geþristlæht butan atih tre ær smeagunge
doceri presumatur? nisi intenta prius meditatione
 si geleornud þænne forman synd geoguþe oððe geonglicnysse
discatur; Cum prima sunt adolescentiae uel iuuentutis

ure tida us gyt fram bodunge to geswicenne ys þæt
nostrae tempora nobis adhuc a predicatione cessandum est. ut
 scer tungan ure scyrian na durre eorþan heortan fremedre
uomer linguae nostrae proscindere non audeat terram cordis alieni;

lare spæc na gedafenap butan on ylde geripudre mid (g)e-
Doctrinae sermo non subpetit¹? nisi in aetate profecta; sub-
 hwædum eornostlice 7 mid diglum dome fram sumra earum
tili ergo occultoque iudicio a quorūdam auribus

bodung halig byð ætbroden forþi beon aweht þurh gyfe na
predicatio sancta subtrahitur. quia suscitari per gratiam non
 geearniað se on haligre lāpunge gelæred bodigend ys se þe eac
merentur; Ille in sancta ecclesia doctus predicator est qui et
 niwe cann geyppan be wynsumnysse rices 7 ealde secgean be
nōua scīt prōferre de suauitate regni et uetūsta dīcere de
 egesan susle behod witodlice tolyst 7 lærð þænne þæt
terrōre supplicii; Mandatum quippe soluit et docet. quando hoc
 gehwylc mid stefne bodað þæt he lybbende na gefylð to
quisque uoce prēdicat quod uiuendo non implet; Ad

rice ecere eadignysse becuman na mæg se þe nele
regnum aeterne beatitudinis peruenire non uālet. qui non uult
 mid weorce gefyllan þæt he lærð þæs lif þe byþ forsawen tolafe ys
opere implere quod docet; Cuius uita despicitur? réstat
 þæt bodung sy forhogud to lufe godes 7 nehstan wel oft
ut predicatio contemnatur; Ad amorem dei et proximi plerūque
 heortan gehlystendra ma bysena þænne wordu aweccæað
corda audientium plus exempla quam uerba éxcitant;

sæde se þe soðlice operne he synnum preað se
Isidorus dixit. Qui enim alium de peccatis arguit. ipse
 fram synne scyl beon fremede se þe forgymð rihte don
a peccato debet esse aliénus; Qui néglegit recta fácere.
 geswice rihtlice læran ær witodlice hyne sylfne styran scyl
désinat recte docére; Prius quippe semet ipsum corrígere debet.

¹ i. non conuenit.

se þe opre to wel lybbenne mynegian hogað swa þæt on eallum
qui alios ad bene uiuendum admonere stúdet. ita ut in omnibus
hyne sylfne bysene wel to lybbenne gearwige na synd
semet ipsum formam¹ bene uiuendi prébeat; Non sunt
to styrigenne to gymene cyricean þa þe gyt leahtrum underlic-
promouendi² ad régimen aeclesiae. qui adhuc uitiiis súb-
geað se þe gymene sacerdes onett gyrnan ær on him
iacent; Qui régimen sacerdotis contendit appétere: ante in sé
fordeme gif lif his on wyrþscype si wel þæslic gif he na
discútiat³ si uita⁴ honore sit condigna; Quod si non
twyðælð eadmodlice to þam þe he ys geclypud genealæce þænne
discrepat⁵ humiliter ad id quod vocatur accedat; Tunc
soðlice bodung nytlice byð forðgeræht þænne scearp þanclice
enim praedicatione utiliter profértur. quando effícaciter
byð gefylled se þe na leofað swa he lærd þa þe he bodað
adimpletur; Qui non uiuit sicut docet. ipsam quam prédicat
soðfæstnysse forhogigendlice he deð se þe wel lærð 7 yfele
ueritatem contemptibilem facit; Qui bene docet et male
leofað þæt he lærð wel lybbendum framað forþi soðlice yfele
uiuit. quod docet bene uiuentibus próficit: quod⁶ uero male
leofað hyne sylfne he ofslyhð se þe wel lærð 7 yfele leofað
uiuit. se ipsum occídit; Qui bene docet et male uiuit
byð gesewen god yfele togeþeodan leoht þystrum gemencgan
uidetur bonum malo coniúngere: lucem⁷ tenebris permiscére.
soðfæstnysse leasunge hatheorte lareowas þurh wodnysse
ueritatem⁸ mendacio; Iracundi doctores per rábiem
hatheortnysse lare gemet to ormæt nysse wælhreownysse
furoris disciplinae módu ad inmanitatem crudelitatis
gecyrrað 7 þanon betan underþeodde hi mihtan þanon swyþor
connectunt. et unde emendáre súbditos póterant. inde pótius
hi gewundiað ofermodige lareowas gewundian swyþor þænne
uulnerant; Superbi doctores uulneráre pótius quam
gebetan cunnan sacerdas folca mid unrihte beoð genyþ-
emendáre nouérunt; Sacerdotes populorum iniquitate damnan-
erude gif hi oppe nytende na lærað oððe syngigende hi na
tur. si eos aut ignorantes non erúdiunt. aut peccantes non

¹ i. exemplum.² i. eleuandi.³ i. diiudicet.⁴ s. eius.⁵ i. dissonat.⁶ i. eo quod.⁷ s. et.⁸ s. et.

preagiað ær beo þu hlystend syþþan lareow lar
arguunt ; Antea esto auditor. postea doctor ; Doctrina
 swa micele swa heo rumlicor geseald byþ swa micele mare
quāto amplius data fuerit. tantōmagis
 heo genihtsumað þa þu mid muþe bodast mid weorce gefyll
abūdat ; Quae ore prædicas. opere adimple.
 7 þa þu mid wordum lærst mid bysenum geswutela 7 swa lær
*et quae uerbis doctis exemplis ostende : et sic instrue*¹
 opre þæt þu þe gehealde æfter andgyte gehyrendes byð spæc
*alios. ut te custodias ; Iuxta sensum audientis. erit*² *sermo*
 lareowes swylcne þe agyf underþeoddum þæt þu ma si gelufud
doctoris ; Talem te reddere subditis. ut magis amaris
 þæt þu si ondrædd na si þu egeslic on þinum underþeoddum
quam timearis ; Non sis terribilis in subiectis tuis.
 swa him weald þæt hi þe gegladian þeowian mislice
sic eis dominare : ut tibi delectentur seruire ; Uariae
 willan mislice lare gewilniað for yfelre gearnunge
uoluntates diuersam doctrinam desiderant ; Pro malo merito
 folces byð afyrsud lar bodunge for godum mode hlystend-
plebis. aufertur doctrina predicationis : pro bono animo audien-
 es byð geseald spæc lareowes
tis. tribuitur sermo doctoris ;

on bec. ys gecweden care don sumes of lufe
*In libro clementis dicitur : curam gerere alicuius ex affectu*³
 cymð forgyman soðlice na læsse ys þænne hatian on life
uenit. negligere autem non minus est quam odisse ; In uita
 yldryna ys gecweden nateshwon mid wordum læran geþristlæc
patrum dicitur. nequāquam uerbis docere presumas.
 þæt þu mid weorce ær na worthest
quod opere ante non feceris.

XXXIII.

be geleafan opþe truwan.
De Fide.

drihten segð on godspelle ealle mihtelice synd gelyfendum
*Dominus dicit in euangelio. Omnia possibilia*⁴ *sunt credenti ;*

¹ i. doce.² s. sic.³ i. amore.⁴ i. facilia.

habbað truwan godes se þe na twynað on heortan his ac
Habete fidem dei. qui non hesitauerit in corde suo sed
 gelyfð forþi swa hwæt swa he segð gewyðre gewyrð him se þe
crediderit. quia quodcumque dixerit fiat fiet ei; Qui
 gelyfð on sunu godes hæfð life ece se þe soðlice
credit in filium dei habet uitam aeternam. qui autem
 ungeleaful ys suna na gesyhð lif ece ac yrre godes
incredulu(s) est filio non uidebit uitam aeternam sed ira dei
 wuniað ofer hyne
manet super eum;

se apostol sæde hwæt framap la broþru mine gif
Jacobus apostolus dixit. Quid pröderit fratres mei si
 geleafan hwylc secge hyne habban weorcu soðlice he næbbe
fidem quis dicat se habere. opera autem non habeat!

mæg la geleafa gehælan hyne geleafa buton weorcum
numquid poterit fides saluare eum? fides sine operibus
 idel ys swa swa soðlice lichama buton gaste dead ys
otiosa est; Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est.
 ealswa geleafa buton weorcum dead ys
ita et fides sine operibus mortua est;

se apostol sæde mægen soðlice godes ys on hæle
Paulus apostolus dixit. Uirtus enim dei est in salute
 ælcum gelyfendum witodlice þa of geleafan synd beoð geblætsode
omni credenti? igitur qui ex fide¹ sunt. benedicentur
 mid geleaffull(um) abrahame on eallum nimende scyld
cum fide¹li abrahám; In omnibus sumentes scutum
 geleafan 7 helm hæle nimað 7 swurd gastes þæt ys
fidei et gáleam salutis assumite. et gládium spiritus quod est
 word godes buton geleafan soðlice umihtelic ys gelician
uerbum dei; Sine fide autem impossibile est placere
 gode gelyfan soðlice hit ge(dafe)nað togenealæcendne to drihtne
deo; Crédere enim oportet accedentem ad dominum.
 forþi secendum hyne eðgyldend gewyrð
quia inquireritibus se remunerator² fit;

sæde geleafan ah mid nehstan on þearflícnysses
Salomon dixit. Fidem pösside cum proximo in paupertate
 his þæt eac on godum his þu geblissige
illius. ut et in bonis illius letéris

¹ i. qui fidem habent.

² i. redonator.

sæde gif soðlice rihtwis ys se þe of geleafan
Augustinus dixit. Si enim iustus est. qui ex fide
 leofað unriht ys soðlice se þe næfð geleafan menn
uiuit. iniquus est autem qui non habet fidem; Homini
 geleafullum eall middaneard welan ungeleaftullum soðlice na
fideli totus mundus diuitiae. infideli autem nec
 lytel geleafullum niht on dæg byð gewend ungeleafullum
módicum; Fidelibus nox in diem mutatur. infidelibus
 soðlice ea(c) swylce þæt leoht aþystrað to þam swyþe framað
autem et iam ipsa lux tenebréscit; Usque adeo¹ préualet
 geleafa þæt menn ofer sæ mid fotum do gan micel
fides. ut homines super mare pedibus faciat ambulare; Magna
 ys geleafa ac naht framað gif he næfð soðe lufe
est fides: sed nihil pródest si non habuerit caritatem;

sæde hwæt framað gif arleaslice donde god
Hieronimus dixit. Quid pródest si impie ágens deum
 mid stefne þu clypast þane þu mid weorcum wið(s)ecst god on
uoce inuoces quem operibus négas: Deus in
 godum weorcum geleaftulra na swa micel besceawað offrunge
bonis operibus fidelium non tantum considerat oblationis
 micelnysse swa micel swa geleafan soðfæstnysse
magnitudinem. quantum fidei ueritatem;

sæde se soðlice rihtlice gelyfð se þe begæð
Gregorius dixit. Ille etenim uere credit. qui exércet
 wyrrende þæt he gelyfð þurh geleafan witodlice fram ælmihtigum
operando quod credit; Per fidem namque ab omnipotente
 gode we synd oncnawene hwæt framað gif þam sylfan alysende
deo cognóscimur; Quid pródest si eídem redemptori
 urum þurh geleafan we synd geþeodde gif fram him on þeawum
nostro per fidem iúngimur: si ab éo móribus
 we beoð totwæmede
disiungámur:!

sæde eadig ys soðlice se eac rihtlice gelyfende
Isidorus dixit. Beatus est autem qui et recte credendo
 wel leofað 7 wel lybbende geleafan rihtne gehealt cristen
bene uiuit. et bene uiuendo fidem rectam custodit; Christianus
 soðlice yfel þænne he æfter godspelles lare na leofað
enim malus dum secundum aeuangelii doctrinam non uiuit.

¹ i. tantum.

eac þæne geleafan þæne he mid worde yrþað for uppsprungene
etiam ipsam fidem quam uerbo colit. ob orta
 costunge eþelice forspilð god gif he ys gelyfed be gewyrhtan
temptatione facile perdit; Deus si creditur. merito
 he ys geclypud 7 ys gesoht 7 þurh þæt þænne fremedlice
inuocatur et quaeritur: ac per hoc tunc perfecte
 ys geherud þænne he ge byð gelyfed geleafa nateshwon
laudatur. quando et creditur; Fides nequaquam
 mid strengþe byð ofercumen ac mid gerade and mid bysenum
ui extorquetur. sed ratione atque exemplis
 byð gelæred on heortan besyhð god geleafan þar hi na
suadetur; In corde respicit deus fidem. ubi se non
 magon menn beladian geleafa soðlice se þe on heortan
póssunt homines excusare; Fides enim quae corde
 byð gehealden mid andetnysse mupes to hæle byð gecydd
retinetur¹. confessione oris ad salutem profertur;
 manega on geleafan swa micelum hi cristene synd on weorce
Multi fide tantum christiani sunt. opere
 soðlice cristenre lare twyðælað manega witodlice geleafan
uero christianę doctrinę dissentiunt; Multi quidem fidem
 cristes of heortan na lufiað ac of menniscum egesan þæne
christi ex corde non amant. sed humano terróre eandem²
 þurh lease hiwunge gehealdan hi gehiwiað 7 þa þe beon na
per hypochrisin³ tenere se simulant. et qui esse non
 magon opene yfele þurh egesan leaslice beon oncnawene
póssunt aperti máli. per terrórem fícte nóscuntur⁴
 gode
 boni.

XXXIV.

be hopan oþþe be hihte.
De Spe.

drihten segð on godspelle nelle ge ortruwian ac habbað
Dominus dicit in euangelio. Nolite desperare. sed habete
 geleafan godes on eow
fidem dei in uobis;

¹ i. habetur.² s. fidem.³ i. simulationem.⁴ s. esse.

se apostol sæde we soðlice on gaste of geleafan
Paulus apostolus dixit. Nos autem in¹ spiritu ex fide
 hopan rihtwisnyse we geandbidigað on hopan soðlice hæle
spem iustitiae expectamus; Spe enim salui
 we beoð gewordene hope soðlice se þe ys gesewen nys hopa
facti sumus; spes autem quae uidetur! non est spes!
 witodlice þæt gesihð æghwylc hwæt he hopige gif soðlice
nam quod uidet quis quid sperat? si autem
 þæt we na geseoð we hopiað þurh gepyld we geandbidigað
quod non uidemus speramus. per patientiam expectamus;

se apostol sæde se þe soðlice twynað gelic he ys
Iacobus apostolus dixit. Qui enim haësitat² similis est
 ype sæ seo fram winde byð astyrud 7 byð uppferud
fluctui maris. qui a uento movetur et circumfertur³;

sæde geanbidung rihtwisra bliss hopa soðlice
Salomon dixit. Expectatio iustorum laetitia. spes autem
 arleasra forwyrð hopa þe byð geleneged geswencð sawle
impiorum peribit; Spes quae differtur. affligit animam;

sæde na soðlice hal beon ænig mæg
Origenis dixit. Neque enim saluus esse quisquam pōtest.
 butan he ær him mildne do god
nisi prius sibi propitium faciat deum;

sæde þa þe yfele don na geswicað mid idelum
Isidorus dixit. Qui male agere non desistunt. uana
 hopan forgyfenysse he godes miltsunge seceað þæne rihte
spe indulgentiam de dei pietate requirunt. quam⁴ recte
 sohtan gif hi fram dæde þwyrre geswicon to ondrædenne
quaererent! si ab actione praua cessarent; Metuendum
 swype ys þæt we na þurh hopan forgyfenysse þa behætt
ualde est. ut neque per spem uenire quam⁵ promittit
 god anrædlice syngian na forþi rihtlice synna geprið
deus perseueranter peccemus! neque quid iuste peccata distringit
 forgyfenysse we ortruwian ac ægðre frecenysse forbogenre
uniam desperemus! sed utroque periculo euitato
 7 fram yfele we bugan 7 be miltse godes forgyfenysse
et a malo declinamus. et de pietate dei ueniam
 we hopian ælc witodlice rihtwis on hopan 7 fyrhte
speremus; Omnis quippe iustus spe et formidine

¹ s. in.² i. dubitat.³ i. eleuatur.⁴ s. spem.⁵ ueniam.

hogað forþi hwilon hyne to blisse hopa upparærð hwilon to
*nútitur*¹. *quia nunc illum ad gaudium spes erigit!* nunc ad
 fyrhte oga helle togefæstnaþ se þe soðlice forgyfenysse
*formidinem terror gehenne addicit*²; *Qui enim ueniam*
 be synne ortruwað swyþor be ortruwunge þænne be synne
de peccato desperat. plus de desperatione quam de peccato
 afealð ortruwung geycð synne ortruwung wyrse ys ælcere
cádit; Desperatio auget peccatum. desperatio. peior est omni
 synne þrea witodlice þe sylfne 7 forgyfenysse hafa þu
peccato; Corrige igitur te ipsum! et *indulgentię habeto*
 hopan nan swa hefig ys gylt se þe næbbe forgyfenysse
spem; Nulla tam grauis est culpa. quę non habeat ueniam;
 na þe orsorhnyss beswicenne fram dædbote tihtincge
Nulla te securitas decéptum a penitentiae intentione
 framdo ungeswicendlice on heortan þinre hopa 7 fyrhta
*suspéndat; Incessánter*³ *in corde tuo spes et firmido*
 standan samod on þe syn ege and truwa
consistunt; Pariter in te sint timor atque fiducia;

XXXV.

be gife.
De Gratia.

drihten segð on godspelle butan cepe ge underfengon
Dominus dicit in euangelio. Gratis accepistis;
 butan cepe syllað gyfu 7 soðfæstnyss þurh hælende crist
gratis dáte. gratia et ueritas per iesum christum
 geworden ys
facta est;

se apostol sæde þar þar soðlice genihtsumude synne
Paulus apostolus dixit. Ubi autem abundauit peccatum.
 ofergenihstsumude gyfu þæt swa swa rixude synn on deað
superabundauit gratia! ut sicut regnavit peccatum in mortem.
 swa gyfu rixige þurh rihtwisnysse on lif ece bigleofa
ita gratia regnet per iustitiam in uitam aeternam; Stipendia

¹ i. surgere conatur.² i. adstringit.³ i. iugiter.

soðlice synne deað gyfu soðlice godes on life ecum anra
enim peccati mors. gratia autem dei in uita aeterna; Uni-
 gehwylcum soðlice ura geseald ys gyfu æfter gemete
cuique autem nostrorum data est gratia. secundum mensuram
 sylene cristes
donationis christi;

sæde se þe god ys hlade fram drihtne gyfe
Salomon dixit. Qui bonus est háuriet a domino gratiam
 gyfu ys geseald on gesihþe ælces lybbendes ys geseald
Gratia dátur in conspectu omnis uiuentis; Est dátus
 þam þe nys nytlic 7 ys geseald þam edlean twyfeald ys
cúi non est utilis. et est dátus cúi retributio dúplex est;

sæde drihten soðlice se þe pundu forgyfð
Gregorius dixit. Dominus enim qui talénta contulit.
 gescead to gesettenne ongeangehwyrfð forþi se þe nu
rationem positúrus rēdit quia is qui nunc
 mildelice gastlice gyfa sylð striplice on dome geearnun(g)a
pie spiritalia dona tribuit. distrícte in iudício merita
 he secð god þæt on smylnysse byð g(e)numen on
exquíret; Bonum quod in tranquillitate súmitur in
 gedrefednysse byþ geswutelud synd witodlice mænige þa þe
tribulatione manifestatur; Sunt námque nonnulli qui
 gyfe andgytes onfengon ac sylfe þa þe flæsces synd
donum intelligentiē percepérunt sed sola éa quae carnis sunt
 witan
sapi(unt)

sæde hwilon syngigendum us his god gyfa na
Isidorus dixit. Intérdum peccantibus nobis sua deus dona non
 na ætbryt þæt to hopan godcundre miltsunge gepanc mennisc
rétrahit. ut ad spem diuine propitiationis mens humana
 arise fram him soðlice us ealle godu gyfe forecumendre
consurgat; ab illo enim nobis omnia bona gratia preueniente
 beoð forgyfene þeoginc mannes gyfu godes ys ne (f)ram him
donantur; Profectus hominis donum dei est. nec a sé
 mæg ænig ac fram drihtne beon gepread na soðlice aht
pótest quisquam. sed a domino córrigi; Non enim quicquam
 godes hæfð agen man þæs weg nys his þænne
boni habet proprium homo. cuius uia non est eius; Cum
 gehwylc sume gyfe godes onfehð he na gyrne mare þænne
quisque aliquod donum dei accipit. non appetat amplius quam

he geearnode þæt na þænne oþres limes þenunge gegripan
meruit. ne dum alterius membri officium arripere
 ongygne þæt þe he geearnode forleose he gedrefð soðlice lichaman
temptat. id quod meruit perdat; Conturbat enim corporis
 endebyrdnyse ealle se þe na his eðhylde weldæde gegripð
*ordinem totum. qui non suo contentus officio subripit*¹

fremede þæt we soðlice wise synd þæt wel'ge þæt
alienum; Quod enim sapientes sumus. quod diuites quod
 mihtige wuniað na oþres ac swyþor godcundre gyfe
potentes. existimus. non alterius sed potius diuino munere
 we synd uto brucan eornostlice selust godcundum weldædum
sumus; Utamur ergo optime diuinis beneficiis.

þæt ge god na behreowsige syllan 7 us onfon si
quatenus et deum non peniteat dedisse? et nobis accepisse sit
 nytlic on todale gyfa mislice onfoð mislice godes
utile; In diuisione donorum diuersi percipiunt diuersa dei

gyfa na swa þeah beoð forgyfene anum ealle þæt si for
munera; Non tamen conceduntur uni omnia ut sit pro

note biggencge þæt oþer wundrige on oþrum eft he segð
utilitatis studio. quod alter admiretur in altero; Item dicit.

gyfa þanca sumum þas sumum soðlice beoð for(g)yfene
Munera gratiarum alii ista alii uero donantur

þa na nys geseald swa beon gehæfd an þæt he na behofige
illa. nec datur ita haberi unum ut non égeat

oþrum afyrran god ys gesæd menn gyfe þæt mann
altero; Auferre deus dicitur homini donum quod homo

næfde þæt ys þæt onfon na geearnode
non habuit. id est quod accipere non meruit;

sæde swa swa sylfwilles gyfu ys onfangen fram gode
Eusebius dixit. Sicut gratis gratia accipitur a deo

swa sylfwilles seo sylfe sy þenud.
ita gratis éadem ministretur;

XXXVI.

be twirædnysse.
De Discordia.

drihten segð on godspelle ælc rice todæled ongean hit
Dominus dicit in euangelio. Omne regnum diuisum contra se

¹ i. comprehendit.

byð toworpen 7 ælc ceaster oppe hus todæled ongean hit sylf
desolabitur: et omnis ciuitas uel domus diuisa cóntra se
 hit na stynt neod hit ys soðlice þæt cuman swicunga
non stabit; Necesse est enim. ut ueniant scandala.
 swa þeah wa þam menn þurh þæne swicung cymþ
uerúm tamen uáe illi homini per quem scandalum¹ uenit;
 se apostol sæde ealle witodlice clæne synd ac
Paulus apostolus dixit. Omnia quidem munda sunt. sed
 yfel hyt ys menn se þe þurh spornincege ytt on sibbe
malum est homini qui per offendiculum mandúcat; In pace
 soðlice geclypode us god na soðlice ys twyrædnysse god
autem uocauit nos deus. non enim est dissensionis deus.
 ac sibbe sibb si gebroþrum 7 soð lufu mid geleafan fram gode
sed pacis; Pax² fratribus et caritas cum fide a deo
 fæder 7 drihtne hælendum criste
patre et domino iesu christo;

sæde behydaþ hatunge weleras lease se þe
Salomon dixit. Abscondunt odium labia mendacia: qui
 soðlice getrywlice doð. hi geliciað him wer hatheort forðclypað
autem fideliter agunt. placent ei; Uir iracundus prouocat
 saca se þe gepyldig ys he geliþegað awehte mann þwyr
rixas qui patiens est mitigat suscitátas; Homo peruersus
 awecð ceasta 7 wordfull asyndrað ealdras symle teonan
súscitat lites. et uerbósus separat principes; Semper iúrgia
 secð yfel engel soðlice wælhreow si asend ongean hyne
quaerit malus. angelus autem crudélis mittetur contra eum;

sæde god witodlice on annysse ys 7 þa his gyfe
Gregorius dixit. Deus quippe in unitate est. et illi eius gratiam
 habban geearniað þa þe hi him betwynon þurh ceasta swicunga
habere merentur: qui se ab inuicem per sectarum scandala
 na todælað gyfu soðlice nys onfangen butan ær
non diuidunt; Munus³ enim non accipitur nisi ántea
 twyrædnysse fram mode si anydd hu hefig ys gylt
discordia ab animo pellatur; Quam gráuis est culpa
 twyrædnysse for þam na gyfu byð onfangen swa hwæt soðlice
discórdiae: pro qua nec múnus accipitur; Quicquid enim
 þwyr 7 gebolgen mod forðbringð sacendes hatheortnyss
protérus et indignus animus protúlerit obiurgántis⁴ fúror

¹ i. offensio.² s. sit.³ i. oratio.⁴ litigantis.

hit ys na lufu preaingee hwylc ys eallunga mildheortnysse
est non dilectio correctionis ; Quale est iam misericordie
 offrung seo mid twyrædnysse nehstan byð tobroht
sacrificium. quod cum discordia proximi offertur ;

XXXVII.

be aþsware.
De Iuramento.

drihten segð on godspelle ge gehyrdon þæt gecweden ys
Dominus dicit in euangelio. Audistis quia dictum est
 on ealdum na forswera þu þu agyltst soðlice drihtne aðswara
antiquis¹ non periurabis. reddes autem domino iuramenta
 þine ic soðlice secge eow na swera eallunga na þurh
tua. ego autem dico uobis. non iurare omnino neque per
 heofon na þurh eorþan sy soðlice spæc eower ys ys na
caelum neque per terram ; Sit autem sermo uester est. est. non.
 na þæt soðlice þysum swyðlicor ys fram yfele hit ys
non. quod autem his abundantius est a malo² est ;
 se þe swerað on heofone he swerað on þrymsetle godes 7 on
Qui iurat in caelo. iurat in throno dei. et in
 þam se sitt ofer þæt
eo qui sedet super eum³ ;

se apostol sæde menn soðlice þurh maran hyra
Paulus apostolus dixit. Homines enim per maiorem sui
 sweriað 7 ælc wyperwyrdnysse hyra ende to getrymmincge
iurant et omnis controuersiae⁴ eorum finis. ad confirmationem
 ys aðsware
est iuramenti ;

sæde se þe þæt he wat spycð bicnigend rihtwisnysse
Salomon dixit. Qui quod nouit loquitur index iustitiae
 ys se þe soðlice lyhp gewita ys facenfull aðsware
est. qui autem mentitur. testis est fraudulentus ; Iurationi
 na gepwærlæce muð þin wer swyþe swerigende byð gefylled
non adquiescat os tuum ; Vir multum iurans replebitur

¹ s. in.² diabolo.³ s. celum.⁴ i. altercationis vel contentionis.

mid unrihtwisnysse 7 na gewit fram huse his wite gif on
iniquitate et non discēdit a domo illius plāga; Si in
 idel swerað wer he na byð gerihtwisud ungelæredlice na
uacuum iurauerit uir. non iustificabitur; Indisciplinate non
 gepwærlæce muþ þin ys soðlice on þam word synne
adquiescat os tuum: est enim in illo¹ uerbum peccati;

sæde swa swa leogan na mæg se þe na spycð
Isidorus dixit. Sicut mentiri non pōtest qui non loquitur.
 swa forswerian na mæg se þe swerian na gyrnð nys
sic periurare non pōtest qui iurare non appetit; Non est
 ongean godes bebod swerian ac þænne gewunan to swerigenne
contra dei preceptum iurare. sed dum usum iurandi
 doð aðsware leahter we onbeyrnað næfre eornostlice
facimus periūrii crimen incūrrimus; Numquam ergo
 swerige se þe forswerian ondrætt mænige þæt hi beswican
iūret qui periurare timet; Multi ut fallant²
 forsweriað þæt hi þurh geleafan haligdomes geleafan don
periūrant. ut per fidem sacramenti fidem faciant
 wordes 7 swa beswicende þænne hi forsweriað 7 hi leogað
uerbi: sicque fallendo dum periūrant et mentiuntur.

mann unwærne beswicað hwilon 7 mid leasum wroht-
hominem incautum decipiunt; Intērdum et falsis crimina-
 um beswicene we beoð bepæhte 7 gelyfað þænne hi wepað
tionibus seducti decipimur. et credimus dum plorant.

þam to gelyfenne næs wel oft butan aðsware specan
quibus credendum non erat; Plerūque sine iuramento loqui
 we dihtað ac ungeleaffulnysse hyra þa na gelyfað þæt we
dispōnimus. sed incredulitate eorum qui non credunt quod
 secgað swerian we beoð genydde 7 swylcere neode to swerigenne
dicimus iurare compēllimur: talique necessitate iurandi

gewunan we doð synd mænige to gelyfenne slawe þa
consuetudinem facimus; Sunt multi ad credendum pīgri qui
 ne beoð astyrude to geleafan wordes hefelice soðlice agylt
non mouentur ad fidem uerbi; Grāuiter autem delinquit.
 þa him specende swerian genytt on swa hwylcum wrence
qui sibi loquentes iurare cōgit; Quacumque arte

worda ænig swerige god swa peah se þe ingehydes gewita
uerbōrum quis iūret. deus tāmen qui conscientie testis

¹ s. opere.² i. diciunt.

ys swa þæt onfehð swa se þam byð gesworen undergytt
est ita hoc accipit sicut ille cū iuratur intēlegit ;
 twyfealdlice soðlice scyldig byþ se eac godes naman on idel
Dupliciter autem reus fit. qui et dei nomen in uānum
 togenimð 7 his nehstan mid facne gelæhð nys to gehealdenne
adsūmit et proximum dolo capit ; Non est conseruandum
 haligdom of þam yfel unwærlice þyþ behaten swylce gif
sacramentum quo malum incāute promittitur. uéluti¹ si
 ænig myltestran ecne mid hyre to wunigenne geleafan
quīspiam adulterę perpetuam cum ēa permanendi fidem
 behate forberendlicur ys soðlice na gefillan haligdom
polliceatur² ; tolerabilius³ est enim non implēre sacramentum ;
 þænne þurhwunian cn ascumgendre synne
quam permanēre in detestabili flagitio ;

XXXVIII.

be geþancu(m).
De Cogitationibus.

drihten segð on godspelle eadige cleandre heortan forþi hi
Dominus dicit in euangelio. Beati mundo corde. quoniam ipsi
 god geseoð fram innon soðlice of heortan manna ge-
deum uidebunt ; Ab intus enim de corde hominum cogi-
 þancu yfele forðstæppað unrihthæmedu forligru manslihtas
tationes male. procédunt ; adulteria. fornicationes. homicidia.
 stala gytsung man unclænnys eage yfel hyrwinca
furta. auaritia. nequitia. impudicitia. oculus malus. blasphemia.
 ofermodygnys dysignys ealle þas yfelu fram innon forðstæppað
superbia. stultitia. omnia hæc mala ab intus procédunt
 7 hi gemænsuniað mann
et commūnicant hominem ;

se apostol sæde geleofestan ic halsige eow swylce
Petrus apostolus dixit. Carissimi obsecro uos tamquam
 utacymene 7 ælpeodige þæt ge forhabban eow fram flæsclicum
aduenas et peregrinos. ut abstineatis uos a carnalibus
 gewilnungum þa campiað ongean sawle
desideriis : quæ militant aduersus animam ;

se apostol sæde soð lufu na þencð yfel heo na
Paulus apostolus dixit. Caritas non cogitat malum. non

¹ i. quasi.² i. promittat.³ i. portabilius.

geblissað ofer unrihtwisnysses heo midblissað soðlice soðfæstnysses
gaudet super iniquitatem. congaudet autem ueritati;
 flæsc 7 blod rice godes agan na magon la geleofestan
Caro et sanguis regnum dei possidere non possunt; Carissimi
 uton geclænsian us fram ealre besmitenysses flæscs 7 gastes
mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus.
 gefremmende se halgunge on ege gastes ic secge
perficientes sanctificationem in timore spiritus; Dico
 soðlice on gaste gað 7 gewilnunga flæscs ge na gefremman
autem. Spiritu ambuláte. et desideria carnis non perficietis;
 sæde se þe soðlice getruwað on gepancum his
Salomon dixit. Qui autem confidit in cogitationibus suis
 arleaslice he deð gepancu rihtwisra domas gepeahtu soðlice
impie agit; Cogitationes iustorum iudicia. consilia autem
 arleasra facenfulle facen on heortan gepencendra yfelu
impiorum fraudulentá; Dolus in corde cogitantium mala;
 onscunung synd drihtne gepancu yfele onwreoh drihtne
Abominatio sunt domino cogitationes malę; Reuēla domino
 weorcu þine 7 beoð gerehte gepancu þine se þe atihtrum
opera tua. et dirigentur cogitationes tuę; Qui adtónitis
 eagam gepencð þwyre bitende weleras his he gefremð yfel
oculis cōgitat praua. mōrdens lābia sua perficit malum;
 na ætwint drihten ælc gepanc 7 na behytt hit fram
Non prēterit dominum omnis cogitatus. et non abscondit se ab
 him ænig spæc on gepancum soðlice arlease axsung
eo ūllus sermo; In cogitationibus enim impii interrogatio
 byþ arlease soðlice æfter þæt hi þohton þreagincge
erit; Impii autem secundum quod cogitauērunt. correptionem
 hi habbað lichama soðlice þæt byþ gebrosnud gehefigað sawle
habebunt; Corpus enim quod corrumpitur adgrauat animam.
 7 ofsett eorðlice onwunung andgyt fela þencendne nys
et deprimit terrēna inhabitatio sensum multa cogitantem; Non est
 gepanc synfulra snoternysses se þe byð gelytlud on heortan
cogitatus peccatorum prudentia; Qui minoratur corde
 þencð idele 7 wer unsnoter 7 worigende þencð stunte ær
cōgitat inānia. et uir imprudens et errans cōgitat stulta; Ante
 timan ylde togelætt gepanc
*tempus senectam addúcit cogitatus*¹;

¹ i. cogitatio.

sæde nan mæg fram deofle beon beswicen
Agustinus dixit. Nemo potest a diabolo decipi
 butan se þe hyne gegearwian ma wyle his willan geþwærnyssse
nisi qui se prebere maluerit sue uoluntatis adsensui;

sæde anweald witodlice deofles na on þrist-
Hieronimus dixit. Potestas quippe diaboli non¹ in temeri-
nysse his and gylpe ac on þinum ys willan deoful
tate² illius atque iactantia. sed in tua est uoluntate; Diabolus
purh þa þe he geopenian gesihð oððe gewislice na trumlice
per éa quæ patere uidet. aut certe non firmiter³
belocene he secð infaran 7 to þære heahnysse heortan 7
cláusa quærit inrumpere⁴. et ad ipsam arcem cordis et
sawle becuman 7 sylf intinga arfæstnysse ys þar flæscses nan
animæ peruenire; Soláque causa pietatis est ubi carnis nulla
cyð ys na gepafa þu gepancu yfele on heortan þinre
notitia est; Non sínas⁵ cogitationes malas in corde tuo
wexan
créscere;

sæde na ealle yfele gepancu ure symle
Hilarius dixit. Non omnes male cogitationes nostrae semper
deofles ontilhtinge beoð awehte ac oft of ure styrunge
diaboli instinctu⁶ excitantur. sed aliquótiens ex nostro mótu
beoð besencte gode soðlice gepancu symle fram gode
emerguntur⁷. bonæ autem cogitationes semper a deo
synd
sunt;

sæde swa swa mid heafde synd gewissode lima
Gregorius dixit. Sicut cápite reguntur membra
ealswa gepancu mid mode beoð geendebyrde þænne soðlice on
ita cogitationes mente disponuntur⁸; Dum enim in
geðance willa na byþ gewyld eac on dæde wealt
cogitatione uoluntas non reprimitur. étiam in actione dominatur⁹;
ealle soðlice heortan asmeað drihten 7 ealle moda
Omnia enim corda scrutatur dominus. et uniuersas mentium
gepancu ongytt awyrig witodlice gastas on ælce healfe
cogitationes intéllegit; Maligni quippe spiritus úndique

¹ s. est.² i. presumptione vel audacia.³ i. fortiter.⁴ i. ingredi.⁵ i. non permittas.⁶ i. ortatu.⁷ i. eueniunt vel oriuntur.⁸ i. ordinantur.⁹ i. principatur.

sawle genyrwað þænne hyre na þæt an weorcu ac eac swylce
*animam angustant*¹; *quando ei non solum opera uerum etiam*

spæca 7 þartoeacan gepancu unrihtwisnysses unfealdað
*loquutiones. atque insuper cogitationes iniquitatis répliquant*².

þænne soðlice on heafde eagan we habbað þænne lif alysendes
Tunc enim in capite oculos habemus; *cum uitam redemptoris*

ures mid stillum gepance we geseoð hwæt framað þæt
*nostri tacita*³ *cogitatione conspicimus;* *Quid prodest quod*

ongean feonda searwa eal ceaster byþ gehealden gif an
contra hostium insidias tota ciuitas custoditur. si unum

þyrl open byð forlæten þanon fram feon beo innagan
foramen apertum relinquitur. unde ab hostibus intretur;

eall soðlice þæt cyrtelice we þenceað swylce on gepance
*Omne enim quod subtiliter*⁴ *cogitamus. quasi mente*

we gearcuað se þe eornostlice on sibbe wealdan flæscas
*côquimus*⁵; *Quia ergo in pace subigere*⁶ *carnis*

gewilnunga we nellað þænne on gefeohte for gode þæt flæsc
desideria nôlumus quando in bello pro deo ipsam carnem

we syllað mod ure fram flæsclicre gelustfullunge to ascyr-
dabimus; *Mens nostra a carnali delectatione absci-*

igenne ys ac fram flæscas care neodbehefe to ascyrigenne
*denda*⁷ *est. sed a carnis cura necessaria abscidenda*

nys
non est;

on twa tedæled ys intinga to syngienne þæt
*Isidorus dixit. Bipertita*⁸ *est causa peccandi id*

ys weorces 7 gepances þæra an unrihtwisnyss ys gecweden
est operis et cogitationis. quorum unum iniquitas dicitur

þæt mid weorce byð gedon oper unrihtwisnyss þæt on gepance
quod opere geritur. aliud iniustitia. quod cogitatione

byð togesend ær soðlice dæd ys æfter þam gepanc
admittitur; *Prius autem actio est postea cogitatio;*

ær synd lytle weorcu æfter þam gewilnunga embstem soðlice
*prius*⁹ *praua opera post modum desideria;* *Uicissim autem*

7 fram gepance weorcu forðstæppað 7 fram weorce gepanc
et a cogitatione opera procedunt et ab opere cogitatio

¹ i. coartant.

² i. reuoluunt.

³ i. occulta.

⁴ i. eleganter.

⁵ i. paramus.

⁶ i. dominari.

⁷ i. segregenda.

⁸ i. in duas partes diuisa.

⁹ s. sunt.

byþ acenned þeah þe fram weorce yfelum ænig geswice for
*nāscitur; Quāuis ab opere malo quisque uācet*¹. *pro*
 sylfes swa þeah þwyres geþances yfelnyse na byð unscyldig
solus tāmen prauē cogitationis malitia non erit innocens;
 na soðlice þæt an on dædum ac eac on geþancum we agyltað
*Non enim solum factis sed et cogitationibus delinquimus*².
 gif him unalyfendlice ongeanyrnendum we beoð gegladode nys
si eis inlicite occurrentibus delectemur; Non est
 to ondrædenne gif gode 7 yfele geþancu cuman on geþanc
timendum. si bonę malęque cogitationes ueniant in mentem.
 ac ma wuldorful ys gif geþanc yfel fram godum angytes
*sed magis gloriosum*³ *est. si mēns mala a bonis intellectus*
 mid gesceade todælð naht framað þæt betwux god 7
ratione discernit; Nihil iūuat quod inter bonum et
 yfel mid andgyte snoterum we gedemað butan mid weorce
malum sensu prudentiore discernimus. nisi opere
 oððe yfele geþancu uton warnian oððe gode andgytu uton don
aut mala cogitata caueamus. aut bona intellecta faciamus;
 on þam geþances anginne wiðstand heafud geþances beluc
*In ipso cogitationis initio*⁴ *resiste. caput cogitationis clūde.*
 oþre beoð oferswiðede gif þu forhogast andgytu fram heortan
*cētera*⁵ *superantur; Si prēueris cogitationes a corde!*
 na forðbrecað on weorce gif þu geþance na geþwærast
non prorūmpunt in opere! si cogitationi non consēseris
 weorce raþe þu wiðstyntst na soðlice mæg lichama beon
ōperi cito resistis; Non enim pōtest corpus cor-
 gewemmed butan ær gewemmed sy mod naht mæg flæsc
rūmpi. nisi prius corrūptus sit animus; Nihil potest caro
 don butan þæt wyle mod afeorma soðlice fram
*fācere. nisi quod uolūerit animus; Munda*⁶ *enim a*
 geþance mod 7 flæsc na syngað betere ys þæt þu forbuge
*cogitatione animum. et caro non peccat; Melius est ut uites*⁷
 leahter þænne þu bete
uitium. quam ut emēdes;

on bec ys gecweden deoful soðlice buton hwylc
In libro clementis dicitur. diabolus enim nisi quis

¹ i. cesset.² i. peccamus.³ i. laudabile.⁴ i. in principio.⁵ s. mala.⁶ i. purifica.⁷ i. declines.

lustum his hine sylfwilles underþeod anweald ongear
uoluptatibus eius sé sponte subdiderit: potestatem aduersus
 mann næfð
hominem non habet;

on life yldryna ys gecweden swa swa fyr fornimð wex
In uita patrum dicitur: sicut ignis tabefacit¹ cāeram.
 ealswa eac wæcce god geþancu wyrste
ita et uigilia bona cogitationes pessimas;

XXXVIII.

be leasunge.
De Mendacio.

drihten segð on godspelle na sege þu lease gewitnysse
Dominus dicit in euangelio. Non dicas falsum testimonium;
 se apostol sæde alecgende leasunge specap
Paulus apostolus dixit. Deponentes mendacium loquimini
 soðfæstnysse anra gehwylc mid nehstan his nelle ge leogan
ueritatem unusquisque cum proximo suo; Nolite mentiri
 eow betwynan reafigende eow ealdne mann mid dædum his
inuicem spoliantes² uos ueterem³ hominem cum actibus eius.
 7 embescrydende niwne þæne se byð geedinwud
et induentes nouum eum qui renouatur
 hand
 manus
 fram gyfe gif byð cyst heortan gefylled mid godum
a múnere. si fuerit arca cordis repléta bona
 willan god eornostlice us on willan si witodlice of
uoluntate; Bonum ergo nobis in uoluntate sit. nam ex
 godcundum fultume byþ on fullfremednysse se genyd
diuino adiutorio erit in perfectione; Ille coactus
 polað þystru wrace se þe her lustlice polude þystru
pátitur tenebras ultionis. qui hic libenter sustinuit tenebras
 willan willa soðlice god ys swa wiperæde opres swa
uoluntatis; Uoluntas autem bona est sic aduersa altérius. sicut
 ure agene ondrædan nanum þæt þe sylfum rihtlice beon agolden
nostra pertimescere: Nulli quod tibi iuste inpendi

¹ i. consumit.² i. expugnantes.³ i. peccatorem.

þu gewilnast wiðsacan neode nehstan æfter mægen to-
*desideras denegare; Necessitati proximi iuxta*¹ *uires con-*
 efstan ac framian eac wiðutan mægenum wyllan symle
*currere*². *sed prodesse etiam ultra uires uelle. Semper*

anda fram godan willan ungeþwæregaþ god soðlice þurh
inuidia a bona uoluntate discordat; Deus enim per
 yfele willan opra on oþrum fela wyrcð godu
malas uoluntates aliorum in aliis multa operatur bona;

sæde ne of na ascæcð ofsettinge neod
Ciprianus dixit. Nec excusat oppressum necessitas
 leahtres þar leahter ys willan
criminis. ubi crimen est uoluntatis;

XLIII.

be reafum
De Indumentis.

drihten segð on godspelle lichama eower betere ys þænne
Dominus dicit in euangelio. Corpus uestrum plus est qua(m)
 reaf se þe hæfð twa tunecan sylle næbbendum 7 se þe
uestimentum; Qui habet duas tónicas det non habenti et qui
 hæfð mettas gelice do
habet escas similiter faciat;

se apostol sæde hæbbende soðlice fodan 7 mid hwam
Paulus apostolus dixit. Habentes autem alimenta et quibus
 we beon oferhelede þam eðhylde syn we
*tegámur*³ his *contenti*⁴ *símus;*

sæde leas gyfu 7 idel ys fægernyss on eallum
Salomon dixit. Fállax gratia et uana est pulchritudo; Omni
 timan reafu þine syn deorwyrþe 7 ele of heafude þinum
tempore uestimenta tua sint pretiosa et oleum de cápite tuo
 na ateorige
non deficiat;

sæde reaf soðlice þe clæne si abutangedon na
Augustinus dixit. Uestis autem tibi pura circumdetur non

¹ secundum.² i. adiuuare.³ i. induamur.⁴ i. sufficientes.

to fægernysse ac for nedbehefe oferhelincge þæt
*ad pulchritudinem sed propter necessarium tegumentum*¹. ne
 na þænne begytenum reafum þu byst gescrydd oþre
dum exquisitis indumentis uestiēris alteram
 fylpe nime
turpitudinem sūmas.

sæde plumfeþera hnescnyss geonglice lima
Hieronimus dixit. Plumārum mollities iuuenilia membra
 na gehylpe swa hwæt soðlice lichaman ure bewerian mæg
non fūeat; Quicquid enim corpora nostra defendere pōtest.
 7 menniscra help(an) wanhalnysse þæt an to genemnene ys
et humāne succūrrere inbecillitati hoc ūna appellanda est
 tunice
tónica;

sæde nan witodlice reafu deorwyrðe butan to
Gregorius dixit. Nemo quippe uestimenta pretiosa. nisi ad
 idelum wuldre secð gewislice þæt he wyrðfulra oþrum beon
inānem gloriam querit uidelicet ut honorabilior ceteris ēsse
 si gesewen nan wyle þar deorwyrðum reafum beon embscrydd
uideatur; Nemo uult ibi pretiosis uestibus indui
 þar fram oþrum na mæge beon gesewen for sylfne idelre gylpincge
ubi ab aliis non pōssit uidēri; Pro sola inani gloria
 reaf deorwyrðe byþ gesoht
*uestimentum pretiosius*² *queritur;*

sæde gefratewung witodlice reafa geswutelap hu
Effrem dixit. Ornatus quippe uestium indicat qualiter
 þa þe eorðlice synd we witan 7 þurh biggencg beorhtran scrudes
ea quę terrena sunt sapiamus. et per studium clarioris amictus
 from ecere beorhtnysse nacode beon we beoð oncnawene
ab aeterna claritate nūdi esse dinōscimur;
 þwean ansyne handa 7 fet geornlicur þeowas us geswutelað
*Lauare faciem manus ac pedes impēsius*³. *seruos nos indicat*
 leahtra
uitiorum;

sæde þænne we soðlice gefratewunga we behealdað
Basilius dixit. Dum enim ornamenta conspīcimus
 lichamena 7 lichaman 7 sawle we gegremiað scyppend
corporum et corpore et anima offēdimus creatorem;

¹ i. indumentum.² i. pretiosis.³ i. uehementius uel diligentius.

XLIHII.

be mildheortnysse.
De Misericordia.

drihten segð on godspelle eadige beoð þa mildheortan
Dominus dicit in euangelio. Beati misericordes

forþi hi mildheortnysse begytað beoð eornostlice mild-
quoniam ipsi misericordiam consequuntur Estote ergo miseri-
 heorte swa swa eac fæder eower mildheort ys þu na forwyrnst
cordes sicut et pater uester misericors est; Non negabis
 mede wædlan 7 þearfum
mercedem indigent et pauperi;

se apostol sæde beoð soðlice eow betwynan milde
Paulus apostolus dixit. Estote autem inuicem benigni.
 mildheorte scrydað eow swa gecorenan godes 7 halige 7
misericordes. induite uos sicut electi dei. et sancti et
 gelufude innopas mildheortnysse bega þe sylfne to arfæstnysse
dilecti uiscera misericordiae; Exerce te ipsum ad pietatem;
 witodlice lichamlic biggencg to gehwædum nytlic ys ærfæstnys
Nam corporalis exercitatio ad modicum utilis est pietas
 soðlice to eallum nytlic ys
autem ad omnia utilis est;

sæde mildheortnyss 7 soðfæstnyss na þe forlætan
Salomon dixit. Misericordia et ueritas non te deserant¹;
 wel deð sawle his wer mildheort se þe soðlice wælhreow ys 7
Benefacit animę suae uir misericors. qui autem crudelis est. et
 his magas awyrpð mildsung gearwað lif mildheortnyss 7
propinquos abicit; Clementia præparat uitam misericordia et
 soðfæstnyss gearwiað godu mildheortnyss 7 soðfæstnyss geheald-
ueritas præparant bona; Misericordia et ueritas custo-
 að cyning 7 byð gestrangud mid miltse þrymsetl his don
diunt regem et roboratur clementia thronus eius; Fâcere
 mildheortnysse 7 dom ma geliciað mid gode þænne
misericordiam et iudicium. magis placent apud deum quam
 offrunga
uictimę;

¹ i. dimittant.

sunu sæde on demende steopcildum beo þu
Hiesus filius Serach dixit. In iudicando¹ pupillis esto
 mildheort swa fæder ælc mildheortnyss deð stowe anra-
misericors ut pater; Omnis misericordia faciet locum uni-
 gehwylcum æfter geearnunge weorca hyra la hu micel ys
cúique secundum meritum operum suorum; Quam magna²
 mildheortnyss godes 7 gemiltsung his gecyrrendum to him
misericordia dei. et propitiatio illius conuertentibus ad se;
 gemiltsung mannes abutan freond his mildheortnyss soðlice
Miseratio hominis circa proximum suum; misericordia autem
 godes ofer ælc flæsce se þe mildheortnyss hæfð ge he lærð
dei super omnem carnem; Qui misericordiam habet et docet
 ge he tyð swa fæder heorde his se þe deð mildheortnyss
et érudit quasi pater gregem suum; Qui facit misericordiam
 tobringð offrung
óffert sacrificium;

sæde gedafenað witodlice eac þæne se þe
Augustinus dixit. Oportet quippe etiam eum qui
 mildheortnyss secð eac hyne for hæle his sum þincg
misericiordiam requirit. et ipsum pro salute sua aliquid
 beswincan findan we magon mildheortnyss ac on sawle gedre-
elaborare; Inuenire possumus misericordiam. sed in anima contri-
 fedre 7 on gaste eodmodnyss on forðsipe þinum gepenc god
buláta et spiritu humilitatis; In exitu tuo cógita deum.
 7 on cwyde þinum læf þearfum þu þyder færst 7 weorcu
et in testamento tuo relínque pauperibus tu illúc uádis. et opera
 þine þurhwuniað
tua pèrmanent;

sæde þar mildheortnyss byð soht butan wíperwenn-
Gregorius dixit. Ubi misericordia quáeritur sine contro-
 incge hæl ys lar butan mildheortnyss swyþe byþ
uérsia³ salus est; Disciplina sine misericordia multum de-
 towurpen gif an butan oprum si gehealden
strúitur. si una sine áltera teneatur

sæde na soðlice earnian. godes mildheortnyss
Ciprianus dixit. Neque enim mereri dei misericordiam
 mæg se þe mildheort sylf na byð ne na begytt mid god-
póterit qui misericors ipse non fuerit; Neque inpetrabit di-

¹ i. iudicans.² s. est.³ i. oppugnatione.

cundre miltse ænig þinc on benum se þe to bene þearfan
uina pietate aliquid in precibus qui ad præcem pauperis
 na byð mildheort
*non fuerit humanus*¹;

sæde mildheortnyss fram midþoligende fremedre
*Isidorus dixit. Misericordia a conpatiendo aliene*²
 yrmþe nama gehlet nan soðlice on oþrum beon
*misérie uocabulum*³ *sortita est; Nullus autem in alio esse*
 mildheort mæg se þwyrlice libbende on him mildheort nys
misericors pôtest. qui præue uiuendo in se misericors non est;
 sæde na geearnian godes mildheortnysse mæg
Ciprianus dixit. Neque mereri dei misericordiam pôterit
 se þe to bene þearfan he na byð mildheort
qui ad precem pauperis ipse non fuerit humanus;

XLV.

be efenþrowunge nihstan.
De Compassione Proximi.

drihten segð on godspelle ealle eornostlice swa hwylce swa
Dominus dicit in euangelio. Omnia ergo quaecumque
 ge willað þæt don eow menn swa eac ge doð him þys
uultis ut faciant uobis homines ita et uos facite illis; Haec
 ys soðlice lagu 7 witigan
est enim lex et prophetae;

se apostol sæde geblissian mid geblissigendum wepan
*Paulus apostolus dixit. Gaudere*⁴ *cum gaudentibus flere*
 mid wependum neodum haligra gemænsuwigende þurh
cum flentibus necessitatibus sanctorum communicantes. per
 soþe lufe þeowian eow betwynan gif abysgud byþ mann on
*caritatem seruire inuicem; Si preoccupatus*⁵ *fuerit homo in*
 ænigum gylte ge þe gastlice synd lærað þus geradne on
aliquo delicto. uos qui spirituales estis instruite huiusmodi in
 gaste liðnysse besceawigende þe sylfne þæt þu eac si costud
spiritu lenitatis considerans te ipsum ne et tu tempteris;
 underfoþ untrume gepyldige beoð to eallum
Suscipite infirmos patientes estote ad omnes;

¹ i. misericors.² i. aliorum.³ i. nomen.⁴ s. debemus.⁵ i. preuentus.

sæde se þe forsylð nehstan his he syngað
Salomon dixit. Qui despicit proximum suum peccat;
 geleafan ah mid nehstum on þearflcnysse his þæt eac on
Fidem pōsside cum proximo in paupertate illius; ut et in
 godum his geblissige on tide gedrefednysse nehstum þurh-
bonis illius laeteris; In tempore tribulationis proximo pēr-
 wuna getrywe þæt on yrfwerdnysse his midyrfenuma þu sy
mane fidelis ut in hereditate illius cohēres sis;
 forspil feoh for broþor 7 freond fram na awend ansyne
Pērde pecuniam propter fratrem et amicum; Ne auertas faciem
 þine fram nehstum þinum se þe pytt dylf nehstan on þæne
tuam a proximo tuo; Qui foueam fodit proximo in illam
 he fealð se þe sett stan nehstan he ætspyrnð on þam 7
décidit. et qui statuit lapidem proximo offendit in eo. et
 se þe grin oþrum legð he forwyrð on þam
qui laqueum aliis pēnit peribit in illo;

sæde gif hwylc þa þe gesihð on gylte nehstan his
Origenis dixit. Si quis ea quę uidet in delicto proximi sui.
 oððe huru na gebicnað oððe on gewitnysse geclypud na þa
uel non indicat. uel in testimonium uocatus. non quę
 soþe synd segð wite gyltes byð ongeanfealden to gewitan
uēra sunt dixerit; pōena commissi reuoluitur ad conscium;

sæde efenþrowunge soðlice nehstes wel oft besitt
Gregorius dixit. Compassionem enim proximi plerumque obsidet
 arfæstnyss leas se þe soðlice sar onfehð on fremedre
p̃ietas falsa. qui enim dolorem excipit in aliēna
 neode rode byrð on gepance na soðlice ealles
necessitate crucem portat in mente; Neque enim aliter
 alysendes ures lima we beoð gewordene butan togeþeodende
redemptoris nostri membra effīcimur. nisi inherendo
 gode 7 midþoligende nehstum rod witodlice fram cwymlincege
deo et conpatiēdo proximo; Crux quippe a cruciatu
 ys gecweden 7 twam gemetum rod byð uppahafen þænne oððe
dicitur. et duobus mōdis crux tōllitur¹ cum aut
 þurh forhæfednysse rode drihtnes we berað oððe þænne
per abstinentiam crucem domini baiulāmus aut²
 þurh midþrowunge nehstes neode his ure
per compassionem proximi; necessitatem illius nostram

¹ i. sustinetur.² s. cum.

we getellað witodlice gif þas ænig for tidlicre geswencednysse
putamus; Nam si haec quisque pro temporali afflictione
 gegearwað rode witodlice berð ac faran æfter gode
exhibet: crucem quidem baiulat sed ire post deum
 wiðsæcð twam soðlice gemetum rod byþ uppahafen. þænne
recussat; Duobus enim modis crux tollitur. cum
 oððe þurh forhæfednysse byð geswenet lichama oððe þurh mid-
aut per abstinentiam adfligitur corpus. aut per con-
 þrowunge nehstan byð geswenet mod midþrowung witodlice
passionem proximi adfligitur animus; Compassio quippe
 menn 7 rihtingc leahtrum scyl beon þæt on anum 7 þam sylfum
homini et rectitudo uitis debetur: ut in uno eodemque
 menn 7 we lufian god þæt he geworden ys 7 we ehtað
homine et diligamus bonum quod factus est et persequimur
 yfelu þe he deð þæt na þænne gyltas unwerlice forgyfað na
mala quæ facit. ne dum culpas incaute remittimus¹: non
 eallunga þurh soðe lufe midþolian ac þurh gymeleaste
iam per caritatem cõpati. sed per negligentiam
 forgyfan beon gesewene þæt eornostlice we scylon gegearwian
concedisse uideamur; Hoc ergo nos debemus exhibere
 nehstum þæt unwyrþum us fram scyppende urum we
proximis quod indignis nobis a creatore nostro con-
 geseoð beon gegearwud na nehstan lufian byð oferswyðed
spicimus exhiberi; Minus² proximum amare conuincitur:
 se na mid him on neode his eac swylce þa þe him
qui non cum eo in necessitate illius etiam eaque sibi
 derigende synd þolaþ nane. þa we magon gebroþrum
noxia³ sunt patitur; Nulla que possumus fratribus
 agyldan godu we wiðsacan þanon soðlice him se ys ofer
inpendere bona recusamus; Inde enim ei qui est super
 ealle we genealæcean þanon. us þurh midþrowunge nehstes
omnia propinquamus. unde nos per compassionem proximi
 eac swylce under us sylfe we alecgað swa micle
etiam sub nosmet ipsos depõnimus; Quãto
 swa we swyþor þurh midþrowunge we beoð togetogene.
plus per compassionem adtrahimur.
 swa micle heagre 7 soðlicur we gode genealæcean swa hwyte swa.
tãto altius ueriusque propinquamus⁴; Quisquis

¹ i. relaxamus.² i. non.³ i. nocentia.⁴ s. deo.

yfele na forþyldigað he him sylfum þurh ungeþyld his
*malos non tolerat*¹ *ipsi sibi per intolerantiam*² *suam*
 gewita ys þæt he god nyss god he næs þæne yfelra
testis est quia bonus non est; Bonus non fuit quem malorum
 þwyrnyss na fandod(e) isen ure sawle nateshwon
*prauitas non probauit*³; *Ferrum nostrę anime nequāquam*
 byð gelædd to gehwædnysse scerpnyss gif þæt þu nære byð
*perducitur ad subtilitatem*⁴ *acuminis si hoc non eras erit*
 fremedre feole þwyrnyss swa micle eornostlice mare yfele
*aliene*⁵ *lima prauitatis; Tanto ergo magis male*
 to forþyldigenne synd swa micle swa hi swyþor genihtsumað swa
tolerandi sunt. quanto amplius abundant; Sic
 we scylon don care ure þæt we na forgyman care
debemus agere curam nostram. ut non neglegamus curam
 nehstan gif soðlice þæt beon agolden us rihtlice
proximi; Si enim et quod impendi nobis recte
 we willað oþrum we forgyfað 7 þæt us gewyrþan we nellað
uolumus aliis impertimur et quod nobis fieri nolumus
 þæt oþrum don we forbugan soðre lufe lage ungederede
hoc aliis facere deuitamus caritatis iura inlęsi
 we gehealdap
seruabimus;

sæde þæt þe getimian þu nelt na nehstum þinum
Basilius dixit. Quod tibi accidere non uis. nec proximo tuo
 þu gewilnige becuman besargian on fremedum yrmþum
*cupias euenire; Condolere*⁶ *in alięnis calamitatibus*
 geferlæcean mid wopum on fremedum gnornungum on
sociare flētibus in alięnis merōribus: In
 gedrefednysses oþres 7 þu beo unrot swylc beo þu oþrum
tribulatione altęrius. et tu esto tristis; Talis esto aliis.
 swylce þu gewilnast beon embe þe oþre þæt þu nelt þolian
quales optas esse circa te alios; Quod non uis pati.
 na do þu 7 na ongebring oþrum yfelu þæt þu na þolige
*non facias. et non inferas*⁷ *alii mala ne patiāris*
 gelice swa mildheort beo on fremedum gyltum eall swa on
similia; Ita clemens esto in alięnis delictis sicut in

¹ i. non suffert.⁴ i. exilitatem.² i. insufferantiam.⁵ i. aliorum.⁷ i. inducas.³ i. temptauit.⁶ s. debemus.

þinum þæt na þu elles ne elles oðre deme 7 swa opre
túis. ut nec aliter te. nec aliter alios penses¹. et sic alios

dem swa þu beon gedemed wilnast
iúdice. ut iudicári cúpis;

sæde þænne soðlice us betwynan byrþena ure
Effrem dixit Cum enim inuicem ónera nostra

we berað wiperwinnan urne deoful we gescyndað 7
portámus. conluctatorem² nostrum diabolum confúndimus³ et

we ofercumað 7 drihten urne se on heofenum ys
superámus et dominum nostrum qui in caelis est

we arwurpiað eallswa drenc wæteres þýrstendum on hætan
honorificamus; Sicut potus áque sitienti in éstu

sunnan swa spæc frofre breþer on gedrefednysse
sólis. sic sermo consolationis fratri in tribulatione

costunge gesettum
temptationis pósito

XLVI.

be upahafennysse.

De Elatione.

drihten segð on godspelle ælc se þe hyne uppahæfð
Dominus dicit in euangelio. Omnis qui se exaltat

he byð genyþerud
humiliabitur;

se apostol sæde gif gyt mannum gelicode cristes
Paulus apostolus dixit. Si adhuc hominibus placérem christi

þeow ic nære we na beon gewurdene ideles wuldres
seruus non ésssem; Non efficiamur inánis glorię

grædige us betwynon forþclypigende gemænelice andigende
cúpidi. inuicem prouocantes inuicem inuidentes;

gif hwylc wene hyne ænig þincg beon þænne he sy naht
Sí quis existimat sé aliquid ésse eum sit nihil

sylf he hyne beswicð
ipse sé sedúcit;

sæde onscunung drihtnes ys ælc andeaw
Salomon dixit. Abominatio domini est omnis árrogans

¹ i. iudices.

² i. oppugnatorem.

³ i. perturbamus.

peah þe he of handa to handa byð he na byð unscyldig
etiamsi manu ad manum fuerit. non erit innocens;
 se þe hyne bogað 7 tobrætt teonan he awehð se þe hopað on
Qui se iactat et dilatat. iurgia concitat; Qui sperat in
 drihtne he byð uppahafen
domino subleuatur;

sæde on eall þæt he wat hit sylf mod ofsett
Gregorius dixit. In omne quod scit sé sé méns déprimat.
 na þæt mægen ingehydes gegaderað wind uppahafennysse
ne quod uirtus scientiae congregat uentus elationis
 afysrige wunderlic witodlice dæd þænne uppahafennys na
tóllat¹; Miranda quippe actio cum elatio non
 uppahefð ac gehefegaþ þænne uppic gyfu to heagrum
éleuat sed gráuauat; Dum supérna gratia ad altióra²
 to understandendum we beoð gelædde swa heagre
intellegenda dúcimur: quánto sublimius³
 swa we beoð uppahefde swa micelum symle þurh eadmodnysse
leuamur. tánto semper per humilitatem
 us sylfe mid andgyte urum ofsettan we seylon swyþe
nosmet ipsos intellectu nostro prémere⁴ debemus; Ualde
 witodlice uppahafen mod byð astynt gif se ofer þæne
quippe eláta mens retúnditur. si ipse super quem
 hyne uppehefð byð underaled andeawe ueras wiðinnan
sé extóllit subponatur⁵; Arrogantes uiri intra
 haligre gelaþunge peah þe hi god lybbende forfleoð hyne
sanctam aecclesiam: quámuis deum uiuendo refugiunt eum
 swa peah soðlice gelyfende andettað
támen ueráciter credendo confitentur;

sæde be rihtwisnysse mægene mid nanes pryte
Isidorus dixit. De iustitię uirtute nulla elatione
 þu ofermodiga be godum dædum na beo þu appahafen 7 be
supérbias. de bonis factis non extolláris. et de
 godum weorcum na gylp þu pryte heage utawyrpð 7
bono opere non gloriéris; Elatio excelsos deiecit et
 wiperwyrdnyss prute genyþerude þæt þu geswuteligende
arrogantia sublimes humiliauit; Quod manifestando
 miht forlætan suwigende geheald
pótes amittere. tacendo custodi;

¹ i. auferrat.² i. superiora.³ i. altius.⁴ i. inclinare.⁵ i. deprimatur.

XLVII.

be life mannes.
De Vita Hominis.

segð on godspelle na gepence ge on heortum
Dominus dixit in euangelio. Ne cogitétis in cordibus
 eowrum hwæt ge onscrydan oððe hwæt ge etan sawl
uestris quid induamini. aut quid manducétis. anima
 eower ma ys þænne mete na þæt ingæð on muð
uestra plus est quam éscā; Non quod íntrat in ós
 besmitt mann ac þæt forðgæð of mupe þæt
cóinquinat hominem; sed quod procédit ex óre hoc
 besmitt mann
cóinquinat hominem;

se apostol sæde nys rice godes meta 7 drinc
Paulus apostolus dixit. Non est regnum dei éscā et potus.
 ac rihtwisnyss 7 sibb 7 bliss on haligum gaste
sed iustitia. et pax et gaudium in spiritu sancto;
 selust hit soðlice ys mid gyfe beon gestapelud heortan na
Optimum enim est gratia stabiliri cór non
 mid mettum þa na framedon gangendum on þan
éscis quae non profuerunt ambulanti in eis;

sæde na geswencð drihten mid hungre sawle
Salomon dixit. Non adfligit dominus fāme animam
 rihtwises betere ys slota dryge mid blisse þænne hus
iusti; Melior est bucélla sícca cum gaudio quam domus
 full mettum mid sace
plena uíctimis cum iúrgio;

sunu. sæde angyn lifes mannes wæter 7
Hiesus filius Sirach dixit. Initium uitę hominis aqua et
 hlaful 7 scrud lif manfull to gystigenne of huse on
panis et uéstimentum; Uita nequam hospitādi de domo in
 hus betere ys deað þænne lif biter 7 rest
domum; Melior est mors quam uita amára. et requies
 ece þænne adl þurhwunigende ælcne mete ytt
aeterna quam languor perseuérans; Omnem éscām mandúcat
 wamb 7 ys mete mete betere angyn neodbehefe lifes
uenter. et est cibus cibo melior; Initium necessarium uitę

manna wæter fyr 7 isen meolc 7 hlaf smedmen
hominum aqua ignis. et ferrum. lac. et panis similagineus.
 hunig 7 winclyster winberian 7 ele 7 reaf þas
mel. et bōtrus. ūue. et oleum. et uestimentum ; Haec
 ealle haligum on gode swa arleasum 7 synfullum on yfele
omnia sanctis in bona. sic impiis et peccatoribus in mala
 beoð gecyrrede
conuertentur ;

sæde ælc yfel oððe forþi leofað þæt
Augustinus dixit. Omnis malus aut ideo uiuit ut
 he sy gepread oððe forþi he leofað þæt þurh hyne gode
corrigatur. aut ideo uiuit ut per illum boni
 beon begane
exerceantur ;

XLVIII.

be gifum oppe lácum.
De Muneribus.

drihten segð on godspelle gyfa ablendað eagan
Dominus dicit in euangelio. Munera excēcant oculos
 witena 7 he awendað wordu rihtwisra
sapientium et mūtant uerba iustorum ;

sæde gyfa of bosme arleas onfehð þæt
Salomon dixit. Munera de sinu impius accipit ut
 he forhwyrfe siðfatu domes na syle þu fremedum wyrðscype
peruertat sémitas iudicii ; Non dés alienis honorem
 þinne
tuum ;

sunu sæde ær þam þe hi onfon beoð gecyssede
Hiesus filius Sirach dixit. Donec accipiant osculantur
 handa syllendes 7 on behatum geeadmettað stefna hyra
manus dantis et in promissionibus humiliant uoces suas
 on tide edleanes hi gyrnað tide geseald soðlice 7
in tempore redditionis¹ postulabunt tempus ; Datum uero et
 onfangen eall awritt þænne þu sylst na ætwit þu
acceptum omne describe ; Cum déderis ne inpróperes ;

¹ i. restitutionis.

swa hwæt swa þu sylst getele 7 ic mete þar handa manega
Quodcumque trādes numera et appendo ; Ubi manus multę
 synd beluc
sunt clāude ;

sæde unrilhthæmed gelomlice þæt na of
Agustinus dixit. Adulteratur frequenter. quod non ex
 willan byð geseald þæt soðlice of agenum byþ getipud
uoluntate datur. quod enim ex propria prestatur
 willan mid ealre soðfæstnysse byð forgyfen
uoluntate. cum omni ueritate donatur ;

sæde swa micele eornostlice beon eadmodra gehwylc
Gregorius dixit. Tanto ergo esse humilior quisque
 scyl of gyfe swa micele hyne gewripenra beon besceawað on
debet ex munere quanto se obligatiorem esse cōspicit in
 agyldendum gesceade se þe eornostlice halige endebyrdnysse
reddenda ratione ; Qui ergo sacros ordines
 sylð þænne fram ælcere gyfe hand ascæcð þænne on
tribuit tunc ab omni munere manus excutit. quando in
 godcundum pingum na þæt an nan feoh ac eac swylce
diuinis rebus. non solum nullam pecuniam. sed etiam
 mennysce gyfe na secð
humānam gratiam non requirit.

sæde we na scylon wiðsacan lifes þises gyfe
Josephus dixit. Non debemus recussare¹ uite istius munus
 þa sealde us god gif mannes sylena we ongeanwyrpað
quod dedit nobis deus. Si hominis data reiciamus.
 teonfulle we synd swa micele ma gehealdan we scylan þæt we
contumeliōsi sūmus. quātmagis seruare debemus quod
 fram gode urum onfoð
a deo nostro accipimus ;

XLVIII.

be ælmessan.
De Elemosina.

drihten segð on godspelle syliað ælmyssan 7 efne calle
Dominus dicit in euangelio. Dāte elemosinam et ecce omnia

¹ i. abnuere.

clæne synd eow becypað þa ge agað 7 syllað ælmyssan
múnda sunt uobis ; Uéndite quę possidetis et dáte elemosinam ;
 doð eow saccas þa na ealdian goldhord na geteori-
Fácite uobis sácculos¹ qui non ueteréscant. thesáurum non defici-
 gende on heofonum þider þeof na genealæce ne moþþe
entem in celis. quę fúr non adprópiat neque tínea
 gewemð
corrúmpit ;

on bec ys gecweden betere ys don ælmyssan þænne
In libro tobí dicitur. melius est fácere elemosinam. quam
 goldhordu goldes ongeanlecgean þa þe doð ælmyssan 7
thesáuros auri repónere ; Qui faciunt elemosinam et
 rihtwisnysse hi beoð gefyllede mid life ecum
iustitiam saturabuntur uita ęterna ;

se apostol sæde eadiglicur ys syllan þænne niman
Petrus apostolus dixit. Beátius est dáre quam áccipere.

se apostol sæde se þe spærlice sæwð spærlice he
Paulus apostolus dixit. Qui parce seminat parce et
 eac g(e)ripð god soðlice donde we na geteorian þa hwile we
metet ; Bonum autem facientes non deficiamus ; Dum
 timan habban we wyrcean god to eallum swyþpost soðlice
tempus habemus operemur bonum ad omnes maxime autem
 to hiwcupum geleafan mannum
ad domésticos fidei homines ;

sæde synd alysednysse sawle weres welan his se þe
Salomon dixit. Redemptio² anime uiri diuitiae sue qui
 soðlice gemiltsað þearfum eadig he byþ se þe teonað
autem miserebitur pauperi beatus erit ; Qui calumniatur
 þearfan tælð scyppende his arwurpað soðlice þæne se þe
pauperem éxprobat factóri eius honórat autem eum qui
 gemiltsað þearfan
miserebitur pauperi ;

sunu sæde beluc ælmyssan on heortan
Hiesus filius Sirach dixit. Conclúde elemosinam in corde
 þearfan 7 þeos for þe gebitt fram ælcum yfele fyr
pauperis. et haec pro té exorabit ab omni malo ; Ignem
 byrnende acwencð wæter 7 ælmyss wiðstynt synne nys
ardentem extinguit aqua ; et elemosina resistit peccato ; Non est

¹ i. marsurios.² s. sunt.

him wel þa þe syngallice synd yfele 7 ælmyssan hi na syllað
*eis bene qui assidue sunt mali.*¹ et *elemosinam non dānt*;
 ælmyss weres swylce tacn mid him for bebod
*Elemosina*¹ *uiri quasi signaculum cum ipso*; *Propter mandatum*
 togenim þearfan 7 for næfte his ne forlæt hyne idelne
adsūme pauperem. et *propter inōpiam eius ne dimittas illum uacuum*;
 gesete goldhord on bebodum heahstes 7 hit framað þe ma
Pōne thesaurum in preceptis altissimi. et *pröderit tibi mágis*
 þænne goldhord ælmyssan þearfan na ascyra þu 7 eagan þine
quam aurum; *Elemosinam pauperis ne fráudes* et *oculos tuos*
ne forhwyrf þu fram þea(r)fan sawle hingrigendes ne forseoh þu
ne transuértas a páupere; *Animam esurientis ne despéxeris.*
 7 na gedref þu þearfan on næfte his heortan wanspediges ne
*et non exásperes*² *pauperem in inōpia sua*; *Cor inopis ne*
geswenc þu 7 þu forð na ateo sylene angsumum gebed
adflíxeris. et *non prótrahas datum angustiánti*³; *Orationem*
 gedrefedes na awyrf þu 7 na framawend ansyne þine fram
*contribuláti ne abicias.*⁴ et *non auertas faciem tuam ab*
wædlum fram wanspedigum na framawend eagan þine for
egéno; *Ab inope ne auertas oculos tuos propter*
yrre wyrigendes þe þearfan on biternysse byð gehyred
iram; *Maledicéntis té pauperis in amaritudine exaudietur*
 ben his gehyrð soðlice hyne se worhte hyne gegaderunge
precatio illius. *exaudiet autem eum qui fecit illum*; *Congregationi*
 þearfena gecwemne þe do þu ahyld þearfum eare þin
*pauperum affábilem*⁴ *te fácito*; *Inclína pauperi aurem tuam.*
 þæt si gefulfremmed gemiltsung 7 bletsung þin beforan deape
ut perficiatur propitiatio et benedictio tua; *Ante mortem*
 wel do sawle þinre 7 æfter mægenum þinum ræcende
bene fác animę tuę. et *secundum uires tuas expórrigens*
 syle þearfum syle þearfum 7 onfoh gerihtwisa sawle þine
dá pauperi; *Da pauperi et accipe*; *Justifica animam tuam*
 ær forðsiþe þinum wyrc rihtwisnysse forþi nys mid
*ante óbitum tuum operare*⁵ *iustitiam quoniam non est apud*
helwarum gemetan mete se þe deð miltheortnysse he lænð
ínferos inuenire cibum; *Qui facit misericordiam fēnerat*
nehstum læn nehstum þinum on tide neode his
proximo; *Fēnera proximo tuo in tempore necessitatis illius*;

¹ est.² i. non perturbes.³ i. tristi.⁴ i. fatuabilem.⁵ i. fac.

sæde on cystignysse soðlice þearfena na herereafu
Augustinus dixit. In largitate enim pauperum non spolia
 ac gyfa beoð gesohte hwyle seo gyfu ys þa oþer mid
sed dona requiruntur; Quale illud munus est quod alter cum
 blisse onfehð oþer mid tearum forlæt ofer þæt se geblissað
gaudio accipit alter cum lacrimis amittit: super quod ille gratulatur
 þes asihð þeah þu forgyfe þine beteran ælmyssan
iste suspirat: quámuis largiáris tuum meliorem elemosinam
 þu dest gif þu agyfst fremede fremede soðlice ys þæt
facis: si reddas aliénium¹; Aliénium enim est quod
 we habbað gif na gedafenigendlice þam we brucað to hæle
habemus. si non competenter eo útimur ad salutem;
 þeos ys mid gode gecweme ælmyss seo of agenre byð
Haec est apud deum gráta elemosina: quæ ex uernacula² ex-
 gegearwud speðe ne facnfull reafiac byð geseald ma willað
hibétur substantia neque fraudulenta præda tribúitur; Málunt³
 hi hyra forspillan forgyfende þænne fremede gesettan gelogigende
sé suum pèrdere largiendo quam aliéna restituere componendo;

sæde to lytlum beode æwfæste þearfan 7
Hieronimus dixit. Ad ménsulam⁴ religiôsi: pauperes et
 ælþeodige mid him crist gebeor beon witan wyrpscepe ys
peregrini cum illis. christum conúuam esse nôscent; Gloria⁵
 biseoppa þearfan of æhtum foresceawian teona ealra
episcoporum pauperem ópibus preuidére; Ingnominia⁶ omnium
 sacerda agenum hiegean welan
sacerdotum propriis studére diuitiis;

sæde na si þu idel þænne þu dest ælmyssan
Basilus dixit. Non sis uánuus cum féceris elemosinam
 behofigendum na þe þam beteran þam þe þu lænst þu wen
indigenti: neque té illo meliorem cúi féneras aestimes;

sæde synd soðlice þa micele lufiað 7 mænige of
Gregorius dixit. Sunt enim qui magna diligunt. et multa ex
 þam þe hi agað wædlum dælan asmeagiað þæt gyltas
his quæ póssident egénis distribúere pertráctant: ut culpas
 hyra ætforan godes eagum. miltheortnysse innoþum alysan
suas ante dei oculos misericordiae uisceribus rédimant:

¹ i. aliorum.² i. ex propria.³ s. multi.⁴ i. ad mensam.⁵ s. est.⁶ i. irrisio uel despectio.

þænne gehwylce nedbehefe þearfendum we syllap hyra him
Dum quolibet necessaria indigentibus dāmus. sua illis
 we agyfaþ næs ure we gyfað eorðlice witodlice ealle geheald-
reddimus non nostra largimur; Terrēna quippe omnia ser-
 ende we forlætað ac wel gyfende we gehealdað swa hwylc swa
uando amittimus sed bene largiendo seruāmus; Quisquis
 nu gode weorcu þearfendum gegearwað him þas synderlice
nunc bona opera indigentibus exhibet. ei hæc specialiter
 agylt on þæs þas lufe gegearwað
inpēdit¹. cuius² hæc amore exhibūerit;

sæde nane gyltas mid ælmyssum magan beon alysed
Isidorus dixit. Nulla scēlera elemōsinis pōsse redēmi.
 gif on synnum gehwylc þurhwunað nan ys gyltes forgyfenyss
si in peccatis quisque permānerit; Nulla est delicti uenia
 þænne swa forestapð mildheortnyss þæt hi fyligean synna
quando sic præcēdit misericordia ut eam sequantur peccata;
 se þe feond lufað 7 se heofigendum lufe midþrowunge
Qui inimicum diligit. et qui lugenti affectum³ compassionis
 7 frofre forgyfð oððe on sumum neodum geþeaht
et consolationis inpētit⁴ aut in quibúslibet necessitatibus consilium
 gegearwað ælmyssan butan twyon deð þeah þe ænig sy
ādhibet. elemosinam procul dubio facit; Quāuis quisque sit
 þearfa nan swa þeah hwanon sylle behofigendum beladunge
egens⁵ nullam tamen unde tribuat egenti excussationem
 næfte mæg ongeanwyrpan twa synd ælmyssan an lichamlic
inōpię⁶ pōtest obicere⁷; Dūe sunt elemosinę ūna corporalis.
 wædligendum syllan swa hwæt swa þu miht oþer gastlic
egenti dare quicquid potūeris. altera spiritalis.
 forgyfan fram þam þu derud byst be reaflacum fremedum
dimittere a quō lēsus fueris; De rapīnis aliēnis
 ælmyssan don nys weldæd miltsunge ac gestreon
elemosinam fācere non est officium miserationis; sed emolumentum⁸
 gyltes se þe eornostlice unrihtlice ætbryt rihtlice næfre sylð
sceleris; Qui ergo iniuste tollit. iuste numquam tribuit;
 ne he wel oþrum gearwað þæt he fram oþru(m) gyrnð
Nec bene altero prebet. quod ab alio extórquet⁹;

¹ i. donat.² s. in.³ i. amorem.⁴ i. donat.⁵ i. pauper.⁶ i. egestatis.⁷ i. obponere.⁸ i. augmentum.⁹ i. exigit.

micel gylt ys þincg þearfena gearwian welegum 7 of
Magnum scélus est rés pauperum prestáre diuitibus et de
 æltum wanspedigra begytan herunge mihtigra ne
sumptibus¹ ínopum adquírere fauórem² potentum; Ne
 geceos þu hwam þu gemiltsige þe læs þu forgæge þæne se þe
éligas cúi miserédris. ne fórte pretéreas eum qui
 geearnað underfon mare ys welwyllednyss þænne þæt ys geseald
meretur accipere; Maior est beniuolentia. quam quod dátur;
 se þe mid unrotnysse hand ræcð wæstm edleanes
Qui cum tristitia manum porrexerit: fructum remunerationis³
 forlæt nys soðlice mildheortnyss þar nys welwillednyss
amittit; Non est enim misericordia ubi non est beniuolentia;
 na ætfeorra þu oþrum þanon oþrum þu sylle naht framað gif
Non auferas alteri unde alii tribuas; Nihil proficit si
 oþerne þanon þu gereordst þanon þu oþerne idelne dest
alium inde reficis unde alium inánem⁴ fácis;
 sæde se þe æfter gode ælmyssan deð god
Ciprianus dixit. Qui secundum deum elemosinam facit: deum
 he gelyfð 7 se þe hæfð geleafan soðfæstnyssse gehealt godes
credit. et qui habet fidei ueritatem. seruat dei
 ege se þe soðlice ege godes gehealt on gemiltsungum
timorem; Qui autem timorem dei seruat in miserationibus
 þearfena god he gepencð
pauperum deum cogitat;

L.

be gedrefednyssse.
De Tribulatione.

drihten segð on godspelle ic þa ic lufige ic þreage 7
Dominus dicit in euangelio. Ego quos amo. arguo et
 ic gewilde
castigo;

se apostol sæde þurh fela gedrefednyssa gedafenað
Paulus apostolus dixit. Per multas tribulationes oportet
 us ingan on rice godes on eallum gedrefednyssse we poliað
nos introire in regnum dei; In omnibus tribulationem pátimur.

¹ i. possessionibus.² i. laudem.³ i. retributionis.⁴ i. uacuum.

ac we na synd geansumude we synd onscunude ac we na
*sed non angustiamur*¹. *apporiamur*². *sed non*
 synd forlætene ehtnysse we þoliað ac we na synd forlætene
destitúimur. persecutionem patimur ; *sed non derelinquimur.*
 we synd aworpene ac we na forwyrþað symle cwyllmincege
*deícimur. sed non peribimus semper*³ *mortificationem*
 hælendes on lichaman urum abutanferigende þæt eac lif
*iesus in corpore nostro circumferentes*⁴ ; *ut et uita*
 hælendes on lichaman urum sy geswutelud
iesus in corporibus nostris manifestetur ;

sæde se þe on þisum middanearde beon geswungen
Augustinus dixit. Qui in hoc mundo flagellari
 na gearnað on helle he byþ geþread þænne soðlice we fram
non merebitur ; *in inferno torquebitur*⁵ ; *Cum enim a*
 drihtne beoð geswungene gif eac gepylðelice we onfoð 7
domino flagellābimur. si et patienter excipimus et
 eadmodlice þancas we doð gif yfele we beoð synna forgyfe-
humiliter gratias āgimus. si mali fuērimus peccatorum indul-
 nysse we onfoð gif soðlic(e) gode ece eadlignysse we
*gentiam accipiemus. si autem*⁶ *boni aeternam beatitudinem con-*
 begytað
sequemur ;

sæde se þe æne onfehð yfelu on life his na þa
Hieronimus dixit. Qui semel recipit mala in uita sua non
 sylfan cwyllmincega þolað on deape þa þe þolode on life
eōsdem cruciatus patitur in morte quos est passus in uita ;
 and micele betere ys magan sargian þænne gepanc
Multōque melius est stōmachum dolēre quam mentem ;
 to warnigenne ys wund þæt sargian byð gehæled micel ys
Cauendum est uulnus quod dolōre curatur ; *Magna est*
 yrre þænne syngiendum na yrsað god læce gif he geswicð
ira quando peccantibus non irāscitur deus ; *Mēdicus sī cessāuerit*
 hælan he ortruwað
*curare*⁷ *despērat* ;

sæde mid godcundum dihte byð gedon þæt lengtogran
Gregorius dixit. Diuina dispensatione āgitur. ut prolixiora
 leahtras seocnyss lengre bærnð
uitia egrotatio : prolixior exūrat ;

¹ i. tristamur.² i. iniuriamur.³ s. sumus.⁴ i. deportantes.⁵ i. cruciabitur.⁶ s. fuerimus.⁷ i. sanare.⁸ i. infirmitas.

sæde ongeangecyrrende soðlice god mann cwylmð
Isidorus dixit. Reuértens enim deus hominem cruciat
 þæne syngigende forlæt swingende eft geneosað geendebyrd
quem peccantem deserúerat. flagellando iterum uisitat; Ordinata
 ys gemiltsung godes se ær her mann þurh swingla fram
est misératio dei qui prius hic hominem per flagella a
 synne he gebet 7 æfter þam fram ecere susle alyst
peccato emendat. et postea ab eterno supplicio liberat;
 eft he sæde gecoren soðlice godes sarum lifes pises byð
Item dixit electus enim dei doloribus uitę huius ad-
 gecwylmed þæt fullfremminge lif(es) towerdes gestryne
téritur¹ ut perfectionem uitę futurę lucretur²;
 rihtwisum tidlice swingla to ecum framiað blissum 7 forþi
Iusto temporalia flagella ad aeterna proficiunt gaudia. idéoque
 7 rihtwis on witum geblissian 7 arleas on gesundfullnyssum
et iustus in poénis gaudére. et impius in prosperitatibus
 wepan scyl ne rihtwisum ne wíperwyrðum god mild-
lugére debet; Neque iusto neque reprob³ deus mise-
 heordnysse ætbryt gode her þurh geswinc demð 7
ricordiam ástrahit; Bonos hic per afflictionem iúdicat et
 þar he edgylt þurh miltsunge 7 yfele her forþyldigað þurh
illic remúnerat⁴ per miserationem. et malos hic tolerat per
 tidlice miltsunge 7 þar he witnað þurh ece
temporalem clementiam. et illic púnit per aeternam
 rihtwisnysse on bysum soðlice life god arað arleasum 7
iustitiam; In hac enim uita deus párcit impiis. et
 swa þeah na arað gecorenum on þam he arað gecorenum na
támen non parcit electis. in illa parcet electis. non
 swa þeah arað unrihtwisum swa micelum swa gehwylc opþe on
támen parcet iniquis; Quanto quisque aut in
 lichaman oððe on gepance swingla polað eall swa micelum
corpore aut in mente flagella sustinet. tanto
 hyne on ende beon geedleanud he hihte þænne soðlice manega
sé in finem remunerari spéret; Dum⁵ enim multa
 genyþerigendlice wíperwyrde agyltan beoð gesewene forsewene
damnabilia⁶ réprobi commisisse uideantur despecti
 fram gode mid nanre bote swingle hi beoð slegene
a deo nullo emendationis uérbere feruntur⁷;

¹ i. cruciatur.² i. mereatur.³ i. abiecto.⁴ i. redivit.⁵ i. quamuis.⁶ s. opera.⁷ i. percutiuntur.

twyfeald dynt ys godcund an on godne dæl mid þam
*Gemina*¹ *percussio est diuina. una in bonam partem. qua*
 we synd geslegene on flæsce þæt we beon gebette oþer mid þam
percútimur carne ut emendemur; altera qua
 we beoð gewundude on ingehyde of soðre lufe þæt we god
uulneramur conscientia ex caritate ut deum
 hatlicur we lufian god forþe rihtwise swingð þæt na be
ardéntius diligamus; Deus ideo iustos flagellat. ne de
 rihtwisnyssse ofermodigende afeallan swingl witodlice þænne
iustitia superbientes cadant; Flagellum namque tunc
 adiligað gylt þænne he awent lif ælc godcund slege
*déluit*² *culpam cum mutauerit uitam; Omnis diuina percussio*
 oððe afeormung lifes andwerdes ys oððe angyn wites after-
aut purgatio uitę presentis est aut initium pene se-
 fyligendes witodlice sumum swingla on þysum life ongyrnað
*quentis; Nam quibúsdam*³ *flagella in hac uita inchoant;*
 7 on eceum slege purhwuniað þeah þe soðlice gylt tuwa
*et in aeterna percussione perdúrant*⁴; *Quámuis enim culpa bís*
 sy geslegen an swa slege ys understanden se her ongunnen
percútitur. una tamen percussio intellégitur quę hic (on)cépta
 þar byð gefremmed þæt on þam þe eallunga na beoð geþreade
illic perficitur. ut in his qui omnino non corriguntur
 forðstæppendra slege swingla æfterfyligendra sy angyn
precedentium percussio flagellorum sequentium sit initium
 tintregena sumum diglum godes dome her yfele ys þar
*tormentorum. Quibúsdam secreto*⁵ *dei iudicio. hic male est illic*
 wel gewislice þæt þænne her gewylde beoð geþreade fram ecere
bene. scilicet ut dum hic castigáti corriguntur. ab ęterna
 genyþerunge beon alysedes sumum soðlice þer wel ys 7 þar
damnatione liberentur. quibúsdam uero hic bene est. et illic
 yfele gewislice sumum 7 her yfele 7 þar yfele forþi
male! pórro quibúsdam et hic male et illic male. quia
 beon geþreade nellende 7 beon geswungene on þisum life
córrigi nolentes et flagellari in hac uita
 ongyrnað 7 on eceum slege beoð genyþerude murcnian
incipiunt. et in aeterna percussione damnantur; Murmurare
 on swinglum godes synfull mann na scyl forþi þe swypust þurh
in flagellis dei peccator homo non debet. quia maxime per

¹ i. duplex.² i. mundat.³ i. aliquibus.⁴ i. perseuerant.⁵ i. occulto.

bæt þe byð gepread byð gebet anragehwylc soðlice þænne
hoc quod corripitur emendatur; Unusquisque autem tunc
 leohtlicur byrð þæt he þolað gif he his framascæcð yfelu for
leuius pōrtat¹ quod pātitur. si sua discussserit² mala. pro
 þam him byþ onbroht edlean riht rihtwis on wiperwyrdnyssum
quibus illi infērtur retributio iusta; Iustus in aduersis
 beon afandud hyne oncneawe na beon aworpene weras halige
probari sē cognoscat non dēici; Uiri sancti
 swyþor hi aforhtiað gesundfulle þænne wiperræde forþi godes
plus formīdant prospera quam aduersa. quia dei
 þeowas gesundfulle awyrpað wiperræde soðlice lærað þænne
seruos prospera dēiciunt³. aduersa uero erudiunt; Tunc
 ma synd godes eagan ofer rihtwise þænne hi beon geswencte
magis sunt dei ōculi super iustos. quando eos adflīgi
 fram unrihtwisum foresawung upplīce gepafað þænne rihtwisum
ab iniquis prouidentia supeina permittit; Tunc iustus
 blissa beoð gedihte ece þænne mid andwerdre gedrefednysse
gaudia disponuntur aeterna; quando presenti tribulatione
 beoð afandude swa micelum swa soðlice we on pissere worulde
probantur; Quantum enim in hoc saeculo
 beoð tobrocene swa micelum on ecnysse we beoð getrymede
frāngimur. tantum in perpetuo solidamur.
 swa micelum swa we on andwerdum synd geswincte eall swa micelum
Quantum in presenti adfligimur tantum
 on towerdum we geblissiað gif we her mid swinglum beoð oftredene
in futuro gaudebimus; Si hic flagellis adtērimur.
 afeormode on dome we tocumap symle god her swincð þa he
purgati in iudicio aduenimus; Semper deus hīe uērberat quos
 to hæle ecere gegearwað na witodlice murcna þu na
ad salutem perpetuam préparat; Non igitur mūrmures. non
 swica þu na sege þu hwi þolige ic yfelu forþi æfter gemete
blasphēmes. non dicas quare sustineo mala? quia iuxta mōdum
 leahtres læsse ys edleon wræce se þe soðlice on swinglum
criminis minor est retributio ultionis; Qui enim in flagellis
 murcnað god ma gegremað se þe soðlice wiperræde gepyldelīce
mūrmurat deum plus inrītāt; Qui uero aduersa patienter
 forþyldigaþ god þe rapur gegladað gif soðlice þu wylt beon
tolerat. deum citius placat; Si enim uis pur-

¹ i. sustinet.² i. liberauerit.³ i. deponunt.

afeormud on wite þe wreg 7 godes rihtwisnyse hera
gari in pœna té accússa et dei iustitiam lauda;
 ealle þe þe gelimpað butan godes na gewyrþap
Uniuersa quę tibi accidunt absque dei non fiunt
 willan unrihtwisra miht ofer þe of godes ys geseald
uoluntate; Iniquorum potestas super te ex dei datur
 geleaf ealle þa þe wiperwyrdað of godes geþeahthe doð
licentia; Omnes qui tibi aduersantur. dei consilio faciunt;
 gepylðelice þa leohtran þu byrst gif þa hefigran byst gemunan
Patienter leuiora portabis si grauiora fueris recordatus.
 adl soðlice leahtras aseð adl mægena galnyse
Languor enim uitia exquoquit languor uires libidinis
 tobrycð untrumnyss hefig syfre deð sawle
frangit; Infirmitas grauis sobriam facit animam;

sæde ne he wyrþe nys on deape onfon frofre
Ciprianus dixit. Nec dignus est in morte accipere solacium
 se þe hyne na gepohte beon to sweltenne geswice anra gehwylc
qui sé non cogitauit esse moriturum; Désinat¹ unusquisque
 be gode opþe be godum besargian gif þæt he þolað ongyt
de deo uel de bonis conquiri². si quód pátitur intellegat
 hyne gearnian (mi)d trumnyse sawle untrumnyse lichaman
sé merére; Firmitate³ animę infirmitatem corporis
 we oferswipað wite ge þæne on gode beon dom þæt se þe
uíncimus; Sciatis hanc in deo esse censuram⁴ ut qui
 mid weldædum na byþ oncnawen huru mid witum he sy ongytan
beneficiis non agnóscitur uel plagis intellegatur;
 on life yldryna ys gecweden betere ys soðlice her beon agoldene
In uita patrum dicitur. melius est enim hic persolui
 witu þænne æfter forðsiþe lifes þyses on ecnyse beon ge-
poénas. quam post éxitium uitę huius in aeternum cru-
 cwyllmed mid fyre
ciari igni

LI.

be frymþum opþe offrungum.
De Primitiis siue oblationibus.

se apostol sæde weldæde soðlice 7 gemænnysse
Paulus apostolus dixit. Beneficii autem et communionis

¹ i. cessat.² i. dolere.³ i. fortitudine.⁴ i. iudicium.

nelle ge forgytan mid þylcum soðlice offrungum byþ geearnud
nolite obliuisci; Talibus enim hostiis promeretur
 god
 deus

onsegednyssa arleasra onscunigendlice drihtne
Salomon dixit. Uictime impiorum abominabilis domino.
 willan rihtwisra gecwemlice eala bearn gif þu hæfst wel do
uota iustorum placabilia; Fili si habes benefac
 mid þe sylfum 7 wyrpe offrunga tobring gemyndig beo þu forþi
tecum. et dignas ablationes offer. memor esto quoniam
 deað na latað offrigendes of unrihtum offrung gewemmed ys
mors non tartabit; Immolantis ex iniquo oblatio maculata¹;
 godu unrihtwisra na fand(að) se hehsta on offrungum
Bona iniquorum non probat altissimus; In oblationibus
 unrihtwisra na on micelnysse offrunga na gemiltæað
iniquorum. nec in multitudine sacrificiorum non propitiabitur
 god synnum se þe tobringð offrunge of spede oþþe æhte
deus peccatis; Qui offert sacrificium ex substantia
 þearfan swylce se þe offrat sunu on gesyhþe fæder his
pauperis. quasi qui uictima(t) filium in conspectu patris sui;
 þu na ætywst ætforan gesihþe godes æmtig offrung rihtwises
Non apparebis ante conspectum dei uacuuus; Oblatio iusti
 gefættað weofud 7 swæcc wynsumnysse ys on gesyhþe
inpinguat altare. et odor suauitatis est in conspectu
 þæs hehstan offrung rihtwises andfenge ys 7 gemynde his
altissimi; Sacrificium iusti acceptum est et memoria illius
 na forgytt drihten nelle þu bringan gyfa þwyre na
non obliuiscetur dominus; Noli offerre munera praua. non
 soðlice underfehð þa god mid godum mode wyrðsype agyld
enim suscipit illa deus; Bono animo gloriam redde
 gode 7 na wana þu frymþa handa þinra
deo et non minuas primitias manuum tuarum;

sæde mid micelre feormunge offrunge to adiligenne
Gregorius dixit. Magna purgatione sacrificiorum deluende
 synd gyltas leahtra
sunt culpe uitiorum;

¹ s. est.

LII.

be unrotnyssa.

De Tristitia.

drihten segð on godspelle soðlice ic secge eow þæt ge wepað
Dominus dicit in euangelio. Amen dico uobis quia plorabitis
 7 poteriað ge middaneard soðlice geblissað ge soðlice beoð
et flebitis uos mundus autem gaudebit. uos autem con-
 geunrotsude ac unrotnyss eower byð gehworfen on blisse
tristabimini sed tristitia uestra uertetur in gaudium;

se apostol sæde seo soplece æfter gode unrotnyss ys
Paulus apostolus dixit. Quae enim secundum deum tristitia est
 dædbote on hæle staþolfæste wyrçð worulde soðlice
penitentiam in salutem stabilem operatur; Saeculi autem
 unrotnyss deað wyrçð manfull wyrtruma biternysse
tristitia mortem operatur; Nèquam radix amaritudinis
 upp wexsende gelæt 7 þurh þa beoð besmitene mænige
sursum germinans impedit et per illam inquinantur multi;

sæde heorte geblissegende gegladað ansyne on gnornunge
Salomon dixit. Cor gaudens exhilarat faciem. in meróre
 sawle byð aworpen gast mod geblissegende ylde blöwende
animæ deicitur spiritus; Animus gaudens aetatem flóridam
 deð gast unrot adrigð hanu
facit. spiritus tristis exsiccat óssa;

sunu sæde la bearn on godum þu na syle ceorunge.
Hiesus filius Sirach dixit. Fili in bonis non des querélam.
 7 on ealre sylene na syle þu unrotnyss wordes yfeles ælc
et omni dáto non des tristitiam uerbi mali; Omnis
 wite unrotnysse heortan ys unrotnysse na syle þu sawle pinre
plaga tristitia cordis est. tristitiam non des animæ tuæ;
 wynsumnysse heortan þæt ys lif mannes unrotnysse aweganyd
Iocunditas cordis haec est uita hominis; Tristiam expelle
 fram þe manega soplece ofslyhð unrotnyss 7 nys notu on
a té. multos enim occidit tristitia. et non est utilitas in
 hyne heorte þwyr sylð unrotnysse 7 mann gleaw wiðstynd
illa; Cor prauum dabit tristitium. et homo peritus resistet
 hyre to unrotnysse soðlice efst deað unrotnyss heortan
illi. Ad tristitiam enim festinat mors; Tristitia cordis

gebigð swyran na syle þu on unrotnysse heortan þine ac
flectit ceruicem; Non dederis in tristitiam cor tuum. sed
 awegnyd hi fram þe
repelle eam a te;

sæde gif þu wylt soðlice næfre beon unrot wel
Isidorus dixit. Vis autem numquam esse tristis. bene
 leofa digle ingehyd unrotnysse leohtlice forþyldigað god
uiues; Secreta conscientia tristitiam leuiter sustinet; Bona
 lif blisse symle hæfð ingehyd soðlice scyldiges symle
uita gaudium semper habet; Conscientia autem rei semper
 on wite ys scyldig mod næfre orsorh ys swa swa on
in poëna est; Réus animus numquam securus est; Sicut in
 reaf moppe 7 wyrm forswylhð treow eall swa unrotnyss
uestimentum tinea. et uermis deuorat lignum. ita tristitia
 derað heortan heort blipe gode strengþe deð weres
nocet cordi; Cór létum bonam ualitudinem facit; Uiri
 soðlice unrotes byrnað banu
autem tristis. ardéscent ossa.

LIII.

be fægernysse.
De Pulchritudine.

drihten segð on godspelle crist ys se þe geliffæstað flæsc
Dominus dicit in euangelio. Christus est qui uiuificat. caro
 na framað aht
non pródest quicquam;

sæde leas gyfu 7 ydel ys fægernyss
Salomon dixit. Fállax gratia et mana est pulchritudo;

sæde fægernyss to lufigenne ys la bearn se þe
Basilus dixit. Pulchritudo diligenda est fili. qui
 blisse gastlice gewunaþ onasendan uton forbugan cwyldbære
lētitiā spiritalem consuēuit infūndere; Euitēmus perniciosas
 fægernysa þæt na ealra yfela cynrenu on us beon on-
pulchritudines. ne omnium malorum genera in nūs inro-
 gebrohte wis wer na besceawað lichaman wlite ac
gentur; Sapiens uir non considerat corporis decōrem. sed
 sawle unwis soðlice on flæslicum byð emhæfed wis wer
animę. insipiens autem in carnalibus detinetur; Sapiens uir

wif onscunað weorefull dysig soðlice gewilnigende hi
mulierem respuit gestuosam. stultus autem concupiscens eam
 byð underplantud wer snoter fram ungleawum wife fram awent
supplantatur; Uir prudens ab imprudenti muliere auertit
 eagan his galfull soðlice behealdende hi he byð toslopen
oculos suos. luxuriosus autem intuens eam soluitur
 swa wex fram ansyne fyres crist na on lichaman ac on
ut cera a facie ignis; Christus non in corporis sed in
 sawle fægernysse gegladað þa eornostlice eac ðu lufa
anime pulchritudine delectatur; Illam ergo et tu dilige
 on þære gegladað god
in quam delectatur deus;

LIIII.

be gebeorscipum.
De Conuiuuiis.

drihten segð on godspelle þænne macast gebeorscype clypa
Dominus dicit in euangelio. Cum facis conuiuuium. uoca
 pearfan wanhale healte blinde 7 eadig þu byst forþy hi
pauperes. debiles. claudos cecos. et beatus eris quia non
 nabbað hwanon hi agyldan byð agolden soðlice þe on
habent unde retribuunt. retribuetur enim tibi in
 æriste rihtwisra
resurrectione iustorum;

se apostol sæde sam ge eornostlice etan sam ge
Paulus apostolus dixit. Siue ergo manducatis. siue
 drincan sam ge aht elles ge don ealle on wuldre godes doð
bibitis. siue aliud quid facietis omnia in gloria dei facite;
 sæde betere ys geclypian to wyrtum mid soðre lufe
Salomon dixit. Melius est uocare ad olera cum caritate
 þænne to bulluce gemæstum mid hatunge
quam ad uitulum saginatum cum odio;

sunu sæde nelle þu grædig beon on ealre
Hiesus filius Sirach dixit. Noli aridus esse in omni
 wiste 7 na þe bewera ofer ælcne mete on manegum
epulatione. et non te effundas super omnem escam; In multis

soðlice mettum byþ untrumnyss 7 cwyld togenealæhð
enim escis erit infirmitas. et pestilentia adpropinquabit
 oð ðæne dropan ofer beod na astrece þu hand þine
usque ad cōleram; Super mensam ne extendas manum tuam
 ær 7 mid andan besmiten þu forsceamige gif þu to middes
prior: et inuidia contaminatus erubescas; Si in medio
 manegra sæte ær him na astrece þu hand þine na þu
multorum sedisti. prior illis non extendas manum tuam. nec
 ær bide drincan gif genydd byst on etinge swype aris
prior pōscas bibere; Si coactus fueris in edēdo multum. surge
 of midlene 7 spiw 7 hit gehlypð þe 7 þu na togelæd lichaman
de medio et uōme. et refrigerabit te et non addūcas corpori
 þinum untrumnyss on gebeorscype wines na þrea þu nehstan
tuo infirmitatem; In conuiuio uini non arguas proximum.
 7 na forseoh þu hyne on wynsumnyss his wer behealdende
et non despicias eum in iocunditate illius; Uir¹ respiciens
 on mysan fremede nys lif his on geþance bigleofan he fet
in mensam aliēnam non est uita eius in cogitatione uictus; Alit
 soðlice lif his mid mettum fremedum
enim animam suam cibis aliēnis;

sæde to gebeorscype synfulles gebeden to þam
Hieronimus dixit. Ad conuiuium peccatoris rogatus ad hoc
 ga þæt gastlice inlāpigendum þinum þu gearwige mettas
ambula ut spiritales inuitatōri tuo prēbeas cibos;
 goddra þinga bedu ys þænne lichama þa sylfan wyle
Bonarum rerum postulatio est quando corpus ēadem, uūlt
 habban þa gast
habere quę spiritus;

sæde genihtsumian on gebeorscypum specolnyss
Gregorius dixit. Abundāre in conuiuīs loquācitās
 gewunaþ symle soðlice lust midfyligð estas þænne lichama
sōlet semper enim uolūptas comitatur epulas; Cum corpus
 on gereordes gelustfullunge byþ alæten heorte mid idelre blisse
in refectiōes delectatione resōluitur cor ināni gaudio
 byð toslopen symle estum felaspecolnyss fyligð 7 þænne
relaxatur; Semper aēpulas loquācitās sequitur; Cumque
 wamb byþ gereord tunge byþ gewyld
uenter reficitur lingua effrenatur;

¹ s. dico.

LV.

be hlehtre 7 be wope.

De Risu et Fletu.

drihten segð on godspelle eadige þa þe heofiað nu
Dominus dicit in euangelio. Beati qui lúgent nunc.
 for þi hi beoð gefrefrude wa eow ge þe hlihhað nu for þi
quoniam ipsi consolabuntur; Ué uobis qui ridétis nunc! quia
 ge hofiað 7 wepað
lugébitis et flébitis;

se apostol sæde geblissiað fulfremede beoð
Paulus apostolus dixit. Gaudete perfecti estóte;

se apostol sæde earne beoð heofiað 7 wepað hlehter
Iacobus apostolus dixit. Miseri estóte. lugéte et plórate. risus
eower on heofunge byþ gehworfen 7 bliss on gnornunge
uester in luctum conuertitur! et gaudium in merórem;

sæde leoht rihtwisra geblissað sawle heorte
Salomon dixit. Lux iustorum. laetificat animam; Cor
 geblissigende gegladað ansyne on gnornunge sawle byð aworpen
gaudens exhílarat faciem. in meróre animę deicitur
 gast mod geblissigende ylde deð blowende gast
spiritus. Animus gaudens. aetatem facit flóridam. spiritus
 unrot adrigð ban hlehter sare byð gemincged 7 ytemyste
tristis exsiccát ossa; Rísus dólori miscébitur! et extréma

blisse heofincg abysgað swylce purh leahter stunt wyrð
gaudii luctus occupat!; Quasi per rísu stultus operatur
 scylda secð tælend wisdom 7 he na gemet lar
scélus!; Quaerit derisor sapientiam et non inueniet. doctrina
 snotera epelic gearwe synd tælendum domas 7 hameras
prudentium fácilis; Parata sunt derisoribus! iudicia! et mállei

sleande stuntra lichamum stunt on hleahtre uppahfeð
percutientes stultorum corporibus; Fátuus in rísu. exaltat
 stefene his wer soðlice wis uneape stillice hlihð
uocem suam; Uir autem sapiens. uíx tácite ridebit;

sæde bliss worulde idel mid micelre andbidunge
Augustinus dixit. Laetitia sęculi uana cum magna expectatione

¹ i. optinet.

² i. culpa.

³ i. stultis.

byþ gehopud þæt heo cume 7 heo na mæg beon gehealden þænne
speratur ut ueniat. et non pōtest tenēri cum
 he cymð betere ys unrotnyss unriht þoligendes þænne blisse
uenerit; Melior est tristitia inīqua patientis quam laetitia
 unriht dondes
inīqua facientis;

sæde wer wis mid geþungenysse þeawa
Hieronimus dixit. Uir sapiens grauitate¹ morum
 bliðnysse anwlatan gemetegað gif gesæld scine na si þu
hilaritatem frōntis tēperat; Si felicitas elúceat. non sis
 gylpende gif yrmð getimað wacmod na wuna þu se þe
iāctans. si calāmitas contigerit. pusillānimis non exístas; Qui
 hwilende ys on blisse ece he byð on wite
temporārius² est. in lētitia perennis erit in poēna;

sæde andwerde blissa æfterfyliað ece heofunga
Gregorius dixit. Præsentia gaudia secuntur perpetua lamenta;
 nan mann witodlice mæg ge her geblissian mid worulde 7 þar
Nemo etenim pōtest et hic gaudere cum sæculo et illíc
 rixian mid drihtne gif ænig ys andwerdes timan bliss swa
regnare cum domino; Si quā³ est presentis temporis letitia. ita
 heo ys to donne þæt næfre biternyss fyligendes domes
est agenda. ut numquam amaritudo sequentis iudicii
 gewite fram gemynde
recēdat a memoria;

sæde hafa þu temprunge on gesundfullum geþanc
Isidorus dixit. Habéo temperamentum⁴ in prósperis mentem
 ne mid blisse ne mid gnornunge þu awend ge to godum
nec gaudio nec meróre commutes⁵; et ad bona
 witodlice ge to yfelum getempera beortan þine
igitur. et ad mala tempera cōr tuum;

sæde nelle þu grenniendum welerum hleahter forð-
Basilus dixit. Noli dissolutis labiis risum pro-
 bringan wodnysse witodlice ys mid cyrme hlyhhan ac smercigende
ferre; amēntia namque est cum strépitu ridére. sed subridendo
 þæt an blisse geþances geswutelian na gedafenað þam se to
tantum lētitiā mentis indicare; Non cōnuenit ei qui ad
 fulfremednysse hogað gamenian mid cnafan beo þu on yfelnyssse
perfectionem nítitur. iócari⁶ cum paruulo; Esto in malitia

¹ i. honestate.² i. momentaneus.³ i. aliqua.⁴ i. mediocritatem.⁵ s. nec.⁶ i. ludere.

lytel 7 wer fulfremed on andgyte on sumum þe gegearwa
paruulus. et uir perfectus in sensu; In quibusdam té exhibe
ealdne on sumum þe geongne plega soðlice alætene
sénem. in quibusdam te infántem; Iocus autem remissam
gefremð sawle 7 gymelease embe godes bebodu ne he
éfficit animam. et negligentem érga dei precepta; Nec
gyltas his na mæg to gemynde ongeangeclypian 7 forgytende
delicta sua póttest ad memoriam reuocáre. et obliuiscens
þa na hyne totiht to dædbote nanne hæfð togang
éa non sé instígat ad penitentiam; Nullum habebit accéssum
heortan onbryrðnyss þar byþ ongemetegud hleahter 7 plega
cordis conpunctio. ubi fuerit immoderatus¹ rísus ac iocus;

LVI.

be wurþscipe maga.
De Honore Parentum.

segð on godspelle arwurþa fæder 7 moder þæt
Dominus dicit in euangelio. Honora patrem et matrem. ut
wel sy þe 7 þu si langlife ofer eorþan
bene sit tibi et sis longeuus super terram;

se apostol sæde fæderas nelle ge to yrsunge gegremian
Paulus apostolus dixit. Patres. nolite ad iracundiam prouocare
bearn eowre ac lærað hi on lare 7 on þreale
filios uestros. sed edocéte illos in disciplina et correctione
drihtnes ne na soðlice scylon bearn magum goldhordian ac
domini; Nec enim debent filii parentibus thesaurizare² sed
magas bearrum
parentes filiis;

sæde se þe geswencð fæder 7 forflyhð moder
Salomon dixit. Qui adfligit patrem et fúgit matrem
edwitfull ys 7 ungesælig sunu wis geblissað fæder bearn
ignominiósus³ est et infélix; Filius sapiens letificat patrem. filius
stunt unrotnyss ys moder his
stultus mestitia est matris suę;

sunu sæde swa se þe goldhordað eall swa
Hiesus filius Sirach dixit. Sicut qui thesaurizat. ita

¹ i. intemperatus.² i. lucrari.³ i. inproperiosus.

se þe arwurpað moder his se þe arwurpað fæder he byð ge-
qui honorificat matrem suam; Qui honorat patrem iocunda-
wynsumud on bearnum se þe arwurðað fæder his life he leofað
bitur in filiis; Qui honorat patrem suum uita uiuet
lengran se þe gehyrsumað. fæder he gehlypð mæder se þe
longiore; Qui oboédit patri refrigerabit matri; Qui
ondræt god he arwurpað magas arwurpa fæder þinne þæt
timet deum honorat parentes; Honóra patrem tuum. ut
oferbecume þe bletsung fram drihtne bletsung fæder
superueniat tibi benedictio a domino; Benedictio patris
fæstnað hus bearna curs soðlice moder awyrtwalað
firmit domum filiorum; Maledictio autem matris. eradicat
trymninge ne wuldra þu on teonan fæder þines nys
firmamentum; Ne gloriéris¹ in contumelio patris tui. non est
þe wulðor ac sceand wuldor soþlice mannes of wyrþscype
tibi gloria sed confusio; Gloria enim hominis ex honóre
fæder his ys 7 æpsenyss suna fæder butan wurþscype ys
patris sui est. Et dedecus filii pater sine honore est;
la bearn onfoh ylde fæder þines 7 na geunrotsa þu hyne
Fili súscepe senectam patris tui. et ne contrístes eum
on life his 7 gif he ateorað on andgyte forgyfenysse syle 7
in uita illius. et si defécerit sensu ueniam dá et
na forhoga þu hyne on þinum mægene ælmyss soðlice fæder
ne spérnas eum in tua uirtute; Elemosina enim patris.
heo na byð on forgyttinge yfeles hlisan ys se þe forlæt his
non erit in obliuione; Male famę est qui relínquit
fæder 7 se ys awyriged fram gode se þe gegremap moder
patrem. et est maledictus a deo qui exáspérat² matrem;
arwurpa fæder þinne 7 geomerunga moder þinre na forgyt þu
Honora patrem tuum et gémitus matris tuę ne obliuiscáris;
gemun þu þæt þu butan þurh hi þu nære agyld magum
Memento quoniam nisi per illos non fuísses; Retribue parentibus
hu dydon hi þe
quomodo³ illi tibi;

sæde god hit ys witodlice æfter gode lufian
Hieronimus dixit. Bonum est quidem post deum amare
magas 7 bearn ac gif neod cymð þæt lufu maga 7
parentes ac filios. sed si necéssitas uenerit. ut amor parentum ac

¹ i. gratuleris.² i. conturbat.³ s. fecerunt.

bearna godes lufe byþ wiðmeten 7 na mæge ægþer
filiorum dei amori comparatur. et non possit utrumque
 beon gehealden þænne hatung on magum arfæstnyss on gode
seruari tunc odium in propinquis pietas in deo
 ys arwurþa fæder þinne ac gif he na þe fram soðum fæder
est; Honora patrem tuum. sed si tē a uero patre
 na asyndrað swa lange wite þu blodes mægþe swa lange
non séperat; Tāmdiu scito sanguinis cōpulam¹. quāmdiu
 swe he his wat scyppend
ille suum nōuerit creatorem;

sæde mægas ure swa agene innopas utan lufian
Basilus dixit. Parentes nostros ut propria uiscera diligamus.
 gif togenealæcean us to þeowdome cristes na forbeodað
si accēdere nos ad seruitutem christi non prohibuerint;
 gif hi soðlice forbeodað na byrigenna hyra fram us
Si autem prohibuerint. nec sepulchra illorum a nobis
 scylon beon besceawude
debentur aspici.

LVII.

be bearnum.
De Filiis.

drihten segð on godspelle se þe lufað sunu oððe dohter
Dominus dicit in euangelio. Qui amat filium aut filiam
 ofer me nys he me wyrþe
super me non est me dignis;

se apostol sæde bearn hyrsumiað magum eowrum
Paulus apostolus dixit. Fili oboedite parentibus uestris
 on drihtne þæt soðlice riht ys arwurþa fæder þæt wel si
in domino? hoc enim iustum est; Honora patrem ut bene sit
 þe 7 þu si langlife ofer eorþan
tibi. et sis longeuus super terram;

sæde gód forlæt bearn 7 nefan se þe sparað
Salomon dixit. Bonus relinquit filios et nepotes; Qui párcit
 gyrde his he hatað sunu his se þe soðlice lufað hyne an-
uirgē suę odit filium suum qui autem diligit illum in-
 rædlice lærð cynehelm yldryna bearn bearna 7 wyrðscype
stānter érudit; Corona sēnum filii filiorum? et gloria

¹ i. propinquitatem.

bearna fæderas hyra yrre fæder sunu stunt 7 sar moder
filiorum patres eorum; Ira patris filius stultus. et dolor matris
 seo þe cende hyne
quae genuit eum;

sunu sæde la suna þe synd lær hi 7 gebig
Hiesus filius Sirach dixit. Filii tibi sunt érudi illos. et curua
 hi fram cildhade hyra dohtra þe synd geheald lichaman
illos a pueritia illorum; Filie tibi sunt serua corpus
 þæra 7 na etyw þu bliðe ansyne þine to him na
illarum. et non ostendas hilarem faciem tuam ad illas; Non
 wynsuma þu on bearnum arleasum þeah hi beon gemænigfylde
iocundéris in filiis impiis si multiplicentur;
 na geglade þu ofer suna gif nys ege godes mid him
Non oblectéris super filios. se non est tímor dei cum ipsis;
 betere ys an ondrædende god þænne þusend bearna arlease
Melior est. Unus timens deum. quam mille filii impi;
 se þe lufað sunu his he gemænigfylt him swingla se þe
Qui diligit filium suum assiduat illi flagella; Qui
 lærð sunu his he byð geherud on him 7 tomiddes hiwcup-
docet filium suum laudabitur in illo. et in medio domesti-
 ra on him he byþ gewuldrod se þe lærð sunu his on
corum¹ in illo gloriabitur; Qui docet filium suum in
 æfpuncan he asent feond 7 tomiddes freonda wuldrað
zelum mittet inimicum et in medio amicorum gloriabitur
 on him na syle þu suna anweald on geoguþe his 7 na
in illo; Non dés filio potestatem in iuuentute sua. et ne
 forseoh þu gepancas his fram bearnum þinum warna þu 7
despicias cogitatus illius; A filiis tuis cáue et
 fram hiwcupum þinum si þu asyndrud suna 7 wife breþer 7
a domesticis tuis separare; Filio et muliere fratri et
 freond na syle þu anweald ofer þe on life þinum betere
amico. non dés potestatem super te in uita tua; Melius
 ys soðlice þæt bearna þine þe biddan þænne þe behaldan on
est enim ut filii tui té rógent. quam te respicere in
 handa bearna þinra nytlic ys butan bearnum sweltan þænne
manus filiorum tuorum; Utilis est sine filiis móri quam
 forlætan bearn arlease lær sunu þinne 7 wyrc on him
relínquere filios impios; Dóce filium tuum et operare in illo.

¹ i. contubernialium.

þæt þu na on fylpe his þu beo gescynd na syle þu oþrum
ne in turpitudine illius confundáris; Ne dederis aliis
 æhte þine þe læs þe ofhrywe þe ofer dohter gul-
possessionem tuam. ne forte peniteat té; Super filiam luxu-
 fulle fæstna heordrædene þe læs þe heo ahwænne do þe on
riosam firma custodiam. ne quando faciát té in
 tale cuman feondum þinum
obprobrium uenire inimicis tuis;

sæde wer wis þænne sunu his godes
Hieronimus dixit. Uir sapiens quando filium suum bone
 tuddres forlæt na besargige þæt he þylcne forleas ac
indolis amittit: non doleat quod talem perdidit sed
 geblissige þæt he swylcne hæfde
gaudeat quod talem habúerit:'

LVIII.

be welegum 7 þearfum.
De Diuitibus et Pauperibus.

drihten segð on godspelle welig earfoðlice ingæð on rice
Dominus dicit in euangelio. Diues difficile intrabit in regnum
 heofena 7 eþelicur ys olfend þurh þyrel nædle þurhfaran
caelorum. et facilius¹ est camélum per forámen ácus transíre.
 þænne weligne ingan on rice heofena wa eow weligum
quam diuitem intráre in regnum caelorum; Uꝥ uobis diuitibus
 ge þe habbað frofre eowre eadige þearfan on gaste
qui habetis consolationem uestram; Beati² pauperes spiritu.
 forþi þe hyra ys rice heofena
quoniam ipsorum est regnum caelorum;

sæde gepylð þearfena na forwyrþ on ende
Propheta dixit. Patientia pauperum non peribit in finem²;
 þonne ofermodigað se arleasa biþ ónæled þearfa
Dum superbit impius incénditur pauper;

sæde god geceas þearfan on þisum
Iacobus apostolus dixit. Deus elégit pauperes in hoc

¹ i. possibilis.² i. semper.

middanearde welige on geleafan 7 yrfwerdas rices þæt he behet
mundo. diuites in fide. et heredes regni quod repromisit
 lufigendum hyne
diligentibus se;

se apostol sæde welegum þyssere worulde bebeod
Paulus apostolus dixit. Diuitibus huius sæculi præcipe.
 na prutlice witan na hopian on ungewisson welena
non superbe sapere. neque sperare in incerto diuitiarum.
 ac on gode se þe getipað us ealle genihtsumlice to brucenne
sed in deo qui prestat nobis omnia abundanter ad fruendum;
 þa þe wyllað welige beon hi onbefeallað on costunge 7 on
Qui uolunt diuites fieri. incidunt in temptatione et in
 grin deofles Swa swa wædligende mænige soðlice gegod-
laqueum diaboli; Sicut egentes multos autem locu-
 igende swylce naht hæbbende 7 ealle agende
pletantes. tamquam nihil habentes et omnia possidentes;

sæde bletsung drihtnes welige deð na
Salomon dixit. Benedictio domini diuites facit. nec
 byð geferlæht him gedrefednyss na framiað welan on dæge
sociabitur eis afflictio; Non prouderunt diuitie in die
 wræce rihtwisnyss soþlice alyst fram deape se þe getruwað
ultionis¹; Iustitia uero liberabit a morte; Qui confidit
 on welum his ahrist byþ gehealden rihtwisum sped oppe æht
in diuitiis suis corrui; Custodietur iusto. substantia
 synfulles se þe gaderað goldhordu mid tungan leasunge idel
peccatoris; Qui congregat thesauros lingua mendacii; uanus
 ys 7 byþ ætspornen æt grinum deapes betere ys þearfa 7
est et inpingitur ad laqueos mortis; Melior est pauper et
 behofigende him þænne wer wulderfull 7 genihtsumigende
indigens sibi. quam uir gloriosus et sufficiens
 hlafe ealle dagas þearfan yfele se þe forsihð þearfan
pane; Omnes dies pauperis mali; Qui despicit pauperem
 onhyscð scyppende his 7 se þe on hryre opres geblissað
exprobrat factori eius. et qui in ruina alterius laetatur.
 he na byð unscyldig se þe teonað þearfan onhyscð
non erit innocens; Qui calumniatur pauperem exprobrat
 scyppende his arwurðað soðlice þæne se þe gemiltsað
factori eius. honorat autem eum qui miseretur

¹ iudicii.

pearfum mihtige soðlice mihtelice tintregan þoliað streng-
pauperi; Potentes autem potenter tormenta patiuntur; For-
 rum soðlice strengre onstynt cwymlince
tioribus autem fortior instat cruciatio;

sunu sæde nelle þu begyman to æhtum
Hiesus filius Sirach dixit. Noli adtendere ad possessiones
 unrihtwisum 7 na sege þu ys me genihtsum lif nelle þu
iniquas. et ne dixeris est mihi sufficiens uita; Noli
 grædig beon on welum unrihtwisum naht soðlice framiað
avidus esse in diuitiis iniustus. nihil enim proderint
 þe on dæge ofertogennysse 7 wræce nelle þu syllan menn
tibi in die obductionis¹ et uindictæ; Noli dare homini
 strengrum þe þæt gif þu lænst swylce þu forloren hæbbe
fortiori té. quod si fenerabis tamquam perditum habe;
 se þe gylpð on his æhte pearflicnyss he ondret la bearn na
Qui gloriatur in substantia paupertatem ueretur; Fili ne
 on manegum syn dæda þine peah þu welig beo þu na byst
in multis sint actus tui. etiamsi diues fueris non eris
 unmæne fram gylte god ys æht þam nys
inmūnis a delicto; Bona est substantia. cui non est
 synn on inngehyde weleges soþlice 7 pearfan heorte
peccatum in conscientia; Diuitis autem et pauperis cor
 god 7 on eallum timan andwlita hyra blipe se þe
bonum; et in omni tempore uultus illorum hilaris; Qui
 secð beon g(e)welegud he framawent eage his god
querit locupletari. auertit oculum suum; Bonus
 welig se þe byð gemet butan womme speda oppe æhta
diues qui inuentus est sine macula; Substantiae
 unrihtwisra eall swa flot beoð adrugude 7 eall swa þunor
iniustorum sicut fluuius siccabuntur. et sicut tonitruum
 micel on ren þurhfarað ys manfullust pearflic-
magnum in pluuiam pertransibunt; Est nequissima² pauper-
 nyss on mupe arleases swincð pearfa on wanunge
tas in ore impii; Laborabit pauper in diminutione
 bigleofan 7 on ende he wyrð wanspedig god 7 yfel lif 7
uictus; et in fine fit inops; Bona et mala uita et
 deað pearflicnyss 7 wurðfullnyss fram gode synd gemun þu
mors. paupertas. et honestas a deo sunt; Memento

¹ i. retributionis.² i. pessima.

pearflcnysse on tide genihtsumnysse 7 neode pearflc-
paupertatis in tempore abundantie. et necessitatem pauper-
 nysse on dæge welena
tatis in die diuitiarum;

sæde ma ys þearfum geseon heofen astyrredne
Augustinus dixit. Plus est pauperi uidere celum stellatum
 þænne welegum hrof gegyld
quam diuiti tectum inauratum;

sæde swa micele soðlice mare wyrðscype
Hieronimus dixit. Quantum enim maior honor
 swa micele maran frecednyssa rape þolaþ searwa wuldorfull
tantum¹ maiora pericula; Cito patitur insidias gloriosus;
 na lof ys agan welan ac for criste þa hogian
Non laudis est possidere diuitias. sed pro christo eas contempnere;
 genihtsumap us be andwerdum þissere worulde angsumnyssum
Sufficit nobis de presentibus huius seculi angustis
 pencean hwæt neod ys andgyt to ungewissum apenian
cogitare. quid necesse est sensum ad incerta extendere?
 þa oppe begytan we na magan oppe rape fundene we for-
Que aut consequi non possumus. aut cito inuenta per-
 spillað swa lange swa we wuniað on care worulde 7 sawl
dimus; Quamdiu uersamur in cura seculi. et anima
 ure æhta mid gymene gewriþen ys be gode freolice
nostra possessionum procuracione deuincta² est de deo libere
 pencean we na magon
cogitare non possumus;

sæde eorðlic fægernys byð gedrefed þænne
Gregorius dixit. Terréna pulchritudo confunditur³. cum
 hyhð heofenlic byð openud on þissere worulde mihtig
celsitudo caelistis aperitur; In hoc saeculo potens
 sum gif wæs(t)m næfð godes weorces eac swylce
quilibet. si fructum non habet bone operationis. etiam
 eac lettincge gegearwað oprum on folce ma gewuniað
et impedimentum prestat ceteris; In populo plus solent
 naman weligra þænne þearfena beon witen gewunap soðlice
nomina diuitum. quam pauperum sciri; Solent enim
 pinga genihtsumnyss micele(pe)ma fram godcundre lufe
rerum abundantia. tantómagis a diuino amore

¹ s. erunt.² i. asstricta.³ i. perturbatur.

geþanc alysan micele þe ma þeos gyrnð mislice þencean
mentem soluere. quantomagis hæc exigit diuersa¹ cogitare;

to maran sare geþanc astyriað hynþa maran næfre
Ad maiorem dolorem mentem cōmouent damna maiora; Numquam
 witodlice butan sare byþ forlæten butan þæt butan lufe
quippe sine dolore amittitur. nisi quod sine amore

byð agen swa hwylc swa tidlice 7 geteorigendlice
possidetur; Quisquis temporalia ac defectiua

fyligð fyll gyrnð swa hwylc soðlice upplice gyrnð
séquitur. occāsum pétit. quisquis uero supérna desiderat.!

þæt he on eastdæle wunige he geswutelað
quia in oriente hábitet demónstrat;

sæde wite be wiperrædum middaneardes se
Ciprianus dixit. Poénam de aduersis mundi ille

ongyt þam bliss 7 wuldor ælc on muddanearde ys se
séntit cúī laetitia et gloria omnis in mundo est; Ille

witodlice gnornað 7 wepð gif him yfele byþ on worulde
igitur mēret et déflet. si sibi male sit in sáeculo.

þam þe wel na mæg beon æfter worulde
cúī bene non pōtest esse post sēculum;

sæde rice in þisum leasum life þænne hi be
Isidorus dixit. Díuites in hac falláci uita dum de

mihte wurþscype þinga 7 genihtsumnysse gebærað færunga
potentia glóriam rerum. et abundantiam géstiunt. repēte

on tide þe hi nytan on unwenedum forþsiþe he beoð gegripene
hōra quā nēsciunt inproúiso éxitu rapiuntur.

and forswelgendum grunde to cwylmenne eceum helle
atque absorbēte profundo cruciandi aeternis gehénne

brynum hi beoð getealde swa micelum swa ænig ma
incéndiis deputantur; Quánto quíisque amplius

woruldlices wyrðscypes wyrðnysse byð gehyd swa micele
sēculáris honoris dignitate sublimatur.! *tanto*

hefelicur gymena hefum byð gesymed gif soðlice uneaþe
gráuius curarum ponderibus adgrauatur; Si enim uix

mæg synna sawle forbugan na gehefegud micele ma
úialet peccata animę deuítare non grauátus. quantomagis

mid bisgunge worulde gewripen se þe on pisre worulde wel
occupatione seculi deuinctus; Qui in hoc saeculo bene

¹ i. uaria.

tidlice wealddt butan ende on ecnyssse rixað 7 be
temporaliter imperat. sine fine in perpetuum regnat. et de
 wuldre worulde pissere to eceum gewit wuldre þa þe
gloria sæculi huius. ad æternam transit gloriam; Qui
 soðlice þwyrlice rice begað æfter reafe scinendum 7
uero præue regnum exercent. post uestem fulgentem et
 leoht stana nacode 7 earme to helwarum to þreagenne
lumen lapillorum. nudi et miseri ad inferna torquendi
 nyþerastigað for yfelnyssse folces eac cyningas beoð awende
descendunt; Pro malitia plebis etiam reges mutantur.
 7 þa þe ær wæron gesawene beon gode onfangenum rice
et qui ante uidebantur esse boni? accepto regno
 hi wurpað unrihtwise sume ofermodige welegan þinga
fiunt iniqui; Quosdam superbos diuites. rerum
 genihtsumnyss deð uppahafene na synd æhta on leahtre ac
copia facit elatos; Non sunt opes in uitio sed
 willa witodlice leahter on þingum nys ac on gewunan
uoluntas; Nam crimen in rebus non est. sed in usu
 dondes godum gyfum wel hi brucað þa þe welan him
agentis; Bonis donis bene utuntur. qui diuitias sibi
 forgyfene on þingum halwendum brucað godum yfele
concessas in rebus salutaribus perfruuntur; Bonis male
 hi brucað þa þe oppe unrihtlice for tidlicum gestreone
utuntur qui aut iniuste pro temporali lucro
 demað oppe sum þinc godes for ideles wuldres willan
iudicant. aut aliquid boni pro uanæ gloriæ appetitu
 doð yfelum yfele brucað þa derigende gepancu
faciunt; Malis male utuntur. qui noxias cogitationes
 mid weorcum þwyrum gefremmað wel yfelum brucað þa þe
operibus prauis perficiunt; Bene malis utuntur qui
 galnyssse flaescas mid gemæclicum wyrþscype gewriþað
luxuriam carnis coniugali honestate restringunt;
 hefiglice on god agyltað þa þe welum fram gode forgyfenum
Græuiter in deum delinquunt qui diuitiis a deo concessis.
 7 na on þingum halwendum ac on gewunum þwyrum brucað
et non in rebus salutaribus sed in uisibus prauis utuntur;
 warna wyrðscypes þa þu healdan butan gylte na miht
Cæue honores. quos tenere sine culpa non potes;
 heahnys wyrðscypa micelnys gylta ys þæt soðlice
Sublimitas honorum. magnitudo scelerum est; Hoc autem

hæfð for an god æht aǵdwerdra þinga gif lif
habet tantum bonum possessio presentium rerum. si uitam
 gereorde earmra butan þam costung ys middaneardes
reficiat miserorum. præter hoc temptatio est; Mundi
 gestreonu swa micle maran susla hi syllað swa micle swa
lúcra tánto maiora supplicia dabunt. quanto et
 hi maran synd lang soðlice mid þingum urum þurhwunian
ipsa maiora sunt; Dñi enim cum rébus nostris durare
 we na magan forþi oððe we þa sweltende we forlætað
non pössumus. quia aut nos illas moriendo deserimus.
 oppe hi us libbende forlætað anweald raþe hryre polað
aut illi nos uiuentes deserunt; Potestas cito ruínam pátitur;
 næfre gepances reste hæfd se þe carum eorþlicum hyne
Numquam mentis requiem habet. qui curis terrenis sé
 underþeod symle reste gepances þu hæfst gif þu fram þe
súbdit; Semper requiem mentis habebis si a té
 middaneardes cara framawyrpst swyþe seldan ys þæt þa þe
mundi curas abiéceris; Ualde rarum est ut qui
 welan agað to reste efstan ys uppahafennyss
diuitias pössident ad requiem téndant; Est elatio
 þearfena þa ne welan uppahebbað 7 willa on him sylf
pauperum quos nec diuitig éleuant. et uoluntas in eis sóla
 oferprut ys þisum 7 gif speda wana synd for gepances
supérba est; His et si ópes désunt propter mentis
 swa þeah topundennysse ma þænne ofermodige welegan
támen tumórem plúsquam súperbi diuites
 beoð genyþerude
condempnantur;
 sæde feawum forebeon gecynd sealde manegum
Iosephus dixit. Paucis præesse natura dedit. pluribus
 gehyrsumian
*obtemperáre*¹

LVIII.

be onfangenysse swegea.
De Acceptione Personarum.

segð on godspelle na underfoh þu mæpe ne
Dominus dicit in euangelio. Non accipias persónam nec

¹ i. obedire.

gyfa na byð toðal mæpa swa lytel
munera ; Nulla erit distantia personarum ; Ita paruum
 gehlyste eall swa micel
audias ut magnum ;

se apostol sæde wuldor byð soðlice byð 7 sibb
Paulus apostolus dixit. Gloria¹ autem erit et pax
 ælcum wyrcendum god iudeiscum ærest 7 nys
omni operanti bonum iudéo primum et gréco ; Non est
 soðlice swegea onfangennyss mid gode gif sweg
enim personarum acceptio apud deum ; Si personam
 mannes na underfehð nys swegea onfangend god ac
hominis non accipit. non est personarum acceptor deus. sed
 on ealre þeode se þe ondræt hyne 7 wyrcð rihtwisnyss
in omni génte qui timet eum et operatur iustitiam
 andfenge ys him
acceptus est illi ;

sæde onfon sweg arleases hit nys god
Salomon dixit. Accipere personam impii non est bonum
 þæt þu buge fram rihtwisnyss domes se þe segð arleasum
ut declinet a ueritate iudicii ; Qui dicit impio
 rihtwis þu cart wyrian him folcu 7 ascuniað hyne
iustus es maledicent ei populi. et detestabuntur eum
 mægða 7 þa þe þreageað heriað hyne 7 ofer hy
tribus. et qui arguent laudabuntur eum. et super ipsos
 cymþ bletsung se þe oncneawð on dome ansyne he na
ueniet benedictio ; Qui cognóscit in iudicio faciem non
 deð wel
facit bene ;

sunu sæde na underfoh þu sweg þæt þu
Hiesus filius Sirach dixit. Non accipias personam ut
 na agylte nelle þu wiðstandan ongean ansyne mihtiges
delinquas ; Noli resistere contra faciem potentis ;
 eall swa onscunung ys ofermodigum eadmodnyss swa
Sicut abominatio est superbo humilitas. sic
 onscunung þam welegan þearfan synd ofermodigra sped
execratio diuiti pauperes² ; Superborum substantia

¹ s. erit.² s. sunt.

byþ awyrtwalud 7 hus oððe hiwræden þæt pearle welig ys
eradicabitur. et domus quę nı́mis lócuples est.

byð gewacud mid ofermodnysse
adnullabitur superbia ;

sæde riht dom ys þar na mæþa ac
Hieronimus dixit. Equum iudicium est ubi non persone sed
 weorcu beoþ besceawude
opera considerantur ;

sæde hwæt soðlice mid gode waccre hwæt beon
Gregorius dixit. Quid uero apud deum uilius quid esse
 forsewenlicur mæg þænne healdan wyrþscype mid mannum 7
despectius pōtest. quam seruare honorem apud homines. et
 inran gewitnysse eagan na ondrædan
interni testis oculos non timere ;

nys sweg on dome to besceawigenne
Isidorus dixit. Non est persona in iudicio considerata.
 ac intinga swyþor beoð gewurpude menn on pissere worulde
sed causa ; Plus uenerantur homines in hoc saeculo
 for tidlicre mihte þænne for arwurðnysse halignysse
pro temporali potentia. quam pro reuerentia sanctitatis.
 he onfoð soðlice þæt hi ma synd welige 7 þæt hi menn
suscipiunt enim quod magis sunt diuites. et quod homines
 synd eallunga hi forseoð intingan beseoh na mæþe
sunt omnino despiciunt ; Causam respice non personam ;

LX.

be sipfæte.
De Itinere.

drihten segð on godspelle ingoð þurh nearu gæt
Dominus dicit in euangelio. Intráte per angustam pórtam.
 forþi brat 7 fæcfull ys weg se gelæt to forspillednysse 7
quia láta et spatiósa est uía quę dúcit ad perditionem. et
 manega synd þe ingað þurh þæne hu nearu ys weg 7
multi sunt qui intrant per eam ; Quam angústa est uia et
 earfoþe se gelæt to life 7 feawa synd þe fyndað
diffícilis quę dúcit ad uitam et pauci sunt qui inueniunt
 hyne
eam ;

se apostol sæde warniað witoðlice gebropu hu
Paulus apostolus dixit. Uidete itaque. fratres quomodo
 wærlice ge gan na swa unwise ac swa wise
caute ambuletis. non quasi insipientes. sed ut sapientes;
 gangas rihte doð mid fotum eowrum þæt na healtigende
Gressus rectos facite pedibus uestris. ut non claudicans
 worige ma soðlice si gehæled
erret¹ magis autem sanetur;

sæde ne gelusta þu sipfatum arleasra ne þe
Salomon dixit. Ne delecteris semitis impiorum. nec tibi
 na gelicige yfelra weg rihtwisra soðlice weg swylce leoht
placeat malorum uia; Iustorum autem semita quasi lux
 scinende forðstæpð 7 wyxst op to fulfremedun dæge
splendens procedit et crescit usque ad perfectam diem;
 weg arleasra deorcfull hi nytan hwar hi gefeallað eagan þine
Uia impiorum tenebrōsa. nesciunt ubi cōrruunt; Oculi tui
 rihte geseon 7 bræwas þine forestæppan gangas þine gerece
recta uideant. et pālpebre tuę precēdant gressus tuos; Dirige
 weg fotum þinum 7 ealle wegas þine beon getrymmede
semitam pedibus tuis et omnes uię tuę stabiliētur;
 framawent fot þine fram yfele wegas soðlice þa þe æt
Auerte pedem tuum a malo. uias enim quę a
 swyþrum synd cann drihten besyhð drihten wegas
dextris sunt nouit dominus; Respicit dominus uias
 manna 7 ealle gangas his he besceawað sipfæt soðlice
hominum et omnes gressus illius considerat; Iter autem
 arleasra beswicð hi wer snoter geriht gangas his
impiorum decipiet eos. uir prudens diriget gressus suos;
 þænne g(e)liciað drihtne wegas mannes fynd witodlice
Cum placuerint domino uię hominis. inimici quoque
 his beoð gecyrrede to sibbe
eius conuertentur ad pacem;

sunu sæde na fanna þu þe on ælcum
Hiesus filius Sirach dixit. Non uentiles tē in omni
 winde 7 na far þu on ælcne weg mid pristum na far þu
uento. et non eas in omnem uiam; Cum audace non eas

¹ s. quis.

on wege þe læs þe he hefige yfelu his on þe on weg hryres
in uia. ne forte grauēt mala sua in tē; In uia ruīnē
 na far þu 7 na ætsporn þu on stanas
non ēas. et non offēdas in lapides;

sæde betere ys soplice fulfremed lif secendum
Origenis dixit. Melius est enim perfectam uitam querenti
 on siðfæte sweltan þænne na faran witodlice to
in itinere mōri quam non proficisci quīdem ad
 fulfremednysse secende
perfectionem querendam;

sæde stunt wegferend ys se þe on siðfæte
Gregorius dixit. Stultus uiātor est. qui in itinere
 wynsume mæda besceawigende byþ forgyten siðfæt on þam
amōēna prāta conspiciens. obliuiscitur iter in quō
 he onette onspornendum fet siðfæt ure byð gedon gif
tendebat; Inoffēso pēde iter nostrum agitur. si
 god 7 nehsta mid fullum mode byð gelufud
deus ac proxemus integra mente diligitur;

LXI.

be andgytum.
De sensibus.

drihten segð leoht lichaman þines ys
Dominus dicit in guangelio. Lucerna corporis tui est
 eage þine gif eage þin byð anfeald eall lichama þin
oculus tuus Si oculus tuus fuerit simplex. totum corpus tuum
 leoht byð gif hit soðlice manfull eac eall lichama
lucidum¹ erit; Si autem² nequam³ etiam totum corpus
 þin deorefull byð
tuum tenebrōsum erit;

se apostol sæde awra gehwyle in his andgyte
Paulus apostolus dixit. Unusquisque in suo sensu
 genihtsumige na gage swa swa hæpene gað on
abūndet; Non ambuletis sicut et gentes ambulant in
 idelnysse angytes hyra on þystrum adimmiað
uanitate. sensus sui tenebris obscurātē;

¹ i. purum.² i. oculus.³ i. malum.

sunu sæde god andgyt oð timan
Hiesus filius Sirach dixit. Bonus sensus usque in tempus
 bediglað wordu 7 weleras manegra arecceað andgyt his
abscondit uerba. et labra multorum enarrabunt sensum eius;
 wurðscype 7 wuldor on spæce wises tunge soðlice
*Honor et gloria in sermone sensati*¹; *lingua uero*
 ungleawes awendincg ys his gif þu gesihst witan
inprudētis subuersio est ipsius; Si uideres sensatum.
 awaca to him of gesihðe byþ oncnawen wer 7 fram
euēgila ad illum; Ex uisu cognoscitur uir. et ab
 geancyme ansyne byþ oncnawen wita nys andgyt þar
occūrsu faciēi cognoscitur sensatus; Non est sensus ubi
 genihtsumað biternyss scrud lichaman 7 hlehter topa
abūndat amaritudo; Amictus corporis et rīsus dentium.
 7 ingang mannes cypaþ be him on welerum witan
*et ingressus*² *hominis. enuntiant de illo; In labiis sensati*
 byð gemet gyfu stille 7 wis byþ gewurpud healdað þe
inuenitur gratia; Tācitus et sensatus honorabitur; Serua tē
 fram stuntum þæt þu na graman habbe gebig fram
*ab insensato*³ *ut non molestiam habeas; Deflecte ab*
 unwitan 7 þu gemetst reste 7 þu na wiperast on
insensato et inuenies requiem. et non exacerberis in
 stuntnyssē his pricigende eage utgelæt tearas 7 se þe
stultitia illius; Pūguens oculus. dedūcit lācrimas. et qui
 pricap heortan forþbringð andgyt tomiddes stuntra
*pūngit cōr prōfert sensum; In medio insensatorum*⁴
 geheald word timan fram anum witan byð oneardud
serua uerbum tempori; Ab ūno sensato inhabitabitur
 onepele 7 fram þrim arleasum byþ forlæten on andgyte si
patria. et a tribus impiis deseretur; In sēnsu sit
 þe gepanc godes
tibi cogitatus dei

LXII.

be þeowum 7 hlafordum.
De Seruis et Dominis.

drihten segð on godspelle eadige þeowas þa þa þænne
Dominus dicit in euangelio. Beati serui illi. quos cum

¹ i. sapientis.² i. incessus.³ i. stulto.⁴ i. stultorum.

cymð drihten gemet wacigende nan þeow mæg twam
uenerit dominus inuenerit uigilantes; Nemo seruus pōtest duobus
 hlafordum þeowian oððe soðlice ænne on hatunge hæfð 7
dominis seruire; Aut enim unum odio habet. et
 oþerne he lufað oþpe anum he togeþeot 7 oþerne
alterum diligit. aut uni adhibebit et alterum
 he forhogað
contempnet;

se apostol sæde þeowas underþeodde beoð on eallum
Petrus apostolus dixit. Serui subditi estote in omni
 ege hlafordum na þæt an godum 7 gemetfæstum ac
timore dominis. non tantum bonis et modēstis sed
 eac swylce earfoþrum
etiam difficiliōribus¹;

se apostol sæde drihten soðlice gast ys
Paulus apostolus dixit. Dominus autem spiritus est.
 þar þar soðlice gast drihtnes þar byþ freodum swa hwylc swa
ubi autem spiritus domini ibi libērtas²; *Quicumque*
 synd under geoce þeowas hlafordas hyra mid eallum wyrðscype
sunt sub iūgo serui? dōminos suos omni honore
 wyrpe hi getellan drihtnes þæt riht ys 7 riht þeowum
dignos arbitrentur; Domini quod iustum est et aequum seruis
 gearwiað witende þæt ge eac drihten habbað on heofene
praestāte. scientes quoniam et uos dominum habetis in caelo;
 anra gehwylc swa hwæt swa he deð god þæt he onfehð fram
Unusquisque quodcumque facerit bonum. hoc recipiet a
 drihtne sam þe þeow sam þe frig
domino. siue seruus siue liber;

sæde þeow wis wealt bearnum stuntum
Salomon dixit. Seruus sensātus dominabitur filiis stultis.
 7 betwuh gebroþru yrfwerdnysse todælð se þe estelice fram
et inter fratres heriditatem diuidet; Qui delicāte a
 geoguðhade fet þeow his þæræfter hyne ongyt ofer-
pueritia nūtrit seruum suum. pōstea illum sentiet con-
 modigne
tumācem;

sunu sæde na dera þu þeow wyrcente on
Hiesus filius Sirach dixit. Non lēdas seruum operantem in

¹ i. discolis vel stultis.² s. erit.

soðfæstnysse na beryp ðu þeow wisne ne þu næftigne
ueritate; Non defraudes seruum sensatum. neque inopem
 forlæt hyne þeowe wisum frige þeowiað 7 unwis na
derelinquas illum; Seruo sensato liberi seruiunt. et inscius non
 byð gewurpuð fodan gebyriaþ 7 gyrd 7 seam assan hlaf 7
honorabitur; Cibaria¹ et uirga et onus asino. panis et
 lar 7 weorc þeowum geoc 7 bend gebigeað hneccan
disciplina. et opus seruo; Iugum et lorum. curuant ceruicem
 stipne 7 þeow ahyldað weorcu singale oððe gelomlice
dúram. et seruum inclinant operationes assidue;
 þeowan yfelwyllendum wriþa 7 fotcopsas send hyne on
Seruo maliuolo tortúra. et conpedes mitte illum in
 weorc þæt he na æmtige gif he ys þe þeow getrywe
operationem ne uacet; Si est tibi seruus fidelis.
 he si þe swylce sawl þin swylce broþer swa hyne ateah gif
sit tibi quasi anima tua quasi fratrem sic eum tracta; Si
 þu derast þeow unrihtlice on fleam he byþ gewend unbind
lésaris seruum iniuste in fugam conuertetur; Laxa
 handa þeowum 7 he secð freodom betere ys underþeod
manus seruo. et quæret libertatem; Melior est subiecta
 þeowdom þænne uppahafen freodom on weorce gesete
séruitus. quam eláta libértas; In opere constitue
 þeow swa soðlice gedafenað him
seruum. sic enim cóndecet illi;

sæde hwæt mare mæg beon gegearwud þeowe
Hieronimus dixit. Quid magis pōtest prestari seruo.
 þænne beon mid hlaforde his genoh rice ys se þe hlafe na
quam esse cum domino suo? Satis diues est. qui pane non
 behofað þearle mihtig se þeowian na byð genyd
índiget nímium pōtens qui seruīre non cōgitur;

an soðlice hlaford gelice ge hlafordum
Isidorus dixit. Unus enim dominus aequaliter et dominis
 bringð gebed ge þeowum
fért orationem et seruīs;

swylcne þu gewilnast embe þe beon hlaford
Ciprianus dixit. Qualem cūpis erga tē esse dominum.
 swylc beo þu sylf ongean þeow þinne
talis esto ipse cōtra seruum tuum;

¹ s. debentur.

LXIII.

be midwununge godra 7 yfelra.
*De Consortio*¹ *Bonorum et Malorum.*

se apostol sæde we biddað soðlice eow gebroþru þæt
Paulus apostolus dixit. Rogamus autem uos fratres ut
 ge ætbredan eow fram ælcum breþer gandum unendebyrdlice
subtrahátis uos ab omni fratre ambulánte inordináte ;
 gewitan fram unrihtwisnysse ealle þe geclypiaþ naman
Discédant ab iniquitate omnes qui inuocant nomen
 drihtnes
domini ;

se apostol sæde riht witodlice 7 swyþe riht ys
Petrus apostolus dixit. Iustum igitur et ualde iustum est
 beon asyndrud þæne se þe wyle beon gehæled fram him se þe
separári eum qui saluare uult ab éo qui
 nele
non uult ;

sæde la bearn min gif þe fedan synfulle na
Salomon dixit. Fili mí si té lactáuerint peccatores. non
 geþwærlæce him na anda þu mann unrihtwisne ne þu ne
adquiéscas eis ; Ne emuléris hominem iniustum nec
 geefenlæc wegias his
imitéris uias eius ;

sunu sæde gewit fram unrihtwisum 7 at(eo)rian
Hiesus filius Sirach dixit. Discéde ab iníquo et deficient
 yfelu fram þe weras rihtwise syn þe gebe(o)ras 7 on ege
mala abs té ; Uiri iusti sint tibi conuínę. et in timore
 godes si wuldrung þin byrþen ofer hyne byrð se wurðfulran
*dei sit gloriatio tua ; Póndus super sé tollit*² *qui honestióri*
 him gemænsuma(ð) welegran þe na gefera beo þu swa hwylc swa
sé comunicat ; Ditióri té ne sócius fueris ; Quemcumque
 þu gecnawst begymende ege godes geornfull beo þu him
cognóueris obseruantem timorem dei assiduus ésto illi ;

sæde haligra lif oþrum rihtingc to lybbenne
*Ambrosius dixit. Sanctorum uita céteris norma*³ *uiuendi*

¹ i. communione.² i. eleuat.³ i. exemplum.

ys se þe soðlice haligum were togeþeod of his geornfulnysse
est ; Qui enim sancto viro adhæret : ex eius assiduitate
 7 gewunan spæce bysne weorces onfehð þæt he si
et usu loquutionis exemplum operis accipit. ut accen-
 onæled on lufe soþfæstnysse þa þe oþre to unrihtwisnysse
datur in amorem ueritatis ; Qui alios ad iniquitatem
 lærende purhteoð on him sylfum þenunge deofla to
suadendo pertrahunt. in semet ipsis ministerium démonum ad
 unrihtwisnysse onfoð þeah þe hi purh gecynd deoflu
iniquitatem suscipiunt : quâuis per naturam démones
 hi na synd halig soðlice gelapung on flæsclicum brad ys on
non sint ; Sancta enim aecclesia in carnalibus ampla est in
 gastlicum nearu ne soðlice swyþe heregendlic ys godne
spiritalibus angusta ; Néque enim ualde laudabile est bonum
 beon mid godum ac godne beon mid yfelum swa swa soðlice
esse cum bonis. sed bonum esse cum malis ; Sicut enim
 hefigran gyltes ys betwut gode godne na beon swa oremætes
grauioris culpe est inter bonos bonum non esse : ita inmensi
 ys lofes god eac swylce betwuh yfele wunian
est preconii¹. bonum étiam inter malos extitisse ;

sæde swa to gewilnigenne ys þæt gode sibbe habban
Isidorus dixit. Sicut obtandum est ut boni pacem habeant
 him betwynan swa to wilnigenne ys þæt yfele him betwynan syn
inuicem. sic obtandum est. ut mali inuicem sint
 twysehte þa þe þæne upplican epel gewilniað na þæt an
discordes ; Hi qui supernam patriam desiderant. non solum
 yfelra þeawas ac eac midwununga forfleoð gif þu byst
malorum môres. sed et consortia fugiunt ; Si fueris
 gefera drohtnunge goddra þu byst 7 mægenes hyra
socius conuersationis bonorum : eris et uirtutis eorum ;
 gelic soðlice gelicum beon togeþeod gewunað frecenfull ys
Similis enim simili coniungi sólet ; Periculosum est
 lif mid yfelum adreogan cwyldbære ys mid þam þa þe
uitam cum malis dúcere. perniciosum est cum his qui
 þwyres willan synd beon geferlæht betere ys soþlice habban
præue uoluntatis sunt sociari ; Melius est enim habere
 yfelre hatunge þænne midwununga swa swa manega godu
malorum odium quam consortium ; Sicut multa bona

¹ i. laudis.

hæfð gemæne lif haligra eall swa manega yfelu tobringð
habet communis uita sanctorum sic plura mala adfert
 geferscipe yfelra
societas malorum;

LXIII.

be freondscipe 7 be feondscipe.
De Amicitia et Inimicitia.

drihten segð on godspelle ge frynd mine ge synd gif
Dominus dicit in euangelio. Uos amici mei estis. si
 ge dop þa ic bebeode eow
feceritis quae ego precipio uobis;

se apostol sæde ende soðlice bebodes ys sop lufu of
Paulus apostolus dixit. Finis autem praecepti est. caritas de
 heortan clænre 7 inngehyd god 7 mid geleafan na gehiwedum
corde puro et conscientia bona et fide non ficta;

se apostol sæde freondscipe þises middaneardas unhold
Iacobus apostolus dixit. Amicitia huius mundi inimica
 ys gode swa hwylc swa soðlice wyle freond beon worulde
est deo; Quicumque enim uoluerit amicus esse saeculi
 pissere feond godes byð gesett
huius. inimicus dei constituetur;

sæde na sege þu frynd þinum ga 7 ongeangecyrr 7
Salomon dixit. Ne dicas amico tuo uade et reuertere. et
 to morgen ic sylle þe þænne þu ofstede miht syllan na
cras dabo tibi. cum statim possis dare; Ne

syryw frynd þinum yfel þænne he on þe hæbbe truwan
moliaris¹ amico tuo malum cum ille in te habeat fiduciam;

se þe forsyhð freond his wædligende on heortan ys frynd
Qui despicit amicum suum. indigens corde est; Amici

weligra manega inntingan þinne asmea mid frynd þinum 7
diuitium multi; Causam tuam tracta cum amico tuo. et

digle utlendiscum na onwreoh þu swa se asent speru
secretum extraneo ne reuelas; Sicut qui mittit lanceas

¹ i. ne excogites.

7 flana on deað swa wer se fracudlice derað frynd hys
et sagittas in mortem. sic uir qui fraudulenter nocet amico suo;

nelle þu gewurp(an) for frynd feond nehstan
Noli fieri pro amico inimicus proximo;

sunu sæde word wered gemænigfylt frynd
Hiesus filius Sirach dixit. Verbum dulce multiplicat amicos.

7 gelipigað fynd gif þu ahst freond on costunge ah
et mitigat inimicos; Si possides amicum in temptatione posside
 hyne 7 na epelice gelyf him ys soðlice freond æfter timan
eum et non facile credas illi; Est enim amicus secundum tempus

his 7 na þurhwunað on dæge gedrefednysse ys freond se
sum et non permanebit in die tribulationis; Est amicus qui
 byð ongeangan to feondscype ys soðlice freond gefera beodes
regréditur ad inimicitiam; Est autem amicus socius mense.

7 he na þurhwunað on dæge neode freond gif he þurhwunað
et non permanebit in die necessitatis; Amicus si permanserit

þe trum byþ þe swylce efenlice 7 on hiwcuðlicum þinum
tibi firmus erit tibi quasi coaequalis. et in domesticis tuis
 getrywlice he deðfram feondum þinum begym 7 fram feondum
fiducialiter áget; Ab inimicis tuis adtende¹ et ab inimicis
 þinum si þu asindrod freond getreowe bewerung strang se þe
tuis separare; Amicus fidelis protectio fortis. qui

soplice gemet hyne he fint goldhord frynd getrywum non
autem inuenit illum inuenit thesaurum; Amico fideli nulla

ys wiðmetineg freond getreowe læcedom lifes 7 undead-
est comparatio; Amicus fidelis medicamentum uitę et immorta-
 licnysse þa þe ondrædaþ drihten hi gemetað freond getrywne
litatis; Qui metuunt dominum inueniunt amicum fidem;

na forlæt þu freond ealdne niwe soplice na byþ gelic
Ne derelinquas amicum antiquum. nouus enim non erit similis
 him win niwe freond niwe ealdaþ 7 mid wynsumnysse
illi; Unum nouum. amicus nouus ueterescet et cum suauitate

þu drincst þæt na ælene mann ingelæd on hus þin
bibes illud; Non omnem hominem inducas in domum tuam.

manega soðlice synd searwa facenfulles na byð oncnawen on
multę enim sunt insidię dolosi; Non agnoscitur in

godum freond 7 na byþ behydd on yfelum feond frynd
bonis amicus. et non absconditur in malis inimicus; Amico

¹ i. caue.

7 fynd nelle þu arecccean andgyt þin 7 gif ys þe gylt
et inimico noli enarrare sensum tuum. et si est tibi delictum
 nelle þu abarian he gehyrð soðlice þe 7 he gehealt þe 7 swylce
noli denudare¹. audiet enim tē. et custodiet te. et quasi
 bewerigende synn hatað þe þu gehyrdest word ongean
defendens peccatum odiet te; Audisti uerbum aduersus
 nehstan þinne þænne he swelte on þe truwigende forþi
proximum tuum. cum moriatur in tē fidens quoniam
 na þe he tobrycð þrea freond þe læs þe he na understande
non te disrumpet; Corrripe amicum ne forte non intellēxerit.
 7 he secge ic na dyde oððe gif he deð he na eft togeyce
et dicat non feci. aut si fecerit ne iterum addat
 don se þe leahtrað freond he tobricð freondscype to frynd
fācere; Qui conuētiat² amicum dissoluit³ amicitiam; Ad amicum
 eac gif þu atyhst swurd na ortruwa 7 gif he geeadmed
etiam si produxeris gladium ne despēres. et si humiliāuerit
 hyne ongean þe 7 fram ansyne þinre behyd hyne
sē contra tē. et a facie tua absconderit sē
 anmodne þu hæfst freondscype godne freond gif geopenað
uniānimem hābeas amicitiam bonam; Amicus si aperūerit
 muð unrotne na ondræd þu freond halbærne ic na gescynde
ōs triste. non timeas; Amicum salutārem non confūndor.⁴
 fram ansyne his na me ic behyde 7 gif yfele me on-
a facie illius non me abscondam. et si mala mihi ob-
 geancumað þurh hyne ic þolige eadig se þe fint freond
uēnerint per illum sustinēbo; Beatus qui inuenit amicum
 soðne se þe abarað digla freondes he forspilð geleafan 7
uerum; Qui denūdat⁴ archāna amici. pērdit fidem et
 he na fint freond to sawle his abarian soðlice
non inueniet amicum ad animam suam; Denudare autem
 freondes digelnyssa ortruwung hyt ys sawle mid frynd þinum
amici mysteria. desperatio est animae; Cum amico tuo
 getrym þin word 7 getrywlice do mid him 7 on eallum
confirma uerbum. et fideliter āge cum illo.⁴ et in omni
 timan þu gemest þæt þe nedbehefe ys ys freond on anum
tempore inuenies quod tibi necessarium est; Est amicus solo
 naman freond na forgyt þu freondes þines on mode þinum
nomine amicus; Non obliuiscāris amici tui in animo tuo.
 7 na ungemyndig sy his on weorcum þinum se þe ondræt
et non inmemor sīs illius in operibus tuis; Qui timet

¹ s. inimico.² i. uituperat.³ i. destruit.⁴ i. reuelat.

drihten emne he hæfð freondscype godne forþi æfter
dominum æque habebit amicitiam bonam. quoniam secundum
 him byþ freondscype his æfter mægene þinum warna þe
illum erit amicitia illius; Secundum uirtutem tuam caue te
 fram nehstan þinum 7 mid wisum 7 snoterum smea
a proximo tuo et cum sapientibus et prudentibus tracta
 ne gelyf þu fynd þinum on ecnyse swa soðlice ar
Non credas inimico tuo in æternum¹ sicut enim aëraméntum
 omað yfelnyse his on welerum his byð geweredlæhp
eruginabit malitia illius In labiis suis indulcatur²
 feond 7 on heortan his syrweð þæt he underwende þe
inimicus: et in corde suo insidiatur ut subuertat te
 on seað on eagam his wepð feond 7 swylce æt
in foveam; In oculis suis lacrimatur inimicus. et quasi ad
 dura he underdelfeð fotwylmas þine heafud his he cwecð 7
iānuam suffodiet plantas tuas; Caput suum mouēbit. et
 manega wunigende he awent andwitan his on eagam þinum
multa susurrans³ commutabit uultum suum; In oculis tuis
 wepð feond 7 gif he fint timan na byþ gefylled mid
lacrimatur inimicus. et si uenerit tempus non satiabitur san-
 blode gif onbeyrnaþ þe yfelu þu gemest feond þinne þar
guine; Si incurrerint tibi mala: inuenies inimicum tuum illic
 ærran synfull gedrefð frynd 7 tomiddes sibb habbendra
priorem; Peccator turbabit amicos. et in medio pacem habentium
 onsent feondscype na gesete þu feond þinne wið þe
inmittit inimicitiam; Non stātuas inimicum tuum pēnes te.
 ne he na sitte æt swyþran þinre þe læs þe he gecyrrad on
nec sēdeat ad dexteram tuam: ne forte conuersus in
 stowe þine he sece heahsetl þin
locum tuum inquīrat cathederam tuam;

sæde yfelwille soðlice mod byþ gedrefed gif
Augustinus dixit. Maluolus uero animus contristatur. si
 his feond astyrud ætwint wite
eius inimicus commotus euāserit poēnam;

sæde on freondum soðlice na þincg byð soht
Hieronimus dixit. In amicis enim non res queritur
 ac willa halig lufu ungeþyld næfð leas
sed uoluntas; Sanctus amor impatientiam non habet falsus

¹ i. unquam.² i. dulcit loquitur.³ i. detrahens.

hlisa raþe byð ofsett þa þe soð lufu gesamnað eorþena
rūmor cito obprimitur ; Quos caritas iungit terrarum
 langness na ascyrað
longitudo non separat ;

sæde þænne soðlice to soþan getrywe we synd gif
Gregorius dixit. Tunc enim ueraciter fideles sumus. si
 þæt we mid wordum behatað mid weorcum we gefyllap
quod uerbis permittimus operibus adimplemus ;
 se soþlice fynd mid swurde na mæg ehtan
Qui enim inimicos gladio non potest persequi.
 he eht mid gebede
perséquitur oratione ;

sæde þænne soþlice freond byð gelufud gif na
Isidorus dixit. Tunc uere amicus amatur si non
 for hyne ac for gode byþ lufud se þe soðlice unmetlice
pro sé. sed pro deo amatur ; Qui enim intemperanter
 freond lufað for hyne ma hyne næs for gode lufað oft
amicum amat pro sé magis illum non pro deo amat ; Sepe
 þurh hiwunge freondscype byð gegaderud þæt se þe na
per simulationem amicitia colligitur ; ut qui non
 mihte openlice beswican he beswice facenlice þænne
potuit aperte decipere decipiat fraudulenter ; Tunc
 gehwylc ma byþ willan rihtwisnyse godcundre wiperræde
quisque magis fit affectui iustitiae diuine contrarius.
 þænne he forsihþ freond mid sumere wiperwyrðnyse
cum despicit amicum aliqu(a) aduersitate
 geslegenne þænne soðlice wiperæde forþstæppað freond
percussus ; Dum enim aduersa procedunt amicus
 facenfull byð oferheled 7 ofstede forsyhþ þæne hyne lufian
fraudulentus detegitur statimque despicit quem se deligere
 hiwude freondscype gewis mid nanre strengðe byþ utalocen
simulauit ; Amicitia certa nulla ui excluditur.
 on manum timan byð adilegud swa hwar swa hyne went
nullo tempore abolétur. ubicumque se uerterit
 tima he trumlicust wunað seldene synd frynd þa þe
tempus. illa firmissime manet ; Rari sunt amici qui
 oð ende wuniað leofe þa þe soðlice sume
usque ad finem exístant cari ; Quos enim aliqui
 togaderegesamnode þurh soþe lufe hæfdon æfterþam to
conglutinátos per caritatem habuerunt postquam ad

hyhþe wurþscypes cumað frynd habban forhogiað se
culmen honoris uenerint. amicos habere despiciunt ; Illa
 soð ys freondscype se naht secð of þingum freondes
uera est amicitia. quae nihil querit ex rebus amici.
 butan sylfe welwyllednysse gewislice þæt sylfwylles he lufige
nisi solam beniuolentiam scilicet ut grātis amet
 lufigende wel oft freondscype of neode opþe
amantem ; Plerúmque amicitia ex necessitate uel
 wanspedignysse byþ acenned þæt si þurh þæne gehwylc þæt
indigentia¹ nascitur ut sit per quam quisque quod
 he gewilnað he begyte se soðlice freondscype gewislice
desiderat consequatur ; Ille autem amicitiam ueraciter
 secð se naht wædligende þæne gyrnð witodlice se an of
quaerit qui nihil egendo eam appetit. nam illa ex
 næfte scort ys 7 flugol þes oper clæne and ece
inopia breuis² et fugitiua. ista pura atque perpetua ;
 na si þu leoht on freondscype heald symle bend
Non sis leuis in amicitia. retine semper uinculum
 anrædnysse se þe freond trywne forlyst þænne he ongyt
constantiae ; Qui amicum fidelem perdiderit. tunc sensit
 hu micel godes he hæfð syþþan habban he geswicð betere
quantum boni habuerit postquam habere desierit ; Melius
 ys feondscypas manna ungeleafulra underbugan ece
est inimicitias hominum infidelium subire perpetuas
 þænne gode gebyligdum freondscypas derigendlice forðclypian
quam deo offenso amicitias noxias prouocare ;
 gif fealð feond þin nelle þu geblissian na geblissa þu
Si ceciderit inimicus tuus nolle gratulári ; Non letéris
 ofer feond on forwyrðe þæt ofer na becuman on þe
super inimicum intéritu ne superueniant in té
 gelice se þe soþlice geblissað feondes for fylle raþe onbefealð
similia Qui enim gaudet inimici casu cito incidit
 on þæne
in illum

¹ i. inopia.² s. est.

LXV.

be geþeahtum.

De Consiliis.

on dædum apostola ys gecweden gif ys of mannum
In Actibus Apostolorum dicitur. Si est ex hominis
 geþeaht þis oððe weorc si tostenct gif hit soðlice of gode
consilium hoc! aut opus dissoluetur¹ si uero ex deo
 ys ge na magon tostencean
est non poteritis dissolvere;

sæde geþeaht gehealt þe 7 snoternyss gehealt
Salomon dixit. Consilium custodiet tē et prudentia seruabit
 þe gehealt lage and geþeaht 7 byþ lif sawle þinre 7
tē; Custodi legem atque consilium et erit uita anime tuę et
 gyfa gomum þinum weg dysiges riht on eagam his se þe
gratia faucibus tuis; Uia stulti recta in oculis eius qui
 soðlice wis ys he gehyrð geþeahtu þa þe soðlice ongyrnað
autem sapiens est audit consilia; Qui autem ineunt².
 gesibbe geþeahtu fyligð hi bliss þa soðlice doð
pacis consilia sequetur eos gaudium; Qui autem águnt
 ealle mid geþeahte hi beoð begymede mid wisdome gep ealle
cuncta cum consilia reguntur sapientia; Astutus omnia
 deð mid geþeahte beoð tostencte geþancu þar þar nys
agit cum consilio; Dissipantur cogitationes. ubi non est
 geþeaht þar þar soðlice manega synd geþeahteras
consilium. ubi uero plures sunt consilarii
 beoð getrymmede geþancu mid geþeahtum beoð gestrangude
confirmantur; Cogitationes consiliis roborantur.
 7 mid gymenum to smeagenne synd gefeohtu 7 byþ hæl
e gubernaculis tractanda sunt bella. et erit salus
 þar þar fela geþeahtu synd swa wæter deop swa
ubi multa consilia sunt; Sicut aqua profunda sic
 geþeaht on heortan weres ac mann snoter ahlæt
consilium in corde uiri! sed homo prudens exhauriet
 þæt
illud;

¹ i. dissipabitur.² i. incipiunt.

sunu sæde manega gesibsume synd þe
Hiesus filius Sirach dixit. Multi pacifici sunt tibi
 rædbora si þe an of þusendum mid stuntum na ræd
consiliarius sit tibi unus de mille; Cum fatuis ne consilium
 þu hæbbe na soðlice hi magon lufian butan þa þe him
habeas. non enim poterunt diligere. nisi quae ipsis
 liciað mid utscytlinge ne do þu geþeaht oþþe ræd na ælcum
placuerint; Cum extraneo ne facias consilium Non omni
 menn heortan þine geswutela þe læs þe he afyrre þe gyfe
homini cor tuum manifestes. ne forte auferat tibi gratiam
 7 he si gemidleahtrud tunge witan swylce lagoflod
et conuitietur tibi; Lingua sapientis quasi diluuium
 onyþað 7 ræd his swa wyll lifes þurhwunað
inabundabit et consilium illius sicut fons uitę permanet;
 mid wriþan treowenum gewriþen grundweall getimbrunge
Loramento ligneo conligatum fundamentum aedificii
 na byþ toslopen swa eac heorte getrymmed on geþance
non dissoluitur. sic et cor confirmatum in cogitatione
 rædes dondum manfullust geþeaht ofer hyne
consilii; Facienti nequissimum consilium. super ipsum
 sylfne byð befealde(n) 7 na byð oncnawen hwanon hit cume
deuoluitur et non agnoscitur unde ueniat
 him butan geþeahte naht þu do 7 æfter dæde þu na dædbetst
illi; Sine consilio nihil facias. et post factum peniteberis;
 fram andigendum þe forhafa geþeaht mid were æwfæstum
A zelantibus te abstine consilium; Cum uiro religioso
 trahtna be halignysse 7 mid rihtwisum be rihtwisnyse
tracta de sanctitate. et cum iusto de iustitia;
 heortan gode rædum gesete 7 toforan ælce dæde
Cor bonum consiliis statue et ante omnem actum
 geþeaht trum si
consilium stabile sit;

sæde rædfæst mod oneardap se þe
Gregorius dixit. Consiliatorem animum inhabitat. qui
 sarigende be andwerdum to eceum eftst
dolens de presentibus ad aeterna festinat;

sæde ær dæde þenc lange ær weorc
Isidorus dixit. Ante factum cogita diu ante opus
 foresmea lange þæt þu wyld don lange asec lange
premeditare diu; Quod uis agere. diu exquire. diu

fanda 7 swa þu do þænne þu lange þencst þænne do
próba et sic facias; Cum diu cogitaueris tunc fac
 þæt þu fandast
quod probaueris;

sæde on ælcum weorce þe þu þencst don
Basilius dixit. In omni opere quod cōgitas fācere
 ærest þenc. god 7 gif æfter gode ys þæt þu þencst
primum cōgita deum. et si secundum deum est quod cōgitas
 geornlice asmea 7 gif hit ys riht beforan gode gefulfreme
diligenter examina; et si est rectum coram deo pērfice
 þæt gif soðlice þwyr byð gemett ofaceorf þæt fram
illud si uēro peruērsum fuerit repertum amputa illud ab
 sawle þinre
anima tua;

LXVI.

be forþgewitenum.
De Defunctis.

drihten segð on godspelle la stunta on þissere nihte sawl
Dominus dicit in euangelio. Stulte hac nocte anima
 þin utgæþ fram þe þa þe eornostlice þu gearwudest hwæs
tua egredietur a té; quae ergo parasti cuius
 beoð hi
erunt;

se apostol sæde eadig deade þa þe on drihtne
Iohannes apostolus dixit. Beati mortui qui in domino
 sweltað
moriuntur;

se apostol sæde nænig soðlice ure him sylfum
Paulus apostolus dixit. Nemo enim nostrum sibi
 leofað 7 nænig him sylfum swelt swa hwæper soðlice swa
uiuit. et nemo sibi mōritur. siue enim
 we lybbað drihtne we lybbað swa hwæper soðlice swa we sweltað
uīuimus domino uīuimus siue enim mōrimur
 drihtne we sweltað
domino mōrimur;

sæde gemynd rihtwises mid lofum 7 nama
Salomon dixit. Memoria iusti cum laudibus et nomen

arleasra afulað deadum soþlice menn arleasum nan byþ
impiorum putrésцит ; Mortuo enim homine impio. nulla erit
 lencg hopa
últra spés ;

 sunu sæde fram deadum na forbeod þu
Hiesus filius Sirach dixit. A mórtuo non prohibeas
 gyfe mid heofigendum ga na þe forslæwe geneosian
gratiam ; Cum lugentibus ámbula non té pígeat uisitáre
 untrumne of þisum soðlice on rædincge þu byst gewend nelle þu
infirmum. ex his enim in dilectione uersáberis ; Noli
 be deadum geblissian witende þæt ealle we sweltaþ ælc
de mortuo gaudére sciens quoniam omnes mórimur ; Omnis
 miht sceort lif sceort adl forestæpp læce
potentátus bréuis uita ; Bréuem languórem præcédit medicus.
 swa eac cyning to dæg ys 7 to morgen he swelt þænne soðlice
síc et réx hodie est et crás morietur ; Cum enim
 swelt mann he ah næddran 7 wilde deor 7 wyrmas
moriétur homo hereditabit¹ serpéntes. et béstias et uérmes ;
 lyt hwon wep ofer deadne forþi þe he rest on tide forsipes
Módicum plóra super mórtuum quoniam requiétuit ; In tempore exitus
 þines
tui dis-

(Some folios wanting.)

þæt na se þe under ys 7 þænne he unrihtlice færunga byþ gewriþen
ne ís qui súbest et cum iniuste fórsitan ligatur.

þæne gewriþincge his dom of oþrum gylte geearnige hyrde
ipsam obligationis suę sententiam ex alia culpa mereatur ; Pastor
 eornostlice oppe unbindan undomlice ondræde oppe gewriþan se
ergo uel absoluere indiscrete timeat uel ligare ; Is
 soðlice þe under handa hyrdes ys beon gewriþen ondræde
autem qui sub manu pastoris est. ligari timeat
 huru unrihtlice þæt he na hyrdes sui dom ondrædan
uel iniuste. ne pastoris his iudicium timére

tæle
reprehendat.

¹ i. possidebit.

LXXVI.

be bysenum.
De Exemplis.

segð on godspelle ofer heahsetl sæton
Dominus dicit in euangelio. Super cáthedram Moysi sederunt
 boceras 7 sunderhalgan ealle eornostlice swa hwylce swa
scribę et pharisei; Omnia ergo quecumque
 hi secgað eow gehealdað 7 doð æfter weorcum soþlice
dixerint uobis seruáte et fácite. secundum opera uero
 hyra nelle ge don hi secgað soþlice 7 hi na doð
eorum nolite fácere. dicunt enim et non faciunt;

se apostol sæde god soðlice geefenlæceað on gode
Paulus apostolus dixit. Bónum autem aemulamini in bono.
 symle bysen beo ge getrywe on worde on drohtnunge on
semper exemplum estóte fideles in uerbo. in conuersatione in
 soþre lufe on geleafan þeogingc þin swutul sy eallum on
caritate in fide; Proféctus tuus manifestus sit omnibus; In
 eallum þe sylfne gearwa bysene godra weorca
omnibus té ipsum prebe exemplum bonorum operum;

sæde menn godum on gesihþe his sealde god
Salomon dixit. Homini bono in conspectu suo dedit deus
 wisdom 7 ingehyd 7 blisse
sapientiam. et scientiam et laetitiam;

sæde swa geornfullnyss hiredwiste eall swa
Hieronimus dixit. Sicut assidúitas familiaritatem ita
 unhiredwist forhogunge gearwað betere ys þincg hiredcuð
infamiliáritas contemptum parat; Melius est rém familiárem
 beon gewanud þænne sawle hæle forwyrþan
minui. quam animę salutem períre;

sæde þa þe soþlice lif hyra oþre witan forfleoð
Gregorius dixit. Qui enim uitam suam alios scíre fugiunt
 him sylfum onælede synd ac oþrum on bysne leohtes hi na
sibimet ipsis accensi sunt. sed aliis in exemplo luminis non
 synd þa soðlice þe bysna mægena foregyrnað 7 leoht godes
sunt; Hi enim qui exempla uirtutum prærogant. et lumen boni
 weorces þurh lif 7 word godcund geswutelíap rihtlice
operis per uitam et uerbum diuinum demónstrant. iúre

leohtfatu beoð genemnede on bysne gylt þearle byþ ætywed
lampades appellantur; In exemplum culpa uehementer osténditur.

þænne for arwurðnyssse endebyrdnyssse synfull byð arwu(r)þud
quando pro reuerentia ordinis peccator honoratur;

se witodlice gemetum eallum scyl to bysne beon getogen
Ille igitur módis omnibus debet ad exemplum pertrahi.

se þe eallum flæscs þrowungum sweltende eallunga gastlice
qui cunctis carnis passionibus moriens. iam spiritaliter

leofað

uiuit;

sæde ne ænig æfter slide dædbote
Isidorus dixit. Nec quisquam post lapsum poenitentiae

ortruwige forgyfenysse þænne he besceawað haligra geedniwunge
desperet ueniam dum conspicit sanctorum reparationem

beon eac æfter hryre for þisse note beoð gewritene
fuisse etiam post ruinam; Ob hanc utilitatem scribuntur

haligra hryras 7 forspyllednyssa þæt hi symle don hæla
sanctorum ruinae et perditiones. ut semper faciant salutes

menniscra sawle gif we gecorene wæron geefenlæcan unrihtwise
humanae animae; Si apti fuimus imitari iniquos

on yfel hwi slawe synd we geefenlæcean rihtwise on god
in malum cur pigri sumus imitari iustos in bonum;

LXXVII.

be leorningenihtum.

De Discipulis.

drihten segð on godspelle nys leorningeniht ofer
Dominus dicit in euangelio. Non est discipulus super

magister fullfremed soðlice ælc byþ gif he byþ swa swa
magistrum perfectus autem omnis erit si sit sicut

his lareow
magister eius

se apostol sæde spæc eower on gyfe sealte si
Paulus apostolus dixit. Sermo uester in gratiæ sale sit

gestredd þæt ge witan hu eow gedafenige anra gehwylecum
conditus ut sciatis quomodo uos oporteat unicuique

andswarian
respondere;

sæde geblissap mann on dome mupes his 7 spæc
Salomon dixit Letatur homo in sententia oris sui et sermo
 gecoplic ys selust andswaru lipe tobrycð yrre spæc stið
oportúnus est obtinuis ; Responsio mollis frangit iram. sermo durus
 awecð hatheortnysse isen mid isene byð gescyrped 7 mann
suscitat furorem ; Ferrum ferro . acúitur et homo
 scyrpð ansyne freond(es) his
exácuít faciém amici sui ;

sæde gif ys þe andgyt andswara
Hiesus filius Sirach dixit. Si est tibi intellectus respónde
 nebstum þinum gif na soðlice hand þin sy ofer muð þinne
proximo tuo sin autem manus tua sit super os tuum.
 þæt þu na sy gefangen mid worde ungelæredum 7 þu beo gescynd
ne capiaris uerbo indisciplínáto et confundáris ;

sæde warna ær lareow þænne leorningcniht
Hieronimus dixit. Cáue ánte magister quam discipulus.
 ær cniht beon þænne hægesteald oððe geongcempa warna
ante miles esse quam tiro ; Cáue
 þæt þu na butan lareowe þu na ga weg þæne þu næfre
né sine doctóre ingrediáris uiam. quam nunquam
 na innageodest 7 on dæl oþerne forbugende gedwyld þu þolige
ingressus és. et in partem alteram declinans errórem patiaris.
 ma soðlice na ga þu þænne neod sy þæt þu na oppe yrnende
Plus autem non ámbules quam necesse est. ne aut currendo
 beo ateorud oppe yldincge donde þu hnappige nan cræft butan
lásseris aut móram faciens obdórmias ; Nulla árs absque
 lareowe byþ geleornud langum timan þu leorna þæt þu tæce
magistro discitur. multo tempore discas quod dóceas ;
 ne gelyf þu herigendrum þinum ma tælendum eare na
Nec crédas laudatoribus tuis imó inrisóribus aurem ne
 ahyld þu na gyrn þu maran mægenum þinum forþi þe
adcómmodes ; Non adpetas maiora uiribus tuis. quia
 selre ys on eadmodrum trum faran þænne hangendum
melius est in humilioribus tútum pergere. quam péndulo
 grade on heagrum flogettan na lærð fæder sunu
grádu in altioribus fluctuáre ; Non érudit pater filium
 butan þæne he lufap na þreað lareow leorningcniht
nisi quem ámat. non córrigit magister discipulum.
 butan þæne þe he byrnendes gesihð orþances se þæt
nisi eum quem ardentíoris cérnit ingénii. Qui quod

he ahsað cann na deð þæt to leornigenne ac
interrogat nouit. non agit id discendi sed

mid biggencge to oncnawenne oncnawan se þe
studio agnoscendi; Agnoscere ille qui

to andswarigenne ys scyl gelicnysse sundorhalgena forþi
responsurus est debet similitudinem pharisæorum quia

na swylce leornungcniht ac swylce fandere togenealæcð
non quasi discipulus sed quasi temptator accedit;

wer carfull 7 wis þeah þe he leornian sum þincg wyle ma
Uir studiosus et sapiens etiamsi discere aliquid uult magis

he lærð þænne snoterlice ahsað synd sume þa þe mid ormettre
docet dum prudenter interrogat; Sunt aliqui qui nimia

æhte worda þurh dysignysse arecceað oprum þæt hi sylfe
facultate uerborum per audaciam edisserunt aliis quod ipsi

na understandaþ
non intellegunt

sæde be godum geahsad suwa betere ys soplice
Isidorus dixit De bono interrogatus tacito. melius est enim

suwian wiperwerdum þænne andswarian
reticere improbis quam respondere

sæde se bet lærð se dæghwamlice wyhst.
Ciprianus dixit. Ille melius docet qui cotidie crescit

7 framað leornigende beteran ne soplice wyrpe mæg
et proficit discendo meliōra; Neque enim idoneus potest

beon cniht se þe na aweht on felde ær byþ þænne
esse miles. qui non excitatus in campo prius fuerit; Tunc

soðlice æt nehstan spæc 7 gescead halbære scearp þancfullice
enim demum sermo et ratio salutaris efficaciter

byþ geleornud gif geþyldelice þæt byþ geleornud byþ gehyred
discitur si patienter quod discitur audiat;

lar hyrde hopan onfangenyss geleafan heretoga
Disciplina¹ custos spei. receptaculum fidei. dux

sipfætes hælbares tyndre and ceap godes cynnes
itineris salutaris. fomentum ac negotium bone indolis

lærestre mægenes deð on criste wunian symle 7 ealne weg
magistra uirtutis facit in christo manere semper ac iugiter.

¹ s. est.

gode libban to behatum heofenlicum 7 to godcundum
 deo *uiuere.* ad promissa coelestia et diuina
 medum becuman
premia peruenire.

sæde ne soþlice wurplic ys uðwitan
Eusebius dixit. Neque enim dignum est. philosophum
 beon genemned þæne se þe be þam þe he na cann openlice
nominári eum qui de his quae nescit publice
 forðcyð
protestatur.

LXXVIII.

be costunge 7 martirdome.
De Temptatione et Martyrio.

drihten segð on godspelle on þam nelle ge geblissian
Dominus dicit in euangelio. In hoc nolite gaudere.

forþi gastas eow beoð underpeodde geblissiað soþlice þæt
quia spiritus uobis subiciuntur. gaudete autem quod

naman eowre awritene synd on heofenum nelle ge ondrædan þa
nomina uestra scripta sunt in caelis; Nolite timere eos

þa ofsleað lichaman sawle soðlice hi na magon ofslean
qui occidunt corpus. animam autem non possunt occidere;

se apostol sæde syfre beoð 7 waciap forþi
Petrus apostolus dixit. Sobrii estote et uigilate quia

wiperwinna eower deoful swylce leo grymetigende ymbfærð
aduersarius uester diabolus quasi leo rugiens circuit

secende hwæne he forswelge
querens quem deuoret;

se apostol sæde wiðstandaþ deofle 7 he flyhð fram
Iacobus apostolus dixit. Resistite diabolo et fugiet a

eow
uobis;

se apostol sæde wæpnu campdome ures na
Paulus apostolus dixit. Arma militiae uestrę non

flæsclice synd ac gelicigende gode
carnalia¹ sed placentia deo;

sæde se þe wel utgæp of costunge 7 þæne
Origenis dixit. Qui bene exiit de temptatione. et quem

¹ s. sunt.

costung afandudne agylte se cymð to hæle domes
temptatio probabilem reddit. iste uenit ad sanitatem iudicii;
 gif þu gesihst æt sumum cyrre ehtere þinne þearle
Si ergo uideris aliquando persecutorem tuum nimium
 wedende wite þu þæt fram atendum his deofle
seuientem. scito quia ab accensore suo demone
 byp gepræst
purgetur;

sæde ælc mann se þe oþerne on lichaman per-
Augustinus dixit. Omnis homo qui alium in corpore
 eht ær he sylf on heortan ehtnysse þolian byð oncnaw-
sequitur prius ipse in corde persecutionem sustinere cognosci-
 en witodlice gif eac þam þæne he eht sun þincg of his æhte
tur; Nam si etiam illi quem persëquitur aliquid de substantia
 ætbryt maran him hynpa oþþe dara he deþ forþi nænig
tulerit: maiora sibi detrimenta ipse facit. quia nemo
 hæfð unriht gestreon butan rihtum demme þar þar gestreon
habet iniustum lucrum sine iusto damno; Ubi lucrum
 þar þar daru gestreon on cyste daru on ingeþance
ibi damnum. lucrum in arca. damnum in conscientia;
 he ætbryt reaf 7 forlyst geleafan he begyt feoh 7
Tulit uestem. et perdit fidem. adquisit pecuniam. et
 forlyst rihtwisnysse
perdit iustitiam;

sæde naht þam strengre þe oferswið deofol
Hieronimus dixit. Nihil eo fortius qui uincit diabolum.
 naht unpoligendlicre þænne se þe fram flæsce byp oferswiped
nihil intolerabilius quam qui a carne superatur;
 gif tunglu heofenes na synd clæne on gesihþe drihtne
Si astra celi non sunt munda in conspectu domini.
 micele ma we menn þæra lif costung ys deofles
quantomagis¹ nos homines quorum uita temptatio est; Diaboli
 flana fæstena 7 wæccena mid cile to gewyldenre synd
sagutte ieiuniorum et uigiliarum frigore restringende sunt;
 miceles oððe hefiges eornostlice mægenes ys 7 carfulre geornfullnysse
Grandis ergo uirtutis est et sollicitudo diligentie
 oferswypan þæt þu acenned si on flæsce 7 na flæsclice
superari quod natus sis in carne: et non carnaliter
 lybban na þæt an agotennyss bloddes on andetnysse
uiuere; Non solum effusio sanguinis in confessionem

¹ s. non sumus mundi.

byþ geteald ac estfulles witodlice gepances ungewemmed
reputatur. sed deuôte quoque mentis immaculata
 þeowdom dæghwamlic martyrdom ys feond abered læte
séruitus cotidianum martyrium est; Hostis callidus tarda
 to deape susla þurhsecende sawla gewilnað acwellan
*ad mortem supplicia conquírens animas cupit iuguláre*¹
 na lichaman na ondredan we ehtera yfelra reþnysse
non corpora; Non timeamus persecutórum malorum seuítiam
 7 wipersacerdra wodnysse forþi þe cymð dæg domes on
et blasphemantium rabiem quia ueniet dies iudicii in
 þam ure mægen byþ gecynehelmud 7 hyra reþnyss
quo nostra uirtus coronabitur. et eorum seuítia
 byþ witnud
puniétur;

sæde þænne soþlice yfelra þwyrnyss wyxt
Gregorius dixit. Cum uero malorum peruérsitas créscit.
 na þæt an beon tobrocen bodung na scyle ac eac
non solum frángi predicatio non debet. sed étiam
 beon geiht þas deþ godcund mildheortnyss þæt of anum
augéri; Haec ágit diuina misericordia ut ex úna
 7 þam sylfum þinge of þam flæsclicum sylþ swingle of þam
*eadémque re ex qua*² *carnalibus dát flagellum ex éa*³
 gastlicum mægenum gearwige eacen swylce
*spiritualibus uirtutibus prestat incrementum*⁴; *Quasi*
 eornostlice heorde wulf tostencð þænne geleaffulra folc
ergo gregem lúpus díssipat cum fidelium populum
 deoful þurh costunge cwelþ þeah þe inntinga ehtnyss
diabolus per temptationem nécat; Quamuis occasio persecutionis
 wana ys hæfð swa þeah 7 sibb ure martyrdom his
déest habet támen et pax nostra martyrium suum;
 forþi 7 gif flæsces swuran isene we na underþeodaþ mid gastlic-
quia etsi carnis cólla férro non súbdimus spi-
 um swa þeah swurde flæslike gewilnunga on gepance
ritali tamen gladio carnalia desideria in mente
 we cwellað
trucidámus;

sæde þeah þe deoful costunga rihtwisra
Isidorus dixit. Quámuis diabolus temptationes iustorum

¹ i. occidere.² s. misericordia.³ s. re.⁴ i. augmentum.

þeoginegum symle ongebringan gewilnige gif fram gode
profectibus semper inferre cupiat. si a deo
 anweald na onfehð nateshwon begytan mæg þæt he bitt
potestatem non accipit. nullatenus adipisci potest quod petit;
 na elleshwar gewilnunge tyndran onælp butan þar
Non alicubi concupiscentiae fomēta succendit nisi ubi
 he ær þwyses gepances gegladunga besceawaþ swylce fram
prius prauꝥ cogitationis delectationes aspēxerit. quasi a
 us we anydað butan twyn he gescynd weggewitt þænne
uobis repēllimus. sine dubio ille confusus absēdit; Tunc
 soplice wel be him demað halige þænne hi god lease
enim bene de sé iūdicant sancti quando eos deus fallacia
 deofla costunga deþ understandan on eagum flæsclicra
demonum temptamenta facit intellegere; In oculis carnalium
 deoful egeslic ys on eagum gecorenra oga his wac ys
diabolus terribilis est in oculis electorum terror eius uilis est;
 deoful soðlice næddre ys slipor þæs gif heafde þæt ys
Diabolus enim serpens est lūbricus cuius si cāpiti id est
 forman mislare na byþ wiðstanden eall on innemystum heort(an)
primae suggestioni non resistitur. totus in intērna cordis.
 þænne na byð ongyten byð asliden þænne ongean þæne þe
dum non sentitur inlābitur; Tunc contra eum quem
 he ah deoful teartliclur wett þænne hyne mægene
pōssidet diabolus acrius sēuit. quando se uirtute
 mid godcundum fram him ut to anydenne oncnæwð deoful
diuina ab eo expellendum cognōscit; Diabolus
 þænne he swican ænigne secð ær gecynd anra-
quando decipe(re) quemquam quērit prius naturam unūs-
 gehwylces begymð ⁊ þanon he hyne tobefealt hwanon
cūiusque adtendit. et inde sé adplicat unde
 he gecwemne mann to synne besceawige næfre
aptum hominem ad peccatum aspēxerit; Numquam
 soplice deoful ongean mann rihtwisne winnan geswicð
enim diabolus aduersus hominem iustum pugnāre cessat
 oppe soplice gedrefednyssa heortan him astyrað oppe saru
aut enim tribulationes cordis illi exāgitat¹ aut dolores
 lichaman awehp æghwylc soplice wiperræde rihtwis þolige
corporis suscitāt; Quaelibet enim aduersae iustus patiatur.

¹ uel exaggerat.

of godes witodlice gefaſunge þolaþ gif þæt sylfe
ex dei utique permissu patitur; Quod si hoc ipsum
 eadmodlice to godes wuldre gerecþ þes na byþ asyndrud
humiliter ad dei gloriam réferat. iste non separatur
 fram gode ac byþ togeþeod þar we syngiað þar grædignysse
a deo sed coniúngitur; Ibi peccamus ubi cupiditatem
 to willan we gebigeaþ þa þe soþlice wæccende unclæne
ad uoluntatem deflectimus; Quos enim uigilantes inmundi
 gastas geseoð eac ne hi na oferswiðað teartlice slæpende
spiritus uident étiam nec súperant ácritér dormentes
 oferwinnað oft soþlice þa we on dæge þenceaþ on nihtum
inpuignant; Sepe enim quae in die cogitamus. in noctibus
 we eft oncnawaþ oft soþlice þa on þam geþanca
recognoscimus; Sepe enim éa in quíbus cogitationum
 ura andgyt we ræceað sumum geþances onbecyme
nostrarum sensum porrígimus. quódam mentis. excéssu
 onwreondum þæne we restað we geseoð se þe mid nihtlicre
reuelántem dum requiéscimus uidémus; Qui nocturna
 besmitenysse byð besmiten þeah þe 7 gif wiðutan gemynde
pullutione pullúitur quámuis etsi éxtra memoriam
 fullicra geþanca hyne sylfne undergyte besmitenne
turpium cogitationum sé se persentiat inquinátum.
 swa þeah þæt þæt he wære costud gyltes his sylle 7 ofstede
tamen hoc ut temptaretur culpae suae tribuat statimque
 his unclænnysse mid wopum he adrige eþelice we oferswiðað
suam inmunditiam flétibus térgat; Facile uincimus
 feond þæne we geseoð þæne we soþlice na geseoð earfoðlice
hostem quem uidémus. quem autem non uidémus difficile
 fram us we anyðaþ anra gehwylc costunga mod
a nobis expéllimus; Unusquisque temptationi animum
 gearwian scyl beon afandudne soðlice hit gedafenað rihtwisne
preparáre debet; Temptari autem oportet iustum.
 ac on fandunge wites na on fandunge galnysse afandung
sed temptatione plagae. non temptatione luxúriae; Temptatio
 þreaþ þe na ofslyhþ se þe nys afandud hwæt wat he
árguit te non intérficit; Qui non est temptátus quid scít?
 wer on manegum afunden he þohte fela se þe fela
Uir in multis expértus¹ excogilauit multa; Qui multa

¹ i. probatus.

leornude he arecð andgyt 7 se þe nys afunden
didicit enarrabit intellectum; et qui non expertus est
 feawa he gecnæwð
pauca recognoscit;

sæde and swa micle mare byþ ehtnysse
Ciprianus dixit. Quântoque maior fuerit persecutionis
 grama swa micle rihtwisre gewyrþ 7 hefigre of ehtnysse
iniúria. tanto iustior fiet et grauior de persecutione
 wracu nan her sar ys be onfærelde yfelra
uindicta; Nullus hic dolor est de incursione malorum
 andwerdra þam þe truwa ys towerdra goda ne na
presentium; quibus fiducia est futurorum bonorum; Neque
 soplice swa micel lyfan fynd mæg þæt na we þe
enim tantum licere inimico pôtest. ut non qui
 god mid ealre heortan 7 sawle 7 mægene lufiað
deum toto corde et anima et uirtute diligimus.
 bletsunga his 7 lofu symle 7 æghwar mid wuldre
benedictiones eius et laudes semper et ubique cum gloria
 we bodian
predicemus;

on life yldryna ys gecweden swa swa soplice gold 7 seolfor
In uita patrum dicitur sicut enim aurum et argentum
 afandað fyr swa heortan munuces fandung þar þar rod
probat ignis. sic cōr monachi temptatio; Ubi crux
 cristes ofergebroht na swyþrað yfelnyss deoffles
christi superinducitur. non preualebit malitia diaboli;

sæde naht egeslie ys þar byþ gelufud crist
Eusebius dixit. Nihil terribile est ubi diligitur christus
 gehende naht sares ys þar geleafa cristes ys mare ys
própe nihil doloris est ubi fides christi est; Maior est
 se þe us bewerað þænne se þe eht
qui nos defendit quam qui perséquitur;

LXXVIII.

be worde idelum.
De Uerbo otioso.

drihten segð on godspelle ic secge soplice eow þæt ælc
Dominus dicit in euangelio. Dico autem uobis quia omne

word idel þæt specað menn hi agyldaþ be
uerbum otiosum quod loquuti fuerint homines. reddent de
 þam gescead on dæge domes anra gehwyle soþlice of wordum
eo rationem in die iudicii; Unusquisque enim ex uerbis
 his byþ gerihtwisud oppe of wordum his byþ genyþerud
suis iustificabitur aut ex uerbis suis condempnabitur;

se apostol sæde nænig eow beswice mid idelum
Paulus apostolus dixit. Nemo uos seducat inanibus
 wordum unnyte soþlice 7 idele byspellu forbuh
uerbis; Ineptas autem et inanes fabulas deuota;
 sæde for wordum welera hryre togenealæcþ
Salomon dixit. Propter uerba labiorum ruina appropinquat
 yfelra
malorum.

sæde gepanc criste underþeodd swa warnap
Hieronimus dixit. Mens christo dedita sic cauet
 lassan swa eac þa maran witende eac swylce for worde
minora quomodo et maiora; sciens etiam pro uerbo
 idelum to agyldenne beon gescead
otioso reddendam esse rationem

sæde idel witodlice word ys þæt oppe
Gregorius dixit. Otiosum quippe uerbum est quod aut
 note rihtnyse oppe gesceade rihtre neode þolap
utilitate rectitudinis aut ratione iustae necessitatis caret;
 swa swa unwar spæc on gedwyld þurhtyþ swa ungesceadlic
Sicut incauta loquutio in errorem pertrahit. ita indiscretum
 swigea þæne se þe beon gelæred mihte on gedwyld
silentium hunc qui erudiri poterat in errore
 forlæt
dereelinquit;

sæde beluc earan þine þæt þu na gehyre yfel
Isidorus dixit. Claude aures tuas ne audias malum
 forfleoh unwære wordu idel spæc rape besmit gepanc
fuge incauta uerba. uanus sermo cito pulluet mentem
 epelice byþ gedon þæt lustlice byþ gehyred naht of muþe
facile facitur quod libenter auditur; Nihil ex ore
 þinum þæt gelettan mæge forðstæppe naht þæt na framap
tuo quod impedire possit procedat; Nihil quod non expedit
 mid swege stefue uppabrece þæt forþstæppe of welerum þæt
sono uocis erumpat; Hoc procedat ex labiis. quod

earan na besmite gehyrendes spæc idel ideles ingehydes
aurēs nōn pulluat audientis. sermo uānus uānæ conscientiae
 gebicnigend ys swylc spæc byþ ætywed swylce eac mod
index est ; Qualis sermo ostēditur. talis et animus
 byþ afandud forsuwa word þæt na getimbrap hlystendne
conprobatur ; Rétice uerbum quod nōn aedificat audientem
 se þe idele wordu na gewylt to derigendum raþe gewit
Qui otiosa uerba nōn réprimit. ad noxia¹ cito tránsit ;
 lytlum wexsað leahtras 7 þænne lytle we na warniap
Paulátim crēscunt uitia. et dum parua nōn cauēmus
 7 on micelum we beoð forðaslidene 7 on specanne 7 on
et in magnis prolabimur ; Et in loquēdo et in
 to suwigenne gleaw beo þu todæl hwæt þu spece hwæt
tacēdo peritus ésto ; Discérne quid loquáris quid
 þu suwige tunge þin þe na forspille toforanasete tungan
táceas ; Lingua tua té nōn perdat. obpóne linguę
 þinre clusan swigean
tuæ claustra silentii ;

LXXX.

be sceortnysse þyses lifes.
De Brevitate huius Uitę.

drihten segð on godspelle se þe ytt me eac he leofap
Dominus dicit in euangelio. Qui mandúcat me et ipse uiuit
 for me
propter me ;

se apostol sæde hwæt soþlice ys lif ure æþm ys
Iacobus apostolus dixit. Quę enim est uita nostra ? uápor est
 to gehwædum ætywende
ad modicum parens.

se apostol sæde þæt soþlice þæt on andwerdum
Paulus apostolus dixit. Id enim quod in presenti
 sceortlic opþe hwilendlic ys winn god gewinn gegrip
mementáneum est ; Cérta bonum certámen ! adprehende
 lif ece on þam þu geclypud eart
uitam aeternam in quo uocatus es ;

sæde ne gylp þu on mergen nytende hwæt ofer-
Salomon dixit. Ne gloriéris in crástinum. ignórans quod super-

¹ s. opera.

towerd mynte dæg lif swete lengre byþ tima ys to cen-
uentura pariat dies; Uita dulcis longior¹ erit; Tempus² nas-
 nenne 7 tima to sweltenne nænig ys se þe æfre lybbe 7
cendi. et tempus moriendi; Nemo est qui semper uiuat. et
 se þe þyses þingges hæbbe truwan
qui huius rei habeat fiduciam;

sæde ælc yfel oppe forþi leofaþ þæt he si gepread
Augustinus dixit. Omnis malus aut ideo uiuit ut corrigatur.
 oppe forþi he leofað þæt þurh hyne gode beon begymede
aut ideo uiuit ut per illum boni exerceantur;

sæde menniscas lifes sceortnyss genyþerung
Hieronimus dixit. Humane uite breuitas dampnatio
 gylta ys sceort þyses lifes gesælp gehwæde ys þissere
delictorum est; Breuis huius uitae felicitas modica est; Huius
 worulde wuldor gewitendlic ys tyddre tidlic miht sege
saeculi gloria caduca est fragilis temporalis potentia; Dic
 hwar synd cyningas hwar ealdras hwar wealdendras hwar
ubi sunt reges? ubi principes? ubi imperatores? ubi
 welige þinga hwar mihtige worulde gewislice swylce sceadu
locuplètes rerum? ubi potentes saeculi? certe quasi umbra
 gewitan swylce swefen fordwinan hi synd sohte 7 hi na
transierunt uelut somnium euanuérunt querúntur. et non
 synd welan oð frecednysse beoð gelædde manega for
sunt; Diuitiæ usque ad periculum ducunt multi propter
 ehtum durfon manegum deað cendan welan mid
opes periclitauerunt. multis mortem generauerunt diuitiæ; Toto
 eallum mode ge hata ge nypera þæt þæt lufaþ middaneard
animo et ódi et dámnā quod diligit mundus;
 beo þu dead middanearde 7 middaneard þe forhoga þa
Esto mortuus mundo. et mundus tibi; Contempne quae
 æfter deape habban þu na miht
post mortem habere non pótes;

sæde swa micel soplice on þisum life ys alyfed
Isidorus dixit. Tantum enim in hac uita est licitum
 wyrcean god on þam witodlice na eallunga weorc ys
operari bonum. in illa³ namque non iam operatio ex-
 geanbydud ac lean gecearnunga se þe lifes andwerdes lencege
pectatur? sed tributio meritorum; Qui uite presentis longitudinem

¹ uel gloriosior.² s. est.³ uita.

na be his fæce ac be his ende besceawað hu sy earm 7
non de suo spatio. sed de eius fine considerat. quam sit misera et
 sceort genoh nytlice asmeað webb soplice byþ gefylled mid þrædum
brevis satis utiliter pensat; Tela enim consummatur filis.

7 lif mannes byþ uppahafen on dagum syndrigum þu þe lif
et uita hominis extollitur diebus singulis; Qui uitam

lang secst to þam efst life for þam cristen part þæt
longam quæris. ad eam tēde¹ uitam pro qua christianus es. id

ys ece þæt ys soplice lif liflic witodlice þis lif deadlic
est æternam. hæc est enim uita uitælis. nam ista uita mortælis

ys sweltan gedafenað mann on flæsce middanearde. þæt
est; Mori oportet hominem in carne mundo. ne

he na swelte on sawle criste þænne gehwylc lybban ys gelyfed
moriatur in anima christo; Tunc quisque uiuere creditur

gif æfter woruld sweltende þæt sylfe demde on heortan
si secundum saeculum mōriens quod solum decreuit corde

gegladað be yldinge lifes þyses ælingnysse þolaþ rihtwis forþi
delectetur; De mōra uitę istius tēdium pātitur iustus eo

þe to gewilnedum epele late becymð carfullice seyl
quod ad desideratam patriam tārde perueniat; Sollicite debet

anra gehwylc lybban 7 symle ende opþe gemære lifes his be-
unusquisque uiuere et semper tēminum uitę suę con-

sceawian þæt he pissere worulde swæsnysa warnige towerdes
siderære; ut huius saeculi. blanditias cāueat; Uenturi

forþsipes tid us ungewis ys 7 þænne sweltan gehwylc hyne
exitus hora nobis incēta est. et dum mōri quisque sé

na wenð he byð genumen þanon efste anra gehwylc þæt he na
non estimat tōllitur. unde festinet unusquisque ne

on unrihtwisnyssum his sy gegripen 7 samod sy geendud lif
in iniquitatibus suis rapiatur. simulque finiatur uita

mid gylte deoful þa he lybbende onælp to leahtrum færunga
cum culpa; Diabolus quos uiuentes incēdit ad uitia. subito

sweltende teon hogað to tintregum þeah þe soplice ænig
morientes pertrāhere nītitur ad tormēta; Quāuis enim quisque

on þysum life si rihtwis swa þeah þænne he of lichaman þysum
in hac uita sit iustus tāmen dum de corpore isto

utgæp ondræde þæt he na wyrþe susle sy nan ys
egrēditur pertimēscat ne dignus supplicio sit; Nullus est

¹ i. festina.

soðlice mann butan synne ne ænig mæg be godes or-
enim homo sine peccato. nec quisquam pōtest de dei se-
 sorh beon dome þænne eac be idelstum wordum to agyldenne
curus esse iudicio. cum et de otiosis uerbis reddenda

sy gescead ende rihtwisra selustne geclypung smylte
sit ratio; Finem iustorum optimum uocatio tranquilla

befæste þæt of þam beon undergytene haligra habban
commēdat. ut ex eo intelligentur sanctorum habere

midwununge engla æfter quam fram þysum lichaman butan
consortium angelorum. ex quō ab hoc corpore sine

dreccunge stipre beon genumene naht ys lang naht ys æþryte
uexatione dura tolluntur¹; Nihil est dñi nihil est longum

þæt na on sceortum sy geendud unmihtelic ys þæt þu mann
quod non in breui finiatur; Impossibile est ut homo

sy 7 þu na onbyrige angsumnyssa nænig þe on þyssere worulde
sis et non gūstes angústias; Nemo qui in hoc saeculo

na sargige nan ys se on þysum life gesett na orþige
non dōleat. nemo est qui in hac uita pōsitus non suspiret.

mid yfelum ealle fulle synd
malis omnia plena sunt;

sæde ne timan eorþlice eallunga getellap
Ciprianus dixit. Nec tempora terrēna iam cōputant

þa þe ecnysse be gode hopiaþ
qui aeternitatem de deo spērant.

LXXXI.

be rædingum.

De Lectione.

drihten segð on godspelle se þe ræde understande menn
Dominus dicit in euangelio. Qui legit intellegat; Homini

soplice þam micel geseald ys micel byþ soht fram him
autem cūi multum datum est multum quēretur ab eo;

se apostol sæde begym rædinge lare nelle þu
Paulus apostolus dixit. Attende lectioni doctrine. noli

forgymelesian gyfe seo on þe ys ælc gewrit godcundlice
negligere gratiam quae in te est; Omnis Scriptura diuinitus

¹ i. trahuntur.

ongeblawen nytlic ys word cristes eardige on æow genihtsumlice
inspirata utilis est uerbum Christi habitat in uobis abundanter;

se apostol sæde witende witodlice god 7 na dondum
Iacobus apostolus dixit. Scienti igitur bonum. et non facienti
 synn hit ys him
peccatum est illi.

sæde æfter geornfulnysse æfterfyligð wisdom
Salomon dixit. Post industriam sequitur sapientia;

sæde fed þine sawle mid rædingcum god-
Augustinus dixit. Nutri animam tuam lectionibus di-
 cundum hi gearwiaþ soþlice þe mysan gastlice
uinis. parabat enim tibi mensam spiritalem.

sæde se þe singallice onwunað rædinge on and-
Hieronimus dixit. Qui assidue insistit lectioni in pre-
 werdum witodlice he swincð ac æfter þam he geblissað þænne
sente quidem laborat sed postea gratulabitur. cum
 he ongyrþ be biterum sædum stafa swæte wæstmas pluccian
ceperit de amaris seminibus litterarum dulce fructus carpere;
 snoter rædere warna synle ofertæle andgyt þæt
Prudens lector. caue semper superstitiosiam¹ intellegentiam ut
 na to þinum andgyte togetemprige gewritu ac gewrite
non ad tuum sensum attēperes scripturas sec scripturę
 togeþeode andgyt þin þæt þu ongyte hwæt æfterfylige þa
iungat sensum tuum ut intellegas quid sequatur; Illa
 hicgean we leornian on eorþan þæra us cyþ þurhwunige
studeamus discere in terris quorum nobis notitia perseueret
 on heofenum eadig ys se þe godcundum gewritum rædende
in coelis; Beatus est qui diuinas scripturas legens
 wordu awent on weorcu 7 bare rode cristes bar folgaþ
uerba uertit in opera. et nudam² crucem christi nudus³ sequitur
 mid clænum handum 7 mid hwitum breoste þearfan hine
puris manibus et cándido pectore pauperem se
 on gaste 7 æhtum wuldrige
spiritu et opibus gloriatur;

sæde witan witodlice ænigum þæt he nele don
Gregorius dixit. Scire etenim cuiquam quod non uult facere.
 wite ma þænne mæg ys swa micelum soþlice ænig on
poëna magis quam uirtus est; Quāto enim quis in

¹ i. uanam.² apertam.³ i. manifestus.

gewrite haligum framap swa micelum þæt sylfe gewrit
scriptura sacra proficit. tanto hæc eádem scriptura
 mid him sylfum swa micelum on haligre spæce framunge
apud ipsum; Tanto in sacro eloquio profectum
 þu gemest swa micelum swa þu mid him sylf þu framast
inuenies. quanto apud illum ipse proficeris;
 þyder soþlice gast rædendes onyt þyder eac godcunde spæca
Quo enim spiritus legentis tendit. illuc et diuina eloquia
 beoð uppahafene;
exaltantur

sæde. se þe wyle mid gode symle beon gelomlice
Isidorus dixit Qui uult cum deo semper esse frequenter
 he scyl gebiddan gelomlice eac rædan witodlice þænne we gebiddap
debet orare frequenter et légere; Nam cum orámus
 we mid gode we specap þænne we soþlice rædap god mid
cum deo loquimur cum uero légimus deus no-
us spycð ælc framung of rædinge 7 smeauinge forþ-
biscum loquitur; Omnis profectus ex lectione et meditatione pro-
stæpþ þa we soþlice nytan of rædinge we leorniaþ þa we
cedit; Quæ enim nescimus. lectione discimus; Quæ
 witodlice leornudan on smeauungum we gehealdap twyfealde
autem didicimus meditationibus conseruamus; Geminum
 tobrincð gyfe rædingc haligra gewrita oppe forþi
cónfert donum lectio sanctarum scripturarum. siue quia
 andgyt gepances lærþ oppe forþi fram middaneardes idel-
intellectum mentis érudit. seu quod a mundi uani-
 nyssum ætbrodenne mann to lafe godes gelæt swa micelum
tatibus abstractum hominem ad amorem dei perdúcit; Tánto
 idel hopa deadlicnyssse þyssere us wacað swa micle ma
uana spes mortalitatis huius nobis uilescit. quánto amplius
 rædende hopa ece scinð rædere geornfull ma
legendo spes aeterna clarúerit; Lector strénuus potius
 to gefyllenne þe he ræd þænne to witenne hræd ys
ad implendum quæ légit quam ad sciendum prómptus est;
 læsse soþlice wite ys nytan hwæt þu gyrne þænne þa þe
Minor enim poéna est nescire quid ádpetas quam éa quæ
 þu canst na gefyllan swa soþlice rædende witan we gewilniað
nóueris non implére; Sicut enim legendo scíre concupiscimus.
 swa witende 7 rihte we leornudon gefyllan we scylan nænig
sic sciendo rectáque didicimus implére debemus; Nemo

mæg andgyt gewrites halges oncnawan butan to rædenne
pōtest sensum scripturę sacre cognōscere nisi legendi
 hiwcuðnyss swa micle ænig ma on halgum spæcum singal
familiaritāte; Quāto quisque māgis in sácris elóquiis assíduus
 byþ swa micelum of þam genihtsumran andgyt nimþ
fuerit. tanto ex eis uberiōrem intellegentiam capit;
 swa micle ma on sumne cræft astihþ mann swa micle
Quāto ampli⁹ in quamlibet ártem conscendit homo. tantó-
 ma to menn cræft se nyþerastihþ sume habbað
magis ad hominem ars ipsa descendit; Quidam habent
 andgytes orþanc ac hi forgymelesiap rædinge biggencge
intellegentiae ingenium sed nēglegunt lectionis studium.
 7 þæt rædende witan magon forgymeleasigende forhogiaþ
et quod legendo scire potuerint neglegendo contēpnunt;
 þeah þe andgytes stuntnyss sy gelome swa þeah rædinge
Quāmu⁹ sensus ebitúdo¹ sūt fréquens tamen lectio
 andgyt gearwaþ swa se þe læt ys to onfonne for
intellectum ádhabet; Sicut qui tárdus est ad capiendum pro
 gymene godes biggencges mede onfehþ swa se þe forgyfen
intentione boni studii premium rēcipit ita qui prēstitum²
 him fram gode inngeþanc andgytes forgymeleasap genyþerunge
sibi a deo ingenium intellegentiae nēglegit. condemnationis
 scyldig wunaþ forþy gyfe þe he onfencg forsyhþ 7 þurh
reus existit. quia donum quod accipit dēspicit. et per
 asolcenyssse forlæt sume godes dome gyfe inngehydes
desídiam derelinquit; Quidam dei iudicio donum scientię
 þæt hi forgymelesiap onfop þæt hi heardlicur be þingum
quod nēgligunt accipiunt. ut dúrius de rebus
 betæhtum beon witnude. lætran soplice forþi þæt hi witan
créditis puniantur; Tardiōres autem ideo quod scire
 gewilniað earfoplice hi findaþ. þæt gehendum biggencge ge-
cúpiunt difficúlter inueniunt. ut proximo exercitio la-
 swinces mæste mede habban edleanes gyfu butan
boris. maximum premium habeant retributionis; Donum sine
 fylstendre gyfe godes þeah þe heo sy onasend earum to heortan
adiuuánte gratia dei quāmu⁹ infundatur auribus: ad cor
 næfre nyþerastihþ wel manega on scearpnyssse andgytes
numquam descendit; Plerique in acumine intellegentiae
 liflice wuniaþ ac to specenne mid wanspede beoþ genyrwede
uiuáces existunt. sed loquendi inópia angustantur.

¹ i. stultitia.

² i. concessum.

sume soþlice on ægþrum þeoþ wel manega inngehyd on-
quidam uero in utrisque pōllent; Plerique scientiam ac-
 fangen gewrita na to godes wuldre ac hyra lof
ceptam scripturarum non ad dei gloriam sed suam laudem
 hi brucaþ þænne of þam inngehyde beoð uppahafene þar
utuntur. dum ex ipsa scientia extolluntur. ibi
 hi syngiaþ þar synna afeormian hi sceoldan symle soþlice
pēccant. ubi peccata mundāre debūerant; Semper enim
 ofermodige rædaþ 7 næfre hi findaþ godcundre lage in-
superbi lēgunt et numquam inueniunt; Diuine legis pene-
 færeldu eadmodum 7 wel to gode ingangendum geopeniaþ.
trālia humilibus et bene ad deum intrantibus pātent.
 þwyrum soþlice 7 ofermodigum beoþ belocene þeah þe
prauis autem atque superbis clauduntur; Quāuis
 godcunde spæca on rædincge andeawum opene syn. on
diuina eloquia in lectione arrogantibus apēta sint. in
 þenunge soþlice belocene 7 digle synd spæc godes geleaf-
mysterio autem clausa atque occulta sunt; Sermo dei fide-
 fullum leoht ys wyþerwerdum soþlice 7 ofermodigum sumum
libus lux est réprobis autem ac superbis quodam
 gemete þystrað 7 þanon hi beoþ onlihte þanon þas
mode tenebrēscit. et unde illi inluminantur. inde isti
 beoþ ablende nateshwon lage understynt se þe flæselice wordu
cēcantur; Nequāquam legem intellegit qui carnaliter uerba
 lage þurhyrnþ ac se þe þa on andgyte inran understandinge
legis percurrit. sed is qui eam sensu interiōris intelligentie
 onfehþ þa þe stæf lage begymaþ his diglu þurhfaran
pérceþit; Qui litteram legis attendunt eius occulta penetrāre
 na magan forþi ys forboden cristennm hiwunga rædan sceopa
non pōssunt; Ideo prohibetur christīanis figmēta legere poetārum.
 forþi þurh gelustfullunga idelra bigspella geþanc hi awecceap
quia per oblectamenta inānium fabulārum mentem éccitant
 to atendingum galnysses forþi bec halige mid anfealdre spæce
ad incentīua libīdinum; Ideo libri sancti simplici sermone
 gewritene synd. þæt na on wisdomes wordes ac on ywincge
conscripti sunt. ut non in sapientia uerbi. sed in ostensione
 gastes menn to geleafan beon gelædde on rædincge na wordu
spiritus homines ad fidem perducantur; In lectione non uerba
 ac soðfæstnyss ys to lufigenne þænne ys nytlic to lærenne
sed ueritas est amanda; Cum sit utilis ad instruendum

rædingc gegearwudre soþlice gegaderunge maran andgyt
lectio. adhibita autem conlatione maiorem intelligentiam
 heo gearwað betere ys soþlice tobringan þænne rædan þæt
præbet; Melius est enim conferre quam legere; Quod
 soþlice deorc ys oþþe twynol tobringende raþe byþ besceawud
enim obscurum est aut dubium. conferendo cito perspicitur;
 swa swa læran gewunaþ gegaderung swa geflit towyrpþ
Sicut instruere solet conlatio. ita contentio destruit;
 mid weorce æmta rædingce rædingc soþlice lærþ hwæt þu warnige.
Cum opere uāca lectioni. lectio enim docet quod cāueas.
 rædingc ætywð þæt þu begyme micelum þu þyhst þænne
lectio ostendit quid adtēdas; Multum prōficis cum
 þu rædst gif þu swa þeah dest þæt þu rædst loca þæt þu na
legis. si tamen facias quod legis; Uide ne
 þæt þu rædende besceawast libbende forhogige
quod legendo perspicis. uiuendo contēpnas;

sæde selust soþlice rædere ys se cwyda and-
Hilarius dixit. optimus enim lector est qui dictōrum intelle-
 gyt gyrnþ of cwydum swyþor þænne se þe ongygne 7
gentiam expetit ex dictis pōtius quam qui inpōnat¹. et
 se þe gerecð ma þænne se þe ongebringð ne na soþlice
qui retūlerit māgis quam qui intūlerit; Nec enim
 hicge þæt beon gesewen mid sagum begytan þæt ær
conētur id vidēri dictis obtinēre quod ante
 rædingce gepristlæcð to understandenne
lectionem prēsūmpserit intellegendum

sæde swa soþlice of flæsclicum mettum byþ gefedd
Basilius dixit. sicut enim ex carnalibus éscis álitur
 flæsc. swa of godcundum spæcum inra mann byþ festrud 7
cāro². ita ex diuinis elóquiis intérior homo nutrítur ac
 byð gefedd
páscitur;

¹ i. incipiat.² homo exterior.

HIC PAUCA INCIPIUNT DE VITIIS ET PECCATIS.

edwit.

Apóstrapha de Muliere nequam.

ælc wite unrotnyss heortan ys 7 ælc yfelnyss mán
Omnis plága tristitia cordis est. et omnis malitia nequitia
wifes ys 7 ælc wite 7 na wite lif dwolan 7 ælc
muliéris est; Et omnis plága et non plaga uita uecórdis et omnis
mán 7 na mán wifes 7 ælc oferhelung 7 na
nequítia. et non nequítia muliéris. et omnis obductus et non
oferhelung hatigendra 7 ælc wræc 7 na wræc
obductus odientium. et omnis uindicta et non uindicta
hatigendra nys heafud wyrse ofer heafud næddram 7
odientium; Non est caput néquius super caput cólubri et
nys yrre ofer yrre wifes midwunian leon 7
non est ira super iram muliéris; Commorári léóni et
dracan gelicað þænne eardian mid wife manfullum
dracóni placebit. quam habitáre cum muliére néquam;
man wifes awent ansyn hyne 7 hit ablent andwlitan
Nequitia muliéris inmútat faciem eius. et obcecábit uultum
hyre swylce bera 7 swylce sæcc heo ætywð tomiddes
suum tamquam ursus. et quasi sáccum ostendit in medio
nehstena 7 gehyrende heo asicð æthwega sceort ælc
proximorum. et audiens suspirabit módicum; Bréuis omnis
yfelnyss ofer yfelnysses wifes hlot sinfulra fealþ ofer hy
malitia super malitiam muliéris. sórs peccatorum cádit super illam;
uppstige sandfull on fótum forealdudes swa wif tungwod
Ascensus arenósus in pédibus ueteráni. sic mulier linguáta
menn stillum na beseoh þu on wifes hiw 7 na gewilna þu
homini quiéto; Ne respicias in muliéris speciem et non concupíscas

wif on hiwe wifes yrre 7 unarwyrðnyss 7 gescyndnyss
mulierem in specie; Mulieris ira et irreuerentia et confusio
 micel wif gif heo ealdorscype hæbbe wyperwerd ys were
magna; Mulier si primatum habeat. contraria est uiro
 hyre heorte eadmod 7 ansyn unrot 7 wite deaþes wif mannfull
suo; Cór humile et facies tristis et plága mortis mulier néquam;
 hand unhal 7 cneowu tosolpene wif seo þe na eadigað
Manus debilis et gēnua dissolúta mulier quae non beatificat
 wer hyre fram wife anginn geworden ys synne 7 þurh
uirum suum; A muliere initium factum est peccati. et per
 þa ealle sweltap na syle þu wæteres þines utryne oppe
illam omnes moriuntur; Non dés áque tue éxitum uel
 lytel ne wife yfelum ripe fore to yrnenne gif heo na
modicum. nec muliéri néquam¹ ueniam² prodeúndi. si non
 gæp to handa þinre heo gescynt þe on gesyhþe
ambulauerit ad manum tuam. confúndit té in conspectu
 feonda fram flæscum þinum aceorf hi þæt he na symle
inimicorum. a carnibus tuis absceide illam ne semper
 þe mispenige
té abutátur.

Item De Muliere Bona et Mala.

wifes godes eadig wer getel soplice geara hyra
Mulieris bóne beatus uir. númerus enim annorúm illorum
 twyfeald wif strang gegladap wer hyre 7 gear lifes his
dúplex; Mulier fortis oblétat uirum suum. et annos uitae illius
 on sibbe gefylþ dæl god wif god on dæle godum ondræd-
in páce implébit. Párs bona mulier bona. in páрте bona. timen-
 endra god byþ geseald were for godum dædum weliges soplice
tium deum dábitur uiro pro factis bonis; Diuitis autem
 7 pearfan heorte god on eallum timan anwlita hyra
et pauperis cor bonum. in omni tempore uultus illorum
 bliþe fram þrim ondred heorte min 7 on feorþan ansyn min
hílares. A tribus timuit cor meum et in quarto facies méa
 ondræt lade ceastre 7 gegaderunge folces 7 teonan
métuit: delatúram ciuitatis. et collectionem populi: et calumniám
 leasne ofer deadne ealle hefige sar heortan 7 heof
mendácem. super mortem omnia gráuia; Dolor cordis et luctus

¹ i. male.

² i. uenam.

wif nipfull on wife nipfullum 7 ungeleafulre swingel
mulier zelotypica; In muliere zelotypica et infideli. flagellum
 tungan eallum gemæsumigende swa swa oxena geoc þæt
linguae omnibus communicans; Sicut bōum iūgum quod
 byð gestyrud eallswa eac wif manfull se þe healt hi swylce
mouetur. ita et mulier nequam qui tenet illam quasi
 se þe gegripe næddran oþþe þrowend wif druncen yrrē
qui apprehēdat scorpionem; Mulier ebriosa ira
 micel 7 teona 7 fylþ hyre na byþ oferhelud unriht-
magna et contumelia. et turpitudine eius non contegetur; Forni-
 hæmed wifes on uppahafenysse eageana 7 on bræwum hyre
catio mulieris in extollentia oculorum. et in palpebris illius
 byþ oncnawen on dehter na understandendre fæstna heortnysse
agnoscitur; In filia non aduertente sē firma custodiam.
 þæt heo na fundenum inntinga mispenige hi fram ælcere
ne inuenta occasione abutatur sē; Ab omni
 unarwurðnysse on eagam warna 7 na wundra þeah þe
irreuerentia oculis caue. et ne mireris si tē
 heo forgymeleasige swa swa wegferende þyrstende to wylle muþ
neglexerit; Sicut uiātor siciens ad fontem os
 geopenaþ 7 fram ælcum wætere gehenduste drincþ eallswa
aperiet et ab omni aqua proxima bibet. sic
 ongean ælce flane he geopenaþ cocer oþ þæt he ateorige
contra omnem sagittam aperiet fāretram donec deficiat;
 gyfu wifes geornfulles gegladaþ wer hyre 7 ban hys
Gratia mulieris seducæ delectabit uirum suum. et ossa illius
 heo smyrað lar hyre sylen godes wif andgytfull 7
inpinguabit; Disciplina illius datum dei. mulier sensata et
 stille nys awendincg gelæredre sawle gyfu ofer gyfe
tācita non est immutatio eruditae animae; Gratia super gratiam
 wif halig 7 gehealdsum ælc soplice gehealdsumnyss
mulier sancta et pudorata; Omnis¹ autem inpudratio
 nys wyrpe forhæbbendre sawle swa swa sunne uppgangende
non est digna continentis animae; Sicut sol oriens
 on middenearde on heahstum godes eallswa wifes godes
mundo in altissimis dei. sic mulieris bonae
 hiw on gyrlan huses hyre leoht scinende ofer
species in ornamentum domus eius; Lucerna splēdens super

¹ ulla uel aliqua.

candelstæf haligne 7 hiw ansyn ofer stapolfæstne
candelabrum sanctum et species faciei super stábilem;
 sweras synd gyldene ofer cimstanas sylfrene 7 fet trume
Columnae¹ aureae super bases argénteas et pedes firmi
 ofer fet stapolfæstes wifes grundweallas ece ofer
super plántas stabilis mulieris; Fundamenta aeterna super
 stan trumne 7 bebodu godes on heortan wifes haliges
petram solidam. et mandata dei in corde muliérís sanctae;
 on twam geunrotsud ys heorte min 7 on þridan yrsung
In duóbus contristum est cór meum. et in tertio iracundia
 me tocymð wer feochtende ateorigende þurh wanspede 7 wer
mihi aduénit uir bellator deficiens per inópiam. et uir
 andgytfull forhogud 7 se þe ofergæþ fram rihtwisnyse
sensátus contemptus. et qui transgréditur a iustitia
 to synne god gearwude hyne to swurde twa hiw
ad peccatum. deus parauit eum ad rómfiám; Dúae species
 earfuþe 7 frecenfulle me ætywdon earfoplice byþ unscrydd
diffíciles et periculósae mihi apparuérunt. diffícile éxuitur
 ceapigende fram gymeleaste 7 na byþ geríhtwisud tæppere fram
negótiens a neglegentia. et non iustificabitur cáupo a
 synnum welera
peccatis labiórú.

be forestihtinge.

De Predestinatione Electorum et Reprobórum.

twyfeald ys forestihtung sam þe gecorenra to reste sam þe
Gemina est predestinatio. siue electorum ad requiem. siue
 wipercorenra to deape ægþer mid godcundum ys gedon
reprobórum ad mortem. utrâque diuino ágitur
 dome þæt symle gecorene upplíce innemyste fyligean
iudicio. ut semper electos superna et interióra séqui
 heo do 7 symle wipercorene þæt untrume 7 yttran
faciat. semperque réprobos ut infirma et exterióra
 geblissigan forlætende gefafige swa swa nat mann gemære
delectentur deseréndo permittat; Sicut ignórat homo términum
 leohtes 7 þystra oppe æniges þinges hwylc ende sy eallswa
lucis et tenebrarum. uel ullius réi qui finis sit. ita

¹ s. sunt.

fullicur nat hwylc ær his ende leohte rihtwisnysses
plenius nescit quis ante suum finem luce iustitiae
 sy forecumen oppe hwylc synfull mid bystrum op
preueniatur uel quis peccatorum tenebris usque in
 his ende si apystrud oppe hwylc æfter slide bystra
suum terminum obscuretur. aut quis post lapsum tenebrarum
 gecyrred arise to leohte ealle þas gode geopeniað mann
conuersus resurgat ad lucem. cuncta haec deo patent. hominem
 soþlice bemipaþ þeah þe rihtwisra drohtnung on þisum life
uero latet. Quamuis iustorum conuersatio in hac uita
 afandigendlic sy ungewis swa þeah mannum ys to hwylcum syn
probabilis sit. incertum tamen hominibus est. ad quem sint
 ende forestihtude ac ealle beoþ gehealdene þam towerdum
finem predestinati sed omnia reseruantur futuro

dome wunderlic dihtung ys upplices todales þurh
examine; Mira dispositio est supernae distributionis per

þa her rihtwis ma ys gerihtwisud arleas ma ys befyled
quem hic iustus amplius iustificatur impius amplius sordidatur;

yfel to gode hwilon byþ gecyrred god to yfele hwilon
Malus ad bonum aliquando conuertitur. bonus ad malum aliquando
 byþ ongeangebigeð wyle gehwyle beon god 7 he na mæg wyle
reflêctitur; Uult quis esse bonus et non ualeat. uult

oper beon yfel 7 him na byþ gefafud forwurpan byþ geseald
alter esse malus et non permittitur interire; Datur

þam se þe wyle beon god oper ne he nele ne him byþ geseald
ei qui uult esse bonus. alius nec uult. nec ei datur.

þæt he sy god þes ys acenned on gedwylde 7 he swylt se
ut sit bonus; Iste nascitur in errore et moritur. ille

on gode on þam he ongan op ende he þurhwunaþ swa lange
in bono quo coepit usque in finem perdurat; Tãmdiu

þes stent op þæt he fealle se lange yfele lybbende on ende
iste stat quousque cadat. ille diu male uiuendo in fine

byþ gehæled 7 besceawud byþ gecyrred wyle framian on gode
saluatur. respectusque conuertitur. Uult prodesse in bono

rihtwis ne he na mæg wyle derian yfel 7 he mæg þes
iustus nec preualet uult nocere malus et ualeat; Iste

wyle gode geæmtian 7 mid worulde he byþ gelet se mid
uult deo uacare et saeculo impeditur. ille ne-

cearum beon befealden gewilnaþ ne him na byþ gefafud
gotiis implicari cupit nec permittitur;

wealt yfel gode god byþ genyþerud for arleasum arleas
Dominatur malus bono. bonus dampnatur pro impio. impius
 byð gewurþud toforan rihtwisum 7 on þyssere swa micelre
honoratur pre iusto. et in hac tanta
 deorenyssse na mæg mann godcunde þurhsmeagean diht-
obscuritate non ualeat homo diuinam perscrutare¹ dis-
 nunge 7 digle forestihtunge understandan endebyrdnysse
positionem et occultum predestinationis perpendere ordinem.

be gemetum.

De Modis Peccatorum.

twam gemetum synn byþ gefremmed þæt ys oppe
Duobus modis peccatum committitur. id est aut
 mid grædignysse oppe mid forhtunge eges þænne oppe wyle
cupiditate aut metu timoris dum uel uult
 begytan þæt he gewilnaþ oppe he ondræt. þæt he na onbeyrne
adipisci quod cupit. uel timet ne incurrat
 þæt he ondræt feower gemetum byþ gefremmed synn
quod metuit; Quattuor modis committitur peccatum
 on heortan feower byþ gefullfremmed on weorc byþ togesend
in corde. quattuor perpetratur in opere. admittitur
 on heortan mislare deofla mid gegladunge flæsces
in corde suggestione demonum. delectatione carnis.
 mid geþwærunge gepances mid bewerunge uppahafennysse
consensione mentis. defensione elationis;
 byþ gefremmed mid weorce hwilon dearnunga hwilon openlice
Committitur opere nunc latenter nunc palam.
 hwilon on gewunan hwilon on ortruwunge þysum eornostlice
nunc consuetudine. nunc desperatione; Istis ergo
 stæpum 7 heortan byþ agylt 7 weorce yfelnyss byþ
gradibus et corde delinquitur et opere malitia per-
 gefremmed þrim gemetum synn byþ gedon þæt ys
petratur; Tribus modis peccatum geritur. hoc est
 nytenysse untrumnyssse geornfullnyssse nytenysse witodlice
ignorantia infirmitate. industria; Ignorantie namque
 gemete syngude on neorxna wonge swa se apostol sæde wer
modo peccauit in paradysso eua sicut apostolus ait. uir

¹ i. inuestigare.

nys beswicen wif soplice beswicen on forgægednysse
non est seductus mulier autem seducta in preuaricatione
 wæs eornostlice syngude mid nytenysse soplice
fuit ; Ergo peccauit eua ignorantia adam uero
 mid geornfullnysse forþi þe he næs beswicen ac witende
industria. quia non est seductus sed sciens

7 snoter he syngude se soplice byþ beswicen hwæt
prudensque peccauit ; Qui uero seducitur. quid

he geþwærige gesewenlice he nat of untrumnysse soðlice
consentiat uidenter ignorat ; De infirmitate autem

agylte þa he æt ege axigendre þinene
petrus deliquit. quando ad metum interrogantis ancillae

crist wipsoc 7 æfter synne he biterlicust weop
christum negauit et post peccatum amarissime fleuit ;

hefelicur ys on untrumnysse þænne on nytenysse ænigne
Gravius est infirmitate quam ignorantia quemquam

agyltan 7 hefelicur on geornfullnysse þænne on untrumnysse
delinquere. graviusque industria quam infirmitate¹

syngian on geornfullnysse witodlice syngaþ se mid biggencge
peccare ; Industria namque peccat. qui studio

7 mid freodome gepances yfel deþ on untrumnysse soplice
ac deliberatione mentis malum agit. infirmitate² autem

se þe mid fylle oppe mid nyperhryre agylt manfullicur
qui casu uel precipitatione delinquit ; Nequius

soplice 7 of geornfullnysse syngiaþ þa na þæt an na wel
autem et de industria peccant qui non solum non bene

lybbað ac gyt 7 wel lybbende gif hi magon fram
uiuant sed adhuc et bene uiuentes si possunt a

soðfæstnysse gehwyrfað synd soðlice þa þe nytendlice syngiað
ueritate deuertunt ; Sunt enim qui ignoranter peccant.

7 synd þa þe witendlice 7 synd eac þa þe for nytenysse
et sunt qui scientes. et sunt etiam qui pro ignorantie

mid beladunge witan nellap þæt hi hwon gyltige beon hæfde
excusatione scire nolunt. ut minus culpabiles habeantur.

þa swa þeah hi sylfe na beweriaþ ac ma hi beswicað
qui tamen se ipsos non muniunt. sed magis decipiunt ;

nytan anfealdlice to nytenysse belimpð nellan soðlice
Nescire simpliciter ad ignorantiam pertinet. noluisse uero

¹ s. peccat.² s. peccat.

witan to toþundenre ofermodignysse willan witodlice
scire ad contumacem superbiam ; Uoluntatem quippe
 agenes hlafordes willan nytan hwæt ys elles þænne wyllan
proprii domini uelle nescire. quid est aliud. quam uelle
 hlaford ofermodigende forhogian nænig witodlice be
dominum superbiendo contemnere ? Nemo igitur de
 nytenysse hyne beladige forþi god na þæt an þa demð
ignorantia se excuset. quia deus non solum eos iudicat
 þa fram oncnawincge hyra beoþ ongeancyrrede ac eac swylce
qui a cognitione sua reuertuntur sed etiam
 þa þa þe nytan gesependum þam sylfum drihtne þurh
illos qui nesciunt testante eodem domino per
 witigan ic tostrede he cwyð monn fram ansyne eorþan
prophetam. disperdam inquit. hominem a facie terrae ;
 7 þa þe synd framawende fram bæce drihtnes 7 þa þe na
et eos qui auertuntur a tergo domini et qui non
 sohtan drihten ne he na asmeadan hyne swa
quesiérunt dominum nec inuestigauerunt eum. ut
 se sealm cwyþ utasend yrre þin on þeoda þa þe na
psalmus ait : effunde iram tuam in gentes quae té non
 onceneowon
nouérunt

De Grauibus Peccatis et Leuibus.

mænige lif butan leahstre habban magon butan synne hi
Multi uitam sine crimine habere possunt sine peccato
 na magon witodlice þeah he on þyssere worulde mid micelre
non possunt ; Nam quamuis in hoc saeculo magna
 rihtwisnysse gehwylc beorhtnysse scine næfre swa þeah
iustitiae quisque claritate resplendeat numquam tamen
 to clænum synna fylpum þolaþ
ad purum peccatorum sordibus caret. Iohanne apostolo
 gesependum se segð gif we secgað þæt we synne
attestante qui dicit si dixerimus quia peccatum
 nabbað sylfe us we beswicap 7 soþfæstnyss on
non habemus. ipsi nos seducimus. et ueritas in
 us nys sume synd gelice synnum ac gif
nobis non est ; Quaedam sunt similia peccatis sed si
 hi godum mode gewyrþan hit na synd synna swylce ic swa cwepe
bono animo fiant non sunt peccata ut pote-

miht gif deo na hi to wrecenne mid grædignysse ac ma
stas si non sé ulciscendi cupiditate. sed magis
 to þreagenne mid biggenge wrece unscyldigne eft synd
corrigendi studio ulciscatur in réum ; Item sunt
 synna leohte þa fram anginnendum mid dæghamlice
peccata léuia quæ ab incipientibus cotidiana
 dædbot afeormode þa swa þeah fram fulfremedum werum
stisfactione purgantur. quæ tamen a perfectis uiris
 swylce micele leahtras synd forbogene hwæt soplice menn
uélut magna crimina euitantur ; Quid autem homines
 be micelum scyldum don scylon þænne eac swylce fulfremede
de mágnis sceléribus ágere debent. quando étiam perfecti
 leohte gehwycle gyltas swylce hefeguste heofiað na þæt an
léuia quæque delicta quasi grauissima lúgent ; Non solum
 hefige ac leohte synd to warnigenne synna fela soðlice
gráuia sed léuia sunt cauénda peccata ; Multa enim
 leohte ane hefige gefremmaþ ealswa gewuniað of lytlum 7
léuia únum grande efficiunt sicut sóleat paruis et
 læstum dropum ormæte flodas wexan getellfull
minimis guttis immensa flumina créscere ; Numerósitas
 soðlice on an gegæderud yþigende gefremþ genihtsumnysse
enim in únum coacta exundantem éfficit cópíam ;
 synna þa unwisum leohte synd fulfremedum werum
Peccata quæ insipientibus léuia sunt perfectis uiris
 hefige beoð getealde swa micele soplice mare ys oncnawen beon
grauia deputantur ; Tanto enim maius cognóscitur esse
 synn swa micele mare swa se þe syngaþ byþ hæfd wyxst
peccatum quánto máior qui peccat habetur ; Créscit
 soplice gyltes heap æfter endebyrdnysse geearnunga 7 oft
enim delicti cumulus iuxta ordinem meritorum. et saepe
 þæt on læssum na byþ oncnawen mid marum byþ ætwiten
quod in minóribus non agnóscitur maioribus imputatur

beoð gedone
Quomodo Peccata Geruntur.

beoð afundene læssan synna þæt hi heardlicur beon geslagene
Experiuntur minóra peccata. ut dúrius feriantur
 for micelum scyldum þa þe be lytlum beon gestyrede
pro magnis sceléribus qui de paruis córrigi

noldon mid dome soþlice godcundum on scylde wyrsan
noluerunt; Iudicio autem diuino in reatu nequiore
 beoþ aslidene þa þe unwriþan hyra dæda læssan
labiuntur qui distringere sua facta minora
 forhogiað mænige of leahtre feallap on leahter þa þe
contempnunt; Multi crimine corruunt in crimen qui
 godes oncnawincge hæbbende ege his forgymeleasiap 7
dei cognitionem habentes timorem eius neglegunt et
 þæne þe hi cuban þurh inngehyd þurh dæde hi na arwurþiað
quem nouerunt per scientiam. per actionem non uenerantur;
 7 forþi hi synd ablende mid godcundum dome to witnigenne
Ideoque caecantur diuino iudicio punienda
 forgyltan 7 on wite gefremede manes mán wyrse
committere. et in poenam commissi facinoris facinus deterior
 geiccan oft synn oþre synne intinga ys seo þænne
addere; Saepe peccatum altéius peccati causa est. quod cum
 byþ gefremmed oper of hyre sylfe swylce hyre cnoss byþ upp-
committetur. aliud ex ipso quasi sua sóboles ori-
 sprungen swa hit gewurþan gewunaþ beon acenned galnysse of
tur. sicut fieri solet nasci libidinem ex
 ormætre wombe oferfylle of wite soþlice synne synn byþ
nimia uentris ingluuic; Poëna uero peccati peccatum am-
 forlæten þænne for geearnunge gehwylcere synne gode
mittitur. quando pro merito cuiusque peccati deo
 forlætendum on oþre synnne byþ faren wyrsan of þære ma
deserente in aliud peccatum itur detéius de quó amplius
 se forlæt byð befyled eornostlice forestæppende synn
qui ammisit sordidetur; Ergo précédens peccatum
 intinga ys æfterfyligendre synne æfterfyligende soþlice synn
causa est sequentis peccati sequens uero peccatum
 wite ys forestæppendes gyltes forestæppende witodlice
poëna est precedentis delicti; Precedentia itaque
 synna æfterfyligendra synð leahtra intinga þæt þa þe
peccata sequentium sunt criminum causa. ut illa quae
 æfterfyliap syn forestæppendra wite forestæppendra synna
secuntur sint precedentium poëna; Precedentium peccatorum
 wite þæt ys geclypud ahyrding cumende of godcundre
poëna ipsa uocatur induratio. ueniens de diuina
 rihtwisnysse þanon ys þæt segð witega þu ahyrdest heortan
iustitia. hinc est quod ait propheta. indurasti cor

ure þæt we na ondredan þe na soþlice swa hwylce swa
nostrum ne timerémus te; Neque enim quicumque
 rihtwise synd fram gode beoþ genydde þæt hi yfele wyrþan ac
iusti sunt a deo impelluntur. ut male fiant. sed
 þænne hi yfele eallunga hi beoþ ahyrde þæt hi wyrsan wunian
dum mali iam indurantur. ut deteriores existant
 eallswa se apostol segð þæt hi soþfæstnysse godes na onfencgon
sicut et apostolus dicit. quoniam ueritatem dei non receperunt
 þæt hale wurdon onsende him gast god gedwyldes deþ
ut salui fierent. immisit illis spiritum deus erroris; Facit
 eornostlice god sume syngian ac on þam eallunga swylce
ergo deus quosdam peccare. sed in quibus iam talia
 synna forestæppaþ þæt rihtwisum dome his hi gearnian on
peccata precésserint. ut iusto iudicio eius mereantur in
 wyrse faran swylce witodlice synna forestæppendum oþrum
detérius íre; Talia quippe peccata precedentibus aliis
 synnum beoþ aslidene on wíte þæt wíte synna
peccatis labuntur in poénam. quam poenam peccata
 geearniaþ sume of yrre godes cumað synna þa be
merentur; Quaedam de ira dei ueniunt peccata. quae pro
 geearnunge oþra beoþ wiðmetene synna þanon eac
merito aliorum compensantur peccatorum. unde et
 se witega efne cwyð þu yrre eart 7 we syngudon on þam
propheta. ecce inquit tu iratus es et nos peccauimus in ipsis
 we weron symle swylce he cwæde forþi we symle on synnum
fúimus semper tanquam si diceret. quia semper in peccatis
 wæron yrre þu eart þæt we wyrs syngudon enim soþlice sy
fúimus. iratus es ut deterius peccarémus; Quid enim sit
 yrre godes geearnian hwæt soþlice forþgeclypian snoter rædere
iram dei meréri. quid uero prouocare. prudens lector
 scyl witan hefigre witodlice yrre ys þæt byþ forþgeclypud
debet scíre; Gráuior námque ira est quae prouocatur.
 þænne þæt þe byþ geearnud witodlice we geearniaþ þænne
quam éa quae meretur. nam meremur quando
 we nytende syngiað we forðclypiað þænne we witan god don
ignorando peccamus. prouocamus quando scímus bonum fácere
 ne we nellað nu yrre godes þa hwile þe we lybbað.
nec uólumus; Nunc iram dei dum uiuimus
 forbugan we magon uton ondrædan eornostlice þæt na cumendum
uitare possumus. timeamus ergo ne ueniénte

þam egesan domes beon ongyten mæge beon forbogen
 illo terróre iudicii sentiri póssit. uitári
 na mæg
 non póssit ;

De Duplicatione Peccaminum.

maran gyltes ys openlice þænne diglice syngian twy-
Maiôres culpae est manifeste quam occulte peccare ; Du-
 fealdlice soðlice scyldig ys se þe openlice agylt forþi ge
pliciter enim reus est quí aperte delínquit. quia et
 he deð ge he lærð be swylcum se witega segð 7 synna hyra
agit et docet. de tálibus isáias dicit. et peccata sua
 swylce bodudan ne hi na bedigludan mænige soðlice
quasi sodóma predicauérunt nec abscondérunt ; Multi enim
 openlice agyltende butan ænigre gehealdsumnysse hyra manu
publice delinquentes sine úllo pudóre sua flagitia
 bodiað ne hi na ænigre brucað gyltes sceame sum
predicant. nec ulla utuntur scéleris uerecundia ; Quaedam
 soðlice eallunga rihtwisnysse dæl ys unrihtwisnysse hyra
enim iam iustitiae portio est iniquitatem suam
 menn behydan 7 on him sylfum be synnum agenum sceamian
homini abscondere et in semet ipso de peccatis propriis erubescere ;
 synne fullfremman leahter ys synne bodian hream ys
Peccatum perpetrare crimen est. peccatum predicare clamor est.
 be þam eac swylce segð se apostol 7 hream sy afyrred fram
de quo étiam dicit apostolus et clamor auferatur a
 eow mid ealre yfelnyssse þæt ys mid þam synnum of þam
uobis. cum omni malitia id est cum ipsis peccatis ; Ex éo
 sylfum þe gehwylc synne þe he deþ behyd gebicnaþ hyne
ipso quo quisque peccatum quod agit abscondit ; indicat sé
 to demenne forþi hi na forsceamudon butan be ingehydes gylte
iudicandum quia non erubescerent nisi de conscientie réatu ;
 eornostlice 7 of þam sylfum þe gehwylc be dæde his forsceamað
Ergo et hoc ipso quod quisque de facto suo erubescit
 he him sylfum eallunga dema bið
ipse sibi iam iúdex fít.

be gefyllednysse
Item de Expletione Peccatorum.

elleshwæt ys na syngian mid lufe freondscypes godes elleshwæt
Aliud est non peccare amore dilectionis dei. aliud
 mid ege susles se þe soplíce for lufe sople lufe godes na
timore supplicii; Qui enim amore caritatis dei non
 syngaþ he apracað ælc yfel beclypende rihtwisnysse god
peccat. horrēscit omne malum amplectendo iustitiae bonum.
 ne hyne gegladaþ synn þeah þe gyltes unwitnung sy
Nec eum delēctat peccatum etiāmsi sceleris impūnitas pro-
 behaten
mittatur.

se þe soplíce mid sylfum wite susles on him leahtras gewylt
Qui uero sola poēna supplicii in sé uitia réprimit.
 þeah he na gefylle weorc synne leofaþ swa þeah on him
quāmuīs non expleat opus peccati. uiuit tāmen in eo
 willa to syngienne 7 sargað him unalyfed þæt lagu forbeodan
uolentas peccandi dolētque sibi inlicitum. quod lex prohibēre
 ys oncnawen se eornostlice mede godes weorces onfehþ se
dinōscitur; Ille ergo mercedem boni operis percipit qui
 lufigende rihtwisnysse deð na se þe þa mid sylfum ege
amando iustitiam facit. non is qui ēa solo metu
 wita genydd gehealt sume 7 lufiað synne ge
poenārum inuītus custōdit; Quidam et diligunt peccatum et
 doð sume lufiað þæt an 7 na doð 7 fela soplíce
fāciunt quidam diligunt tantum et non faciunt. plerique uero
 doþ þæt an 7 na lufiað wel fela synne na doð
faciunt tantum et non diligunt; Nonnulli peccatum non faciunt.
 7 swa þeah rihtwisnysse hi hatiað hefelicur soplíce syngaþ se
et tamen iustitiam odiunt; Grāuius autem péccat qui
 na þæt an synne lufað ac eac deð þænne se þe na deð 7
non solum peccatum diligit sed et fācit quam qui non facit et
 lufað 7 hefelicur gemang þam þe lufað 7 na deþ þænne
diligit. grauiúsque intērdum qui diligit. et non facit quam
 se þe deð 7 hatað ealra hefegust ys na þæt an don ac eac
qui facit et odit. grauíssimum est non solum fācere sed et

lufian synne witodlice synd sume þa þe þarrihte
diligere peccatum; Nam sunt quidam qui confestim
 adrogenum mane beoþ gescynde 7 synd þa na þæt an na
peracto flagitio confunduntur. et sunt qui non solum non
 besargiað hi don yfel ac eac swylce of þam yfele weorc
dolent sé gessisse malum. sed étiam de ipso malo opere
 gylpað 7 swa to wiðmetincge yfeles yfel byþ wyrse
gloriantur. sicque ad comparisonem mali malum fit detérius.
 þænne be leahtrum geblissigende beoþ uppahafene on wyrse be
dum de uitiis gratulantes extolluntur in péius. de
 þylcum segð þa geblissiað þænne hi yfele doð 7
tálibus ait salomón. qui laetantur cum male fécerint et
 hi gefægnað on þingum wyrstum
exultant in rébus pessimis;

GLOSSARY.

THE glossary only contains words not in Anglo-Saxon dictionaries, or found with but few references.

Æ follows A, þ follows T.

Compounds are placed under the prefix, except in the case of *ge* in the past participle, when the infinitive is given without *ge*.

s. stands for strong, *w.* for weak; the other abbreviations are the usual ones.

ABARIAN—ASMEAN.

A.

- ābarian**, *w. v.* to lay bare, disclose, reveal : abarian *denudare* 195/2.
- ābered**, *adj.* crafty, cunning : abered *callidus* 92/12, 209/2.
- ābūtanberingan**, *w. v.* to surround : abutanberingede *circumdati* 103/11.
- ācōfriān**, *w. v.* to recover : acōfriād *exalant* 40/12.
- ācwencan**, *w. v.* to quench, extinguish : acwencō *extinguit* 56/14 ; acwenton *extinxerunt* 112/10.
- ādlian**, *w. v.* to ail, to languish : adlað *languet* 41/3.
- ādrīgan**, *w. v.* to dry up : adrigō *exsiccat* 167/11.
- ādȳdan**, *w. v.* to mortify : ys adydd *mortificatur* 47/5.
- āfandigendlic**, *adj.* what may be tried or proved, probable : afandigendlic *probabilis* 227/6.
- āfandung**, *s. f.* a trying : afandunge *probationem* 7/9.
- āfeormung**, *s. f.* a cleansing : afeormunge *mundationem* 28/9.
- āfūlud**, *p. p.* rotted, rotten : afulud *putrefactus* 85/5.
- āgan**, *v.* to have, possess : agað *possident* 158/17 ; ge agað *possidebitis* 7/12 : ge agan *possideatis* 24/7.
- āhyrdincg**, *s. f.* a hardening : ahyrdincg *induratio* 232/19.
- ālihtan**, *w. v.* to lighten : aliht *leuigat* 11/2.
- āncsumnyss**, *s. f.* difficulty, trouble, perplexity : ancsumnyssum *angustiiis* 79/3.
- andēaw**, *adj.* arrogant : andeaw *arrogans* 151/17 ; andeawum *arrogantibus* 221/8.
- andgytfull**, *adj.* sensible : andgytfulle *sensatos* 105/12.
- andig**, *adj.* envious : se andiga *inuidus* 11/5.
- ānrædlice**, *adv.* constantly, earnestly : anrædlice *perseueranter* 130/16 ; anrædlice *instante* 175/17.
- ānrædnysse**, *s. f.* earnestness : anrædnysse *instantia* 30/11.
- ānwilyss**, *s. f.* obstinacy : anwilyss *obstinationis* 122/10.
- anwlata**, *w. m.* the countenance : anwlatan *frontis* 172/5.
- anxsumnyss**, *s. f.* anxiety : anxsumnyss *anxietate* 3/5.
- āscunigend**, *pres. p.* detestable : ascunigendre *detestabili* 137/7.
- āscyrian**, *w. v.* to deprive of : ascyra *fraudes* 157/5.
- āsēoðan**, *s. v.* to boil out, purify by boiling : asēð *exquoquit* 165/6.
- āsīcan**, *v.* to draw a deep breath, sigh : asihð *suspirat* 28/17, 158/4 ; asiçð *suspirabit* 223/12.
- āslidan**, *s. v.* to slip away : byð asliden *delabitur* 98/4 ; we heoð aslidene *dilabimur* 101/10.
- āsmēan**, *w. v.* to look for, demand : asmeað *requirit* 42/16.

āsolcen, *p. p.* idle: asolcen *remissus* 79/5.

āstreht, *p. p.* upright, haughty: as-trehtne *erectum* 83/18.

āstytan, *w. v.* to make dull, to blunt: astyntað *obtundunt* 56/13; byð astynt *retunditur* 152/11.

āstyrred, *p. p.* starred, starry: as-tyrredne *stellatum* 180/3.

ātendend, *s. m.* an inflamer, inciter: atendendum *accensore* 208/4.

ātending, *s. f.* an incentive, a pro-voking: atendingum *incentiua* 221/17.

ātihtan, *w. v.* to stretch, extend, turn, direct: he atiht *adendit* 67/2; atiht *extende* 2/6; byð atiht *tenditur* 53/7.

ātiht, *p. p.* intense, intent, attentive: atiht *intenta* 36/16; atihthe *intenta* 103/19; atihtum *adtonitis* 78/13.

ātihting, *s. f.* intention, aim: atiht-ing *intentio* 29/10, 35/14; atiht-ingce *intentionem* 28/13.

ātilan, *w. v.* to touch, reach: atilð *adtingit* 100/15.

awegānðan, *w. v.* to drive away, repel: aweganyt *repellit* 28/13; aweganydað *repellunt* 21/6.

awegnðan, *w. v.* to repel: awegnyt *repellit* 13/10.

āwendincg, *s. f.* overthrowing, ruin: awendincg *subversio* 188/4.

āwinsian, *w. v.* to weigh, consider: awinsað *pensat* 60/6; byð awinsud *pensatur* 42/17.

Æ.

æbyligp, *s. f.* an offence: æbylighe *offensionem* 116/14.

ælingnyss, *s. f.* weariness: ælingnyss *tedium* 216/9.

æne, *adv.* once: æne *semel* 161/12.

æpsenyss (æwsenyss), *s. f.* dishonour: æpsenyss *dedecus* 174/9.

ætbeon, *v.* to be present: ætsyn *adsint* 20/19.

ætfeorrian, *w. v.* to take from: ætfeorra *auferas* 160/7.

æthabban, *w. v.* to hold back, restrain: æthabban *retinere* 57/7 and 8.

æthealdan, *s. v.* to keep back, reserve: ætheold *reservauit* 109/18.

æpmian, *w. v.* to boil, be greatly moved: æpmeað *erestuant* 112/11.

æprýte, *adj.* long: æprýte *longum* 217/6.

æwfæst, *adj.* religious, pious: æwfæste *religiosi* 158/10.

æwfæstnyss, *s. f.* piety: æwfæstnyss *religiositas* 65/9.

B.

bedu, *s. f.* the demanding, asking: bedu *postulatio* 170/13.

begýmend, *s. m.* a ruler: begymend *rector* 122/19.

behēofian, *w. v.* to bewail, lament for: beheofian *plangere* 44/5; beheofude *plangenda* 44/5.

belæwincg, *s. f.* betrayal: belæwincge *proditionis, traiectionis* 90/12.

beliman, *w. v.* to glue together: belime *conglutinet* 96/1.

belimp, *s. n.* an event: belimpu *casus* 111/3.

bēobrēad, *s. n.* bee-bread: beobread (hunigcamb) *favum* 50/9.

bepæcan, *w. v.* to cheat, deceive, deprive of: bepæcst *defraudas* 109/8; we beoð bepæhte *decipimur* 136/12.

berenhulu, *s. f.* barley-husk: berenhula *tipsanas* 95/19.

besargian, *w. v.* to grieve, lament: besargian *dolere* 165/10; to besargienne *dolenda* 49/1; besarega *dole* 12/1.

besencan, *w. v.* sink, to cause to fall: besenceað *praecipitabunt* 96/3; beoð besencte *emerguntur* 139/12.

besēon, *s. v.* to look upon, regard: besawene *respecti* 46/15.

beswātan, *w. v.* to sweat: beswæt *desudat* 111/14.

bewerian, *w. v.* to defend, to indulge in (?): bewera *effundas* 169/17; beweraþ *defendit* 104/7.

bewerung, *s. f.* a fortification: bewerunge *munitio* 35/20; bewerung *protectio* 194/11.

bewylewian, *w. v.* to roll down: bewylewud *deuolutus* 107/14.

bicnigend, *s. m.* a discloser: bicnigend *index* 135/14.

bicseop, *s. m.* a president, director: biseopes *praesulis* 120/16.

blōwend, *adj.* flourishing: blowende *floridam* 167/10.

bōgian, *w. v.* to boast: bogað *iactat* 152/2.

brōperræden, *s. f.* fraternity: bro-perrædenne *fraternitatis* 1/7, 14/3.

brȳsan, *w. v.* to bruise, to season: brysde *condiantur* 20/20.

bulluc, *s. m.* a bullock: bulluce *ut-lulum* 169/15.

byrgingc, *s. f.* a taste, tasting: byrgingc *gustus* 57/2.

C.

campdōm, *s. m.* warfare: campdome *militiae* 207/16; campdome *militia* 109/5.

candelstæf, *s. m.* a candle-stick: candelstæf *candelabrum* 226/1.

carfull, *adj.* anxious, zealous, intelligent: carfull *studiosus* 206/5; mid carfulre *solerti* 121/2.

ceaf, *s. n.* chaff: ceafa *paleas* 57/7.

cealc, *s. m.* a pebble, chalk: cealce *calculo* 110/14.

cēastfull, *adj.* full of contention, tumultuous: ceastfull *tumultuosa* 105/5.

cēast, *s. f.* strife, contention: ceasta *lites* 134/12.

ceorfcngisen, *s. n.* a branding iron: ceorfcngisene *cauterio* 43/2.

butan cēpe *gratis* 131/11.

cildclāp, *s. n.* a child-cloth, a swaddling cloth: cild-clapum *pannis* 87/7.

cīð, *s. m.* growth, increase: cīð *incrementum* 5/18.

cimstān, *s. m.* the base of a pillar: cimstanas *bases* 226/2.

cnafa, *w. m.* a boy: cnafan *parvulo* 172/19.

cnēatung, *s. f.* a dispute, debate: cneatungum *disputationibus* 74/20.

cniht, *s. m.* soldier: cnihte *militi* 109/10.

cnītian, *w. v.* to dispute: cnitað *disputat* 57/12.

cnoss, *s. m.* a companion: cnoss *soboles* 232/9.

cops, *s. m.* a fetter: copsas *conpedes* 96/16.

cræftwyrc, *s. n.* workmanship: cræftwyrc *artificio* 109/5.

cwēn, *s. f.* a queen: cwen *regina* 84/13.

cwyde, *s. m.* a will: cwyde *testamento* 146/13.

cwyldbære, *adj.* deadly, dangerous: cwyldbære *pestifere* 92/14; cwyldbære *perniciosum* 192/17; cwyldbære *perniciosas* 168/15.

cwyldbærlice, *adv.* pestilentially: cwyldbærlice *pestifere* 39/7.

cwylmminc, *s. f.* death: cwylmmincge *mortificationem* 161/3.

cyng, *s. m.* king: cynga *regum* 78/12.

cȳplice, *adj.* purchasable: cyplice *uenalem* 98/17.

cyrtelice, *adv.* finely: cyrtelice *subtiliter* 140/7.

D.

dælnimincg, *s. f.* a participation: dælnimincge *participationem* 6/7.

demmm, *s. m.* loss: demme *damno* 208/9.

dēofolscīn, *s. n.* a demon: deofolscinnu *demonia* 35/17.

deorcfull, *adj.* dark: deorcfull *tenebrosus* 187/14; deorcfull *tenebrosa* 186/8.

deorcnyss, *s. f.* darkness: deorcnyssse *obscuritate* 228/3.

deorfan, *s. v.* to perish: durfon *periclitauerunt* 215/13.

dihtnian, *s. v.* to arrange: dihtniað *disponunt* 17/4.

dreccung, *s. f.* affliction, tribulation: dreccunge *uexatione* 217/6.

dropa, *s. m.* a disease, cholera: dropan *coleram* 170/2; dropena *colerarum* 56/4.

se druncena, *s. m.* the drunkard: se druncena *ebriosus* 107/8.

dwola, *w. m.* a fool, a madman: dwolan *uecordis* 223/4.

dyrfan, *w. v.* to perish: beoð gedyrfed *periclitentur* 115/20.

E.

ēage, *s. n.* (?), the eye: eages *oculi* 43/16.

ēage yfel, *w. n.* the evil eye: eage yfel *oculus malus* 102/15.

ealdorscype, *s. m.* supremacy, sovereignty: ealdorscype *principatum* 4/5.

eardungstōw, *s. f.* a dwelling-place: eardungstow *tabernaculum* 62/9.

earfodlice, *adj.* difficult: earfodlice *difficile* 33/4.
 eastdæl, *s. m.* the east: eastdæle *oriente* 181/6.
 edgyldan, *s. v.* to remunerate: edgylt *remunerat* 162/11.
 edgyldend, *s. m.* a remunerator; edgyldend *remunerator* 127/17.
 edhiwian, *w. v.* to shape, conform, reform: beon geedhiwode *conformari* 58/3; beoð geedhiwode *reformamini* 58/4.
 edlæcan, *w. v.* to repeat, renew: geedlæht *iteratum* 48/18.
 edwitfull, *adj.* disgraceful, shameful: edwitful *ignominiosus* 173/15.
 efenlæccend, *s. m.* an imitator: efenlæccend *imitator* 13/11.
 efenprowung, *s. f.* compassion; efenprowunge *compassione* 147/8.
 efenyrfeweard, *s. m.* a co-heir: efenyrfewardum *coheredibus* 30/8.
 elhpæodignyss, *s. f.* a wandering, travelling: elhpæodignysse *peregrinationis* 29/1.
 elleshwanune, *adv.* from elsewhere: elleshwanune *aliunde* 33/2.
 embegang, *s. m.* exercise: embegange *exercitium* 61/19.
 embstem, *adv.* by turns: embstem *uicissim* 140/17.
 emhabban, *w. v.* to detain: byð emhæfed *detinetur* 168/18.
 estfulnyss, *s. f.* devotion, zeal: estfulnyss *deuotio* 29/11.
 ettulnyss, *s. f.* greediness, gluttony: ettulnyss *aedacitatis* 55/6.
 eting, *s. f.* eating: etingce *edendo* 170/5.
 æðhylde, *adj.* satisfied, contented: æðhylde *contentus* 133/3.
 ex, *s. f.* an axis: ex *axis* 97/4.

F.

fandere, *s. m.* a tempter, a trier: fandere *temptator* 206/4.
 fannian, *w. v.* to fan: fanna þu *uentiles* 186/17.
 fæcfull, *adj.* spacious: fæcfull *spatiosa* 185/15.
 felaspecolnyss, *s. f.* talkativeness, loquacity: felaspecolnyss *loquaci-*

tas 170/18; felaspeculnyss *loquacitatem* 79/9.
 fæol, *s. f.* a file: feole *lima* 150/5.
 festrian, *w. v.* to foster, to nourish: byþ festrud *nutritur* 222/15.
 fleardian, *w. v.* to wander, to go astray, to err: fleardað *errat* 113/16.
 flōd, *s. m.* a flood, a river: flodas *flumina* 231/10.
 flogettan, *w. v.* to fluctuate: flogettan *fluctuare* 205/19.
 flot, *s. n.* a river: flot *fluvius* 179/15.
 flugol, *adj.* swift, fleeting; flugol *fugitiua* 198/8.
 fōda, *w. m.* food: mid fodan *pabulo* 53/1; foda *incrementum* 56/17.
 fol(c)lic, *adj.* public: fol(c)licre *publicam* 9/12.
 fordēman, *w. v.* to distinguish, decide: fordeme *discutiat* 125/15.
 fordimmian, *w. v.* to make very dim, darken: byð fordimmode *fuscatur* 24/19; bið fordimmod *obscurabitur* 99/19.
 forðwinan, *s. v.* to dwindle away, to vanish: forðwinan *euanuerunt* 215/11.
 forealdian, *w. v.* to become old: forealdudes *ueterani* 223/12.
 forebrēost, *s. n.* the fore-breast, breast, chest: forebreostu *precordia* 97/3.
 foregyrnan, *w. v.* to show before: foregyrnað *prerogant* 203/17.
 forescēawung, *s. f.* contemplation: forescēawunge *contemplatione* 28/14.
 foresmēan, *w. v.* to premeditate: foresmea *premeditare* 200/20.
 forestiht, *adj.* fore-appointed, predestined: forestiht *prefinu* (?) 42/15.
 forestihtung, *s. f.* fore-appointment, predestination: forestihtunge *predestinatione* 226/12.
 forflēon, *s. v.* to flee away from: forflēoð *refugiunt* 152/13.
 forgægan, *w. v.* to pass by, omit: forgægan *preterire* 68/5; forgæg þu *transeas* 81/13; forgæge *pretereas*.
 forgægednyss, *s. f.* transgression, prevarication: forgægednyss *preuariatione* 229/1.

forġægingcg, *s. f.* a fault, an excess: forġægingcgum *excessibus* 115/9.

forġelustfullung, *s. f.* pleasure, delight: forġelustfullunge *oblectamento* 63/4.

forġytincg, *s. f.* forgetfulness; forġytincge *obliuione* 174/13.

forhogung, *s. f.* contempt: forhogunge *contemptum* 203/13.

forlicgend, *s. m.* a fornicator: forlicgend *fornicator* 98/10.

forsceamian, *w. v.* to be greatly ashamed: forsceamigean *erubescere* 40/9; we forsceamiað *erubescimus* 49/10; forsceamige *erubescat* 19/18.

forsewen, *p. p.* despised: forsewene *despecti* 162/18.

forslæwan, *w. v.* to be irksome: forslæwe *pigeat* 202/4.

forspanincg, *s. f.* enticement, allurement: forspanincga *inlecebras* 87/4.

fortredincg, *s. f.* a treading down, crushing: fortredincg *contritio* 95/10.

forðfering, *s. f.* a going forth, dying: forðferinge *defunctionis* 65/8.

forðgeclypian, *w. v.* to call forth, provoke: forðgeclypian *prouocare* 105/15.

forðhrēosan, *s. v.* to rush forth: forðhryst *proruit* 101/13.

forþloten, *p. p.* prone, inclined: forþloten *pronus* 29/9, 10.

forþcops, *s. m.* a fetter: forþcopsas *conpedes* 190/6.

fracudlice, *adv.* deceitfully, fraudulently: fracudlice *fraudulenter* 194/1.

framāscæcan, *s. v.* to shake off: framāscæcð *discusserit* 164/2.

framceorfan, *s. v.* to cut off: framceorfan *abscidere* 43/20.

framdōn, *v.* to put off, stop, interrupt: framdo *suspendat* 131/8.

framgewitan, *s. v.* to depart from the truth: framgewitan *apostatare* 83/2.

framian, *w. v.* to be of advantage, to avail, profit, make progress: framian *prodesse* 17/11, *proficere* 100/14; framast *profices* 7/4; fram-að *prodest* 7/1, *proficit* 20/8, *expedit* 31/15; framað *ualet* 31/13; framiað *proficiunt* 162/7; frame-

don *profuerunt* 153/10; frami-gende *profituram* 109/2.

frēodom, *s. m.* freedom, deliberation(?): mid freodome *deliberatione* 229/11.

fūlian, *w. v.* to become foul, to putrefy: fuligendum *putrescentibus* 45/7.

fūlice, *adv.* foully, disgracefully: fullice *turpiter* 106/13.

fyl, *s. m.* a belching: fyl *ructus* 52/6; tobrocen fyl 7 alocen fyl *conuulsus* 52/6.

fyll, *s. m.* a precipice: fyllas *precipitia* 107/14.

fȳlð, *s. f.* filth, impurity; fylð *putredo* 38/19.

fyndel, *s. m.* inventing, devising, invention; fyndeale *inventionem* 108/12.

fyrian, *w. v.* to cut: fyrian *proscindere* 124/5.

G.

gafel, *s. n.* a debt: gafele *debito* 109/12.

gālfu, *adj.* lustful, luxurious: galfu *luxuriosa* 105/5. galfulle *luxuriosam* 177/2.

gamenian, *w. v.* to joke, to play: gamenian *iocari* (*ludere*), 172/19.

gædertang, *adj.* continuous, united: gædertange *continuum* 1/4.

gædertangnyss, *s. f.* a continuation: gædertangnyss *continuatione* 52/15.

gēancyme, *s. m.* a coming against, meeting: geancyme *occursu* 188/6.

gēar, *s. m.* a year: gearas *anni* 64/19.

gebāran, *w. v.* to desire eagerly (?), enjoy (?), have (?): gebærað *gestiunt* 181/12.

gebēor, *s. m.* a guest: gebeor *conuiuium* 158/11; gebeoras *conuiue* 191/13.

gebeorc, *s. n.* (?) a barking: of gebeorce *latratu* 119/15.

gebylgan, *w. v.* to make angry, offend: gebylgdum *offenso* 198/13.

gecliht, *p. p.* gathered together, contracted: gecliht *collecta* 99/2.

geedcucian, *w. v.* to revive: geedcucað *reuiuiscit* 45/8.

geedlæcan, *w. v.* to repeat: geedlæcð *repetit* 45/17; geedlæc *iteres* 79/10.

- geefenlæcean, *w. v.* to imitate: geefenlæceað *imitantur* 53/16; geefenleceað *imitantur* 84/11.
- geefenlæcestre, *w. f.* an imitator: geefenlæcestre *imitatrix* 71/11.
- geelpēodan, *w. v.* to change, make strange, deprive of reason: geelpēodað *alienat* 106/18.
- gefleard, *s. n.* an error; gefleardes *erroris* 66/17.
- gefremmingc, *s. f.* an effect: gefremmingce *effectum* 33/9.
- gefystlian, *w. v.* to beat with fists, buffet: gefystlude *colafizati* 7/14.
- gehealdsum, *adj.* chaste: gehealdsum *pudorata* 225/16.
- gehende, *adj.* near, allied: gehende *socia* 104/5.
- gehlywan, *w. v.* to cover, shelter, keep warm, cherish, refresh: gehlywð *refrigerabit* 170/7, 174/3; gehlywe *foueat* 144/5; gehlywende *refouenda* 61/10.
- gehwædnys, *s. f.* fineness, keenness, subtilty: gehwædnysse *subtilitatem* 150/4.
- gehy pian, *w. v.* to cherish: gehyppiggende *refouenda* 61/10.
- gelōgian, *w. v.* to place together, collect: gelogigende *componendo* 158/9.
- gelōmlæcing, *s. f.* a frequenting: gelōmlæcinge *frequentiam* 62/16.
- gelustfullung, *s. f.* delight, pleasure: gelustfullung *delectatio* 3/10.
- gelytlung, *s. f.* a lessening, diminishing: gelytlung *indigentia* 57/1.
- gemæclīc, *adj.* conjugal: mid gemæclīcum *coniugali* 182/16.
- gemænsūmian, *w. v.* to communicate, contaminate: gemænsūmiað *communicant (contaminant)* 102/17.
- gemæst, *p. p.* fat, fattened: gemæstum *saginatū* 169/15.
- gemerian, *w. v.* to groan: gemerian *gemere* 34/3.
- gemidleahtrian, to corrupt: si gemidleahtrud *conuictetur* 200/6.
- genyperigendlic, *adj.* that should be condemned, damnable: genyperigendlice *damnabilia* 162/18.
- gēoguðhād, *s. m.* youth, boyhood: geoguðhade *pueritia* 189/17.
- gēonglicnyss, *s. f.* youth: geonglicnyssse *iuventutis* 124/3.
- geornfullnyss, *s. f.* desire: geornfullnyssse *industria* (intentionally) 228/17; mid geornfullnyssse *industria* 229/3.
- georwēnan, *w. v.* to despair: georwēnan *desperare* 48/16.
- gēp, *adj.* wise, astute: gep *astutus* 94/17, 23/2.
- gerād, *s. n.* manner: swa gerades *eiusmodi*, þus gerade *huiusmodi* 52/9.
- gerestian, *w. v.* to rest: gerestian *requiescere* 11/19.
- gescenct, *s. f.* a drinking, draught: gescenct *potatum* 105/16.
- gesewenlic, *adj.* visible: gesewenlicne *uisibilem* 61/4.
- gesewenlice, *adv.* visibly: gesewenlice *uidenter* 229/5.
- gespecendlic, *adj.* that should be spoken: gespecendlice *proferenda* 123/2.
- gestredd, *p. p.* sprinkled: gestredd *conditum* 97/12.
- geswincfullnyss, *s. f.* a labour, trouble: geswincfulnys *laboriosum* 60/11.
- geteorigendlic, *adj.* failing, imperfect, defective: geteorigendlice *defectiva* 181/4.
- gepeahtere, *s. m.* a counsellor: gepeahteras *consiliarii* 199/12.
- geunhælan, *w. v.* to weaken, debilitate: geunhælan *debilitant* 51/10.
- gewyscīng, *s. f.* adoption: gewyscīngce *adoptionis* 64/13.
- glætlic, *adj.* pleasing, pleasant, acceptable: glætlic *placabilis* 78/10.
- glentrian, *w. v.* to swallow: he glentrige *gluttat* 107/8.
- goldhordian, *w. v.* to gather treasure: goldhordian *thesaurizare* 173/12.
- grennīan, *w. v.* to grin, show the teeth: grenniendum *dissolutis* 172/16.
- gronung (grornung?), *s. f.* sadness: gronunge *maerorem* 20/1.
- grunian, *w. v.* to chew the cud, ruminate: grunað *ruminat* 54/15.
- gylpīncg, *s. f.* glory: gylpīncge *gloria* 144/11.
- gymend, *s. m.* a governor: gymend *gubernator* 117/7.

gyndleccing, *s.f.* a wetting through, moistening, watering: gyndleccing *inriguum* 27/7.

gyrla, *w. m.* apparel: gyrla *habitus* 43/5.

gyrning, *s.f.* a yearning, a desire: gyrning *ambitio* 59/12; gyrninge *ambitione* 53/18.

gystian, *w. v.* to lodge, to be a guest: to gystigenne *hospitandi* 153/15.

H.

hālbære, *adv.* wholesome, salutary: halbære *salutaris* 206/14; halbærne *salutarem* 195/11.

hālwendlice, *adv.* salutarily: hālwendlice *salubriter* 39/6.

hæfe, *s. m.* leaven: hæfe *fermento* 75/3.

hægesteald, *s. m.* a bachelor, a young soldier: hægesteald oððe geongcempa *tiro* 205/9.

hēafudhrægel, *n.* a head-dress, a long garment worn by the priest (?): hēafudhrægel *poderem* 74/2.

hegian, *w. v.* to hedge: hega *sepi* 80/3.

hēofing, *s. f.* a lament, a lamenting, a mourning: hēofinga *lamenta* 29/12; hēofingce *luctum* 26/9.

heordræden, *s.f.* watch, care: heordrædene *custodiam* 177/31; heordrædenne *custodia* 100/10.

hiredcuð, *adj.* domestic, familiar (?): hiredcuð *familiarem* 203/13.

hiredwist *s. f.* familiarity: hiredwiste *familiaritatem* 203/12.

hiðfull, *adj.* hateful: hiðfulle *odiosi* 3/4.

lēase hiwung, *s. f.* hypocrisy, pretence: lease hiwunge *hypochrisin* 129/12.

hlænsian, *w. v.* to make lean: si gehlænsud *maceretur* 53/8.

hlehterlic, *adj.* ridiculous: hlehterlic *ridiculum* 38/7.

hlēotan, *s. v.* to get by lot, obtain: gehlet *sortita est* 147/4.

hlystend, *s. m.* a hearer, listener: hlystend *auditor* 126/1.

hohfull, *adj.* thoughtful, prudent, sad: hohfull *luctuosus* 43/5.

hōpa, *s. m.* hope: hōpa *spes* 47/2, 65/1.

horu, *s. n.* filth, uncleanness: horwu *sordes* 69/14.

hrenian, *w. v.* to smell of, to be redolent: hrenige, *redoleat, fragret* 106/5.

hunig-camb, *s.f.* honey-comb: hunig-camb *favum* 50/9.

hwætlice, *adv.* swiftly: hwætlice *uelociter* 101/16.

hwealp, *s. m.* a whelp, a cub: hwealpum *foetibus* 95/5.

hwelian, *w. v.* to waste away, pine: hwelað *contabescit* 76/19; hweliað *tabescunt* 77/2; hwela *tabescus* 77/8.

hwilende, *adj.* temporary: hwilende *temporarius* 172/7; hwilendre *momentaneam* 49/9.

hȳan, *w. v.* to raise on high: byð gehȳd *sublimatur* 181/16.

hȳhð, *s.f.* height: hȳhð *celsitudo* 4/20, 180/15.

hȳpel, *s. m.* a heap: hȳpel *aceruum* 95/17.

hyrwinçg, *s.f.* blasphemy: hyrwinçga *blasphemia* 137/12.

hȳpegung, *s. f.* advantage: hȳpegunge *commoda* 12/6.

I.

infæreld, *s. n.* the interior, inward part: infæreldu *penetralia* 221/6.

ingelaðian, *w. v.* to invite: ingelaðian *inuitant* 115/5.

inlapigend, *s. m.* an inviter: inlapigendum *inuitatori* 170/12.

innagān, *v.* to enter: innageodest *ingressus es* 205/11.

innemyst, *adj.* inmost: innemyste *interiora* 19/14.

innung, *s. f.* a dwelling: innunge *mansionem* 11/8.

inra, *adj.* inner, inward: se inra *internus* 44/15; inran *interni* 185/7; inran *interiora* 44/10, 56/8.

L.

lād, *s.f.* an accusation, charge(?): lade *delaturam* 224/18.

lagoflōd, *s. m.* sea, ocean, deluge: lagoflod *diluvium* 200/6.

lahbreca, *w. m.* a law breaker, an impious man: lahbrecan *sacrilego* 9/10.

lahbrecend, *adj.* impious, profane: lahbrecendum *sacrilego* 9/9.

lahlic, *adj.* lawful: lahlicre *legitima* 46/2.
 land, *s. n.* land: land *arua* 118/14; landu *arua* 51/17.
 langfernyss, *s. f.* length, long duration: langfernysse *longinquitate* 29/1.
 langmōdlice, *adv.* with long-suffering: langmodlice *longanimitate* 5/2.
 langmōdnyss, *s. f.* long-suffering: langmodnyssel *longanimitatem* 10/17.
 latemyst, *adj.* latest, last: on late-mystum *in nouissimo* 105/8.
 lapung, *s. f.* an assembly, church: lapunge *aecclasia* 124/9.
 leahter, *s. m.* laughter: leahter *risum* 171/12.
 lencgan, to make longer, defer, delay: byð gelencged *differtur* 130/9.
 lengtogra, *adj.* drawn out farther, longer, broader, greater: lengtogran *prolixiora* 161/18.
 leornan, *v. v.* to learn: leornde *didicit* 80/17.

M.

mānfullice, *adv.* wickedly: manfullice *nequiter* 19/14.
 mārian, *v. v.* to make greater, to increase: byð gemarud *ampliatur* 40/16.
 mæg, *virtue*: mæg *virtus* 4/19, 12/17.
 mægsterdom, *s. m.* the office of a master or teacher: mægsterdomes *magisterii* 120/9.
 mæssepreōsthād, *s. m.* the priesthood, the office of a mass-priest: mæssepreosthad *sacerdotium* 108/3.
 mæp, *s. f.* the rank, condition, person: mæpe *personam* 181/12; mæpa *personę* 185/3.
 mēdwyrhta, *v. m.* one who works for wages, a hireling: mēdwyrhta *mercennarius* 123/13.
 meta, meat: meta *esca* 153/7.
 midyrfenuma, *v. m.* a coheir: midyrfenuma *coheres* 148/4.
 mislār, *s. f.* ill-teaching, evil suggestion: mislara *suggestiones* 33/20.
 mispenian, *v. v.* to misuse, abuse: mispenige *abutatur* 224/10.
 myntan, *v. v.* to bring forth: myntan *pariat* 215/1.

N.

næft, *s. f.* need, want, poverty: næfte *inopiam* 157/3; næfte *inopia* 157/7, 198/8.
 næftig, *adj.* poor: næftigne *inopem* 190/1.
 nearulice, *adv.* weakly: nearulice *eneruiter* 122/2.
 nēðbehefe, *adj.* necessary: nedbehefe *necessarium* 44/13; nedbehefe *necessaria* 8/4.
 nyperhryre, *s. m.* a downfall, precipitation: mid nyperhryre *precipitatione* 229/12.

O.

ōden, *s. f.* a threshing-floor: odene *areae* 109/3.
 ofāceorfan, *s. v.* to cut off: ofaceorf *amputa* 201/6.
 ofāscæcan, *s. v.* to shake off, to excuse: ofascæceð *excusat* 143/5.
 ofāsceacan, *s. v.* to shake off: ofasceace *excusserit* 101/4.
 ofergenihsumian, *v. v.* to superabound: ofergenihsumude *superabundavit* 131/15.
 oferhelincg, *s. f.* a covering: oferhelincge *tegumentum* 144/1.
 oferhelung, *s. f.* a covering, veiling, concealing: oferhelung *obductus* 223/5.
 ofermicelnyss, *s. f.* excess: ofermicelnyss *excessus* 50/13.
 ofermugan, *v.* to have greater power: ofermæg *preualet* 97/19.
 oferprūt, *adj.* haughty, excessively proud: oferprut *superba* 183/12; oferprute *contumaces* 38/13.
 ofersyman, *v. v.* to overload: byð ofersymed *obruatur*.
 ofertæl, *adj.* superstitious: ofertæle *superstitiosam* 218/10.
 ofertogenyss, *s. f.* the condition of being covered: ofertogenysse *obductionis* 179/6.
 oferwenod, *adj.* insolent, presumptuous: oferwenodne (*lichaman*) *insolens (corpus)* 52/14.
 ofeweard, *adj.* higher, upper: ofeweard *superius* 27/6.
 ofsettingcg, *s. f.* pressure: ofsettingcge *oppressum* 143/5.

ofstede, *adv.* immediately: ofstede *statim* 193/12.

omian, *v. v.* to belch out: omað *eruginabit* 196/5.

onāsendan, *v. v.* to send into, impart: onasendan *infundere* 168/15.

onæht, *adj.* poor, without property or possessions: onæhtum *inopibus* 53/10.

onbesceawung, *s. f.* a looking into, inspection, examination: onbesceawunge *inspectionem* 66/10.

onblāwan, *s. v.* to inflate, puff up, inspire: onblæwð *inflat* 82/10; ongeblawen *inspirata* 218/1.

ondōn, *v.* to put on, to clothe in: ondeð *induct* 83/6.

oneardian, *v. v.* to inhabit: byð oneardud *inhabitabitur* 188/14.

onfæreld, *s. n.* an attack, assault, incursion: onfæreldes *incursione* 212/5.

ongēanfealdan, *s. v.* to fold back, to roll back: byð ongeanfealden *reuoluitur* 148/11.

ongēanlecgean, *v. v.* to lay back, lay up, store up: ongeanlecgean *reponere* 156/6.

ongēanwiperian, *v. v.* to oppose: ongeanwiperiað *obstrepunt* 33/20.

ongebriŋgan, *v. v.* to bring on: ongebrincst *inducts* 25/15; ongebrincð *intulerit* 12/1; ongebrohte *inlatas* 40/9.

ongecoplice, *adv.* unsuitably: ongecoplice *inportune* 80/14.

ongewinn, *s. n.* assault: ongewinn *impugnationem* 33/17.

onginnan, *s. v.* to try, attempt: ongynne *temptat* 133/2.

ongyrnan, *v. v.* to impose, inflict on: ongyrnð *inrogat* 10/4.

onorpung, *s. f.* a breathing in, inspiration: onorðunge *inspirationis* 112/12.

onscunung, *s. f.* abomination, execration: onscunung *exsecrumentum* 66/16.

onsegednyss, *s. f.* a sacrifice: onsegednyssa *uictime* 166/3.

onspornend, *adj.* unstumbling: onspornendum *inoffenso* 187/8.

onstandend, *adj.* urgent, importunate: onstandendum *instanti* 111/14.

ontiht, *adj.* intense, eager, attentive: ontihtum *intente* 27/2.

ontihtincg, *s. f.* attention, application, aim, intention, instigation: ontihtincge *intentionem* 27/1, 49/2; ontihtincge *instinctu* 139/11.

onpæslic, *adj.* unsuitable, unseasonable: onpæslice *inportanas* 33/20.

ortruwian, *v. v.* to despair: ortruwian *desperare* 129/16.

ōst, *s. m.* a knot, a knob: on oste *nodo* 103/9.

P.

pic, *s. n.* pitch: pic *picem* 83/5.

pile, *v. f.* a mortar: pil(an) *pil(a)* 95/18.

plūmfeðer, *s. f.* down: plumfeðera *plumarum* 144/4.

pricel, *s. m.* a prickle, sharp point, prick: pricelas *aculei* 87/12.

prician, to prick: pricaþ *pingit* 188/13; gepricud *stimulatus* 79/8.

princ, a prick: prince *ictu* 43/16.

prūt, *adj.* proud, arrogant: prute *sublimes* 152/18.

prūtlice, *adv.* proudly: prutlice *superbe* 178/4.

prȳt *s. f.* pride, pomp: pryte *elatione* 152/15; mid pryte *tumore* 71/13.

prȳte, *v. f.* pride: pryte *elatio* 152/18.

puner, *s. m.* a pounder, a pestle: punere *pilo* 95/19.

punian, *v. v.* to pound, to beat: þeah þu punige *si contuderis* 95/118; punigendum *feriente* 95/19.

R.

racentēah, *s. f.* a chain, a fetter: racenteah *catena* 43/2.

racete, *v. f.* a chain, fetter: racetan *catenas* 59/6.

ræd, *s. m.* a plan, mode, way: rædas *conpendia* 100/14.

rædbora, *v. m.* a counsellor: rædbora *consiliarius* 200/1.

rædend, *s. m.* an interpreter, an explainer, a diviner: rædendes *conlectoris* 75/12.

recels, *s. n.* incense: recelses *timiamatis* 57/9.

restendæg, *s. m.* a day of rest, sabbath: restendæge *sabbato* 30/6.

rēpian, *w. v.* to rage: *rēpiaþ sæ-
uuant* 118/19.

rihting, *s. f.* correction, reproof,
setting right: *rihting rectitudo*
149/6.

riþ, *s. f.* favour, indulgence: *riþe
ueniam vel uenam* 224/7.

rūmgýfulnyss, *s. f.* liberality, bounty,
profusion: *rumgyfulnyss largitate*
56/5.

S.

sacu, *s. f.* reproof: *sace obiurgatione*
115/16.

sam ge—sam ge, whether—or: *sam
ge—sam ge siue—siue* 169/12.

sam þe—sam þe, whether—or: *sam
þe—sam þe siue—siue* 189/14.

samodwyrceñd, *s. m.* a co-worker:
samodwyrceñdes cooperantis 118/6.

sædlic, belonging to seed, the seed (?),
nursery (?): *sædlic semen, semin-
arium* 106/10.

sceamu, *s. f.* confusion: *sceamu
confusio* 96/18.

sceand, *s. f.* shame, confusion: *sceand
confusio* 174/8.

scearppancfullice, *adv.* efficacious-
ly: *scearppancfullice efficaciter*
206/14.

scearppanclice, *adv.* efficaciously:
scearppanclice efficaciter 125/7.

scencean, *w. v.* to give drink: *scen-
cean propinquare* 106/7.

scēogian, *w. v.* to shoe: *sceogiað
calciare* 116/17.

sceortlic, *adj.* momentary: *sceortlic
hwiendlic* 214/16.

scer, *s. f.* a ploughshare: *scer uomer*
124/5.

sēocnyss, *s. f.* sickness: *seocnyss
egrotatio* 161/19.

siclian, *w. v.* to be in danger (?): *byð
gesicluð periclitatur* 101/15.

slāwyr̃m, *s. m.* serpent: *slawyr̃m
regulus* 105/9.

slāwþ, *s. f.* sloth, slowness, torpor:
slāwþe torporem 92/17; *slāwþe
torpore* 61/18; *slāwþe inertia* 67/
2.

slipor, *adj.* slippery: *slipor lubricus*
210/9.

slota, *w. m.* a mouthful: *slotu buccula*
153/12.

smēan, *w. v.* to seek, to require:
beoð gesmeade requiruntur 109/13.

smedmen, *adj.* of fine flour: *smed-
men similagineus* 154/1.

smercian, *w. v.* to smirk, to smile:
smercigende subridendo 172/17

smyltnyss, *s. f.* tranquillity: *smylt-
nyss tranquillitate* 15/17.

sorhlēas, *adj.* without care: *sorh-
lease securi* 73/8.

spær, *adj.* spare, scanty: *spær par-
cus* 52/6.

spærlice, *adv.* sparingly, scantily:
spærlice parce 156/9.

specolnyss, *s. f.* talkativeness, lo-
quacity: *specolnyss loquacitas* 170/
15.

spennyss, *s. f.* strength, vigour:
spennyss uiriditatem 3/18.

spornincg, *s. f.* a stumbling-block,
obstacle: *spornincge offendiculum*
134/5.

stæpmælum, *adv.* step by step:
stæpmælum gradatim 101/13.

stede, *s. m.* natural state, secure con-
dition: *stede statum* 106/7.

stēor, *s. n.* (?) reproof, reproach: *steor
corruptio* 114/8.

stiðnyss, *s. f.* severity: *stiðnyss
districtio* 123/9.

stulor, *adj.* secret: *stulre furtiuæ*
110/11.

stuntness, *s. f.* foolishness, folly:
stuntnesse stultitia 19/13.

stuntsþæc, *adj.* talking foolishly,
babbling: *stuntsþæcne stultilo-
quum* 97/10.

stýran, *w. v.* to punish, chastise:
gestyred castigatus 114/14; *sty-
rendum castiganti* 114/15.

stýrnlice, *adv.* sternly: *stýrnlice
rigide* 78/18.

swelgend, *s. m.* a gulf, an abyss:
swelgend uorago 117/9.

swician, *w. v.* to blaspheme: *swica
þu blasphemēs* 164/16.

swicung, *s. f.* an offence, a stumbling-
block: *swicung scandalum* 14/12;
swicunga scandala 134/2.

swiftlice, *adv.* swiftly: *swiftlice
celeriter* 88/19.

swigea, *w. m.* silence: *swigea silen-
tium* 82/1.

swyðlicor, *adj.* more abundant:
swyþlicor abundantius 135/8.

syfernyss, *s. f.* cleanness, purity :
syfernysse *sinceritatis* 42/16.

syxagfeald, *adj.* containing sixty,
sixty-fold : syxagfeald *sexagenarius*
69/17.

T.

tæcan, *w. v.* to hand over : byð ge-
tæht *traditur* 103/19.

tælend, *s. m.* a mocker, a scoffer :
tælend *derisor* 171/13; tælend
derisorem 171/13; tælendra *detra-*
hentium 12/14.

tæppere, *s. m.* a vintner, tradesman :
tæppere *caupo* 226/10.

temprian, *w. v.* to moderate : tem-
predon *temperauerunt* 107/12.

teonian, *w. v.* to slander : teonað
calumniatur 156/14.

tefer, an eruption on the skin : teter
inpetiginem 99/10.

tigele, *w. f.* a tile : tigelan *testam*
96/19.

tinclian, *w. v.* to tickle : tinclað
titillat 52/5; tincligendre *titillanti*
88/9.

tōamearcian, *w. v.* to mark out,
assign : toamearcyað *adsignant* 29/
5.

tōblāwan, *w. v.* to puff up : byð
toblædd *inflatur* 82/10.

tōbryting, *s. f.* a breaking to pieces :
contrition : tobrytinge *contritionem*
82/12.

tōdælan, *w. v.* to divide, separate, dis-
tinguish : todælan *distare* 120/17.

tōefstan, *w. v.* to hasten to : toefstan
concurrere 143/1.

tōferian, *w. v.* to carry different
ways, scatter, put off : we synd
toferede *differimur* 35/10.

tōgæderefealdan, *s. v.* to fold to-
gether : togæderefealt *complicat*
96/1.

tōgæderetēon, *s. v.* to draw together,
contract : togæderetugan *contrax-*
erunt 107/11.

tōgæderewilian, *w. v.* to join together :
togæderwilað *copulat* 11/8.

tōlāfe beon, *v.* to be left, remain :
tolafe ys *restat* 124/14.

tōlēosan, *s. v.* to loosen, break : tolyst
solvit 124/11.

tōsendan, *w. v.* to send out ; tosend
diffundet 105/9.

tōslūpan, *s. v.* to loosen, dissolve,
relax : byð toslopen *laxatur* 92/17,
dissoluitur 200/9.

tōslūpincg, *s. f.* a dissolving : toslu-
pincg *dissolutio* 68/8.

tōstrēdan, *w. v.* to scatter : tostrede
disperdam 230/7.

tōpēnian, *w. v.* to attend upon,
serve : topenað *administrat* 102/9.

tōpunden, *p. p.* swollen, puffed up :
toþundenne *tumentem* 83/17.

trahtnian, to treat : trahtna *tracta*
200/4.

trymmincg, *s. f.* the firmament :
trymminge *firmamentum* 174/7.

tungfull, *adj.* talkative : tungfull
linguosus 81/9.

tungwōd, *adj.* eloquent, talkative :
tungwod *linguata* 223/4.

on twā tedælan, *w. v.* to divide in
two : on twa tedæled *bipertita* 140/
13.

twuwu, *adv.* twice : twuwu *bis* 80/11.

twyferlæcean, *w. v.* to dissociate :
twyferlæceð *dissociant* 6/8.

twyhiwian, *w. v.* to dissimulate :
twyhiwað *dissimulat* 44/8.

twynol, *adj.* doubtful : twynol *dubia*
46/1.

twyrædnys, *s. f.* discord : twyræd-
nyss *discordiae* 10/2.

twyseht, *adj.* disunited, at discord :
twysehte *discordes* 192/13.

twysehtnyss, *s. f.* dissension : twy-
sehtnyss *dissensionem* 6/12.

tȳan, *w. v.* to instruct : we beoð
getyde *instruimur* 31/5.

tyddre, *adj.* fragile : tyddre *fragilis*
215/8.

tyndre, *w. f.* tinder, fuel, induce-
ment : tyndre *fomentum* 206/17;
tyndram *fomenta* 210/3.

p.

pārrihte, *adv.* immediately : pārrihte
confestim 236/1.

wel pæslic, *adj.* very worthy : wel
pæslic *condigna* 125/5.

pæslice, *adv.* worthily : pæslice *digne*
46/1.

pearflicnyss, *s. f.* poverty : pearf-
licnyss *paupertatem* 179/8; pearf-
licnyss *paupertate* 148/2.

þeogincg, *s. f.* advance, progress, growth: þeoginc *profectus* 132/17; þeogincg *profectus* 203/8; þeogincgum *profectibus* 210/1.

þeon, *s. v.* to flourish, excel: þeop *pollent* 221/1.

þeowetlic, *adj.* servile, slavish: mid þeowetlicum *servili* 63/13.

þinen, *s. f.* a maid servant: þinene *ancillae* 229/6.

þiwan, *v.* to threaten: þiwe *com-mineris* 114/10.

þiwracu, *s. f.* a threat: þiwracum *minis* 63/8.

þolibyrdnyss, *s. f.* endurance: þolibyrdnyss *tolerantiam* 3/8.

þolobyrd, *adj.* patient: þolobyrd 13/12; þolebyrd *patiens* 13/14.

þolomōð, *adj.* patient: þolomod *patiens* 8/12.

þoterian, *w. v.* to weep: þoteriað *flebilis* 167/13.

þræstan, *w. v.* to torment, to cleanse(?): byð geþræst *purgetur* 208/4.

þræagincg, *s. f.* correction: þræagincge *correctionis* 48/16.

þristnyss, *s. f.* rashness, boldness: þristnyss *temeritas* 139/3; þristnyss *audaciam* 40/5.

þrowend, *s. m.* a serpent, a scorpion: þrowend *scorpionem* 86/11.

þurhbeorht, *adj.* transparent, clear: þurhbeorht *perspicuus* 22/17.

þurhfære, *adj.* that can be gone through, penetrable: þurhfærum *penetrabilibus* 39/2.

þurhlæran, *w. v.* to persuade: þurhlærd *persuadet* 38/12.

þurhsmēagan, *w. v.* to search thoroughly: þurhsmēagan *per-scrutari* 32/11; þurhsmēagað *per-scrutantur* 121/3.

þurhtēon, *w. v.* to accomplish: we þurhteon *impertiamus* 101/11.

þwyrnyss, *s. f.* perverseness, depravity: þwyrnyss *pravitate* 32/3.

þyle, *s. m.* a speaker, an orator: þyle *orator* 119/3.

U.

unalyfendlice, *adj.* unlawfully, without permission: unalyfendlice *in-licite* 141/4.

underberan, *s. v.* to bear, support: underberende *supportantes* 24/1.

underhnigan, *s. v.* to bend under, sink under, submit to, succumb to: underhnið *succumbit* 12/9.

undersmūgan, *s. v.* to creep under: undersmyhð *subripit* 89/8.

underpenian, to serve under: under-þenaþ *subministrat* 5/6.

underwexan, *s. v.* to grow under: underwexað *succrescunt* 104/8.

underwrepung, *s. f.* support, sustentation: underwrepung *sustentatio* 56/10.

undōmlice, *adj.* unwisely, indiscretely: undomlice *indiscrete* 202/15.

unendebyrdlice, *adv.* disorderly: unendebyrdlice *inordinate* 101/14, 191/3.

unforebyrdig, *adj.* impatient: un-forebyrdig *impatiens* 8/13.

ungefyllendlic, *adj.* that cannot be filled, insatiable: ungefyllendlic *insatiabilis* 50/8.

ungelæccendlic, unreprouable: ungelæccendlic *inreprehensibilis* 119/11.

ungerydnyss, *s. f.* noise, tumult: ungeridnyss *tumultus* 82/2.

ungeswicendlice, *adv.* unceasingly: ungeswicendlice *in-desinenter* 28/7.

ungeþwærian, *w. v.* to be inconsistent with, to be opposed to: ungeþwæregað *discordat* 143/3.

ungewened, *adj.* unexpected, unforeseen: ungewenedum *improviso* 181/13.

unhælp, *s. f.* ill-health, weakness, debility: unhælp *debilitatem* 107/11.

unhiredwist, *s. f.* unfamiliarity: unhiredwist *infamiliaritas* 203/13.

unlust, *s. m.* evil pleasure, evil desire: unlusta *desideriorum* (*uoluptatum*) 106/10.

unmæne, *adj.* free from: un-mæne *immunis* 67/20, 179/10.

unscryðan, *w. v.* to deprive of clothes, deprive of, free from: byþ unscrydd *exuitur* 226/9.

unwemming, *s. f.* incorruptibility: unwemminge *in-corrupcionem* 41/10.

unwerlice, *adv.* incautiously: unwerlice *incaute* 149/8.

unwittol, *adj.* ignorant: unwittol
insciūs 80/12.

unwriþan, *s. v.* to draw out: un-
wriþan *distringere* 232/2.

uppperian, *w. v.* to carry up, to
raise: byð uppperud *eleuatur* (*cir-
cūmfertur*) 130/7.

ūtacymen, *s. m.* a stranger, a
foreigner: utacymenum *extraneis*
3/14: utacymene *aduenas* 137/16.

ūtadræfan, *w. v.* to drive out,
destroy: utadræfde *exterminauit*
105/15.

ūtascūfan, *s. v.* to shove out, to
shut out: byð utasceofene *ex-
cluduntur* 184/12.

ūtgelædan, *w. v.* to draw out, pro-
duce: utgelæt *deducit* 188/12.

ūtlendisc, *adj.* strange, foreign:
utlendiscum *extraneo* 193/16.

ūtryne, *s. m.* an exit: utryne *exitum*
224/6.

ūtscūfan, *s. v.* to shut out, exclude:
utscufað *excludunt* 112/8.

ūtscytlīng, *s. m.* a stranger, foreigner:
utscytlīnge *extraneo* 200/4.

W.

wacian, *w. v.* to watch: wacigenne
(wacigendne?) *uigilantem* 116/9.

wanhālnyss, *s. f.* infirmity, weakness:
wanhālnysse *inbecillitatem* 97/15;
wanhālnysse *debilitate* 38/7.

wæceea, *w. m.* a watching, a vigil:
wæceean *uigiliae* 52/9; wæcceum
uigiliis 55/10.

wæg, *s. m.* a balance, scales: on wæge
statera 97/7.

weder, *s. m.* a breeze: wedere *auram*
70/3.

wegferend, *s. m.* a wayfarer, a tra-
veller: wegferend *uiator* 187/6;
wegferende *uiator* 225/10.

weggewitan, *s. v.* to depart: wegge-
witt *abscedit* 210/5.

weldæd, *s. f.* a benefit: weldæda *bene-
ficia* 16/8.

welwyllendnyss, *s. f.* good-will, be-
nevolence: welwyllendnyss *beniuo-
lentia* 160/6.

wendend, *adj.* movable, revolving:
wendende *uersatilis* 97/4.

wendingc, *s. f.* a turning, change:
wendingc *permutatio* 63/20.

weorcfull, *adj.* laborious: weorcfull
gestuosam 169/1.

weredlæcan, *w. v.* to make sweet, to
speak sweetly: byð geweredlæhp
indulcatur (*dulcit loquitur*) 196/5.

widmærsung, *s. f.* disgrace: wid-
mærsung *infamatio* 96/11.

widnian, *w. v.* to punish: widni-
gendne *punientem* 38/3.

wiglere, *s. m.* a soothsayer: wigleres
arioli 75/12.

wilddēor, *s. n.* a wild beast: wilde
deor *bestias* 202/9.

wilddēoren, *adj.* fierce: wilddeor-
enum *feralibus* 99/7.

winberie, *w. f.* a grape: winberian
uuae 154/2.

wīnclyster, *s. n.* a cluster or bunch
of grapes: wīnclyster *botrus* 154/2.

wīnwringa, *w. m.* a wine-press: wīn-
wringan *torcularis* 109/3.

wīpercoren, *adj.* rejected, wicked:
wīpercorenra *reproborum* 226/14.

wīperian, *w. v.* to irritate, provoke,
exasperate: wīperian *exasperare* 61/
12; wīperast *exacerbaberis* 188/
11.

wīperræd, *adj.* opposed, adverse:
wīperræde *aduersa* 12/7.

wīpersacerd, *s. m.* a blasphemer:
wīpersacerdra *blasphemantium* 209/
5.

wīðersacung, *s. f.* blasphemy: wīper-
sacung *blasphemia* 102/16.

wīðerwerdnyss, *s. f.* calamity, ad-
versity: wīðerwerdnyssum *aduersis*
12/12.

wīperwennincg, *s. f.* controversy:
wīperwennincge *controuersia* 146/
15.

wīperwinna, *w. m.* an opponent, an
adversary: wīperwinnan *conlucta-
torem* 151/4.

wīðmetincg, *s. f.* comparison: wīð-
metincge *comparatione* 103/9.

wīðsacincg, *s. f.* renuntiation: wīð-
sacincg *abrenuntiatio* 60/14; wīð-
sacincge *abrenuntiatione* 60/15.

wlītefull, *adj.* beautiful: wlītefull
decorus 21/8.

wōd, *adj.* blasphemous: wodne *blas-
phemum* 9/16.

woffian, *w. v.* to blaspheme: woffi-
gende (woffigendne?) *blaspheman-
tem* 9/9.

worian, *w. v.* to wander: worige *erret* 186/4.

wrecend, *s. m.* an avenger: wrecend *ultorem* 39/13.

wregend, *s. m.* an accuser: wregend *accusator* 39/14.

wrenc, *s. m.* kind manner: wrence *arte* 136/18.

wriþa, *w. m.* a thong, torture: wriþa *tortura* 190/6; mid wriþan *lora-mento* 200/8.

wulderfull, *adj.* glorious: wulderfull *gloriosus* 178/15; wuldorfull *gloriosus* 180/6.

wunian, *w. v.* to whisper, murmur (?): wunigende *susurrans* 196/9.

wyln, a fountain, a stream: wylne *fonte* 18/3.

ic wysce þæt, would that: ic wysce þæt *utinam* 25/1.

Y.

yrfewyrðnyss, *s. f.* heirship, inheritance: yrfewyrðnyss *hereditatem* 24/7.

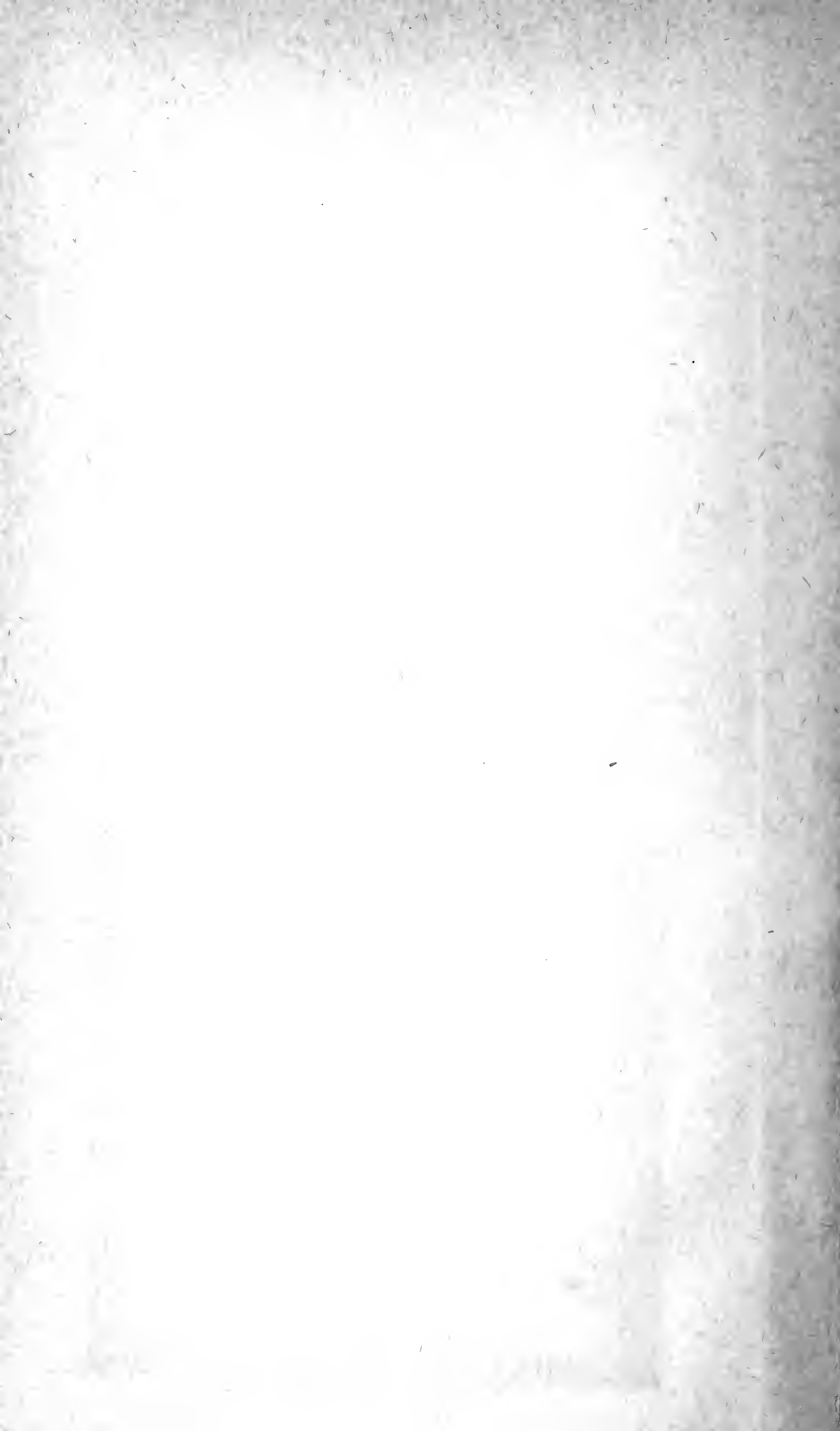
yrðlincg, *s. m.* a husbandman, farmer: yrðlincge *agricolę* 88/5.

yst, *s. m.* a storm, tempest: on yste *tempestate* 15/18.

ȳtemyst, *adj.* last: ytemyst *ultimus* 19/21; ytemystum *extremis* 41/15.

ȳttra, *adj.* outer, outward, exterior: yttran *exteriora* 222/16.





Defensor - Libe

PR
1119

.A2

V. 93

31-10-68

9-2-71

30-3-71

22/4/71

4th Aug/71

J.R. Chieuan

197

SEP 28 1971

Defensor.

PONTIFICAL INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES

59 QUEEN'S PARK CRESCENT

TORONTO-5, CANADA

13974

